GRAMMAIRE SIMPLIFIÉE

DE LA

LANGUE ANGLAISE

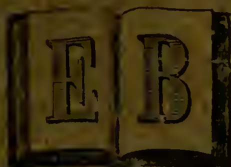
PAR

M. R. SEARLE

ANCIEN PROFESSEUR AU PENSIONNAT DES FRÈRES DES ÉCOLES CHRÉTIENNES, À PASSY,
À L'INSTITUTION DE NOTRE-DAME, À AUTEUIL,
AU COLLÈGE STANISLAS, À PARIS, ETC.

SECONDE ÉDITION

ENTIÈREMENT REFONDUE.



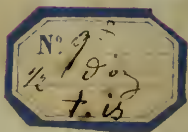
PARIS.

LIBRAIRIE CLASSIQUE D'EUGÈNE BELIN,

RUE DE VAUGIRARD, Nº 52.

1862

John Crespin



GRAMMAIRE SIMPLIFIÉE

DE LA

LANGUE ANGLAISE

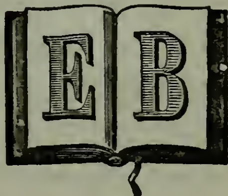
PAR

M. R. SEARLE

ANCIEN PROFESSEUR AU PENSIONNAT DES FRÈRES DES ÉCOLES CHRÉTIENNES, A PASSY,
A L'INSTITUTION DE NOTRE-DAME, A AUTEUIL,
AU COLLÉGE STANISLAS, A PARIS, ETC.

SECONDE ÉDITION

ENTIÈREMENT REFONDUE.



PARIS,

LIBRAIRIE CLASSIQUE D'EUGÈNE BELIN,

RUE DE VAUGIRARD, N° 52.

1862

(5028) Saint-Cloud.—Imprimerie de Mme Ve Belin.

PRÉFACE.

Nous n'ignorons pas combien il a déjà paru d'ouvrages du genre de celui-ci; nous sommes loin de vouloir les critiquer, et surtout de chercher à les déprécier dans l'opinion publique. Nous nous plaisons, au contraire, à reconnaître que plusieurs d'entre eux jouissent d'une vogue très-méritée, et qu'ils ont rendu les plus importants services. Qu'il nous soit permis néanmoins de dire, qu'ils ne répondent pas toujours à l'idée que nous nous faisons d'une méthode véritablement *pratique* de la langue anglaise. En effet, quelques-uns de ces ouvrages, évidemment trop abrégés, ne contiennent que des principes élémentaires, insuffisants pour donner une idée juste du vrai mécanisme de la langue. D'autres, tombant dans un excès contraire, fourmillent de définitions et de détails inutiles, qui ne peuvent que surcharger la mé-

moire de l'élève, sans aucun profit réel pour son avancement. Le plus grand nombre enfin, et c'est ici le défaut capital, adoptant une classification différente de celle qui est généralement suivie dans les ouvrages employés dans l'instruction publique en France, donnent pêle-mêle une foule de règles, très-souvent difficiles à comprendre, presque toujours sans suite et sans liaison logique.

C'est à remédier à ces différents défauts que nous nous sommes particulièrement attaché dans la grammaire que nous publions aujourd'hui. Si nous n'osons nous promettre d'avoir complétement réussi, nous pouvons, du moins, nous rendre ce témoignage, que nous avons fait tout ce qui dépendait de nous pour simplifier et mettre à la portée des plus faibles intelligences l'étude d'une langue dont la connaissance est devenue plus que jamais le complément indispensable de toute bonne éducation.

Dans la première partie de notre méthode, laissant de côté toutes les définitions, toutes les notions élémentaires, dont nous supposons à bon droit la connaissance dans l'élève qui commence l'étude de l'anglais, nous avons cru devoir suivre la classification française, faisant connaître tout ce qu'il est néces-

saire de savoir sur chaque espèce de mot, et donnant çà et là quelques règles de syntaxe, pour mettre l'élève à même de traduire, dès les premiers pas, les phrases les plus simples. Le verbe a surtout été l'objet de notre attention, et nous croyons avoir, tout à la fois, abrégé et éclairci ce chapitre si important de la grammaire.

Dans la seconde partie, Syntaxe proprement dite, nous ne donnons que les règles vraiment utiles, et nous les rangeons dans un ordre naturel et méthodique, propre à conduire graduellement l'élève des notions les plus élémentaires aux difficultés réelles de la construction. Nous avons appuyé chaque règle d'exemples nombreux, qui pussent justifier notre titre de Grammaire *pratique* de la langue anglaise.

Dans une troisième partie ou Appendice, nous donnons les règles générales de la composition des mots, règles dont nous ne saurions trop recommander l'étude aux élèves. On trouvera ensuite la liste des principaux verbes suivis de prépositions, etc., etc.

Nous avons fait précéder notre grammaire d'un petit Traité de prononciation et de prosodie, où sont exposés les principes les plus essentiels relatifs à cette partie de la grammaire. Ce Traité sera consulté

avec fruit par les élèves qui auront fait déjà quelques progrès dans l'étude de la langue anglaise.

Enfin, un Questionnaire, placé au bas de chaque page, fournit, soit aux maîtres, soit aux élèves, un moyen aussi simple que facile, pour les uns, d'interroger sur toutes les parties de la grammaire; pour les autres, de la repasser sans recherches et sans fatigue.

TRAITÉ

DE

PRONONCIATION.

DE LA PRONONCIATION.

Quoique nous soyons de plus en plus persuadé que, pour bien apprendre la prononciation anglaise, il n'y a qu'un seul moyen efficace, celui de l'entendre de la bouche d'un Anglais, nous donnerons, pour cette partie si hérissée de difficultés, quelques règles certaines d'après nos meilleurs grammairiens modernes, afin d'aplanir autant que possible ces difficultés pour ceux qui ne peuvent profiter du secours d'un bon maître.

Ces règles se présenteront dans l'ordre suivant :

1° Les voyelles simples et doubles;
2° Les consonnes simples et doubles ;
3° L'accent prosodique.

1° Voyelles.

Son alphabétique.	*a*	prononcez	é.
	e	—	i.
	i	—	aï.
	o	—	ô.
	u	—	iou.
	y	—	ouaï.

RÈGLES GÉNÉRALES.

1° Isolée ou précédée d'une consonne, une voyelle a *le son alphabétique : a, e, fate, me.*

2° Suivie d'une consonne sans *e* muet, elle est brève : *fat, tub.*

3° Suivie d'une consonne avec un *e* muet, elle a *le son alphabétique : make, tube*, etc.

4° Dans les mots de plus d'une syllabe, les voyelles sur lesquelles tombe l'accent (Voir plus loin le Traité de prosodie) ont aussi généralement *le son alphabétique.*

5° Les terminaisons *ar, er, ir, or, ur, our, re*, se prononcent *eur.*

RÈGLES PARTICULIÈRES.

A

Cette voyelle a cinq sons :

1° *Fate;* 2° *Fat;* 3° *Far;* 4° *Fall;* 5° *Mortar.*
Prononcez *féte, fâtt, fâr, fâol, morteur.*

Premier son.

A a le premier son, c'est-à-dire le son de *é* français :

1° A la fin d'une syllabe qui est au milieu d'un mot (surtout quand la syllabe est accentuée) : *basin, calif,* etc. Excepté : *Danube, father, fathom, fatigue,* et quelques autres.

2° (Voir la troisième règle générale.) Cependant *a* est bref dans *you are* et dans *to have.*

3° Dans les terminaisons *ation, asion.*

Deuxième son.

A a le deuxième son, c'est-à-dire le son de *a* bref français :

1° Dans les mots terminés par *a* ou *al : Julia, several*, etc. ; et dans un grand nombre d'autres que l'on ne peut rattacher à aucune règle générale : *barrel, absent, academy*, etc.

2° Dans la plupart des monosyllabes terminés par une seule consonne autre que *r* : *hat*, etc.

Troisième son.

A a le troisième son, c'est-à-dire le son moyen entre *a* long français et *a* bref, dans les monosyllabes où il est suivi de *r* ou de *ss, st : bar, class, blast.*

Quatrième son.

A a le quatrième son, c'est-à-dire à peu près le son français de *âo* ou *au :*

1° Dans la plupart des mots où il est suivi de

ld,	*lk,*	*lc,*	*ll,*	*lt,*	*lse.*
bald,	*to walk,*	*falcon,*	*to call,*	*salt,*	*false.*

Devant *ll, a* est bref lorsque la deuxième *l* commence la syllabe suivante : *fallow;* à moins que cette voyelle ne soit en même temps précédée d'un *w* : *wallow, swallow*, etc. *A* est bref aussi dans *shall, shalt.*

2° *A* a encore le quatrième son entre *w* et *r* : *war*, etc.; et *t* : *water*, etc.

3° *Qu*, se prononçant *cou*, lui donne aussi ce son : *quality*.

Cinquième son.

A a souvent le son français de *eu* à la fin des polysyllabes terminés par *ar* (Cinquième règle générale) : *scholar, altar, peculiar,* etc.

E

Cette voyelle a trois sons principaux :

	1° *me,*	2 *met,*	3° *her.*
Prononcez	*mî,*	*mêtt,*	*heur.*

Premier son.

E est long et a le son de *i* français :

1° Lorsqu'il termine une syllabe dans le milieu des mots : *deceit, female*, etc.

2° (Voir la première et la troisième règles générales) excepté dans *there, where, were.*

Deuxième son.

E est bref et a le son de *e* bref français, lorsqu'il précède une ou plusieurs consonnes faisant partie de la même syllabe : *bed, men, women,* etc.

Troisième son.

E a le son français de *eu* dans la plupart des mots où il est suivi de *r* faisant partie de la même syllabe : *sister, father,* etc. (Cinquième règle générale).

Remarques. — *E* a quelquefois le son moyen de *a :* *clerk, sergeant.*

E a dans peu de mots le son de *è* français : *there, ere.*

Cette voyelle est muette et souvent imperceptible :

1° A la fin des mots : *robe, tune.* Il faut excepter quelques mots tirés du grec ou du latin.

2° Dans le pluriel des mots : *lakes, tribes,* etc., excepté dans les terminaisons en *ces, ges, ses, xes, zes: horses, boxes.*

3° Dans la plupart des mots de deux syllabes où il est suivi de *n* : *open, oven, wooden,* etc.

N. B. Dans les terminaisons *ed* du prétérit et du participe passé, la voyelle *e* ne se fait entendre que lorsqu'elle est précédée d'un *d* ou d'un *t* : *lamented, decided.* Précédée de toute autre consonne, elle est muette : *mixed, informed, consoled.* Le *d* de cette terminaison se prononce *t* lorsque la dernière consonne de la première syllabe est sifflante : *mixed*, prononcez : *mix't.*

I

Cette voyelle a trois sons principaux :

	1° *fine,*	2° *fin,*	3° *sir.*
Prononcez	*faïnn,*	*finn,*	*seur.*

Premier son.

I est long et a généralement le son de *aï* :

1° (Voir la troisième règle générale), excepté dans *to give, to live.*

2° Devant *gh, ght, gn, ld, mb, nd.*
sigh, light, sign, mild, to climb, mind.

Excepté dans quelques mots et leurs dérivés : *to build, to gild, wind, limb, children.*

3° Dans un grand nombre de mots terminés en

ide,	*ife,*	*ise*	(qui ont l'accent sur l'antépé-
suicide,	*wife,*	*to criticise.*	nultième.

Remarques. — Pour les mots en *ife*, il faut excepter *housewife.*

— Quelques mots en *ise* ayant l'accent sur la pénultième, ont *i* bref : *treatise*, excepté les composés en *wise, likewise*, *nowise.*

— Dans les mots terminés en *ine*, ayant l'accent sur l'antépénultième, l'*i* a généralement aussi le premier son ; les exceptions sont : *crystalline*, *discipline*, *feminine*, *heroine*, *genuine, jessamine, libertine*, *masculine, nectarine*, mots auxquels on peut joindre, selon quelques-uns : *alkaline, aquiline, brigantine*, *coralline*, *eglantine, Constantine*, *Valentine.*

I a encore le premier son dans *Christ* (il est bref dans les dérivés) *Christian*, *Christmas.*

Deuxième son.

I a le son de *i* bref français :

1° Dans les monosyllabes où il est suivi d'une seule consonne : *sin, bit*, etc.

2° Dans la plupart des polysyllabes terminés en

ice,	*ile,*	*ite,*	*ive.*
prejudice,	*hostile,*	*infinite*,	*captive.*

Excepté : *sacrifice, cockatrice, camomile*, *exile*, *reconcile, contrite, archives.*

Troisième son.

I suivi de *r*, dans la même syllabe, a le son de *eu* (cinquième règle générale) : *sir,* etc.

Remarques. — I a le son français d'un *i* long dans plusieurs mots dérivés d'autres langues, comme *magazine, antique, caprice,* etc.

— Il est nul dans la prononciation de quelques mots : *venison, Salisbury.*



Cette voyelle a quatre sons principaux :

1° *note, nor, so;* 2° *not;* 3° *move,* 4° *emperor, son.*

Prononcez :

nôte, nôr, sô; nôtt; mouve; mpereur, seûnn.

Premier son.

O est long et a le son français de *ô :*

1° (Voir la troisième règle générale), excepté : *done, gone, none, love, glove, dove, some,* etc. (Voir aussi les règles suivantes.)

2° Devant les terminaisons suivantes :

ld, lk, lt, r, rd, ss, st.
bold, folk, dolt, nor, lord, gross, post.

Excepté dans *word, world.*

— Il a le même son devant *ll* et *th* : *roll, both.* Excepté dans *doll, loll, cloth, moth, broth.*

Deuxième son.

O a le son français de *o* bref dans la plupart des monosyllabes terminés par une simple consonne autre que *r : lot, not, rob* ; et souvent dans les polysyllabes : *adopt, bottle,* etc.

Troisième son.

O a le son de *ou* dans un grand nombre de mots : *ado, do, lose, move, prove, poltron, ponton, to, tomb, who, whose, whom, womb, wolf.*

Quatrième son.

O a le son de *eu* ;

1° Dans la plupart des polysyllabes terminés en *or* : *interior, emperor,* etc.

2° Il a un son qui en approche dans les terminaisons où il précède *m* ou *n*, excepté *accustom, canon,* et dans les mots suivants :

Above	Covert	Money	Smother
Affront	Covet	Mongrel	Some
Amongst	Covey	Monk	Somerset
Among	Cozen	Monkey	Son
Attorney	Discomfit	Month	Sovereign
Borough	Done	Mother	Sponge
Brother	Dost	None	Stomach
Color	Doth	Nothing	Thorough
Come	Dove	Onion	Ton
Comely	Dozen	Other	Tongue
Comfit	Dromadary	Oven	Wonder
Comfort	Front	Plover	Word
Company	Glove	Pomegranate	World
Conjure	Govern	Pommel	Worm
Constable	Honey	Shove	Worry
Covenant	Love	Shovel	Worse
Cover	Monday	Sloven	

Remarques. — *O* est muet ou presque imperceptible dans les mots de plusieurs syllabes terminés par :

con, *kon*, *son*, *tons*.
bacon, *reckon*, *lesson*, *mutton*,

et dans les terminaisons *ous* (prononcez *eus*) : *numerous, enormous.*

Il se prononce comme s'il était précédé d'un *w* dans *one, once.*

U

Cette voyelle a quatre sons principaux :

1° *tube ;* 2° *tub ;* 3° *rule;* 4° *full,*
Prononcez *tioub* ; *teub;* *roûle ;* *foul.*

Premier son.

U est long et a généralement le son de la diphthongue *iou :*

1° (Voir la troisième règle générale.)

2° Au commencement des mots où il forme une syllabe : *universe, unity.*

3° Quand il termine une syllabe accentuée, dans le milieu d'un grand nombre de mots : *music, duty, tutor,* etc.

Deuxième son.

U est bref et a le son français de *eu :*

1° Dans la plupart des monosyllabes terminés par une ou plusieurs consonnes : *sun, dull, gun, run, bun.*

2° Devant *r* et dans la plupart des mots où il est suivi d'une ou de plusieurs consonnes faisant partie de la même syllabe : *hurt, turn, furnace, ugly.*

Troisième son.

U a le son français de *ou* long après une *r* dans la même syllabe : *prude, rude.*

Quatrième son.

U a le son de *ou* bref dans un grand nombre de mots, particulièrement entre *b* et *ll* : *bull*.
f et *ll* : *full*.
p et *ll* : *pull*,

et dans *bush*, *bushel*, *butcher*, *cuckoo*, *cushion*, *pudding*, *pulpit*, *push*, *pulley*.

Remarques. — Il a le son de *eu* dans les mots terminés en *ure* : *nature*, *azure*.

— Il a celui de *i* dans *busy* et ses dérivés : *business*, *busily*.

— Il a celui de *e* bref dans *bury* et ses dérivés : *bury*, *burial*.

W ET Y

Ces deux lettres, considérées comme *voyelles* lorsqu'elles ne se trouvent pas au commencement d'un mot ou d'une syllabe, ont divers sons. Le *w* de l'*u* anglais : *view*, *new* (excepté dans quelques mots où *w* ne se prononce pas : *sword*, *snow*, *answer*), et l'*y* de l'*i* : *system*, *rhyme*.

A la fin des mots *y* se prononce ordinairement comme *y* français : *baby*, *body*. Les exceptions à cette règle sont les infinitifs des verbes terminés en *fy*, *ply*, *py*, *cry*, et quelques monosyllabes comme *sky*, *fly*, *dry*, *shy*, *my*, *thy*, etc.

Diphthongues.

I.

1° aa.

aa se prononce généralement comme *a* bref dans les noms propres : *Isaac*, *Canaan;* — comme *a* long dans *Aaron;* — comme l'*a* de *far* dans *to baa*. Il est dissyllabe dans d'autres mots.

2° ae.

ae ou *œ* se prononce comme *i* français dans *æra*, *aeries* et *aery, Cæsar, Æneas, Æneid;* — comme *e* bref dans *Israel, Michael, Dædal*. Il est dissyllabe au commencement des mots formés du latin *aer : aeriform, aerolite, aeronaut*.

3° ai.

ai a généralement le son français de *ai*, mais il se prononce *a* dans *plaid*, *e* bref dans *said* , *é* dans *raillery*, *è* dans *again*, *i* dans *oraison, complaisance*, etc.; — *aï* dans *aisle*. Il est dissyllabe dans *laical, mosaic, hebraism, judaism,* etc., et l'*a* prend le son alphabétique.

4° ao.

ao a le son de *eo* dans *aorist, aorta;* — celui de *ô* long dans *extraordinary;* — celui de *é* français dans *gaol*. Il est nul dans *Pharaoh*.

5° au.

au se prononce généralement comme *aô* ou *au* français : *to daub, straw*, etc. — Il se prononce comme *a* français quand il est suivi d'une *n* accompagnée d'une autre consonne : *aunt, to taunt* (excepté *vaunt, avaunt*), ainsi que dans *laugh*, *draught ;* — comme *o* dans *hautboy, cauliflower, laudanum, laurel* (pas dans les composés de ce dernier); — comme *é* dans *to gauge.*

6° aw.

aw a le même son, en général, que *au : to crawl.*

7° ay.

ay a le son français de *é* ou *ai : day.*

II.

1° ea.

ea se prononce le plus souvent comme *i* français : *creature.* — Il a le son de *e* bref dans les mots suivants :

Already	Endeavour	Measure	Steady
Bedstead	Feather	Peasant	Sweat
Bread	Head	Pheasant	Thread
Breast	Health	Pleasant	Threat
Breadth	Heaven	Pleasure	Tread
Breakfast	Heavy	Read (passé de to read)	Treasure
Cleanly	Jealous	Ready	Wealth
Cleanse	Lead	Realm	Weapon
Deaf	Leather	Seamstress	Weather
Deadly	Leaven	Spread	Zealot
Dead	Meadow	Stead	Zealous
Death	Meant		

— Il a le son français de *er* dans les mots suivants : *bear, bearer, forbear, swear, forswear, pear, tear, wear.*

— Dans le mot *great* et ses dérivés, il se prononce comme *è* français, de même que dans *break* et *steak.*

— Il a le son de *a* français dans *heart, hearth, hearken.*

— Il a celui de *eu* dans *Ocean, earl, early, dearth, earn, earth, heard, hearse, learn, search,* et autres mots où il est suivi de *r* et d'une consonne.

— Il se prononce comme *i* dans *to read,* comme au participe passé et au prétérit du même verbe.

— Il forme deux syllabes dans un grand nombre de mots : *cre-ate, cre-ator, cre-ation* (ié). — *Ide-a* (ia). — *Be-atitude, the-atre, gene-alogy, Re-al* (ia).

— Il a le son de *a* bref français dans : *serjeant, pageant, vengeance.*

2° eau.

eau a le son français de *ô* long et ne varie que dans *beauty* (iou) et ses composés.

3° ee.

ee a le son français de *i* long : *to meet,* excepté dans *Beelzebud* (é).

4° ei.

ei a le plus souvent le son français de *ai* dans *aimer* : *deign, vein,* etc.

— Il a le son de *i* long français dans plusieurs mots : *ceiling, conceit, conceive, deceit, deceive, either, neither, perceive, receive, seignor, seize.*

— Il a le son de *i* bref français dans d'autres mots : *foreign, foreigner, sovereign, sovereignty, counterfeit, surfeit, teint, forfeit, forfeiture.*

— Il a celui de *aï* dans *height, heighten, sleight;* — celui de *e* bref dans *heifer.*

5° eo.

eo a souvent le son français de *i* long : *people.*

— Celui de *e* bref dans *leopard*, *jeopardy.*

— Celui de *o* long dans *George, Georgics.*

— Celui de *eu* dans *dungeon, bludgeon*, *gudgeon, surgeon,* etc.

— Il est dissyllabe et se prononce *ieu* dans *cameleon, pantheon,* et dans d'autres mots *io : geography, geometry, reordain*, *preoccupy,* etc.

Dans *yeoman*, *yeomanry*, il se prononce *o*.

6° eu.

eu a presque toujours le son de *iou : deuce.* — Il est dissyllabe dans *museum, mausoleum,* etc.

7° ew.

ew a souvent le son de *iou* : *new, dew,* etc.

— Il a celui de *o* long dans *shew, sew,* etc.

— Il a celui de *ou* dans *brew,* etc.

8° ey.

ey, sous l'accent, a le son de *ei : convey, survey, obey*, etc.

Dans les syllabes non accentuées, il se prononce *i :* *galley, alley, valley, abbey, attorney,* etc.

III.

1° ia.

ia a le son de *e* (ou de *i*) français dans les mots : *carriage, marriage, parliament, miniature,* etc.

— Celui de *aïa* dans *diameter, diadem* et autres mots commençant de la même manière.

— Celui de *ieu* dans *christian*, etc.

— Celui de *ia* dans *filial, poniard.*

2° ie.

ie se prononce ordinairement comme *i* français : *grief, thief, believe.*

— comme *i* bref dans *sieve, handkerchief, mischief, studied* et ses dérivés.

— Comme *e* bref dans *friend.*

— Comme *aï* dans les monosyllabes *to die, to lie, to tie*, etc., *cries, flies*, etc. ; mais au pluriel des polysyllabes il se prononce comme *i : beauties, armies, dignities,* à moins que l'*y* au singulier n'ait le son de *aï,* c'est-à-dire ne soit sous l'accent : *allies* (aï).

N. B. La même règle s'applique à la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif, à toutes les personnes du prétérit et de l'imparfait, comme aux participes passés des verbes dont l'infinitif est terminé par *y.*

3° ieu et iew.

ieu et **iew** se prononcent *iou* : *adieu, view.* — *Lieutenant* se prononce à peu près *leftenante.*

4° io.

io se prononce *aïo* en deux syllabes dans les mots où l'accent est sur la première voyelle : *violent*, etc.

— Les terminaisons *tion* et *sion* se prononcent *cheunne* dans les mots dérivés du français ou du latin : *version*, *moderation*, etc., à moins que le *t* ne soit précédé d'une *s* ou d'un *x*; dans ce cas, le *t* conserve le son ordinaire, et *ion* se prononce *ieune; question, mixtion*, etc. (La terminaison *ion* se prononce demême quand elle est précédée de toute autre consonne que *s* ou *t : compassion.*)

5° iou.

iou, dans certains mots, se prononce *ieu· biblious, various*, et dans d'autres *eu : precious, factious, noxious.*

IV.

1° oa.

oa se prononce ordinairement comme *ô* long : *boat*, *toast,* etc. Il est un peu plus ouvert et se prononce comme *âo* après un *r* :· *broad.* — Il a le son de *o* bref dans *waistcoat*, etc.

2° oe

oe a le son de *i* dans *fœtus, antœci;* celui de *o* long dans *doe, foe, toe*, *sloe*, *throe*, *hoe, bilboes.* — Il a celui de *ou* dans *shoe, canoe.*

3° oi et oy.

oi et **oy** se prononce à peu près comme *oï : joint, boy*, etc.

4° oo.

oo a ordinairement le son de *ou : moon, good, soon*, etc. — Il a celui de *o* bref dans *blood, flood ;* — celui de *ô* long dans *door, floor*, etc.

5° ou.

ou se prononce de plusieurs manières.

— Il a ordinairement le son de *aou*, comme dans *house, found*, etc.

— Il a celui de *o* bref ou de *eu* dans

Couple	Cousin	Journey	Scourge
Country	Double	Journal	Touch
Courage	Enough	Nourish	Tough
Courtesy	Flourish	Rough ·	

(Dans *enough*, *rough*, *tough*, *to cough*, il faut prononcer *gh* comme *f*.)

De même qu'à la fin de la plupart des polysyllabes en *our* et en *ous*, et dans presque tous les mots où cette diphthongue ne se trouve pas sous l'accent.

— Il a celui de *ou* dans les mots suivants : *croup, cartouche, you, group, ragout, through, uncouth* et quelques autres mots dérivés du français : *soup*, etc.

— Il a celui de *ô* long dans *court, course, dough, four, furlough, mould, moult, mourn, poultry, shoulder, smoulder, though*.

— Il a celui de *a* ouvert avant *ght : bought, fought, nought*, etc.

Voici une phrase qui renferme les différentes pronon-

ciations de *ou* : *Cousin*, *I thought you would cough your soul out* (Mon cousin, je croyais que vous rendriez l'âme à force de tousser).

6° **ow**.

ow a le son de *aou* dans les mots suivants :

Allow	Crown	Endow	Renown
Bow	Down	Flower	Scowl
Bower	Dowager	Frown	Shower
Brow	Dowdy	Gown	Town
Brown	Dower	How	Towel
Browse	Dowlas	Owl	Tower
Clown	Dowry	Powder	Vow
Cowl	Drown	Power	Vowel
Crowd	Drowsy	Prowl	

— Il a celui de *ô* long dans les suivants :

Below	Flown	Mow	Slow
Bestow	Glow	Owe	Sow
Blow	Grown	Own	Sown
Bow	Growth	Owner	Strow
Crow	Know	Row	Throw
Flow	Low	Show	Thrown

De même dans les dissyllabes terminés en *ow* non accentués :

Arrow	Fellow	Marrow	Narrow
Borrow	Follow	Mellow	Sorrow
Farrow	Hollow	Meadow	Willow, etc.

V.

1° **ua.**

ua a le son de *oué* dans *to persuade*, *to assuage*, etc. — Il a celui de *a* bref dans *guard*, *guardian*, etc.

2° ue.

ue se prononce *oué* après *q* : *question*, etc.

— Final, il se prononce *iou*, et quand il est précédé de *r*, il se prononce *ou* : *clue*, *glue*, *due*, *imbue*, *continue*, *statue*, etc. — *Rue*, *true*, *construe*, etc.

— Il est presque toujours muet dans les terminaisons *gue* et *que* : *antique*, *oblique*, *league*, *intrigue*, etc.

— L'*u* se perd et l'*e* se prononce comme en français dans *guess*, *guest*.

3° ui.

ui se prononce *oui* dans *anguish*, *cuirass*, *distinguish*, *extinguish*, *languish*, *languid*, *linguist*, *penguin*, *pursuivant*, *sanguine*, *vanquish*.

— Il se prononce *aï* dans *guide*, *guile*, *disguise*, etc.

—Il se prononce *ouaï* dans les terminaisons *quire*, et *quite* : *esquire*, *require*, *quite*, *requite*.

— Il se prononce *i* dans *guilt*, *guild*, *guinea*, *guilty*, *guiltless*, *build*.

— Il se prononce *iou* dans *suit*, *pursuit* et leurs dérivés, de même que dans *sluice*, *juice*.

—Il se prononce *ou* après la lettre *r* : *fruit*, *bruise*, etc.

N. B. Biscuit et *circuit* font *bissekite*, *seurkite*.

4° uo.

uo se prononce *ouo* : *quotidian*, *quotient*, etc.

5° uy.

uy après *q*, se prononce *oui* : *obloquy*, etc.

Après toute autre consonne, il se prononce *aï* : *to buy*, *baï*.

Consonnes.

B

B se prononce généralement comme en français : *baker*, etc.

— Il est muet après *m* ou devant *t* dans la même syllabe : *dumb*, *limb*, etc. (Excepté dans *rhomb*, *to anumb*, *to succumb*.)

C

C se prononce :

1° Comme *k* devant *a*, *o*, *u*, *r*, *l*, *t* : *to come*, *to cut*, *cloth*, etc., et dans la désinence des mots *circuit*, *biscuit*.

2° Comme *s* devant *e*, *i*, *y* : *cedar*, *city*.

3° Comme *ch* ou *sch* dans les terminaisons où il précède des réunions de voyelles commençant par *e* ou *i* (alors ces voyelles ont le son de *eu*) : *Ocean*, *ancient*, *precious*, *social*.

N. B. Il est muet dans quelques mots : *victuals* (*vit'l'z*) et ses dérivés, *indict*, *muscle*, *corpuscle*, etc.

Dans quelques autres tirés de l'italien, il se prononce *tch* : *vermicelli*, *violoncello*.

ch.

ch se prononce de différentes manières :

1° Comme *k* dans les mots tirés du grec et de l'hébreu : *chorus Enoch*.

2° Comme *ch* français dans les mots dérivés du français : *machine*, *chaise*.

3° Comme *tch* dans les autres mots, c'est-à-dire dans les mots véritablement anglais : *chin*, *church*, *french*.

N. B. Il est nul dans *yacht*, *drachm*.

— La syllabe *arch*, devant une voyelle, a le son de *ark : Archangel ;* excepté dans quelques mots ; mais seule ou devant une consonne, elle a le son de *artch : arch*, *archbishop*.

— *Choir* (chœur) se prononce *quaïre*.

D

D se prononce généralement comme en français : *death*, *kindred*.

Il a le son de *t* dans les prétérits et les participes passés de certains verbes terminés par *f*, *k*, *p*, *s* : *stuffed*, *rocked*, *stripped*, *passed*, et après *sh*, *ch*, *tch* : *dashed*, *touched*, *pitched*, etc.

— Dans certains mots où il est suivi d'une diphthongue, par exemple, dans les terminaisons *deous*, *duous*, *dial*, *dian*, *dier*, *dure*, il a le son de *dj : hideous*, *arduous*, *cordial*, *soldier*.

— Il est muet devant *k*, *n* ou *s* : *handkerchief*, *handsel*, *wednesday*.

F

F a généralement le même son que *f* français : *safe ;* excepté dans la seule préposition *of*, où il se prononce *v*.

G

G a deux sons généraux :

1° Il a le son dur comme en français devant *a*, *o*, *u*, *l*, *r*, à la fin des mots, et quand il est double : *gold*, *bag*, *digger*.

2° Il a le son doux et se prononce *dj* devant *e*, *i*, *y* : *general*, *giant*.

Excepté dans les mots suivants : *anger*, *auger*, *eager*, *finger*, *gear*, *geese*, *to get*, *gewgaw*, *gig*, *giggle*, *gild*, *gill* (ouïe), *girl*, *give*, *linger*, *meager*, *tiger*, *hunger*, *singer*, *together*, et en général dans les mots d'origine anglaise.

N. B. Il est muet devant *m* ou *n* dans la même syllabe : *gnat*, *phlegm*.

gh.

gh, au commencement d'un mot, a le son de *g* français avant *a*, *o*, *n* : *ghastful*.

Au milieu et quelquefois à la fin des mots, il est muet (il l'est toujours après *i*, qui alors prend le son alphabétique, et avant *t* final) : *night*, *aught*.

A la fin des mots, il a quelquefois le son de *f* ; par exemple, dans

	cough,	*enough*,	*draught*,	*hiccough*,
Prononcez	*koffe*,	*ineuff*,	*draft*,	*hikkeuf*,
	laugh,	*rough*,	*tough*,	*trough*,
Prononcez	*laffe*,	*reuff*,	*teuff*,	*troff*.

N. B. Il se prononce seul dans *burgh* et ses composés.

H

H Cette lettre est presque toujours aspirée en anglais. Elle n'est muette que dans les mots : *heir*, *honour*, *honest*, *herb*, *hospital*, *hour*, *humour*, *humble* et leurs dérivés, ainsi qu'après *r* : *rhetoric*, et après une voyelle à la fin d'un mot : *ah!*

— Elle ne se prononce pas non plus dans *Thames* (Tamise), *Thomas, thyme, asthma, isthmus.*

J

J a toujours le son de *dj* : *journey, just,* etc.

K

K se prononce comme en français : *king.*

— Il est nul devant *n* dans la même syllabe : *knife, to know.*

L

L se prononce comme en français : *love*, etc.

— Cette lettre est muette :

1° Dans les mots où elle est précédée immédiatement d'un *a* et suivie immédiatement d'une *f*, d'un *k* ou d'une *m* : *half, to talk*, *balm.*

2° Dans les terminaisons *alves : calves, halves.*

3° Dans les signes verbaux : *could, should, would.*

4° Dans quelques autres mots : *falcon, folk*, *yolk, salve* (onguent).

— *Colonel* se prononce *keurnel.*

N. B. **L**, à la fin des mots, se prononce à peu près comme *el*, mais faiblement : *table*, etc.

M

M se prononce comme en français.

N

N se prononce comme en français : *man, noble*. Elle a pourtant un son nasal devant *g*, *k*, *q*, *x* et *c dur : song, to think*.

Elle est muette après *m* dans la même syllabe : *solemn*, *autumn*.

P

P a généralement le même son qu'en français.

— Il est muet au commencement des mots devant *s*, *t : psalm*, *pshaw*, etc., et dans *receipt*, *raspberry*, *sempstress, corps* (corps de troupes).

— Il est encore muet entre *m* et *t* : *to tempt*, *presumptuous*.

ph.

ph, dans la même syllabe, se prononce comme *f* : *philosophy*.

— Il se prononce comme *v* dans *nephew*, *Stephen*

— Il est muet devant *t : phthisie*.

Si les deux lettres n'appartiennent pas à la même syllabe, elles se prononcent toutes les deux *: to uphoard*, *shepherd*.

Q

Q est toujours suivi d'un *u* en anglais comme en français, et l'*u* forme une diphthongue avec la voyelle

qui le suit, comme dans le mot français *quai : to quake, queen.*

—Il a quelquefois le son de *k*, comme dans *chequer*, *exchequer*, *conquer*, *conqueror*, *liquor*, *harlequin*, *quadrille*, *coquette* (et quelques autres mots dérivés du français), et dans les terminaisons en *que : oblique*, *antique*, etc.

R

R, devant une voyelle ou entre deux voyelles, se prononce comme en français : *Rome*, *river*, *rude*, *rule*, etc., *arid.*

Mais lorsqu'il est la lettre finale ou une des dernières lettres d'une syllabe, il a un son doux et à peine sensible.

S

S se prononce de plusieurs manières. Elle a, comme en français, un son fort et sifflant :

1° Au commencement des mots et à la fin de ceux qui se terminent, au singulier, par *s : sister*, *rebus.*

2° Lorsqu'elle suit immédiatement et dans la même syllabe une des consonnes : *c, f, k, p, t : republics*, *proofs*, *flocks*, *cats.*

3° Lorsqu'elle suit immédiatement et dans la même syllabe un *e* muet, précédé de *f, k, p, t : fifes*, *cakes*, *grapes*, *plates.*

4° Dans les désinences des adjectifs polysyllabes en :

ese,	*ise*,	*oss*,	*use*,
obese,	*precise*,	*verbose*,	*profuse*,
sive,	*ary* et *ory*,	*some*,	*se*,
suasive,	*suasory*,	*dolesome*,	*base.*

5° Après les préfixes inséparables *pre, pro, il*; *pre-sage, pro-sody.*

Il faut excepter *presence, president, presume*, où il faut prononcer *z*.

6° Dans les mots suivants : *mason, bason* ou *basin, asylum, caparison, comparison, crusade, garrison, Genesis, mausoleum, parasite, unison,* et quelques autres mots dérivés des langues étrangères.

S a le son de *z :*

1° Dans les monosyllabes *as, has, was, is, his.*

2° Lorsqu'elle suit immédiatement et dans la même syllabe toute autre consonne que *c, f, k, p, t.*

3° Lorsqu'elle suit immédiatement et dans la même syllabe un *e* muet, précédé de toute autre consonne que *f, k, p, t.*

4° Dans le pluriel des mots terminés par une voyelle : *pleas, views.*

5° A la fin des mots après un *e* qui se prononce : *places, wishes,* etc., et après *ie : flies, cries.*

6° Au milieu des monosyllabes, lorsqu'elle est précédée de *a, ai, au, ee, oi, ui, i, o* et *u : cheese, noise, guise, wise, muse,* etc.

Il faut excepter *base, geese, dose* et le substantif *use* (le verbe se prononce *iouze*).

7° Devant *m : dismal, prism.*

8° Après *l, m, n, r : pulls, drums, dens, hers.* (Si *s* était suivie d'un *e* muet, elle sonnerait comme *c : dense, curse.*)

N. B. Il est impossible de rattacher à des règles sûres tous les cas où cette lettre doit sonner *s* ou *z*.

S se prononce comme *ch :*

1° Au commencement de quelques mots : *sugar, sure* et leurs dérivés.

2° Dans les terminaisons en *sea, seate, seous : nausea, to nauseate, nauseous,* ou en *sia, sion, sure* précédées d'une consonne : *Russia, conversion, pressure,* etc.

S a le son français de *j* ou *zj* dans les mots terminés par *sia, sier, sion, sual, sure* après une voyelle : *Asia, hosier, usual, measure,* etc.

Elle est muette dans *isle, island, demesne, viscount.*

sch.

sch se prononce comme *sk : school, scholar.*

sh.

sh a le son français de *ch : shade, shame* (celui de *s* dans *shism*).

ss.

ss sonne *z* dans le milieu des mots suivants : *dissolve, scissors, hussar, hussy,* — *je* dans le mot *scission,* — *ch* dans *passion.*

T

T initial se prononce comme en français lorsqu'il n'est pas suivi immédiatement de *h.*

Il ne se prononce pas entre *s* et *l : castle, pestle,*

apostle. Il ne se prononce pas non plus dans les mots : *to listen, to whistle often, to soften, mortgage, to hasten.*

Il a le son de *ch* dans les terminaisons : *tial, tian, tience, tient, tion, tious, tiate, tiary,* à moins qu'elles ne soient précédées de *s* ou de *x* : *partial, patient, protections,* etc. Après *s* ou *x,* dans les mêmes terminaisons, ou lorsque le *t* est suivi d'un *u,* il a un son approchant de *tch : question, nature,* etc.

th.

th a deux sons : l'un doux ou faible, l'autre dur ou fort, qu'il faut entendre de la bouche d'un Anglais pour parfaitement les reproduire.

Quoiqu'il soit impossible de figurer la prononciation de ces lettres, on peut cependant donner quelques règles très-faciles qui *aideront* un peu l'élève à vaincre cette difficulté.

D'abord ces lettres n'ont aucun son d'elles-mêmes, tout dépend de la place de la langue au moment où l'on prononce les autres lettres du mot. Il faut avancer le bout contre les dents, et au moment de prononcer les autres lettres faire comme pour prononcer une *s,* mais très-faiblement ; car si on faisait entendre un son sifflant, le sens du mot serait souvent entièrement changé, comme on le verra par les exemples suivants, qui sont loin d'être les seuls :

Thong	Une lanière	A song	Une chanson
Youth	Un jeune homme	A use	Une coutume
Forth	En avant	Force	Force
Mouth	Bouche	Mouse	Souris
Worth	Valeur	Worse	Pire
Path	Sentier	To pass	Passer
Thigh	Cuisse	To sigh	Soupirer

Thin	Mince	To Sin	Pêcher
To think	Penser	To Sink	Enfoncer
Thick	Epais	Sick	Indisposé

th a le son dur ou fort :

1° Au commencement des mots : *thank, think.*

Il faut excepter l'article *the*, les adjectifs et les pronoms *their, thine, thy, this, that, these, those, — thee, thou, they, them* ; les adverbes *thence, then, there, thither, thus.*

2° A la fin des mots : *breath, mouth, death.*

Il faut excepter les mots *beneath, booth, with* et les verbes terminés par *th* ou *the ; to bathe, to breathe, to mouth, to seeth, to smooth, to sooth.*

3° Au milieu des mots, et principalement de ceux d'origine étrangère, soit avant, soit après une consonne : *panther, misanthrope, orthography,* etc.

Il faut excepter les mots *brethren, farther, farthing, northern, worthy.*

4° Entre deux voyelles, principalement dans les mots qui viennent des langues étrangères : *apathy, author, method, sympathy, apothecary,* etc.

Il faut excepter les mots d'origine purement anglaise : *father, mother, hither, brother, feather, together, neither, either* (il est presque toujours doux devant *er* ou *or*), *heathen,* etc., *wreathy, stithy, worthy* (à part ces derniers mots : *th* est dur dans les terminaisons *thy : healthy, filthy,* etc.).

th a donc le son doux :

1° Entre deux voyelles dans les mots purement anglais.

2° Dans les exceptions aux règles précédentes.

N. B. Ces deux lettres se prononcent séparément lorsqu'elles n'appartiennent pas toutes les deux à la même syllabe : *goat-herd, hot-house.*

Elles se prononcent comme *t* simple dans les mots suivants : *Thames, Thomas, thyme, Anthony, asthma, phthisic.*

V

V. Cette lettre se prononce comme en français.

W

W. Cette lettre ne se prononce jamais comme le *v*, on l'appelle double *iou* et non double *v*.

Elle est regardée comme consonne au commencement d'un mot ou d'une syllabe.

Elle se prononce *ou : widow, what.*

Elle est muette :

1° Devant *r* dans la même syllabe : *to write.*

2° Dans *whole* (entier) et ses composés, dans *who, whom, whose* (*o*, dans ces mots, se prononce *ou*) et dans quelques autres mots où *wh* se trouvent devant *oo : whoop.*

Devant *ha, he, hi,* il y a transposition : *w* se prononce comme s'il suivait l'*h : what, when, why.*

(Voir *w* voyelle.)

X

X se prononce généralement comme en français : *to expire, example.*

Lorsque *x* est suivi d'une syllabe accentuée qui commence par une voyelle, il a le son de *gz : exile.*

Au commencement des noms propres d'origine grecque, il se prononce comme *z : Xerxes, Xenophon,* etc.

Il se prononce comme *kch* dans les terminaisons *xion, xiom, xury : complexion, noxious, luxury.* — Dans *luxuriant, luxurious,* et les autres composés de ce mot, il a le son de *gz.*

Y

Y. De même que le *w*, cette lettre est regardée comme consonne au commencement d'un mot ou d'une syllabe. Elle se prononce à peu près comme *i* français.

(Voir *y* voyelle.)

Z

Z se prononce comme en français. Dans les terminaisons : *ier, ure,* elle a le son de *j : glazier, azure.*

TRAITÉ

D'ACCENTUATION

OU DE PROSODIE ANGLAISE.

PRINCIPES D'ACCENTUATION.

L'*accent*, tel que nous l'entendons ici, est un effort de la voix, qui a pour but de faire ressortir ou dominer une des syllabes d'un mot, comme on fait ressortir ou dominer dans une phrase tout un mot lui-même par une prononciation plus emphatique. L'accent joue un grand rôle dans la langue anglaise; tout mot de plusieurs syllabes en a un, mais aucun signe particulier ne l'indique, car il ne s'écrit point. De là la nécessité d'établir quelques règles pour faire connaîtret dans les différentes espèces de mots, quelle estla syllabe qui doit recevoir cet accent. Ces règles sont d'autan, plus nécessaires, après les principes de prononciation, que l'accent détermine presque toujours le son que doivent avoir les voyelles, et souvent même influe sur celui des consonnes. Nous les donnerons d'après la *Méthode Robertson,* où elles nous semblent heureusement exprimées en quelques mots.

RÈGLES GÉNÉRALES.

1° Dans un mot dérivé d'un monosyllabe, l'accent est généralement sur la syllabe radicale. Ex. *be*ing, re*turn*, under*stand*.

2° Dans un mot dérivé d'une racine ayant plusieurs syllabes, l'accent reste où il était dans la racine. Ex. : fore*fa*ther, *af*terwards, *po*werful.

3° Dans un mot de deux syllabes qui ne peut se décomposer, l'accent est généralement sur la première. Ex. : *fa*ther, *ru*in, *peo*ple.

4° Dans un mot de deux syllabes ne pouvant se décomposer, et contenant dans la seconde syllabe une diphthongue ou deux voyelles de suite, l'accent est sur la seconde syllabe. Ex. : with*out*, be*tween*, o*bey*.

5° Dans un verbe de deux syllabes, qui ne peut se décomposer, et qui finit par deux consonnes ou par une consonne et un *e* muet, l'accent est sur la seconde syllabe. Ex. : af*firm*, com*mand*, be*lieve*, com*pose*.

6° Dans les mots de plusieurs syllabes, qui contiennent dans leur terminaison *ia, ie, io, iou,* l'accent est sur la pénultième ou l'avant-dernière. Ex. : *per*sian, *vi*zier, conver*sa*tion, *cau*tiously.

7° Dans les mots de plusieurs syllabes, qui contiennent, dans l'avant-dernière syllabe, une voyelle suivie de plusieurs consonnes, l'accent est sur l'avant-dernière syllabe. Ex. : at*ten*tive, in*dul*gent, ex*am*ple.

8° Dans les mots qui finissent par *ic, ish* et *ator*, l'accent est sur l'avant-dernière syllabe. Ex. : pa*the*tic, ad*mo*nish, medi*a*tor.

9° Dans les mots de plus de deux syllabes, auxquels on ne peut appliquer les règles précédentes, l'accent est généralement sur l'antépénultième, c'est-à-dire sur la syllabe qui précède l'avant-dernière. Ex. : per*pe*tual, *ge*neral, *em*peror, *so*vereign, *e*very, *de*triment, *fa*mily, etc.

Remarque. — Il n'est pas inutile de faire observer encore :

1° Que dans les mots qui viennent de l'anglo-saxon, c'est la *racine* du mot même qui a conservé l'accent.

2° Que dans ceux qui viennent des langues anciennes, c'est généralement la *terminaison* des mots dérivés.

3° Que dans un certain nombre de mots qui ont la même forme et une signification différente, on place l'accent sur telle ou telle syllabe, pour *distinguer* ces mots les uns des autres :

*Min*ute	Une minute	Mi*nute*	Minutieux
*C*ement	Ciment	To Ce*ment*	Cimenter
*Au*gust	Août	Au*gust*	Auguste

GRAMMAIRE SIMPLIFIÉE

DE LA

LANGUE ANGLAISE.

PREMIÈRE PARTIE.

Il y a en anglais, comme dans la plupart des langues, dix espèces de mots ou parties du discours : l'*article,* le *nom*, l'*adjectif,* le *pronom,* le *verbe,* le *participe,* l'*adverbe,* la *préposition,* la *conjonction* et l'*interjection.*

CHAPITRE PREMIER.

DE L'ARTICLE.

Il y a en anglais trois espèces d'articles :
L'article *défini,*
L'article *indéfini,*
L'article *partitif.*

Combien y a-t-il d'articles en anglais?
Comment les appelez-vous?

De l'Article défini.

1.

L'article défini est *the;* il est invariable et répond à *le, la, les.*

Ce mot *the* sert à indiquer avec précision de quelle personne ou de quelle chose on parle, et, par conséquent, il ne doit pas être employé avec un mot pris dans un sens indéfini ou indéterminé.

Study is necessary for children.	L'étude est nécessaire aux enfants.
Architecture is a fine art.	L'architecture est un bel art.
Bread is made of flour.	Le pain est fait de farine.
Music is an agreeable recreation.	La musique est une récréation agréable.

2.

Dans les phrases ci-dessus, l'article est omis devant les mots *étude, architecture, pain* et *musique,* parce qu'il n'est question d'aucune espèce d'étude, d'architecture, de pain ou de musique en particulier. Il n'en est pas de même dans les suivantes :

The study of history is useful for children.	L'étude de l'histoire est utile aux enfants.
The architecture of my house is modern.	L'architecture de ma maison est moderne.
The bread we ate at breakfast....	Le pain que nous avons mangé à déjeuner...
The music that my brother has composed....	La musique que mon frère a composée...

Quel est l'article défini?
Est-il variable ou invariable?
A quoi répond-il en français?
Quel rôle joue-t-il?
Pourquoi est-il exprimé dans cette phrase : *The bread we ate at breakfast?*
Pourquoi est-il supprimé dans celle-ci : *Bread is made of flour?*

L'article est employé devant ces mêmes mots, parce qu'ils sont déterminés par *de l'histoire, de ma maison, que nous avons mangé, que mon frère a composée.*

REMARQUE. — Il suffit souvent, pour déterminer le nom, de quelque circonstance non exprimée dans la phrase, mais indiquée par le sens.

The carriage is broken.	La voiture est brisée.

Ici, il est évident qu'on fait allusion à une voiture dont on a déjà parlé; par conséquent, elle est déterminée, et l'on doit employer l'article.

3.

L'article étant invariable, ne se répète pas devant plusieurs noms de suite, excepté dans le style grave, ou quand on veut donner plus de force à l'expression.

The table, chairs and glass cost me ten francs.	La table, les chaises et la glace m'ont coûté dix francs.
I have seen the elephant, lion and tiger at London.	J'ai vu l'éléphant, le lion et le tigre à Londres.
The father, mother and sister of my friend are in the garden.	Le père, la mère et la sœur de mon ami sont dans le jardin.

De l'Article indéfini.

1.

L'article indéfini est *a* ou *an* (1).

Il est aussi invariable et répond à *un* ou *une* en français.

Est-il nécessaire de répéter l'article défini devant plusieurs noms de suite, comme cela se fait en français?

Quel est l'article indéfini?

Est-il variable ou invariable?

A quoi répond-il en français?

(1) Les Anglo-Saxons ne connaissaient que le seul article *an*, qu'ils employaient sans distinction devant des voyelles et des consonnes.

On emploie *a* : 1° devant un mot qui commence par une consonne ou une *h* aspirée :

A book, un livre. *A hat*, un chapeau.
A lamp, une lampe. *A hedge*, une haie.

2° Devant *u*, lorsque cette voyelle se prononce *iou*, c'est-à-dire au commencement d'un mot où elle forme à elle seule une syllabe, et lorsqu'elle est précédée d'une *h* muette.

A university, une université. *A unit*, une unité.
A uniform, un uniforme. *A humour*, une humeur.

3° Devant *y* et le mot *one*.

A year, une année. *A youth*, un jeune homme.
A yard, un mètre. *Such a one*, un tel.

2.

On emploie *an* devant les mots qui commencent par une voyelle ou une *h* muette (1).

An orange, une orange. *An hour*, une heure.
An egg, un œuf. *An hospital*, un hôpital.

3.

Lorsqu'il s'agit de marquer le *nombre* et non l'*espèce*, il faut traduire *un* ou *une* par *one*. On le traduit également par *one* lorsque le mot *other* se trouve dans la

---

Quand faut-il employer *a*?
Quand emploie-t-on *an*?
Comment traduit-on *un* ou *une*, lorsqu'il s'agit du nombre et non de l'espèce, et lorsque ces mots sont suivis de *other*, *autre*?
Quels sont les principaux mots qui commencent par une *h* muette?

(1) Les mots qui commencent par une *h* muette sont peu nombreux; en voici la liste : *herb*, herbe; — *heir*, héritier; — *heiress*, héritière; — *honest*, honnête; — *honour*, honneur; — *hospital*, hôpital; — *hostler*, garçon d'écurie; — *hour*, heure; — *humble*, humble; — *humour*, humeur; et quelques dérivés de ces mots, faciles à reconnaître.

même phrase, et lorsque le sens permet l'emploi de, *un certain*, etc.

There is but one God.	Il n'y a qu'un Dieu.
One person cannot do it.	Une personne ne peut pas le faire.
I have only one horse.	J'ai seulement un cheval.
One of my friends.	Un de mes amis.
In his fall, he broke one arm and bruised the other.	Dans sa chute, il se cassa un bras et se contusionna l'autre.
One day last year.	Un jour, l'année dernière.

De l'Article partitif.

1.

L'article partitif est *some* ou *any*.

Il répond à *de, du, de la, des* et *en*, employés pour indiquer une quantité de, une partie de, quelque, etc.

On emploie *some* dans les phrases *affirmatives*, et *any* dans les phrases *interrogatives*, *négatives* et *dubitatives*.

I have some bread.	J'ai du pain.
They have some oil.	Ils ont de l'huile.
Give me some nuts.	Donnez-moi des noisettes.
I have not any bread.	Je n'ai pas de pain.
Have you any oil?	Avez-vous de l'huile?
If you have any nuts, eat them.	Si vous avez des noisettes, mangez-les.
Lend me some paper, if you have any.	Prêtez-moi du papier, si vous en avez.
Bring some salt, if there is any.	Apportez du sel, s'il y en a.

2.

Dans les phrases suivantes, l'article partitif n'est pas traduit, parce qu'il est seulement question de l'*espèce*, et non de la *quantité*.

I have books in my library and flowers in my garden.	J'ai des livres dans ma bibliothèque et des fleurs dans mon jardin.

Quel est l'article partitif?
A quoi répond-il en français?
Dans quelles sortes de phrases emploie-t-on *some?*
Quand faut-il employer *any?*

We have foxes in our woods. — Nous avons des renards dans nos bois.

There are pigeons in the park. — Il y a des pigeons dans le parc.

The baker sells bread, and the stationer sells paper and pens. — Le boulanger vend du pain, et le papetier vend du papier et des plumes.

CHAPITRE II.

LE NOM.

Nous parlerons successivement :
Du nombre,
Du genre,
Des cas dans les noms.

Du Nombre.

Il y a deux nombres en anglais, le *singulier* et le *pluriel*.

RÈGLES GÉNÉRALES POUR LA FORMATION DU PLURIEL DANS LES NOMS.

1.

Le *pluriel* se forme généralement, comme en français, en ajoutant une *s* à la fin du mot.

A clock, une horloge. — *Clocks*, des horloges.
A street, une rue. — *Streets*, des rues.

2.

La prononciation exige qu'on ajoute *es* aux noms qui se terminent par des consonnes sifflantes, comme

---

Pourquoi faut-il supprimer *du* en traduisant : *Le boulanger vend du pain ?*
Combien y a-t-il de nombres en anglais ?
Quelle est la règle générale pour former le pluriel ?
Pourquoi faut-il ajouter *es* aux mots qui se terminent par des consonnes sifflantes ?

ch, *sh*, *ss*, *x*. Dans ces mots la marque du pluriel ajoute une syllabe au mot.

A crutch, une béquille.	*Crutches*, des béquilles.
A brush, une brosse.	*Brushes*, des brosses.
A cross, une croix.	*Crosses*, des croix.
A fox, un renard.	*Foxes*, des renards.

3.

Ceux qui finissent par *o* prennent aussi *es*.

An echo, un écho.	*Echoes*, des échos.
A cargo, une cargaison.	*Cargoes*, des cargaisons.

4.

Ceux qui se terminent par *f* ou *fe* changent ces lettres en *ves*.

A thief, un voleur.	*Thieves*, des voleurs.
A wife, une femme (épouse).	*Wives*, des femmes.

Excepté *relief*, secours, *chief*, chef, *grief*, chagrin, *gulf*, golfe, *scarf*, écharpe, *dwarf*, nain, et *wharf*, quai, qui suivent la règle générale.

5.

Ceux qui se terminent par *y* précédé d'une consonne changent l'*y* en *ies*.

A spy, un espion.	*Spies*, des espions.
A butterfly, un papillon.	*Butterflies*, des papillons.

Comment forme-t-on le pluriel des noms qui se terminent par *o*?

Comment forme-t-on le pluriel de ceux qui se terminent par *f* ou *fe*? — Quelles sont les exceptions, et comment font-elles au pluriel?

Comment forme-t-on le pluriel des noms qui finissent en *y* précédé d'une consonne?

Si l'*y* est précédé d'une voyelle, on ajoute simplement *s*.

A toy, un jouet.	*Toys*, des jouets.
A boy, un garçon.	*Boys*, des garçons.

6.

NOMS QUI FORMENT LEUR PLURIEL D'UNE MANIÈRE IRRÉGULIÈRE.

Il y a d'autres noms qui forment leur pluriel d'une manière irrégulière.

Un assez grand nombre, tirés, soit du saxon, soit d'autres langues mortes, forment leur pluriel d'après les règles de ces langues.

Il suffit de connaître les plus usités.

Man, homme.	*Men*, des hommes.
Woman, femme.	*Women*, des femmes.
Mouse, souris.	*Mice*, des souris.
Tooth, dent.	*Teeth*, des dents.
Foot, pied.	*Feet*, des pieds.
Goose, oie.	*Geese*, des oies.
Ox, bœuf.	*Oxen*, des bœufs (1).
Child, enfant.	*Children*, des enfants.
Penny, sou anglais.	*Pence*, des sous.
Louse, pou.	*Lice*, des poux.
Luggage, bagages.	*Information*, renseignements.

Comment écrit-on le pluriel, si l'*y* est précédé d'une voyelle?

D'où viennent la plupart des noms qui forment leur pluriel d'une manière irrégulière?

Citez quelques exemples de chaque classe.

(1) Il ne sera pas inutile de remarquer ici que le nom de certaines chairs diffère en anglais du nom de l'animal. Ainsi on dit :

An ox, un bœuf.	*Beef*, du bœuf.
A sheep, un mouton.	*Mutton*, du mouton.
A calf, un veau.	*Veal*, du veau.
A hog ou *pig*, un porc.	*Pork*, du porc.

Genius, genie. — *Genii*, des génies (1).
Datum, donnée. — *Data*, des données.
Erratum, erratum. — *Errata*, errata.
Memorandum, souvenir. — *Memoranda*, notes écrites.
Stratum, couche. — *Strata*, des couches.
Phænomenon, phénomène. — *Pæhnomena*, des phénomènes.
Cherub, chérubin. — *Cherubim*, des chérubins.
Seraph, séraphin. — *Seraphim*, des séraphins.

7.

NOMS DÉFECTIFS.

Il y a des noms qui ne s'emploient qu'au singulier ou au pluriel.

Les suivants n'ont pas de pluriel.

News, nouvelles.
Business, affaires.
Spinage, épinards.
Knowledge, connaissances.
Furniture, mobilier.
Darkness, ténèbres.
Wheat, froment.
Kindness, bonté.
Justice, justice.
Luggage, bagages.
Hair, cheveux.
Asparagus, asperges.
Progress, progrès.
Wealth, richesse.
Rubbish, décombres.
Merchandise, marchandises.
Barley, orge.
Advice, conseil, avis.
Injustice, injustice.
Information, renseignements.

Fish, poisson, *fruit*, fruit, et *hair*, cheveux, dans le sens collectif, ne prennent pas la marque du pluriel; mais ils la prennent lorsqu'ils sont employés pour indiquer un certain nombre.

News, nouvelles, s'emploie quelquefois au pluriel. — *Un meuble* se rend par *a piece of furniture*. — *Une nouvelle* se rend par *a piece of news*.

Quand peut-on employer les mots *fish*, *fruit* et *hair*, avec la marque du pluriel ?

Comment dit-on *un meuble*, *une nouvelle* ?

(1) *Genii*, êtres surnaturels. Dans le sens d'un homme remarquable, le pluriel se forme régulièrement, *geniuses*.

8.

Les noms suivants n'ont pas de singulier :

Preserves, confitures.
People, peuple.
Breeches, culotte.
Bellows, soufflet.
Tongs, pincettes.
Compasses, compas.
Goods, marchandises.
Stays, corset.
Oats, avoine.
Greens, sorte de choux.
Entrails, entrailles.
Victuals, vivres.
Optics, optique.
Spectacles, lunettes.
Trousers, pantalon.
Drawers, caleçon.
Snuffers, mouchettes.
Scissors, ciseaux.
Ashes, cendres.
Clothes, vêtements.
Dregs, lie.
Vegetables, légumes.
Cresses, cresson.
Measles, la rougeole.
Wages, gages.
Mathematics, les mathématiques.

9.

NOMS INVARIABLES.

Enfin il y a des noms qui, employés au singulier ou au pluriel, ne changent jamais.

Deer, daims.
Swine, pourceaux.
People, peuple.
Billiards, billard.
Sheep, moutons.
Means, moyens.
Hose, haut-de-chausses.
News, nouvelles.

Billiards signifie le jeu de billard ; *un billard* se dit *a billiard table.*

Aux suivants on peut ajouter, si l'on veut, la marque du pluriel. Les Anglais le font rarement.

Dozen, douzaine.
Score, vingtaine.
Pair, paire.
Couple, couple.
Brace, paire.

Ce mot *pair* s'emploie généralement avec les noms d'objets composés de deux parties réunies, comme *a pair of snuffers*, une paire de mouchettes ; *a pair of trousors*, un pantalon ; *a pair of scissors*, des ciseaux.

Brace s'emploie en parlant de pièces de gibier et de chiens de chasse.

10.

ADJECTIFS PRIS SUBSTANTIVEMENT.

Les adjectifs employés comme substantifs ne prennent pas la marque du pluriel.

The blind, les aveugles. *The wicked,* les méchants.

Excepté certains noms de couleurs employés pour indiquer des races d'hommes.

The Blacks, les Noirs. *The Whites,* les Blancs.

Il faut encore excepter les noms de peuples qui ne se terminent pas par *ch, sh, x, ss.*

The Indians, les Indiens. *The Scotch,* les Ecossais.
The Americans, les Américains. *The Irish,* les Irlandais.

11.

NOMS COMPOSÉS.

Dans les noms composés qui sont formés de deux mots, réunis ou non par un trait d'union, le dernier seul prend la marque du pluriel.

A master-piece, un chef-d'œuvre. *Master-pieces,* des chefs-d'œuvre.
A school-fellow, un camarade de pension. *School-fellows,* des camarades de pension.

Dans ceux qui sont formés de deux noms unis par

Peut-on ajouter la marque du pluriel aux adjectifs pris substantivement?
Quelles sont les exceptions?
Où ajoute-t-on la marque du pluriel dans les noms composés formés de deux noms, unis ou non par un trait d'union?
Quelle est la règle pour former le pluriel des noms composés de deux noms unis par une préposition, etc.?

une préposition, le premier mot seul prend la marque du pluriel.

Mother-in-law, une belle-mère.	*Mothers-in-law*, des belles-mères.
A father-in-law, un beau-père.	*Fathers-in-law*, des beaux-pères.

Les noms composés d'un nom, suivi d'un adjectif, prennent la marque du pluriel à la fin, lorsque, par l'usage, les deux mots sont considérés comme n'en formant qu'un seul.

A mouthful, une bouchée.	*Mouthfuls*, des bouchées.
A spoonful, une cuillerée.	*Spoonfuls*, des cuillerées.

12.

NOMS PROPRES.

Les noms propres, soit qu'ils désignent plusieurs individus du même nom, soit qu'ils soient pris par analogie comme qualificatifs, reçoivent en anglais la marque du pluriel.

France and England have both their Byrons and their Moores.	La France et l'Angleterre ont toutes deux leurs Byrons et leurs Moores.
The two Corneilles were from Rouen.	Les deux Corneille étaient de Rouen.

13.

Les noms de nombre ne prennent pas la marque du pluriel en anglais, excepté *hundred,* cent, et *thousand*,

---

Faut-il ajouter la marque du pluriel aux noms propres employés pour indiquer plusieurs individus du même nom.

Dans quels sens les noms de nombre prennent-ils la marque du pluriel?

mille, dans le sens de centaines et de milliers; cependant *million* la prend.

Hundreds of insects.	Des centaines d'insectes.
Thousands of fishes.	Des milliers de poissons.
Two millions of inhabitants.	Deux millions d'habitants.

Du genre.

1.

Les noms ont trois genres en anglais : le *masculin*, le *féminin* et le *neutre*.

Rien de si facile que de distinguer les genres en anglais.

Tout ce qui est *mâle* est *masculin*, tout ce qui est *femelle* est *féminin*, et tout ce qui n'est ni *mâle* ni *femelle* est *neutre;* par conséquent, toutes les choses inanimées sont du *neutre*. Seulement, on comprend aussi, dans ce genre, les noms d'animaux dont le sexe n'est pas indiqué par un mot spécial.

2.

Il y a trois manières de distinguer le sexe :

1° Par des mots particuliers à chaque genre.

MASCULIN.	FÉMININ.
Boy, garçon.	*Girl*, fille.
Brother, frère.	*Sister*, sœur.
Bachelor, célibataire.	*Maid*, fille.
Father, père.	*Mother*, mère.
Friar, frère religieux.	*Nun*, religieuse.
Gentleman, un monsieur.	*Lady*, dame.

Combien y a-t-il de genres en anglais?
Qu'est-ce qui détermine le genre d'un nom en anglais?
Combien y a-t-il de manières de distinguer le sexe?
Quelles sont ces manières?

Husband, mari.	*Wife*, femme.
King, roi.	*Queen*, reine.
Lord, seigneur.	*Lady*, dame.
Man, homme.	*Woman*, femme.
Son, fils.	*Daughter*, fille.
Uncle, oncle.	*Aunt*, tante.
Nephew, neveu.	*Niece*, nièce.
Marquis, marquis.	*Marchioness*, marquise.
Earl, comte.	*Countess*, comtesse.
Count, comte.	*Countess*, comtesse.
Duke, duc.	*Duchess*, duchesse.
Widower, veuf.	*Widow*, veuve.

Mots particuliers pour certains animaux.

Boar, cochon.	*Sow*, truie.
Bull, taureau.	*Cow*, vache.
Buck, daim.	*Doe*, daine.
Colt, poulain.	*Filly*, pouliche.
Cock, coq.	*Hen*, poule.
Dog, chien.	*Bitch*, chienne.
Drake, canard.	*Duck*, cane.
Gander, jars.	*Goose*, oie.
Horse, cheval.	*Mare*, jument.
Ram, bélier.	*Ewe*, brebis.
Stag, cerf.	*Hind*, biche.

3.

2° Par une terminaison particulière au féminin, imitée du français *esse, ice*. Ainsi :

Host, hôte.	*Hostess*, hôtesse.
Master, maître.	*Mistress*, maîtresse.
Peer, pair.	*Peeress*, pairesse.
Priest, prêtre.	*Priestess*, prêtresse.
Prince, prince.	*Princess*, princesse.
Prophet, prophète.	*Prophetess*, prophétesse.
Actor, acteur.	*Actress*, actrice.
Ambassador, ambassadeur.	*Ambassadress*, ambassadrice.
Emperor, empereur.	*Empress*, impératrice.
Baron, baron.	*Baronness*, baronne.
Heir, héritier.	*Heiress*, héritière.
Jew, juif.	*Jewess*, juive.
Shepherd, berger.	*Shepherdess*, bergère.
Hero, héros.	*Heroine*, héroïne.
Bridegroom, marié.	*Bride*, mariée.

Quelques noms d'animaux suivent la même règle.

Lion, lion.	*Lioness*, lionne.
Tiger, tigre.	*Tigress*, tigresse.
Leopard, léopard.	*Leopardess*, léoparde.

4.

3° Par l'emploi d'un adjectif, d'un nom ou d'un pronom, placés devant le nom, comme *man, woman, maid, male, female,* pour les personnes ; *he, she,* pour les animaux ; et *cock, hen,* pour les oiseaux. On remarquera que les mots *cock* et *hen* se placent tantôt avant, tantôt après.

A man servant, un domestique.	*A maid servant*, une servante.
A man cook, un cuisinier.	*A woman cook*, une cuisinière.
A male cousin, un cousin.	*A female cousin*, une cousine.
A male child, un enfant.	*A female child*, une enfant.
A he bear, un ours.	*A she bear*, une ourse.
A he wolf, un loup.	*A she wolf*, une louve.
A cock sparrow, un moineau.	*A hen sparrow*, une pierrette.
A cock pheasant, un faisan.	*A hen pheasant*, une faisane.
A cock canary, un serin.	*A hen canary*, une serine.
A turkey cock, un dindon.	*A turkey hen*, une dinde.
A peacock, un paon.	*A peahen*, une paonne.
A buck rabbit, un lapin.	*A doe rabbit*, une lapine.

Observations. — 1° Quoique les mots *mâle* et *femelle*, en parlant des personnes, soient bannis de la conversation française, il n'y a aucun inconvénient à les employer en anglais, mais seulement à défaut d'autres moyens de se faire comprendre. Ainsi pour dire : Ma cousine Marie, *my cousin Mary,* il est évident que le nom propre indique suffisamment le genre. Le pronom remplit souvent le même but.

2° Dans le style familier, les Anglais regardent comme féminins les mots *ship*, vaisseau, *boat*, bateau, et tout nom de bâtiment grand ou petit, bien que souvent pour former ces noms on emploie le mot *man,* homme. Ainsi, un vaisseau faisant le voyage aux Indes s'ap-

---

Quelles sont les exceptions aux règles pour le genre dans le style familier ?

Quelles sont les exceptions dans le style élevé?

Dans quel cas peut-on employer en anglais les mots *male* et *female*?

pelle *an Indiaman;* un vaisseau de ligne, *a man of war;* un vaisseau faisant le voyage de la Chine, *a Chinaman*; un vaisseau français, *a Frenchman*, etc.

3° Dans la poésie, et généralement dans le style élevé, le soleil, *the sun*, la mort, *death*, sont du genre masculin; la lune, *the moon*, *les nations, les vertus* et *les vices,* sont du genre féminin.

Des Cas.

Il y a trois cas en anglais : le *nominatif,* l'*accusatif* et le *génitif* ou *possessif.*

1.

Le *nominatif* n'est autre chose que le sujet du verbe et se place avant lui.

L'*accusatif* n'est autre chose que le régime du verbe et se place après lui.

Le *génitif* indique une idée de possession; c'est le seul cas qui se distingue par un changement de terminaison.

2.

FORMATION DU GÉNITIF.

Le *génitif* se forme au moyen d'une *apostrophe*, suivie d'une *s* ajoutée au mot qui marque le possesseur (*'s*).

Mother's, de ma mère.

Seulement, quand on emploie ce cas, le nom du possesseur, dans la construction de la phrase, doit,

---

Combien y a-t-il de cas en anglais?

A quoi répond le nominatif en français, et quelle est sa place?

A quoi répond l'accusatif, et quelle est sa place?

Qu'indique le génitif?

Combien y a-t-il, en anglais, de cas qui changent de terminaison?

A l'aide de quoi forme-t-on le génitif?

A quel mot faut-il ajouter la marque du génitif?

contrairement au français, précéder le nom de la chose possédée, c'est-à-dire qu'on fait l'inversion des mots en supprimant la préposition *de et l'article qui accompagne le nom de la chose possédée.* On verra plus loin que le nom du possesseur doit être animé.

My mother's purse.	La bourse de ma mère.
My brother's shoes.	Les souliers de mon frère.

3.

Par raison d'euphonie, on ajoute seulement une *apostrophe* sans *s* lorsque le nom du possesseur est au pluriel et terminé par une *s;* mais, lorsque le pluriel est irrégulier, on forme le *génitif* d'après la règle générale.

My friends' garden.	Le jardin de mes amis.
His parents' affection.	L'affection de ses parents.
The children's playthings.	Les jouets des enfants.
Your workmen's tools.	Les outils de vos ouvriers.

4.

Si le nom du possesseur est déjà terminé par une *s* au singulier, on ajoute une autre *s* après l'apostrophe, contrairement à ce qui se fait pour le pluriel.

S. James's park.	Le parc de Saint-James.
S. Thomas's incredulity.	L'incrédulité de saint Thomas.

5.

S'il y a plusieurs personnes possesseurs, ou si le

Quel est l'ordre relatif des mots dans une phrase possessive?
Quels sont les mots que l'emploi du signe du génitif doit faire supprimer?
Quel changement faut-il faire, lorsque le nom du possesseur se termine par l'*s* du pluriel?
Si le nom du possesseur se termine par une *s* au singulier, faut-il ajouter le signe du génitif?

nom du possesseur est exprimé par plusieurs mots, l'*s* ne s'ajoute qu'au dernier.

Richard, Henry and Paul's mother.	La mère de Richard, de Henri et de Paul.
The queen of England's popularity.	La popularité de la reine d'Angleterre.

Mais, s'il est question d'un objet possédé, spécial à chaque possesseur, l'*s* est indispensable après le nom de chaque possesseur.

The captain's and soldiers' uniforms.	Les uniformes du capitaine et des soldats.
Racine's and Molière's works are immortal.	Les œuvres de Racine et de Molière sont immortelles.

6.

Lorsque le sens de la phrase permet de former plusieurs génitifs de suite, il faut souvent éviter de le faire, à cause du son désagréable que produirait un trop grand nombre de consonnes sifflantes.

Mr Cooper's purse, the brother of my cousin's wife.

La bourse de M. Cooper, frère de la femme de mon cousin.

Au lieu de :

Mr Cooper's purse, my cousin's wife's brother.

7.

Le *génitif* ou *possessif*, dont nous venons de parler, ne peut s'employer qu'autant que le possesseur est

---

Lorsqu'il y a plusieurs possesseurs ou plusieurs mots pour exprimer les possesseurs, où faut-il ajouter le signe du génitif?

Quelle modification faut-il apporter à cette règle, lorsqu'il s'agit d'un objet possédé spécial à chaque possesseur?

Quand et pour quels motifs faut-il quelquefois éviter l'emploi du signe du génitif?

Quelle doit être la principale qualité du possesseur?

Lorsque le possesseur n'a pas cette qualité essentielle, quelle doit être la construction de la phrase?

animé. S'il est inanimé, on suit la tournure française en rendant *de* par *of*, ce que l'on peut faire également dans tous les cas précédents, ayant soin aussi d'éviter le double emploi de *of* dans la même phrase.

The key of my desk.	La clef de mon bureau.
The courage of the Admiral's sailors.	Le courage des marins de l'Amiral.

Au lieu de :

The courage of *the sailors* of *the Admiral.*

8.

L'usage a cependant autorisé, dans certains cas, l'emploi du signe du *génitif* avec des noms de choses inanimées.

Ainsi on peut l'employer :

1° Avec les noms qui représentent les différentes divisions du temps et des distances :

An hour's repose.	Un repos d'une heure.
A month's journey.	Un voyage d'un mois.
A league's distance.	A la distance d'une lieue.

2° Avec certains noms collectifs de la même nature que *family, nation*, etc.

That family's possessions are very great.	Les biens de cette famille sont très-grands.

3° Avec certaines locutions usuelles, comme :

At arm's length.	A la longueur du bras.
At a cable's length.	A la longueur d'un câble.
At two miles' distance.	A la distance de deux milles.
A pin's head.	Une tête d'épingle.
At a stone's throw.	A un jet de pierre.

Citez les exceptions consacrées par l'usage.

9.

Le signe du génitif s'emploie aussi pour traduire la préposition *chez,* les articles *a, au, à la, aux,* et les pronoms *celui de, celle de,* et leur pluriel, lorsque ces mots éveillent une idée de possession.

Il faut faire attention que, pour rendre *chez,* le signe du génitif seul ne suffit pas; il faut en outre, ou la préposition *to,* pour exprimer le mouvement, ou *at* pour exprimer la présence dans le lieu, ou *from* pour exprimer l'éloignement. Les mots *boutique, maison,* etc., doivent être considérés comme des noms de choses possédées sous-entendues.

I am going to the butcher's.	Je vais chez le boucher.
He has been at his father's all day.	Il a été chez son père toute la journée.
I come from the baker's.	Je viens de chez le boulanger.
I lost my umbrella, and he lent me his mother's.	J'ai perdu mon parapluie, et il m'a prêté celui de sa mère.

10.

Les adjectifs pris substantivement ne prennent pas la marque du génitif.

The indulgence of the French for foreigners.	L'indulgence des Français pour les étrangers.
The cruelty of the Indians.	La cruauté des Indiens.
The misery of the poor.	La misère des pauvres.

Quelle est la préposition française que l'on traduit souvent à l'aide du signe du génitif?

Que faut-il pour compléter le sens lorsque l'on traduit la préposition *chez* par la marque du génitif?

Quels sont les autres mots que l'on traduit à l'aide de cette marque du génitif?

Peut-on employer le signe du génitif avec des adjectifs pris substantivement?

CHAPITRE III.

L'ADJECTIF.

Les *adjectifs* se divisent :
En adjectifs qualificatifs ;
En adjectifs déterminatifs.

Des adjectifs qualificatifs.

1.

L'*adjectif qualificatif* est toujours invariable en anglais, c'est-à-dire qu'il ne change ni pour le genre ni pour le nombre. Il se place avant le mot qualifié.

A good father.	Un bon père.
Good fathers,	De bons pères.
A good mother,	Une bonne mère.
Good mothers,	De bonnes mères.

2.

Lorsque le même nom est qualifié par plusieurs adjectifs, on peut les placer tous avant ou après lui.

They have a carriage, old, dirty and inconvenient.	Ils ont une voiture, vieille, malpropre et incommode.

Ou bien :

They have an old, dirty and inconvenient carriage.

En combien de sortes divise-t-on les adjectifs?

Quelle est la qualité la plus remarquable de l'adjectif anglais relativement au français?

Quelle est la place qu'il doit occuper?

Faut-il suivre la même règle, lorsque le même nom est qualifié par plusieurs adjectifs?

3.

Les adjectifs de dimension : *deep*, profond, *high*, haut, etc., se placent après la dimension exprimée.

Il faut, dans ces locutions, employer le verbe *être* à la place du verbe *avoir*, et traduire *sur* par *by* (par) ou *and* (et). *De* ne se rend pas.

The field is two hundred feet long and three huudred wide.	Le champ a deux cents pieds de long sur trois cents de large.
This room is six yards long by five wide.	Cette chambre a six mètres de long sur cinq de large.

4.

DES DEGRÉS DE COMPARAISON DANS LES ADJECTIFS.
COMPARATIFS DE SUPÉRIORITÉ.

Dans les comparaisons de supériorité, *lorsque l'adjectif n'a qu'une syllabe*, on ajoute *er* au positif pour former le comparatif, et *est* pour former le superlatif, qui doit être précédé de l'article *the*.

Great, grand ; — *greater*, plus grand; — *the greatest*, le plus grand ; — *green*, vert; — *greener*, plus vert; — *the greenest*, le plus vert.

5.

On ajoute seulement *r* ou *st* quand l'adjectif est terminé par *e*.

Pure, pur; — *purer*, plus pure; — *the purest*, le plus pur.

S'il est terminé par une seule consonne précédée

Quelle est la place des adjectifs de dimension ?
Comment forme-t-on le comparatif et le superlatif des adjectifs d'une seule syllabe au positif?

d'une simple voyelle, on double cette consonne avant *er, est.*

Big, gros; — *bigger*, plus gros; — *the biggest*, le plus gros.

S'il est terminé par *y* précédé d'une consonne, on change *y* en *i*, avant d'ajouter *er, est.*

Happy, heureux; — *happier*, plus heureux; — *the happiest*, le plus heureux.

6.

Si l'*adjectif a plusieurs syllabes*, on le fait précéder, comme en français, des adverbes *more*, plus; *the most*, le plus.

Magnificent, magnifique; — *more magnificent*, plus magnifique; — *the most magnificent*, le plus magnifique.

Remarque. — La distinction que nous venons d'établir entre les adjectifs d'une et de plusieurs syllabes pour la formation des comparatifs et des superlatifs, n'est pas très-rigoureuse; les Anglais dérogent souvent à cette règle lorsque l'euphonie de la phrase l'exige.

7.

Les adverbes *bien, fort*, très-usités en français pour former les superlatifs absolus, se rendent en anglais par *very, most*, devant les adjectifs, et par *much, very much,* devant les participes passés.

Very fine, très-beau. *Much loved*, très-aimé.

Quand faut-il doubler la consonne finale avant d'ajouter *er* ou *est?*

Comment forme-t-on le comparatif et les superlatifs des adjectifs qui ont plusieurs syllabes au positif?

Les Anglais suivent-ils rigoureusement ces règles?

Emploie-t-on en anglais ce que les Français appellent des superlatifs absolus?

8.

COMPARATIFS D'INFÉRIORITÉ.

Dans les *comparatifs d'infériorité*, on place l'adverbe *less*, moins, devant le positif pour former le comparatif, et *the least*, le moins, pour former le superlatif.

Curious, curieux; — *less curious*, moins curieux; — *the least curious*, le moins curieux.

REMARQUE. — La conjonction *que* après les comparatifs de supériorité et d'infériorité s'exprime par *than*. On verra que cette conjonction s'exprime par *as* après un comparatif d'égalité, et par *that* après les superlatifs.

9.

COMPARATIFS D'ÉGALITÉ.

Il y a deux manières de former les *comparatifs d'égalité*.

1° Dans une phrase *affirmative* et dans une phrase *interrogative*, ou *à la fois interrogative* et *négative*, par le double emploi de *as*, aussi, si.

They will be as merry as before.	Ils seront aussi gais qu'auparavant.
I am as well as possible.	Je suis aussi bien portant que possible.

Quels sont les mots employés pour former les comparatifs d'infériorité?

Comment faut-il rendre la conjonction *que* après les comparatifs de supériorité et d'infériorité?

Comment la traduit-on après les comparatifs d'égalité et après les superlatifs?

A l'aide de quels mots forme-t-on les comparatifs d'égalité dans une phrase affirmative, ou dans une phrase à la fois interrogative et négative?

Are they not *as* happy *as* before?	Ne sont-ils pas aussi heureux qu'auparavant?

2° Dans une phrase négative, par l'emploi de *so,* aussi, si, et de *as,* que.

They will not be so merry as before.	Ils ne seront pas aussi gais que auparavant.
He is not so tall as I.	Il n'est pas aussi grand que moi.
They are not so much respected as we.	Ils ne sont pas tant respectés que nous.

10.

COMPARATIFS ET SUPERLATIFS IRRÉGULIERS.

Les *comparatifs* et les *superlatifs* de quelques adjectifs sont irréguliers. En voici la liste :

Good, bon.	*Better*, meilleur.	*The best*, le meilleur.
Bad, mauvais.	*Worse*, pire.	*The worst*, le pire.
Little, petit.	*Less*, moindre.	*The least*, le moindre.
Much ou *many*, beaucoup.	*More*, plus.	*The most*, le plus.
Far, loin.	*Farther*, plus loin.	*The farthest*, le plus loin.
Well, bien.	*Better*, meilleur.	*The best*, le meilleur.

Les trois derniers adjectifs ci-dessus sont souvent pris adverbialement.

11.

Certains adjectifs, au lieu d'être précédés de *most* au superlatif, prennent ce mot comme syllabe à la fin. On remarquera qu'ils sont *défectifs*, ou que certaines parties sont très-rarement employées.

Comment les forme-t-on dans une phrase négative?

Citez quelques adjectifs irréguliers par rapport au comparatif.

Quelle est la forme du superlatif de quelques adjectifs défectifs?

The uttermost.	Le plus reculé.
The innermost.	Le plus secret, le plus caché.
The undermost.	Le plus au-dessous.
The uppermost.	Le plus au-dessus.
The foremost.	Le plus en avant.
The hindermost.	Le plus en arrière.
The outermost.	Le plus en dehors.

Des Adjectifs déterminatifs.

Les adjectifs déterminatifs se divisent :
En adjectifs possessifs,
En adjectifs démonstratifs,
En adjectifs numéraux,
En adjectifs indéfinis.

1.

DES ADJECTIFS POSSESSIFS.

Les adjectifs possessifs sont :

SINGULIER	*My*, — mon, ma, mes.		
	Thy, — ton, ta, tes.		
	His,	— son, sa, ses.	Masculin.
	Her,		Féminin.
	Its,		Neutre.
	One's, — son, sa, ses.		Sens général ou indéfini.
PLUR.	*Our*, — notre, nos.		Pour les trois genres.
	Your, — votre, vos.		
	Their, — leur, leurs.		

Il est facile de voir par ce tableau que ces adjectifs sont invariables, excepté à la troisième personne du singulier (*his, her, its*); mais ce qu'il faut surtout remarquer, c'est qu'à cette personne, en anglais, *ils s'accordent avec le possesseur, et non avec la chose*

Comment divise-t-on les adjectifs déterminatifs?
A quelle personne les adjectifs possessifs sont-ils variables?

possédée, comme en français; ainsi, en parlant d'une montre appartenant à un homme, on dit *his watch*, *son* montre (à lui), parce que le possesseur *homme* est masculin; mais en parlant d'une montre appartenant à une femme, on dit *her watch*, *sa* montre (à elle). Il faut faire la plus grande attention à cette règle.

She lost her shawl in the crowd.	Elle perdit son châle dans la foule.
His mother lives in her country-house.	Sa mère (à lui) demeure dans son château (à elle).
Her brother knows my father.	Son frère (à elle) connaît mon père.

2.

DES ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS.

Les *adjectifs démonstratifs* sont :

SINGULIER.	PLURIEL.
This, — ce, cette (ci)..	*These,* — ces, celles (ci).
That, — ce, cette (là).	*Those,* — ces, celles (là).

This et son pluriel *these* indiquent un ou plusieurs objets rapprochés, et correspondent à la particule française *ci; that* et son pluriel *those* indiquent un ou plusieurs objets éloignés, et correspondent à la particule française *là*.

This *peach is not ripe.*	Cette pêche-*ci* n'est pas mûre.
These *books are torn.*	Ces livres-*ci* sont déchirés.
That *boy is very intelligent.*	Ce garçon-*là* est très-intelligent.
Those *flowers are finer than mine.*	Ces fleurs-*là* sont plus belles que les miennes.

Que faut-il *surtout* remarquer à ce sujet?
Expliquez ceci par une phrase.
Quel est l'adjectif démonstratif qui correspond au français *ci*?
Quel est celui qui correspond à *là*?
Quel est le pluriel de ces deux mots ?

3.

DES ADJECTIFS NUMÉRAUX.

On distingue deux sortes d'*adjectifs numéraux :* les *cardinaux* et les *ordinaux*.

Les adjectifs cardinaux marquent le nombre.

Les adjectifs ordinaux marquent l'ordre, la suite, le rang.

En anglais, comme en français, les seconds se forment des premiers (à part quelques exceptions), en ajoutant *th,* qui répond à la terminaison *ième* française.

CARDINAUX.		ORDINAUX.
One	1	*The* first.
Two	2	*The* second.
Three	3	*The* third.
Four	4	*The fourth.*
Five	5	*The* fifth.
Six	6	*The sixth.*
Seven	7	*The seventh.*
Eight	8	*The eighth.*
Nine	9	*The ninth.*
Ten	10	*The tenth.*
Eleven	11	*The eleventh.*
Twelve	12	*The* twelfth.
Thirteen	13	*The thirteenth.*
Fourteen	14	*The fourteenth.*
Fifteen	15	*The fifteenth.*
Sixteen.	16	*The sixteenth.*
Seventeen.	17	*The seventeenth.*
Eighteen	18	*The eighteenth.*
Nineteen	19	*The nineteenth.*
Twenty	20	*The twentieth.*

Combien y a-t-il d'adjectifs numéraux?

Que marquent les adjectifs cardinaux ?

Que marquent les adjectifs ordinaux ?

Comment forme-t-on les adjectifs ordinaux?

Quelle est la terminaison des adjectifs cardinaux depuis 13 jusqu'à 20?

Twenty one	21	*The twenty first.*
Twenty two	22	*The twenty second.*
Twenty three	23	*The twenty third.*
Twenty four, etc.	24	*The twenty fourth*, etc.
Thirty	30	*The thirtieth.*
Thirty one, etc.	31	*The thirty first*, etc.
Forty	40	*The fortieth.*
Forty one	41	*The forty first.*
Fifty	50	*The fiftieth.*
Sixty	60	*The sixtieth.*
Seventy	70	*The seventieth.*
Eighty	80	*The eightieth.*
Ninety	90	*The ninetieth.*
A hundred	100	*The hundredth.*
A thousand	1000	*The thousandth.*

Remarques sur les adjectifs cardinaux. — 1° Les dix premiers nombres, avec quelques modifications, servent à former tous les autres jusqu'à 100. A partir de 20, toutes les dizaines finissent en *ty*.

2° Depuis 20 jusqu'à 40 à peu près, dans les nombres composés, le plus petit peut se placer le premier avec *and* (et). Ainsi l'on peut dire : *One and twenty*, vingt et un, au lieu de *twenty one*, etc. — Après 100, le plus petit nombre se place le dernier, avec *and* devant lui. *A hundred and twenty two*, cent vingt-deux.

3° On met l'article *a* devant *cent, mille* et *million.*

I have seen him a hundred times.	Je l'ai vu cent fois.
There were a thousand horsemen.	Il y avait mille cavaliers.

Au lieu de *a*, on met *one* devant *million*, quand ce nombre est suivi de *mille* ou de *cent*, et devant *mille*, quand il est suivi de *centaines.*

One thousand eight hundred and fifty four, mil huit cent cinquante-quatre.

Remarque sur les adjectifs ordinaux. — Les adjectifs ordinaux s'emploient en anglais pour indiquer le quantième du mois, l'ordre de la succession des souverains, etc.

Quelle est la terminaison des dizaines ?
Formez en anglais le nombre *trente-cinq* de deux manières?
Quel mot faut-il employer avec *cent, mille* et *million*?
Quand faut-il *one* au lieu de *a*, avec ces mots?
Quels sont les principaux emplois des adjectifs ordinaux ?

It is the thirteenth of May.	C'est le 13 mai.
Louis the fourteenth was a great king.	Louis XIV fut un grand roi.

Les *nombres multiplicatifs*, à l'exception de *once*, une fois, *twice*, deux fois, *thrice*, trois fois, se forment tous comme en français. *Thrice* est aujourd'hui peu usité.

Once, une fois; — *twice*, deux fois; — *three times*, trois fois; — *four times*, quatre fois; — *five times*, cinq fois; — *six times*, six fois; *etc.*

Dans le style grave, on trouve quelquefois :

Two-fold, deux fois; — *four-fold*, quatre fois; — *a hundred fold*, centuple; — *five-fold*, quintuple.

4.

DES ADJECTIFS INDÉFINIS.

Les *adjectifs indéfinis*, pour la plupart, sont à la fois adjectifs et pronoms. Voici les principaux :

Each ou *every*, chaque.
No, *not any*, nul, aucun.
The same, le ou la même.
All, tout, toute, tous.
Many, plusieurs.
Such, tel, telle, etc.
Whole, tout, toute (dans le sens d'*entier*).
Any, tout, toute, aucun (dans le sens de le premier venu).
Both, l'un et l'autre.
Other, autre, autres.
Another, un autre.

Quels sont les multiplicatifs qui ne se forment pas comme en français?

CHAPITRE IV.

LE PRONOM.

Il y a cinq espèces de *pronoms :*
Les pronoms personnels ;
Les pronoms possessifs ;
Les pronoms démonstratifs ;
Les pronoms relatifs ;
Les pronoms indéfinis.

1.

Des Pronoms personnels.

Les *pronoms personnels* sujets du verbe sont :

SINGULIER.

1re pers.	*I,*	je.
2e pers.	*Thou,*	tu.
3e pers.	*He.* MASC., *she.* FÉM. *it.* NEUT.,	il, elle, lui.

PLURIEL.

1re pers.	*We,*	nous.
2e pers.	*You,*	vous.
3e pers.	*They,*	ils ou elles, pour les trois genres.

Combien y a-t-il d'espèces de pronoms ?
Comment les nommez-vous ?
Combien y a-t-il de pronoms à la troisième personne du singulier ?
Combien à la troisième du pluriel ?

Les pronoms sujets se placent avant le verbe.

I go, je vais; — *you speak*, vous parlez; — *they eat*, ils mangent.

2.

Les pronoms personnels employés comme régimes ou compléments sont :

SINGULIER.

1re pers.	*Me*,	me, moi.
2e pers.	*Thee*,	te, toi.
3e pers.	*Him*, Masc., *her*. Fém., *it*. Neut.,	le, la, lui, elle, cela.

PLURIEL.

1re pers.	*Us*,	nous.
2e pers.	*You*,	vous.
3e pers.	*Them*,	les, eux, elles. Pour les trois genres.

Les pronoms compléments se placent après le verbe:

He knows me, il me connaît; — *she sees you*, elle vous voit.

1.

DES PRONOMS PERSONNELS RÉFLÉCHIS.

Ces pronoms, à la première et à la deuxième personne, se forment des adjectifs possessifs *my*, *thy*, *our*, *your*, auxquels on ajoute la terminaison *self*, pour le singulier, et *selves*, pour le pluriel. Pour former la troisième personne, on se sert des pronoms régimes de la troisième personne : *him*, *her*, *it*, *them*.

SINGULIER.

1re pers.	*Myself*,	me, moi-même.
2e pers.	*Thyself*,	te, toi-même.
3e pers.	*Himself*,	se, lui-même, Masc., *herself*, se, elle-même, Fém., *itself*, se, lui-même, Neut.

Quelle est la place du pronom sujet?
Quelle est la place du pronom complément?
Qu'ajoute-t-on à certains adjectifs possessifs pour former les pronoms réfléchis?

PLURIEL.

1re pers. *Ourselves*, nous-mêmes.
2e pers. *Yourself, yourselves*, vous-même, vous-mêmes.
3e pers. *Themselves*, eux-mêmes.
One's self, se, soi-même. — Sens indéfini ou général.

1.

Des Pronoms possessifs.

Les *pronoms possessifs* anglais sont :

SINGULIER.

1re pers. *Mine*, le mien, la mienne, les miens, etc., à moi.
2e pers. *Thine*, le tien, la tienne, les tiens, etc., à toi.
3e pers. *His*, Masc., *hers*, Fém., *its*, Neut., le sien, la sienne, les siens, etc., à lui, à elle.

PLURIEL.

1re pers. *Ours*, le nôtre, la nôtre, les nôtres, à nous.
2e pers. *Yours*, le vôtre, la vôtre, les vôtres, à vous.
3e pers. *Theirs*, le leur, la leur, les leurs, à eux.

Remarque.— Comme les adjectifs possessifs, ces pronoms sont invariables à toutes les personnes, excepté à la troisième du singulier. — Ils s'accordent également avec le nom du possesseur.

Il est essentiel de remarquer que *à moi, à toi, à lui*, etc., se traduisent par *le mien, le tien, le sien*, etc., et que ces pronoms rejettent l'article.

This box is mine.	Cette boîte est *à moi.*
That bonnet is hers.	Ce chapeau est *à elle.*
That hat is his.	Ce chapeau est *à lui.*
The recompense is yours.	La récompense est *à vous.*

A quelle personne les pronoms possessifs sont-ils variables ?
Avec quoi s'accordent-ils ?
Comment traduit-on *à moi, à toi, à lui*, etc. ?
Avec ces pronoms faut-il l'article comme en français ?

1.

Des Pronoms démonstratifs.

Les *pronoms démonstratifs* sont :

SINGULIER.

He, (sujet); — *him*, (régime); celui } pour les personnes.
She, (sujet); — *her*, (régime); celle } pour les personnes.
That, (sujet et régime), celui, pour les choses.
This, celui-ci, celle-ci, pour un objet proche.
That, celui-là, celle-là, pour un objet éloigné.

PLURIEL.

They ou *those*, (sujet et régime), ceux, celles; le premier pour les personnes, le second pour les personnes et pour les choses.
These, ceux-ci, celles-ci, pour des objets proches.
Those, ceux-là, celles-là, pour des objets éloignés.

He whom one loves has no defects.	Celui qu'on aime n'a point de défauts.
He who lives solely for this life is much to be pitied.	Celui qui ne vit que pour cette vie est bien à plaindre.
They ou those who like study are always rewarded.	Ceux qui aiment l'étude sont toujours récompensés.

On doit remarquer que ces pronoms démonstratifs sont semblables aux adjectifs démonstratifs, et qu'ici les mêmes mots changent de nature, suivant qu'ils sont employés devant un nom ou pour en tenir la place.

You may keep this, but you must give me those.	Vous pouvez garder celui-ci, mais il faut me donner ceux-là.
Take that now and I will give you these to-morrow.	Prenez celui-là maintenant, et je vous donnerai ceux-ci demain.

2.

Ce (pronom démonstratif) avec le verbe être au *présent*, doit être traduit par les pronoms personnels *he*,

---

Comment peut-on distinguer les adjectifs démonstratifs des pronoms démonstratifs ?

she, they, pourvu que l'attribut ne soit pas un pronom ou un adjectif. Dans ce dernier cas, on emploie le pronom *it*.

He is a horse-dealer.	C'est un marchand de chevaux.
She is a dress-maker.	C'est une couturière.
They are tailors.	Ce sont des tailleurs.
You must hurry, it is urgent.	Il faut vous presser, c'est urgent.
It is delicious.	C'est délicieux.

REMARQUE. — *Ce*, avec tous les autres temps du verbe *être*, se traduit par *it*.

It will be a remarkable event.	Ce sera un événement remarquable.
It was the French who took Algiers.	Ce furent les Français qui prirent Alger.
It would be doing me great honour.	Ce serait me faire beaucoup d'honneur.

3.

Le pronom *ce* ne se traduit pas lorsqu'il est répété au commencement du second membre de la phrase.

What he likes most, is money.	Ce qu'il aime le plus, c'est l'argent.
What he requires, is repose.	Ce qu'il lui faut, c'est le repos.
What I admire in him, is his modesty.	Ce que j'admire chez lui, c'est sa modestie.

4.

Lorsque les pronoms français *celui-ci, celle-ci, celui-là, celle-là,* sont pris dans le sens de *le dernier*, ou *le premier*, on les traduit par *the former*, pour rendre *celui-là, celle-là*, et *the latter*, pour rendre *celui-ci, celle-ci*.

France and England are formidable powers, the latter by her	La France et l'Angleterre sont des puissances formidables, celle-

---

Comment traduit-on *ce* avec le présent du verbe *être*?

Comment le traduit-on avec les autres temps de ce verbe?

Doit-on traduire *ce*, lorsqu'il est répété dans un second membre de la phrase?

Comment traduit-on *celui-ci, celui-là*, etc., dans le sens de *le premier, le dernier*?

navy, and the former by her army. — ci par sa marine, et celle-là par son armée.

I admire both these authors, the former for his graceful style, and the latter for his faithful descriptions of nature. — J'admire ces auteurs, celui-là pour la grâce de son style, et celui-ci pour ses fidèles descriptions de la nature.

Ceci se rend par *this*, *cela* se rend par *that*.

Will you read this? — Voulez-vous lire ceci?
Have you read that? — Avez-vous lu cela?

Des Pronoms relatifs.

Les *pronoms relatifs* sont :.

Who, qui.
That, qui.
Which, que, lequel, laquelle, etc., ce que.
What, que, ce que, ce qui.

1.

Le seul qui soit variable est *who*.

Who, sujet; — *Whom*, accusatif; — *Whose*, génitif.

The person who is at your house. — La personne qui est chez vous.

The lady who has just spoken to me. — La dame qui vient de me parler.

Do you know that man who was there just now? — Connaissez-vous cet homme qui était là tout à l'heure?

Who ne s'emploie qu'en parlant des personnes.

2.

Whom ne s'emploie également qu'en parlant des personnes, comme complément du verbe ou d'une préposition.

Whom do you expect to dinner to day? — Qui attendez-vous à dîner aujourd'hui?

Quel est le seul pronom relatif qui soit variable?
A quoi ce pronom se rapporte-t-il?
Comment l'écrit-on, quand il est régime d'un verbe ou d'une préposition?

From whom have you received a letter?	De qui avez-vous reçu une lettre?
With whom did you come?	Avec qui êtes-vous venu?

10.

Whose s'emploie en parlant des personnes pour exprimer une idée de possession. Il traduit les mots français *dont le, dont la, dont les,* et *à qui.* On l'emploie quelquefois en parlant des choses et des animaux.

Have you seen the person whose house I bought?	Avez-vous vu la personne dont j'ai acheté la maison?
There is the boy whose father is in England.	Voilà le garçon dont le père est en Angleterre.
Whose coat is it?	A qui est cet habit?
Whose turn is it to begin?	A qui (le tour) à commencer?

On voit par ces exemples que l'article qui suit le pronom français *dont,* est compris dans le seul mot anglais *whose,* et que ce dernier est suivi immédiatement du nom de la chose possédée.

11.

Which ne s'emploie qu'en parlant de choses, d'êtres inanimés et d'animaux, excepté pour traduire *lequel, laquelle,* etc., et quand on veut désigner un être parmi plusieurs autres de la même espèce.

Quelle est la forme du génitif?
L'emploi de ce mot est-il particulier aux personnes?
Quel mot faut-il placer immédiatement après *whose*?
A quoi se rapporte *which*?
Dans quel sens peut-on cependant l'employer en parlant des personnes?

The horse which we remarked this morning.	Le cheval que nous avons remarqué ce matin.
Which of those gentlemen is your father?	Lequel de ces messieurs est votre père?
I do not know which of those children I prefer.	Je ne sais lequel de ces enfants j'aime le mieux.

12.

Which s'emploie pour traduire *ce qui* ou *ce que* dans le sens de *laquelle chose.*

He told me to go away, which I did immediately.	Il me dit de m'en aller, ce que je fis immédiatement.

13.

That s'emploie indifféremment pour les personnes et pour les choses. Primitivement il ne servait qu'à remplacer deux antécédents, dont l'un était un nom de personne, et l'autre un nom de chose.

The lady that you hear singing.	La dame que vous entendez chanter.
Have you seen the dog that I have lost?	Avez-vous vu le chien que j'ai perdu?

14.

What s'emploie principalement dans les phrases interrogatives et dans les phrases exclamatives; mais, dans ce dernier cas, il faut le faire suivre de l'article indéfini *a* ou *an*, si le substantif suivant est au singulier et que le sens permet, en cas de besoin, de l'employer au pluriel.

A quoi se rapporte *that*?

Quels sont les pronoms relatifs qu'on peut employer interrogativement?

Quel mot faut-il employer après *what* dans une phrase exclamative, et à quelle condition?

What are you doing?	Que faites-vous?
What is your name?	Quel est votre nom?
What an excellent man!	Quel excellent homme!
What a beautiful day!	Quel beau jour!
What fine weather!	Quel beau temps!
What eloquence!	Quelle éloquence!
What ambition!	Quelle ambition!

15.

What traduit généralement *ce qui*, ou *ce que*, excepté lorsque ces mots suivent le pronom indéfini *all*, tout; dans ce cas, on emploie *that*.

I did not understand what you were saying.	Je ne comprenais pas ce que vous disiez.
You must sacrifice all that you have.	Il faut sacrifier tout ce que vous avez.

Après *all*, tout, on peut supprimer *that* :

You must sacrifice all you have.

Des Pronoms indéfinis.

16.

Les *pronoms indéfinis simples* sont :

One, on, quelqu'un;— *the one*, l'un, l'une.

Other, autre; — *others*, autres; — *the other*, l'autre, etc.

Another, un autre.

Such, tel, telle, etc.

All, tout, tous.

Either, l'un ou l'autre.

Neither, ni l'un ni l'autre.

Quand faut-il traduire *ce qui* ou *ce que* par *that* ou bien par *what*?

Whole, tout (le tout).
Both, tous deux, l'un et l'autre.
No one, *nobody*, *none* — *not any body*, personne.
Some ou *any*, quelques-uns.
Each, chacun.

Les *pronoms indéfinis composés* sont :

Some one ou *somebody*, quelqu'un (phr. affir.).
Any one ou *anybody*, quelqu'un (phr. int. et nég.).
Any one, qui que ce soit, n'importe qui.
Every one ou *every body*, tout le monde.
Something, quelque chose (phr. affir.).
Anything, quelque chose (phr. int. et nég.).
Nothing, *not any thing*, rien, aucune chose.
Nothing else, rien autre.
Whoever, *whosoever*, (sujet) qui que ce soit, quiconque.
Whomsoever, (régime).
Whichever, *whichsoever*, quel que soit, celui ou celle.
Whatever, *whatsoever*, quelque chose que, quoi que.

17.

Remarque. — Les seuls pronoms indéfinis variables sont *one* et *other* parmi les simples, et *whoever* parmi les composés :

One, singulier; — *ones*, pluriel; — *one's*, génitif;
Other, singulier; — *others*, pluriel; — *other's*, génitif;
Whoever, sujet; — *whomsoever*, régime.

On trouvera à la Syntaxe tous les développements nécessaires pour comprendre à fond cette partie de la grammaire.

Quels sont les pronoms indéfinis qui sont variables ?
Sous quels rapports sont-ils variables ?

CHAPITRE V.

DU VERBE.

1.

Afin de mettre de l'ordre dans ce chapitre si important du verbe, nous le diviserons en huit sections, dans lesquelles, après quelques *notions préliminaires,* nous traiterons successivement :

1° Des signes verbaux;

2° Des verbes auxiliaires *to be, être; to have, avoir;*

3° De la conjugaison des verbes réguliers, actifs ou neutres;

4° Des verbes passifs;

5° Des verbes réfléchis;

6° Des verbes unipersonnels;

7° Des verbes défectifs;

8° Des verbes irréguliers.

Notions préliminaires.

2.

Nous ne nous arrêterons pas à définir ce que c'est que le verbe en général, ni les différentes espèces de verbes dont il sera question dans ce chapitre; comme précédemment, nous supposons l'étudiant français initié à ces premières connaissances grammaticales. Nous ferons remarquer seulement que, dans les verbes

anglais, comme dans les verbes français il y a cinq modes :

1. L'indicatif. — 2. Le conditionnel. — 3. L'impératif. — 4. Le subjonctif. — 5. L'infinitif.

Trois temps généraux :

1. Le présent. — 2. Le passé. — 3. Le futur.

Deux nombres :

1. Le singulier. — 2. Le pluriel.

Trois personnes :

La première, qui parle, } indiquées par un
La deuxième, à qui l'on parle, } pronom.

La troisième, de qui l'on parle, indiquée aussi par un pronom ou par un nom.

3.

On sait que, faire passer un verbe par ses différentes modifications de modes, de temps, de nombres et de personnes, c'est ce que l'on appelle *conjuguer.*

Il n'y a en anglais qu'*une seule* conjugaison, ce qui rend, dans cette langue, l'étude des verbes très-facile : mais la conjugaison peut avoir quatre *formes* différentes, parce que :

1° Ou l'on affirme simplement : { *I love*, j'aime. / *I loved*, j'aimai. / *I shall love*, j'aimerai. } C'est la forme affirmative.

2° Ou l'on nie : { *I do not love*, je n'aime pas. / *I did not love*, je n'aimai pas. / *I shall not love*, je n'aimerai pas } C'est la forme négative.

Combien y a-t-il de conjugaisons en anglais?
Combien cette conjugaison peut-elle avoir de formes?

3° Ou l'on interroge : { *Do I love?* aimé-je? / *Did I love?* aimai-je? / *Shall I love?* aimerai-je? } C'est la forme interrogative.

4° Ou l'on interroge et l'on nie en même temps : { *Do I not love?* n'aimé-je pas? / *Did I not love?* n'aimai-je pas? / *Shall I not love?* n'aimerai-je pas? } C'est la forme interrogative et négative.

Ce point est essentiel à noter dans l'étude du verbe anglais, comme on le verra mieux plus tard.

Disons, en terminant ces notions préliminaires, que, dans tout ce qui va suivre, il sera particulièrement question des *temps simples*. Les *temps composés,* c'est-à-dire ceux qui sont formés, comme en français, à l'aide des auxiliaires *to be*, être; *to have,* avoir, n'offrent aucune espèce de difficulté.

PREMIÈRE SECTION.

DES SIGNES VERBAUX EMPLOYÉS DANS LA CONJUGAISON DES VERBES ANGLAIS.

1.

En français, les différents temps des verbes se reconnaissent par des changements de terminaisons.

Forme négative : { PRÉSENT.— Je n'ai*me* pas. / PASSÉ.— Je n'aim*ai* pas. / FUTUR.— Je n'aim*erai* pas. }

En anglais, il n'en est pas de même.

Forme négative : { PRÉSENT. — *I do not* love. / PASSÉ. — *I did not* love. / FUTUR. — *I shall not* love. }

Le verbe, comme on le voit dans cet exemple, ne change pas (on verra plus loin les quelques exceptions

à cette règle) au présent, au passé, au futur, c'est toujours *love;* mais, avant ce verbe et la négation *not,* remarquez dans la première phrase *do*, dans la deuxième *did,* dans la troisième *shall.* — Ce sont d'autres verbes (verbes défectifs et irréguliers), qui servent à conjuguer le second (*love*), et qui nous indiquent à quel temps est celui-ci. Nous devrions les appeler *auxiliaires,* vu le rôle qu'ils jouent dans la conjugaison, et c'est ainsi, en effet, que les appellent généralement les grammairiens ; mais, réservant ce nom aux auxiliaires proprement dits, *to be,* être, et *to have*, avoir, nous les appelons tout simplement *signes verbaux*, parce qu'ils nous font connaître à quels temps sont les verbes. Dès lors nous laisserons le nom de *temps simples* aux temps dans la formation desquels ils entreront seuls, réservant celui de *composés* aux temps formés par *to be,* être, ou *to have*, avoir.

Aucun verbe anglais (pas même les auxiliaires *to be,* être, *to have*, avoir, dont nous venons de parler) ne peuvent se conjuguer sans ces *signes verbaux* ou verbes défectifs; il est donc nécessaire de bien les connaître avant d'aller plus loin.

SIGNE DU PRÉSENT : *do* (*to do,* **FAIRE**).

2.

Ce verbe, qui s'emploie aussi comme verbe principal, et alors il a tous ses temps, employé comme signe, n'a que le présent *do*, et le passé *did* (conjugué plus bas).

De quoi les Anglais se servent-ils pour conjuguer les verbes, au lieu de changer de terminaisons comme en français?
Quels sont les auxiliaires proprement dits?

PRÉSENT DE L'INDICATIF.

SINGULIER.	*I do,*	je fais.
	Thou dost,	tu fais.
	He does,	il fait.
PLURIEL.	*We do,*	nous faisons.
	You do,	vous faites.
	They do,	ils font.

Remarquez qu'il n'éprouve de changement qu'à la seconde et à la troisième personne du singulier.

C'est, avons-nous dit, le *signe du présent,* mais seulement dans les formes négatives, interrogatives, ou négatives et interrogatives à la fois; car la forme affirmative n'en a pas. Le verbe se conjugue seul dans cette dernière forme, et éprouve alors lui-même un changement à la deuxième et à la troisième personne du singulier, à moins cependant qu'on ne veuille affirmer avec plus de force; dans ce cas on mettrait *do;* au lieu de dire tout simplement, par exemple : *I love you*, je vous aime, on dirait : *I do love you* (bien certainement), je vous aime, je le fais, je fais l'action de vous aimer.

Exemples de l'emploi de ce signe :

Forme affirmative (simple)	Forme négative.	Forme interrogative.	Forme interrogative et négative.
I love,	*I do not love,*	*do I love?*	*do I not love?*
J'aime,	je n'aime pas,	aimé-je?	n'aimé-je pas?
(énergique). *I do love.*			

Quel est le signe du présent?
Quels sont les changements d'orthographe de ce signe?
Dans quel cas emploie-t-on ce signe dans la forme affirmative?

SIGNE DU PASSÉ : *did*.

3.

Did, qui n'est autre chose que le passé de *do,* est le signe de l'imparfait et du passé défini, car il est essentiel de remarquer que ces deux temps français n'en forment qu'un en anglais. Voici comment il se conjugue :

IMPARFAIT ET PASSÉ DÉFINI.

I did,	— je faisais,	— je fis.
Thou didst,	— tu faisais,	— tu fis.
He did,	— il faisait,	— il fit.
We did,	— nous faisons,	— nous fîmes.
You did,	— vous faisiez,	— vous fîtes.
They did,	— ils faisaient,	— ils firent.

Il n'éprouve de changement qu'à la seconde personne, et suit les mêmes règles pour son emploi au passé que *do* au présent, c'est-à-dire qu'on ne s'en sert pas à la forme affirmative, à moins qu'on ne veuille affirmer avec plus de force.

I loved, — j'aimais, j'aimai.
I did love, — je faisais l'action d'aimer, etc.

Comme on le voit ici, l'imparfait, sans le signe, a une terminaison particulière, qui empêche de confondre ce temps avec le présent (*I love,* j'aime). — C'est la terminaison (*ed*) de tous les verbes réguliers anglais au passé.

Quel est le signe du passé?
Où éprouve-t-il un changement d'orthographe?
Quelle différence y a-t-il entre l'imparfait et le passé défini?
Dans quel cas emploie-t-on le signe du passé dans la forme affirmative?
Quelle est la terminaison de tous les verbes réguliers au passé?

SIGNES DU FUTUR : { *shall* (INDIQUANT LE DEVOIR).
will (INDIQUANT LA VOLONTÉ).

4.

Ces deux verbes *shall* (indiquant le devoir) et *will* (indiquant la volonté), de même que *do,* dont nous venons de parler, s'emploient également comme verbes principaux et comme verbes défectifs ou signes; seulement, dans l'un et l'autre cas, ils n'ont que le présent : *shall, will;* et le passé, que nous conjuguerons plus loin : *should, would.*

On dit cependant aussi au participe présent *willing*, voulant.

L'infinitif *to will* n'est plus guère usité.

	INDICATIF PRÉSENT.			INDICATIF PRÉSENT.	
SING.	*I shall,*	je dois.	SING.	*I will,*	je veux.
	Thou shalt,	tu dois.		*Thou wilt,*	tu veux.
	He shall,	il doit.		*He will,*	il veut.
PLUR.	*We shall,*	nous devons.	PLUR.	*We will,*	nous voulons.
	You shall,	vous devez.		*You will,*	vous voulez.
	They shall,	ils doivent.		*They will,*	ils veulent.

Le futur a donc deux signes, mais on ne peut pas les employer indifféremment, et c'est ici la seule difficulté que l'étude des verbes anglais présente aux étrangers. Nous allons essayer d'éclaircir ce point par quelques règles simples et faciles.

Quels sont les signes du futur?
Quels sont les passés de ces signes?
Où l'orthographe de ces signes change-t-elle?

EMPLOI DE *shall* ET *will* DANS LES PHRASES AFFIRMATIVES ET NÉGATIVES.

5.

D'abord, on peut annoncer une chose future de deux manières, ou en *prédisant* tout simplement qu'elle arrivera, qu'elle doit arriver. Je parlerai, *I shall speak;* — ou en déclarant que sa volonté est qu'elle arrive.— Je parlerai (c'est-à-dire je veux parler), *I will speak.*

De là deux sortes de futurs, qu'on peut appeler *futur prédicatif* et *futur volontatif.*

Pour former le premier, on met *shall* à la première personne, et *will* aux deux autres; pour former le second, c'est le contraire, on met *will* à la première personne, et *shall* aux deux autres, de sorte que dans la conjugaison qui va suivre, la disposition des deux signes du futur est celle-ci :

	FUTUR PRÉDICATIF.			FUTUR VOLONTATIF.	
SINGULIER.	*Shall,*	1re pers.	SINGULIER.	*Will,*	1re pers.
	Wilt,	2e pers.		*Shalt,*	2e pers.
	Will,	3e pers.		*Shall,*	3e pers.
PLURIEL.	*Shall,*	1re pers.	PLURIEL.	*Will,*	1re pers.
	Will,	2e pers.		*Shall,*	2e pers.
	Will,	3e pers.		*Shall,*	3e pers.

Remarquez que *shall* et *will* subissent un changement d'orthographe à la deuxième personne du singulier, où ils font *shalt, wilt.*

Combien y a-t-il de futurs, et comment les appelle-t-on?
Comment faut-il placer *shall* et *will* relativement aux personnes, dans le futur qui prédit?
Comment faut-il les placer dans le futur volontatif?

EXEMPLES DU FUTUR PRÉDICATIF.

6.

1re pers.	I shall go to Paris to-morrow.	J'irai à Paris demain.
2e pers.	Thou wilt arrive too late.	Tu arriveras trop tard.
3e pers.	He will behave better.	Il se conduira mieux.
1re pers.	We shall finish this evening.	Nous finirons ce soir
2e pers.	You will be fatigued.	Vous serez fatigués.
3e pers.	They will be satisfied.	Ils seront contents.

EXEMPLES DU FUTUR VOLONTATIF

7.

1re pers. I will enter. — J'entrerai (je veux entrer).

2e pers. Thou shalt obey. — Tu obéiras (je veux que tu obéisses).

3e pers. He shall receive a reward, — il recevra une récompense (je veux, c'est-à-dire je promets qu'il recevra une récompense).

1re pers. We will not remain, — nous ne resterons pas (nous ne voulons pas).

2e pers. You shall not tear my book, — vous ne déchirerez pas mon livre (je ne veux pas que vous déchiriez mon livre).

3e pers. They shall be punished, — ils seront punis (je le veux, etc.).

D'après ces exemples, il est facile de voir :

1° Que *shall*, à la première personne, dans les phrases affirmatives ou négatives (futur prédicatif), exprime une simple prédiction, tandis qu'à la deuxième et à la troisième personne (futur volontatif), il indique au contraire un commandement, un ordre, une promesse ou une menace ;

Qu'est-ce que le futur volontatif peut exprimer, outre la volonté de la personne qui parle ?

2° Que *will,* à la première personne (futur volontatif), exprime la volonté, la résolution, la promesse, et qu'aux deux autres, au contraire (futur prédicatif), il indique une simple chose à venir.

EMPLOI DE *shall* ET *will* DANS LES PHRASES INTERROGATIVES.

8.

Ce qui précède est bien pour les phrases affirmatives et négatives, mais dans les phrases interrogatives l'emploi de ces deux signes n'est pas le même.

PREMIÈRE PERSONNE DU SINGULIER ET DU PLURIEL.

A cette personne pour les deux futurs, on ne peut se servir que de *shall,* parce qu'on n'a pas besoin de s'informer quelle est sa propre volonté.

Shall I take a walk?	Ferai-je une promenade?
Shall I accept his offer?	Accepterai-je son offre?

DEUXIÈME PERSONNE DU SINGULIER ET DU PLURIEL

9.

A cette personne, on se sert de *shall* quand on veut savoir ce que *doit faire* cette seconde personne, ce qu'il lui *est permis de faire.*

Shall you remain long in London?	Resterez-vous longtemps à Londres?
Shall you go and see him to day?	Irez-vous le voir aujourd'hui?

Tandis qu'on se sert de *will* pour savoir ce qu'elle est *disposée à faire.*

Pourquoi faut-il se servir de *shall* à la première personne des deux futurs dans les phrases interrogatives?

Que demande-t-on quand on emploie *shall* à la deuxième personne du singulier?

Will you give me a peach?	Voulez-vous me donner une pêche?
Will you be present at the concert?	Assisterez-vous au concert?

TROISIÈME PERSONNE DU SINGULIER ET DU PLURIEL.

10.

A la troisième personne, on se sert de *shall* pour savoir ce que *doit faire* cette personne d'après la volonté d'une autre, d'après la volonté de celle à qui l'on parle.

Shall your servant light a fire?	Votre domestique allumera-t-il du feu? Ou plutôt, voulez-vous que votre domestique allume du feu?
Shall he fetch you a coach?	Voulez-vous qu'il vous cherche une voiture?

On se sert de *will* pour savoir ce qu'elle *veut faire*, ce qu'elle *est libre de faire,* ou pour s'informer si telle chose *arrivera tout simplement*.

Will they pay us a visit?	Nous feront-ils une visite?
Will he pay me to-day?	Me paiera-t-il aujourd'hui?
Will she have finished to-morrow?	Aura-t-elle fini demain?

SIGNES DU CONDITIONNEL : { *should*, **PASSÉ DE** *shall*. / *would*, **PASSÉ DE** *will*.

11.

L'étude attentive de ce qui précède sur *shall* et *will* aplanit celle de *should* et *would*. — On verra que la

---

Que demande-t-on quand on emploie *shall* à la troisième personne du singulier ou du pluriel?

De quelle manière le sens de la phrase change-t-il, quand on emploie *will* à ces personnes, à la place de *shall*?

disposition de ces deux signes est la même que pour *shall* et *will,* dont ils ne sont que les passés.

IMPARFAIT ET PASSÉ DÉFINI.

SING.	*I should,*	je devais,	je dus ou je devrais.	
	Thou shouldst,	tu devais,	—	—
	He should,	il devait,	—	—
PLUR.	*We should,*	nous devions,	—	—
	You should,	vous deviez,	—	—
	They should,	ils devaient.	—	—
SING.	*I would,*	je voulais,	je voulus ou je voudrais.	
	Thou wouldst,	tu voulais,	—	—
	He would,	il voulait,	—	—
PLUR.	*We would,*	nous voulions,	—	—
	You would,	vous vouliez,	—	—
	They would,	ils voulaient.	—	—

Le conditionnel a donc aussi deux signes, dont l'emploi correspond à celui de *shall* et *will* au futur. De même que nous avons distingué deux sortes de futurs, un futur prédicatif ou de simple énoncé, et un futur volontatif; de même nous distinguerons deux sortes de conditionnels, l'un aussi de simple énoncé, et l'autre volontatif ou indiquant quelle serait la volonté de la personne qui parle.

Pour former le premier, on met *should* à la première personne, et *would* aux deux autres, tandis que pour former le second, cet ordre est renversé : on met *would* à la première personne, et *should* aux autres.

Comment emploie-t-on *should, would* au conditionnel de simple énoncé, relativement aux personnes?

La disposition des deux signes est donc celle-ci :

CONDITIONNEL DE SIMPLE ÉNONCÉ.			CONDITIONNEL VOLONTATIF INDIQUANT QUELLE SERAIT LA VOLONTÉ DE LA PERSONNE QUI PARLE.		
SINGULIER.	*Should,*	1re pers.	SINGULIER.	*Would,*	1re pers.
	Wouldst,	2e pers.		*Shouldst,*	2e pers.
	Would,	3e pers.		*Should,*	3e pers.
PLURIEL.	*Should,*	1re pers.	PLURIEL.	*Would,*	1re pers.
	Would,	2e pers.		*Should,*	2e pers.
	Would,	3e pers.		*Should,*	3e pers.

Should et *would* subissent aussi un changement d'orthographe à la deuxième personne du singulier, où ils font *shouldst, wouldst.*

EXEMPLES DU CONDITIONNEL DE SIMPLE ÉNONCÉ.

12.

1re pers. I should be pleased, if you worked well.	Je serais content, si vous travailliez bien.
2e pers. You would be happier, if you behaved better.	Vous seriez plus heureux, si vous vous conduisiez mieux.
3e pers. He would travel if he had time.	Il voyagerait, s'il avait le temps.

EXEMPLES DU CONDITIONNEL VOLONTATIF.

13.

I would do it.	Moi, je le ferais.
If I were your master, you should do that.	Certainement vous feriez cela, si j'étais votre maître.
They should work, if I were their father.	Ils travailleraient, si j'étais leur père.

D'après ces exemples, il est facile de voir :

1° Que *should,* à la première personne de toutes les formes (conditionnel de simple énoncé), exprime un

---

Comment faut-il employer ces signes pour indiquer quelle serait la volonté de la personne qui parle?

simple conditionnel, tandis qu'à la deuxième et à la troisième (conditionnel volontatif), il indique quelle serait la volonté de la personne qui parle ;

2° Que *would*, à la première personne (conditionnel volontatif), exprime la volonté de la même personne, tandis qu'à la deuxième et la troisième personne (conditionnel simple), il n'a pas le même sens que *should* à la première.

SIGNE DE L'IMPÉRATIF : *let* (*to let*, LAISSER).

14.

L'*impératif* n'a réellement que deux personnes (deuxième du singulier et deuxième du pluriel) ; mais les grammairiens anglais en comptent généralement six, qu'ils forment (pour les premières et les troisièmes) à l'aide du verbe *let* (laisser) ; nous le regarderons donc comme *signe* de ce temps.

Ce signe *let* (laisser) diffère de tous les autres en ce qu'il ne s'emploie pas aux deuxièmes personnes, et qu'il est toujours suivi d'un pronom régime. Ainsi :

SINGULIER.	Let me,	que je, etc. (laissez-moi).
	(Le verbe seul).	
	Let him ou her),	qu'il ou qu'elle, etc., (laissez-le ou la).
PLURIEL.	Let us,	que nous, etc., (laissez-nous).
	(Le verbe seul).	
	Let them,	qu'ils ou qu'elles, etc., (laissez-les).

EXEMPLE DE L'IMPÉRATIF.

SINGULIER.	Let me sing,	que je chante.
	Sing,	chante.
	Let him sing,	qu'il chante.

Quel est le signe de l'impératif ?
De quelle sorte de pronom est-il suivi ?
A quelles personnes ne l'emploie-t-on pas?

PLURIEL.	Let us sing,	que nous chantions.
	Sing,	chantez.
	Let them sing,	qu'ils chantent.

DU SUBJONCTIF (POINT DE SIGNE).

15.

L'emploi du *subjonctif* est très-rare en anglais. Il n'a lieu que lorsque la phrase renferme une idée de doute, d'incertitude, de crainte, etc., accompagnée d'une idée de *futurité*. — On l'emploie particulièrement après *if*, *whether*, si, soit que, — *though*, quoique.

If he come, he shall be well received.	S'il vient, il sera bien reçu.
If I were to give him this he would be very glad.	Si je lui donnais ceci, il serait très-content.
Whether they come or not.	Soit qu'ils viennent ou non.

Comme on verra plus loin, la forme de ce mode est très-simple. Ce n'est, au présent et à l'imparfait (à la seule exception du verbe *être*), que la répétition du présent et de l'imparfait de l'indicatif, moins les changements d'orthographe de la deuxième et de la troisième personne.

Dans quel cas emploie-t-on le subjonctif en anglais?

Quelles sont les conjonctions anglaises qui sont le plus généralement suivies d'un subjonctif?

Quel est le seul verbe anglais qui ait une forme spéciale pour le subjonctif?

En quoi, cependant, les deuxième et troisième personnes du subjonctif diffèrent-elles des deuxième et troisième personnes de l'indicatif des autres verbes?

SIGNE DE L'INFINITIF : *to* (à).

16.

Le signe de l'*infinitif* diffère de tous les précédents; ce n'est pas un verbe, mais la préposition *to* (*à*).

To *love,* aimer; *to sing,* chanter; *to go*, aller.

17.

Tous les signes verbaux s'emploient pour éviter la répétition d'un verbe déjà énoncé.

She does not like music, but I do.	Elle n'aime pas la musique, mais moi (1) je l'aime.
You do not sing, but I do — (sing *sous-entendu*).	Vous ne chantez pas, mais moi je chante.
He studied well, but his brother did not — (study *sous-entendu*).	Il étudiait bien, mais son frère n'étudiait pas.
Will he arrive to night? Yes he will — (arrive *sous-entendu*).	Arrivera-t-il ce soir? Oui, il viendra.

Quel est le signe de l'infinitif?
Qu'emploie-t-on pour éviter la répétition d'un verbe?

(1) Ce pronom *moi* ne se rend pas. — Un verbe anglais ne peut avoir deux pronoms sujets.

Résumé des signes verbaux.

INFINITIF. — *TO.*

INDICATIF PRÉSENT.

Singulier. 1 *do.* — 2 *dost.* — 3 *does.*
Pluriel. 1 *do* — 2 *do.* — 3 *do.*

IMPARFAIT ET PASSÉ DÉFINI.

Singulier. 1 *did.* — 2 *didst.* — 3 *did.*
Pluriel. — 1 *did.* — 2 *did.* — 3 *did.*

FUTUR PRÉDICATIF.

Singulier. — 1 *shall.* — 2 *wilt.* — 3 *will.*
Pluriel. — 1 *shall.* — 2 *will.* — 3 *will.*

FUTUR VOLONTATIF.

Singulier. — 1 *will.* — 2 *shalt.* — 3 *shall.*
Pluriel. — 1 *will.* — 2 *shall.* — 3 *shall.*

CONDITIONNEL DE SIMPLE ÉNONCÉ.

Singulier. — 1 *should.* — 2 *wouldst.* — 3 *would.*
Pluriel. — 1 *should.* — 2 *would.*— 3 *would.*

CONDITIONNEL VOLONTATIF.

Singulier. — 1 *would.* — 2 *shouldst.* — 3 *should.*
Pluriel. — 1 *would.* — 2 *should.* — 3 *should.*

IMPÉRATIF.

Singulier. — 1 *let.* — 2..... — 3 *let.*
Pluriel. — 1 *let.* — 2..... — 3 *let.*

SUBJONCTIF.

Il n'y a pas de signes.

TABLEAU SYNOPTIQUE DE L'EMPLOI

INFINI-

Forme affirmative.		Forme négative.	
			PRÉSENT DE
I................		I do not	le verbe.
Thou..........	(*st ou est*).	Thou dost not	
He. she *ou* it.	(*s ou es*).	He does not	
We............		We do not	
You...........		You do not	
They..........		They do not	
			IMPARFAIT ET
I...............	(*ed*).	I did not	le verbe.
Thou..........	(*st*).	Thou didst not	
He.............		He did not	
We............		We did not	
You...........		You did not	
They..........		They did not	
			FUTUR PRÉDICATIF
I shall	*le verbe.*	I shall not	*le verbe.*
Thou wilt		Thou wilt not	
He will		He will not	
We shall		We shall not	
You will		You will not	
They will		They will not	
			FUTUR
I will	*le verbe.*	I will not	*le verbe.*
Thou shalt		Thou shalt not	
He shall		He shall not	
We will		We will not	
You shall		You shall not	
They shall		They shall not	
			CONDITIONNEL
I should	*le verbe.*	I should not	*le verbe.*
Thou wouldst		Thou wouldst not	
He would		He would not	
We should		We should not	
You would		You would not	
They would		They would not	

DES SIGNES DANS LES QUATRE FORMES.

TIF : *TO.*

Forme interrogat.		**Forme interrog. et négat.**	
L'INDICATIF.			
Do I		Do I not	
Dost thou		Dost thou not	
Does he	*le verbe.*	Does he not	*le verbe.*
Do we		Do we not	
Do you		Do you not	
Do they		Do they not	
PASSÉ DÉFINI.			
Did I		Did I not	
Didst thou		Didst thou not	
Did he	*le verbe.*	Did he not	*le verbe.*
Did we		Did we not	
Did you		Did you not	
Did they		Did they not	
OU DE SIMPLE ÉNONCÉ.			
Shall I		Shall I not	
Wilt thou		Wilt thou not	
Will he	*le verbe.*	Will he not	*le verbe.*
Shall we		Shall we not	
Will you		Will you not	
Will they		Will they not	
VOLONTATIF.			
Shall I		Shall I not	
Shalt thou		Shalt thou not	
Shall he	*le verbe.*	Shall he not	*le verbe.*
Shall we		Shall we not	
Shall you		Shall you not	
Shall they		Shall they not	
DE SIMPLE ÉNONCÉ.			
Should I		Should I not	
Wouldst thou		Wouldst thou not	
Would he	*le verbe.*	Would he not	*le verbe.*
Should we		Should we not	
Would you		Would you not	
Would they		Would they not	

Forme affirmative.	**Forme négative.**
	CONDITIONNEL
I would Thou shouldst He should We would You should They should } *le verbe.*	I would not Thou shouldst not He should not We would not You should not They should not } *le verbe.*
	IMPÉ-
Let me (*Le verbe.*) Let him Let us (*Le verbe.*) Let them } *le verbe.*	Do not let me Do not (*le verbe.*) Do not let him Do not let us Do not (*le verbe.*) Do not let them } *le verbe.*
	SUB-

Il n'y a pas de signes.

REMARQUES SUR L'EMPLOI DES SIGNES.

1° *Forme affirmative.* — Comme nous l'avons déjà fait remarquer, le signe du présent *do* et du passé *did* ne s'emploie pas affirmativement dans le style ordinaire.

2° *Forme négative.* — Dans cette forme, la négation se place *après* le signe.

3° *Forme interrogative.*— Dans cette forme, le signe se place *avant* le sujet.

Forme interrog.		**Forme interrog. et négat.**	
VOLONTATIF.			
.... Shouldst thou Should he .... Should you Should they	*le verbe.*	.... Shouldst thou not Should he not .... Should you not Should they not	*le verbe.*

RATIF.

Il n'y a pas de forme interrogative.

JONCTIF.

Il n'y a pas de signes

4° *Forme interrogative et négative*. Dans cette forme, le signe se place également le premier, et le sujet, quand c'est un pronom, se place entre lui et la négation, et quand c'est un nom entre la négation et le verbe.

On a dû voir que ces signes ne varient qu'à la seconde personne du singulier, à la seule exception de *do* qui éprouve aussi un changement à la troisième du singulier.

DEUXIÈME

DES AUXILIAIRES **TO HAVE,**

Ces verbes sont irréguliers en anglais comme dans
Nous allons en donner la conjugaison dans les qua-
verbaux *do* et *did* ne s'emploient jamais au présent et

1° TO HAVE,

Temps

INFINITIF PRÉSENT,
PARTICIPE PRÉSENT,
PARTICIPE PASSÉ,

Forme affirmative. **Forme négative.**

INDICATIF

I have.	J'ai.	I have not.	Je n'ai pas, etc.
Thou hast.	Tu as.	Thou hast not.	
M. He. / *F.* She. / *N.* It. } Has.	Il a.	He has not.	
We have.	Nous avons.	We have not.	
You have.	Vous avez.	You have not.	
They have.	Ils ou elles ont.	They have not	

IMPARFAIT ET

I had.	J'avais et j'eus.	I had not.	Je n'avais pas et je n'eus pas, etc.
Thou hadst.	Tu avais, etc.	Thou hadst not.	
He had.	Il avait.	He had not.	
We had.	Nous avions.	We had not.	
You had.	Vous aviez.	You had not.	
They had.	Ils avaient.	They had not.	

SECTION.

AVOIR; **TO BE,** *ÊTRE.*

la plupart des langues.
tre formes en faisant remarquer d'abord que les signes
au passé.

AVOIR.

simples.

TO HAVE, AVOIR. hav' ou hev'
HAVING, AYANT.
HAD, EU.

Forme interrog.		**Forme interrog. et négat.**	
PRÉSENT.			
Have I.	Ai-je ? etc.	Have I not.	N'ai-je pas? etc.
Hast thou.		Hast thou not.	
Has he.		Has he not.	
Have we.		Have we not.	
Have you.		Have you not.	
Have they.		Have they not.	
PASSÉ DÉFINI.			
Had I.	Avais-je?	Had I not.	N'avais-je pas? etc.
Hadst thou.		Hadst thou not.	
Had he.		Had he not.	
Had we.		Had we not.	
Had you.		Had you not.	
Had they.		Had they not.	

Forme affirmative.			**Forme négative.**		

FUTUR PRÉDICATIF

I shall	Have.	J'aurai.	I shall not	Have.	Je n'aurai pas, etc.
Thou wilt		Tu auras.	Thou wilt not		
He will		Il aura.	He will not		
We shall		Nous aurons	We shall not		
You will		Vous aurez.	You will not		
They will		Ils auront.	They will not		

FUTUR

I will	Have.	J'aurai (je veux avoir).	I will not	Have.	Je n'aurai pas (je ne veux pas avoir).
Thou shalt		Tu auras (je veux que tu aies).	Thou shalt not		Tu n'auras pas (je ne veux pas que vous ayez).
He shall		Il aura (je veux qu'il ait).	He shall not		Il n'aura pas (je ne veux pas qu'il ait).
We will		Nous aurons (nous voulons avoir).	We will not		Nous ne voulons pas avoir.
You shall		Vous aurez (je veux que vous ayez).	You shall not		Vous n'aurez pas (je ne veux pas que vous ayez).
They shall		Ils auront (je veux qu'ils aient).	They shall not		Ils n'auront pas (je ne veux pas qu'ils aient).

CONDITIONNEL

I should	Have.	J'aurais.	I should not	Have.	Je n'aurais pas, etc.
Thou wouldst		Tu aurais.	Thou wouldst not		
He would		Il aurait.	He would not		
We should		Nous aurions.	We should not		
You would		Vous auriez.	You would not		
They would		Ils auraient.	They would not		

CONDITIONNEL

would	Have.	J'aurais.	I would not	Have.	Je n'aurais pas, etc.
Thou shouldst		Tu aurais.	Thou shouldst not		
He should		Il aurait.	He should not		
We would		Nous aurions.	We would not		
You should		Vous auriez.	You should not		
They should		Ils auraient.	They should not		

Forme interrog.			Forme interrog. et négat.		
OU DE SIMPLE ÉNONCÉ.					
Shall I	Have?	Aurai-je? etc.	Shall I not	Have?	N'aurai-je pas? etc.
Wilt thou			Wilt thou not		
Will he			Will he not		
Shall we			Shall we not		
Will you			Will you not		
Will they			Will they not		
VOLONTATIF.					
....	Have?		....	Have?	
Shalt thou		Auras-tu? etc.	Shalt thou not		N'auras-tu pas? etc.
Shall he			Shall he not		
....			....		
Shall you			Shall you not		
Shall they			Shall they not		
DE SIMPLE ÉNONCÉ.					
Should I	Have?	Aurais-je? etc.	Should I not	Have?	N'aurais-je pas? etc.
Wouldst thou			Wouldst thou not		
Would he			Would he not		
Should we			Should we not		
Would you			Would you not		
Would they			Would they not		
VOLONTATIF.					
....	Have?		....	Have?	
Shouldst thou		Aurais-tu ?	Shouldst thou not		N'aurais-tu pas?
Should he			Should he not		
Should you			Should you not		
Should they			Should they not		

Forme affirmative. **Forme négative.**

IMPÉ-

Let me have.	Que j'aie.	Do not let me have.	Que je n'aie pas.
Have.	Aie.	Do not have.	N'aie pas.
Let him have.	Qu'il ait.	Do not let him have.	Qu'il n'ait pas.
Let us have.	Ayons.	Do not let us have	N'ayons pas.
Have.	Ayez.	Do not have.	N'ayez pas.
Let them have.	Qu'ils aient.	Do not let them have.	Qu'ils n'aient pas

SUBJONCTIF

If, though, etc.	I have.	Si, quoique, etc.	Quoique j'aie.	If, though, etc.	I have not.	Si, quoique je n'aie pas, etc.
	Thou have.		— tu aies.		Thou have not.	
	He have.		— il ait.		He have not.	
	We have.		— nous ayons.		We have not.	
	You have.		— vous ayez.		You have not.	
	They have.		— ils aient.		They have not.	

PASSÉ.

If, though, etc.	I had.	Si, quoique, etc.	J'eusse.	If, though, etc.	I had not	Si, quoique je n'eusse pas, etc.
	Thou had.		Tu eusses.		Thou had not.	
	He had.		Il eût.		He had not.	
	We had.		Nous eussions.		We had not.	
	You had.		Vous eussiez.		You had not.	
	They had.		Ils eussent.		They had not.	

Temps composés.

Les temps composés se forment, comme en français, au moyen du participe passé *had* ajouté à un autre temps du même verbe.

RATIF.

Les verbes ne peuvent se conjuguer interrogativement à l'impératif.

PRÉSENT.

La forme interrogative est pareille à la forme interrogative du présent et du passé de l'indicatif.

PARTICIPE PASSÉ : *Having had*, ayant eu.
PASSÉ INDÉFINI : *I have had*, j'ai eu.
PASSÉ ANTÉRIEUR ET PLUS-QUE-PARFAIT : *I had had*, j'avais eu.
FUTUR ANTÉRIEUR : *I shall have had*, j'aurai eu.
CONDITIONNEL PASSÉ : *I should have had*, j'aurais eu.

TO BE,

Temps

INFINITIF PRÉSENT,
PARTICIPE PRÉSENT,
PARTICIPE PASSÉ,

Forme affirmative.		**Forme négative.**	

INDICATIF

I am.	Je suis.	I am not.	Je ne suis pas, etc.
Thou art.	Tu es.	Thou art not.	
He is.	Il est.	He is not.	
We are.	Nous sommes.	We are not.	
You are.	Vous êtes.	You are not.	
They are.	Ils sont.	They are not.	

IMPARFAIT

I was.	J'étais.	I was not.	Je n'étais pas, etc.
Thou wast.	Tu étais.	Thou wast not.	
He was.	Il était.	He was not.	
We were.	Nous étions.	We were not.	
You were.	Vous étiez.	You were not.	
They were.	Ils étaient.	They were not.	

FUTUR PRÉDICATIF

I shall be.	Je serai.	I shall not be.	Je ne serai pas, etc.
Thou wilt be.	Tu seras.	Thou wilt not be.	
He will be.	Il sera.	He will not be.	
We shall be.	Nous serons.	We shall not be.	
You will be.	Vous serez.	You will not be.	
They will be.	Ils seront.	They will not be.	

FUTUR

Ywill be.	Je serai (je veux être).	I will not be.	Je ne serai pas (je ne veux pas être).
Thou shalt be.	Tu seras (je veux que tu sois).	Thou shalt not be.	Tu ne seras pas (je ne veux pas que tu sois).
He shall be.	Il sera (je veux qu'il soit).	He shall not be.	Il ne sera pas (je ne veux pas qu'il soit).
We will be.	Nous serons (nous voulons être).	We will not be.	Nous ne serons pas (n. ne voulons pas être).
You shall be.	Vous serez (je veux que vous soyez).	You shall not be.	Vous ne serez pas (je ne veux pas que vous soyez).
They shall be.	Ils seront (je veux qu'ils soient).	They shall not be.	Ils ne seront pas (je ne veux pas qu'ils soient).

ÊTRE.

simples.

TO BE, ÊTRE.
BEING, ÉTANT.
BEEN, ÉTÉ.

Forme interrog.		**Forme interrog. et négat.**	
PRÉSENT.			
Am I.	Suis-je ? etc.	Am I not.	Ne suis-je pas, etc.
Art thou.		Art thou not.	
Is he.		Is he not.	
Are we.		Are we not.	
Are you.		Are you not.	
Are they.		Are they not.	
ET PASSÉ DÉFINI.			
Was I.	Étais-je ? etc.	Was I not.	N'étais-je pas? etc.
Wast thou.		Wast thou not.	
Was he.		Was he not.	
Were we.		Were we not.	
Were you.		Were you not.	
Were they.		Were they not.	
OU DE SIMPLE ÉNONCÉ.			
Shall I be?	Serai-je ? etc.	Shall I not be?	Ne serai-je pas ? etc.
Wilt thou be?		Wilt thou not be?	
Will he be?		Will he not be?	
Shall we be?		Shall we not be?	
Will we be?		Will you not be?	
Will they be?		Will they not be?	
VOLONTATIF.			
....	....	....	....
Shalt thou be?	Seras-tu ?	Shalt thou not be?	Ne seras-tu pas ?
Shall he be?	Sera-t-il (voulez-vous qu'il soit?)	Shall he not be?	Ne sera-t-il pas (ne voulez-vous pas qu'il soit)?
....	....	....	....
Shall you be?	Serez-vous ?	Shall you not be?	Ne serez - vous pas?
Shall they be?	Seront-ils (voulez-vous qu'ils soient?)	Shall they not be?	Ne seront-ils pas (ne voulez-v. pas qu'ils soient?)

Forme affirmative.		**Forme négative.**	
			CONDITIONNEL
I should be.	Je serais.	I should not be.	Je ne serais pas, etc.
Thou wouldst be.	Tu serais.	Thou wouldst not be.	
He would be.	Il serait.	He would not be.	
We should be.	Nous serions.	We should not be.	
You would be.	Vous seriez.	You would not be.	
They would be.	Ils seraient.	They would not be.	
			CONDITIONNEL
I would be.	Je serais.	I would not be.	Je ne serais pas, etc.
Thou shouldst be.	Tu serais.	Thou shouldst not be.	
He should be.	Il serait.	He should not be.	
We would be.	Nous serions.	We would not be.	
You should be.	Vous seriez.	You should not be.	
They should be.	Ils seraient.	They should not be.	
			IMPÉ-
Le me be.	Que je sois.	Do not let me be.	Que je ne sois pas
Be.	Sois.	Do not be.	Ne sois pas.
Let him be.	Qu'il soit.	Do not let him be.	Qu'il ne soit pas.
Let us be.	Soyons.	Do not let us be.	Ne soyons pas.
Be.	Soyez.	Do not be.	Ne soyez pas.
Let them be.	Qu'ils soient.	Do not let them be.	Qu'ils ne soient pas.
			SUBJONCTIF
If, though, etc. I be.	Si, quoique, etc. Je sois.	If, though, etc. I be not.	Si, quoique je ne sois pas, etc.
Thou be.	Tu sois.	Thou be not.	
He be.	Il soit.	He be not.	
We be.	Nous soyons.	We be not.	
You be.	Vous soyez.	You be not.	
They be.	Ils soient.	They be not.	
			PASSÉ
If, though, etc. I were.	Si, quoique, etc. Je fusse.	If, though, etc. I were not.	Si, quoique je ne fusse pas, etc.
Thou wert.	Tu fusses.	Thou wert not.	
He were.	Il fût.	He were not.	
We were.	Nous fussions.	We were not.	
You were.	Vous fussiez.	You were not.	
They were.	Ils fussent.	They were not.	

Temps

Les temps composés se forment, comme en français, en ajoutant le participe passé *been, été,* au temps du verbe avoir.

PARTICIPE PASSÉ. Having been. Ayant été.

Forme interrog.		**Forme interrog. et négat.**	
DE SIMPLE ÉNONCÉ.			
Should I / Wouldst thou / Would he / Should we / Would you / Would they } be?	Serais-je? etc.	Should I not / Wouldst thou not / Would he not / Should we not / Would you not / Would they not } be?	Ne serais-je pas? etc.
VOLONTATIF.			
....		....	Ne sais-tu pas? etc.
Shouldst thou } be?	Serais-tu?	Shouldst thou not } be?	
Should he } be?	Serait-il?	Should he not } be?	
....	....	....	
Should you } be?	Seriez-vous?	Should you not } be?	
Should they } be?	Seraient-ils?	Should they not } be?	

RATIF.

PRÉSENT.

Le verbe être est le seul qui possède une forme spéciale pour le subjonctif : *I be,* etc. (au lieu de *I am*). *I were,* etc. (au lieu de *I was*).

composés.

PASSÉ INDÉFINI.	I have been.	J'ai été.
PASSÉ ANTÉRIEUR ET PLUS-QUE-PARFAIT.	I had been.	J'eus été.
FUTUR ANTÉRIEUR.	I shall have been.	J'aurai été.
CONDITIONNEL PASSÉ.	I should have been.	J'aurais été.

TROISIÈME

DES VERBES

On appelle *régulier*, en anglais, tout verbe actif ou passé. — *To love*, aimer, passé *loved*, participe passé

Temps

INFINITIF PRÉSENT,
PARTICIPE PRÉSENT,
PARTICIPE PASSÉ,

Forme affirmative.		Forme négative.	

INDICATIF

I love.	J'aime.	I do not	Je n'aime pas.
Thou lovest.	Tu aimes.	Thou dost not	
M. He / *F.* She / *N.* It } loves.	Il aime.	He does not	
We love.	Nous aimons.	We do not } love.	
You love.	Vous aimez.	You do not	
They love.	Ils aiment.	They do not	

IMPARFAIT

I loved.	J'aimais.	I did not	Je n'aimais pas.
Thou lovedst.	Tu aimais.	Thou didst not	
He loved.	Il aimait.	He did not } love.	
We loved.	Nous aimions.	We did not	
You loved.	Vous aimiez.	You did not	
They loved.	Ils aimaient.	They did not	

FUTUR PRÉDICATIF

I shall	J'aimerai.	I shall not	Je n'aimerai pas, etc.
Thou wilt	Tu aimeras.	Thou wilt not	
He will } love.	Il aimera.	He will not } love.	
We shall	Nous aimerons.	We shall not	
You will	Vous aimerez.	You will not	
They will	Ils aimeront.	They will not	

SECTION.

RÉGULIERS.

neutre qui a la terminaison *ed* au passé et au participe *loved*.

simples.

TO LOVE, AIMER. lœv'
LOVING, AIMANT. lœv'-gne
LOVED, AIMÉ. lœv'd

	Forme interrog.		**Forme interrog. et négat.**
PRÉSENT.			
Do I / Dost thou / Does he / Do we / Do you / Do they — love?	Aimé-je?	Do I not / Dost thou not / Does he not / Do we not / Do you not / Do they not — love?	N'aimé-je pas?
ET PASSÉ DÉFINI.			
Did I / Didst thou / Did he / Did we / Did you / Did they — love?	Aimais-je? etc.	Did I not / Didst thou not / Did he not / Did we not / Did you not / Did they not — love?	N'aimais-je pas? etc.
OU DE SIMPLE ÉNONCÉ.			
Shall I / Wilt thou / Will he / Shall we / Will you / Will they — love?	Aimerai-je? etc.	Shall I not / Wilt thou not / Will he not / Shall we not / Will you not / Will they not — love?	N'aimerai-je pas? etc.

Forme affirmative. **Forme négative.**

FUTUR

Forme affirmative		Forme négative	
I will love.	J'aimerai (je veux aimer).	I will not love.	Je n'aimerai pas (je ne veux pas aimer).
Thou shalt love.	Tu aimeras (je veux que tu aimes).	Thou shalt not love.	
He shall love.	Il aimera (je veux qu'il aime).	He shall not love.	
We will love.	Nous aimerons (nous voulons aimer).	We will not love.	
You shall love.	Vous aimerez (je veux que vous aimiez).	You shall not love.	
They shall love.	Ils aimeront (je veux qu'ils aiment).	They shall not love.	

CONDITIONNEL

Forme affirmative		Forme négative	
I should love.	J'aimerais.	I should not love.	Je n'aimerais pas, etc.
Thou wouldst love.	Tu aimerais.	Thou wouldst not love.	
He would love.	Il aimerait.	He would not love.	
We should love.	Nous aimerions	We should not love.	
You would love.	Vous aimeriez.	You would not love.	
They would love.	Ils aimeraient.	They would not love.	

CONDITIONNEL

Forme affirmative		Forme négative	
I would love.	J'aimerais (je voudrais aimer).	I would not love.	Je n'aimerais pas, etc.
Thou shouldst love.	Tu aimerais (tu devrais aimer).	Thou shouldst not love.	
He should love.	Il aimerait (il devrait aimer).	He should not love.	
We would love.	Nous aimerions (nous voudrions aimer).	We would not love.	
You should love.	Vous aimeriez (vous devriez aimer).	You should not love.	
They should love.	Ils aimeraient (ils devraient aimer).	They should not love.	

Forme interrog.		**Forme interrog. et négat.**	

VOLONTATIF.

....	....	....	....
Shalt thou love?	Aimeras-tu?	Shalt thou not love?	N'aimeras-tu pas?
Shall he love?	Aimera - t - il (voulez - vous qu'il aime)?	Shall he not love?	N'aimera-t-il pas (ne voulez-vous pas qu'il aime)?
....	....	....	....
Shall you love?	Aimerez-vous?	Shall you not love?	N'aimerez -- vous pas?
Shall they love?	Aimeront - ils (voulez - vous qu'ilsaiment)?	Shall they not love?	N'aimeront-ilspas (ne voulez-v. pas qu'ils aiment)?

DE SIMPLE ÉNONCÉ.

Should I / Wouldst thou / Would he / Should we / Would you / Would they — love?	Aimerais-je?	Should I not / Wouldst thou not / Would he not / Should we not / Would you not / Would they not — love?	N'aimerais-je pas? etc.

VOLONTATIF.

....		....	
Shouldst thou love?	Aimerais-tu? etc.	Shouldst thou not love?	N'aimerais-tu pas? etc.
Should he? love?		Should he not love?	
....		....	
Should you love?		Should you not love?	
Should they love?		Should they not love?	

Forme affirmative.		Forme négative.	
			IMPÉ-
Let me love.	Que j'aime.	Do not let me love.	Que je n'aime pas.
Love.	Aime.	Do not love.	N'aime pas.
Let him love.	Qu'il aime.	Do not let him love.	Qu'il n'aime pas.
Let us love.	Aimons.	Do not let us love.	N'aimons pas.
Love.	Aimez.	Do not love.	N'aimez pas.
Let them love.	Qu'ils aiment.	Do not let them love.	Qu'ils n'aiment pas.

SUBJONCTIF

If *ou* though I love.	Si *ou* quoique j'aime.
» thou love.	» tu aimes.
» he love.	» il aime.
» we love.	» nous aimions.
» you love.	» vous aimiez.
» they love.	» ils aiment.

PASSÉ

If *ou* though I loved.	Si *ou* quoique j'aimasse
» thou loved.	» tu aimasse.
» he loved.	» il aimât.
» we loved.	» nous aimassions.
» you loved.	» vous aimassiez.
» they loved.	» ils aimassent.

Temps

Les temps composés se forment, comme en français, en ajoutant le participe passé du verbe que l'on conjugue aux différents temps de l'auxiliaire *to have*, avoir.

Passé indéfini.	I have loved, etc.	J'ai aimé, etc.
Passé antérieur et plus-que-parfait.	I had loved, etc.	J'avais aimé. J'eus aimé, etc.

RATIF.

Les verbes ne peuvent se conjuguer interrogativement à l'impératif.

PRÉSENT.

La forme négative est pareille à la forme négative de l'indicatif, par la nécessité d'employer des signes.

composés.

Futur antérieur.	I shall have loved, etc.	J'aurai aimé.
Conditionnel passé.	I should have loved, etc.	J'aurais aimé.

Les temps composés des verbes neutres se forment généralement en anglais à l'aide de l'auxiliaire *avoir*.

I have come to see you.	Je suis venu vous voir
I have fallen.	Je suis tombé.

REMARQUES SUR LA CONJUGAISON DES VERBES ANGLAIS.

19.

Comme on a dû voir par ce modèle de conjugaison, les verbes anglais n'ont qu'un petit nombre de terminaisons différentes. Elles se réduisent à trois principales :

1° Celle de l'*infinitif ;*

2° Celle du *participe présent*, qui est toujours *ing*, et qui répond invariablement à la terminaison *ant* en français.

On ajoute cette terminaison à tout verbe qui ne finit pas par un *e* muet ; dans ce cas l'*e* se retranche.

To love, aimer; *loving*, aimant. *To hope*, espérer; *hoping*, espérant.

Le verbe *to be* le conserve cependant, ainsi que ceux qui se terminent par deux *e* : *being* (de *to be*), *seeing* (de *to see*).

Si le verbe finit par une consonne précédée d'une voyelle, il faut doubler cette consonne avant d'ajouter la terminaison *ing* : *to run*, courir, *running*, courant.

3° Celle du *participe passé* et du *passé défini*, qui,

Quelle est la terminaison invariable du participe présent en anglais?

Que fait-on avant d'ajouter cette terminaison, lorsque l'infinitif se termine par un *e* muet?

Quelles sont les exceptions?

Quand faut-il doubler la consonne finale de l'infinitif, avant d'ajouter *ing* du participe présent?

Quelle est la terminaison invariable de tous les participes passés des verbes réguliers?

Quand faut-il ajouter seulement un *d*?

dans les verbes réguliers, est *ed;* ou *d,* si le verbe finit par *e : loved,* de *to love,* aimer; *informed,* de *to inform,* informer.

Les verbes anglais éprouvent en outre un changement d'orthographe à la deuxième personne du singulier de tous les temps, ainsi qu'à la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif. Ce changement se fait au signe lorsqu'il y en a un, et au verbe lui-même, s'il n'y a pas de signe (excepté au subjonctif), comme on a pu le voir dans la conjugaison.

De ces remarques générales sur les quatre formes, passons à celles qui sont particulières à chacune d'elles.

1° FORME AFFIRMATIVE.

20.

Dans le style familier, on n'emploie ni le signe *do,* ni le signe *did,* à moins que ce ne soit pour donner de la force à l'expression.

I do love. J'aime (je l'affirme positivement). — *I loved.* J'aimais. — *I did love.* (J'affirme positivement que j'aimais.)

Quand on n'emploie pas ces signes, on ajoute à la deuxième personne du singulier *est,* ou *st* seulement

---

A quelle personne se fait-il un changement d'orthographe à tous les temps?

A combien de temps la troisième personne change-t-elle de terminaison?

Faut-il changer l'orthographe du verbe quand on emploie un signe verbal?

Faut-il, dans ce cas, changer la terminaison du signe comme on aurait changé le verbe, si on l'avait employé sans signe?

Dans quel but les Anglais emploient-ils *do* et *did* dans les phrases affirmatives?

Quelles sont les lettres qu'on ajoute à la deuxième personne du singulier en l'absence d'un signe?

lorsque le verbe est déjà terminé par un *e* : *thou lovest*, mais à la troisième, on ajoute une *s*, ou *es* lorsque le verbe est terminé par des consonnes sifflantes ou par *o* précédé d'une consonne : *he loves*, il aime ; *she touches*, elle touche ; *he goes*, il va. A l'imparfait, on ajoute *st* à la deuxième personne du singulier seulement : *thou lovedst*, tu aimais.

Il est bon de remarquer ici que les Anglais, même les parents les plus proches, ne se tutoient pas. L'emploi de la deuxième personne du singulier est donc très-rare, excepté dans le style très-élevé.

2° FORME NÉGATIVE.

21.

Elle ne diffère de la précédente que par l'emploi du signe verbal et de la négation, qui se met après le signe verbal.

Quand la négation est autre que *not*, on n'emploie ni *do*, ni *did*.

You never work.	Vous ne travaillez jamais.
You take nothing.	Vous ne prenez rien.

La négation se contracte souvent avec les signes et les auxiliaires dans le style familier.

I don't, pour *I do not*; — *I've*, pour *I have*; — *I haven't*, pour *I have not*; — *I'm*, pour *I am*; — *I'm not*, pour *I am not*; — *I didn't*, pour *I did not* (1).

Qu'ajoute-t-on à la troisième personne du présent ?

Quelle est la seule négation avec laquelle on puisse employer *do* et *did* ?

(1) Voyez la liste des abréviations à la fin de la Grammaire.

3° FORME INTERROGATIVE.

22.

On supprime les signes *do* et *did* dans les phrases interrogatives, lorsque le sujet du verbe est un des pronoms *who, whose, which, how much, how many.*

Who told you that?	Qui vous a dit cela?
Which of them learns the most?	Lequel apprend le mieux?

Dans les phrases interrogatives où le sujet est un nom, ce dernier se met également après le signe ou après l'auxiliaire; par conséquent, le pronom personnel (sujet apparent) devient inutile en anglais et ne se traduit pas.

Will dinner soon be ready?	Le dîner sera-t-il bientôt prêt?
Has your father written to you?	Votre père vous a-t-il écrit?

4° FORME INTERROGATIVE ET NÉGATIVE.

23.

Dans la forme interrogative et négative, le sujet, quand c'est un pronom, se met entre le signe et la négation.

Would he not hear me?	Ne m'entendrait-il pas?

Dans quel cas peut-on interroger au présent et au passé sans le secours de *do* et de *did*?

Pourquoi est-il inutile d'employer en anglais un sujet apparent?

Quelle est la place du pronom sujet dans une phrase à la fois interrogative et négative?

Quand le sujet est un nom, il se place après la négation, et dans ce cas encore le pronom français ne s'exprime pas.

Would not my carriage be useful to you?	Ma voiture ne vous serait-elle pas utile?

24.

Quand la phrase interrogative commence par *est-ce que?* ces mots ne se traduisent pas en anglais; il faut donc tourner par la forme interrogative ordinaire.

Have you finished?	Est-ce que vous avez fini? (Avez-vous fini?)
Are they at home?	Est-ce qu'ils sont chez eux? (Sont-ils chez eux?)
Does he walk fast?	Est-ce qu'il marche vite? (Marche-t-il vite?)

25.

La locution française *n'est-ce pas?* se traduit, en anglais, par la répétition du signe du verbe et du pronom déjà énoncés, qu'on fait suivre de *not,* à moins que cette négation ne se trouve déjà dans le premier membre de la phrase. Si un signe verbal n'est pas exprimé, on prend celui qui est sous-entendu. Au présent et au passé du verbe *être* et du verbe *avoir*, il suffit de répéter les parties déjà employées, comme on n'y emploie pas de signes verbaux.

You understand, do you not?	Vous comprenez, n'est-ce pas?
They hear, do they not?	Ils entendent, n'est-ce pas?
He will not speak, will he?	Il ne parlera pas, n'est-ce pas?
You are fatigued, are you not?	Vous êtes fatigués, n'est-ce pas?

Dans ces phrases, où place-t-on le sujet quand c'est un nom?
Comment faut-il faire lorsque la phrase interrogative commence par *est-ce que*?
Comment rend-on *n'est-ce pas* en anglais?

They are not happy, are they?	Ils ne sont pas heureux, n'est-ce pas?
He would cry, would he not?	Il pleurerait, n'est-ce pas?

AUTRE MANIÈRE DE CONJUGUER EN CERTAINS CAS.

26.

Pour exprimer un rapport de *simultanéité,* c'est-à-dire pour marquer qu'une chose se passe au moment de la parole, ou qu'elle se passait en même temps qu'une autre action, pour indiquer aussi qu'on est sur le point de faire une chose, on emploie les différents temps du verbe *to be,* qu'on fait suivre du participe présent du verbe principal.

Forme affirmative.	Forme négative.	Forme interrogative.	Forme interrog. et négat.
	INDICATIF PRÉSENT.		
I am writing.	*I am not writing.*	*Am I writing?*	*Am I not writing?*
J'écris (je suis écrivant).	Je n'écris pas.	Est-ce que j'écris?	Est-ce que je n'écris pas?
	IMPARFAIT.		
I was writing.	*I was not writing.*	*Was I writing?*	*Was I not writing?*
J'écrivais.	Je n'écrivais pas.	Ecrivais-je?	N'écrivais-je pas?

Les autres temps sont fort peu usités.

27.

Les verbes qui ont rapport aux *cinq sens* ne peuvent pas prendre cette forme. Cependant on dit bien :

I am looking, je regarde; — *you are listening,* vous écoutez.

Dans quels cas emploie-t-on les différentes parties du verbe être suivi du participe présent du verbe principal, au lieu de la forme ordinaire?

Quels sont les temps que l'on conjugue le plus souvent de cette manière?

Quoiqu'on ne dise pas :

I am seeing, je vois; — *you are hearing,* vous entendez.

On remarquera que les verbes qui ne se soumettent pas à cette règle expriment simplement une faculté, tandis que ceux qui prennent cette tournure expriment l'action que ces facultés nous mettent à même de faire.

QUATRIÈME SECTION.

Des verbes passifs.

1.

Les verbes passifs, en anglais, se conjuguent absolument comme en français, c'est-à-dire qu'il n'y a qu'à ajouter le participe passé du verbe que l'on veut conjuguer aux différents temps de l'auxiliaire *to be,* être.

Indicatif présent.	I am loved.	Je suis aimé.
Imparfait et passé défini.	I was loved.	J'étais aimé.
Futur prédicatif.	I shall be loved.	Je serai aimé.
Futur volontatif.	I will be loved.	Je serai aimé (je veux être).
Conditionnel simple.	I should be loved.	Je serais aimé.
Conditionnel volontatif.	I would be loved.	Je serais aimé (je voudrais être aimé).

On verra que les Anglais emploient cette forme bien plus fréquemment que les Français.

Quels sont les verbes qui font exception à cette règle?
Comment conjugue-t-on les verbes passifs en anglais?

CINQUIÈME SECTION.

Des verbes réfléchis.

1.

Les verbes réfléchis, en anglais, se conjuguent au moyen des pronoms réfléchis *myself, thyself, himself, herself, itself, ourselves, yourselves* (*yourself,* si l'on ne parle qu'à une seule personne), *themselves,* et pour l'infinitif, *one's self;* ces pronoms se mettent toujours après le verbe.

Du reste, la conjugaison de ces verbes est absolument la même que celle des autres ; il nous suffira donc de l'indiquer brièvement.

INFINITIF PRÉSENT. *To torment one's self,* se tourmenter.
PARTICIPE PRÉSENT. *Tormenting one's self* ou *himself,* ou *herself,* se tourmentant.
PARTICIPE PASSÉ. *Having tormented himself* ou *herself,* s'étant tourmenté.

INDICATIF PRÉSENT.

I torment myself.	Je me tourmente.
Thou tormentest thyself.	Tu te tourmentes.
He torments himself.	Il se tourmente.
We torment ourselves.	Nous nous tourmentons.
You torment yourself.	Vous vous tourmentez.
They torment themselvës.	Ils se tourmentent.

IMPARFAIT ET PASSÉ DÉFINI.

I tormented myself, etc.	Je me tourmentais.

Quels sont les pronoms employés pour conjuguer les verbes réfléchis?

FUTUR PRÉDICATIF.

I shall torment myself.	Je me tourmenterai.

FUTUR VOLONTATIF.

I will torment myself.	Je me tourmenterai (je veux).

CONDITIONNEL DE SIMPLE ÉNONCÉ.

I should torment myself.	Je me tourmenterais.

CONDITIONNEL VOLONTATIF.

I would torment myself.	Je me tourmenterais (je voudrais).

IMPÉRATIF.

Let me torment myself.	Que je me tourmente.

SUBJONCTIF PRÉSENT.

If, though, etc., I torment myself.	Si, quoique, etc., je me tourmente.

PASSÉ.

If, though, etc., I tormented myself.	Si, quoique, etc., je me tourmentasse.

2.

Il y a quelques observations à faire sur ces verbes.

1° Les temps composés, qui se conjuguent en français avec l'auxiliaire *être,* prennent toujours en anglais l'auxiliaire *avoir*.

I have tormented myself.	Je me suis tourmenté.
He has tormented himself.	Il s'est tourmenté.

De quel auxiliaire se sert-on dans les temps composés des verbes réfléchis?

3.

2° Les verbes qu'on appelle *essentiellement pronominaux ou réfléchis* en français, c'est-à-dire qui ne se conjuguent jamais sans deux pronoms de la même personne, comme *se souvenir, se repentir,* etc., ne s'emploient qu'avec un seul en anglais.

I remember.	Je me souviens.
We repent.	Nous nous repentons.
He boasted.	Il se vanta.
We will complain.	Nous nous plaindrons.

4.

3° Enfin, il y a d'autres verbes qui sont *réfléchis* en français et *neutres* en anglais, comme *to walk,* se promener. Comme les précédents, ils prennent dans leurs temps composés l'auxiliaire *to have,* avoir.

I have walked all day.	Je me suis promené toute la journée.

5.

Quand il y a plusieurs sujets faisant l'un sur l'autre, s'il n'est question que de deux, ou les uns sur les autres, s'il est question de plus de deux, l'action marquée par le verbe, celui-ci est *réciproque,* et se conjugue avec les pronoms *one another,* ou *each other,* l'un l'autre, les uns les autres, *se, à soi,* et non avec les pro-

---

Comment conjugue-t-on les verbes essentiellement pronominaux?

Quels sont les pronoms employés comme régime des verbes qui ont un sens réciproque?

noms réfléchis *myself, thyself,* etc., dont nous avons parlé tout à l'heure. Il y a peu de différence dans la valeur de *each other* et de *one another*. Le dernier est cependant préférable lorsqu'il est question de plus de deux, et le premier, lorsqu'il est question de deux seulement.

Your brothers and sisters love one another.	Vos frères et vos sœurs s'aiment.
Love one another.	Aimez-vous les uns les autres.

SIXIÈME SECTION.

Des verbes unipersonnels.

1.

Ces verbes se conjuguent comme les autres à la troisième personne du singulier, et le pronom français *il,* qui les précède, se rend par le pronom neutre *it.*

It rains.	Il pleut.
It will thunder.	Il tonnera.
It would snow.	Il neigerait.

SEPTIÈME SECTION.

Des verbes défectifs.

1.

Nous avons déjà parlé des deux verbes défectifs *shall,* dont le passé est *should,* et de *will,* dont le passé est

---

Quel est le pronom qui précède toujours un verbe unipersonnel?

would, employés comme signes du futur et du conditionnel. Nous n'avons qu'à ajouter ici quelques mots sur will, would et should, en dehors de leur rôle de signe.

2.

Will et *would* traduisent le verbe *vouloir* à toutes les personnes, lorsque celui-ci est suivi d'un autre verbe à l'infinitif pour marquer fortement la volonté.

I will sing.	Je veux chanter.
You would eat.	Vous voudriez manger.
They will come in spite of me.	Ils veulent venir en dépit de moi.
He would go on foot.	Il voulait aller à pied.

3.

Should traduit à toutes les personnes le conditionnel, et quelquefois le présent du verbe *devoir* français, toutes les fois qu'il est réuni à un autre verbe pour exprimer une idée d'obligation.

I should love.	Je devrais aimer.
Thou shouldst read.	Tu devrais lire.
He should run.	Il devrait courir.
We should swim.	Nous devrions nager.
You should speak.	Vous devriez parler.
They should rise.	Ils devraient se lever.

4.

Cependant, si l'on veut exprimer cette idée d'obligation d'une manière plus énergique, il faut employer

---

Quels sont les verbes défectifs qui traduisent *vouloir*?

Faut-il distinguer les personnes lorsqu'il est question de volonté ?

Quel est le verbe défectif qui traduit *devoir* uni à un autre verbe pour exprimer une idée d'obligation?

Quel est celui que l'on prend pour exprimer cette idée d'obligation avec plus de force?

le verbe défectif *ought,* qui n'a que le temps suivant pour rendre le présent, le passé et le conditionnel.

VERBE DÉFECTIF *ought* (DEVOIR, OBLIGATION).

I ought.	Je dois, je devais, je dus, je devrais, etc.
Thou oughtest.	
He ought.	
We ought.	
You ought.	
They ought.	

Ce verbe demande toujours la préposition *to* devant le verbe qui le suit.

I ought to love.	Je dois,	je devais,	je dus,	je devais	aimer.
Thou oughtest to read.	—	—	—	—	lire.
He ought to run.	—	—	—	—	courir.
We ought to swim.	—	—	—	—	nager.
You ought to speak.	—	—	—	—	parler.
They ought to rise	—	—	—	—	se lever.

5.

Lorsque le verbe *devoir* exprime une action qu'on *doit* faire par suite de convention ou d'arrangement pris, il faut le rendre par les temps correspondants du verbe *to be,* être, suivi d'un infinitif.

I am to dine with your father to day.	Je dois diner aujourd'hui avec votre père.
We were to go into the country, but the weather is too bad.	Nous devions aller à la campagne, mais le temps est trop mauvais.

Quelle partie du verbe suivant faut-il employer après ce signe?

6.

Lorsque l'idée de *devoir* est portée au plus haut point, c'est-à-dire indique la *nécessité* de faire une chose, on se sert du verbe *must,* falloir.

VERBE DÉFECTIF *must* (NÉCESSITÉ, OBLIGATION TRÈS-MARQUÉE).

I must.	Je dois, je devrais, ou il faut que je... etc.
Thou must.	
He must.	
We must.	
You must.	
They must.	

Il est facile de voir que ce verbe, quoique défectif, n'est pas unipersonnel comme en français.

You must be silent.	Vous devez garder le silence. (Il faut que vous gardiez le silence.)
They must not neglect their music.	Ils ne doivent pas négliger leur musique. (Il ne faut pas qu'ils négligent leur musique.)

7.

Ce verbe *must,* qui traduit le verbe *devoir,* dans le sens dont nous venons de parler, traduit également et plus souvent le verbe *falloir* (même sens) au présent

---

Comment faut-il rendre *devoir*, lorsque l'idée d'obligation équivaut à une nécessité?

Comment faut-il tourner la phrase lorsqu'on parle d'une chose qu'on est convenu de faire, etc.?

Quel est le mot qui traduit le verbe *falloir* au présent et au futur?

et au futur; seulement la conjonction *que* ne s'exprime jamais, et le subjonctif français qui suit se rend par le radical du verbe anglais (c'est-à-dire le verbe sans le signe *to*).

I must shave.	Il faut que je me rase.
Thou must laugh.	Il faut que tu ries.
He must smile.	Il faut qu'il sourie.
We must sleep.	Il faudra que nous dormions.
You must enter.	Il faudra que vous entriez.
They must reflect.	Il faudra qu'ils réfléchissent.

8.

Pour rendre l'imparfait *il fallait,* et le conditionnel *il faudrait,* on emploie *to be,* être, et le participe passé de *to oblige,* obliger, ou bien, *to be* et l'adjectif *necessary,* nécessaire.

I was obliged to yield.	Il fallait que je cédasse.
They were obliged to finish.	Il fallait qu'ils finissent.
You would be obliged to learn.	Il faudrait que vous apprissiez.
It was necessary to pay attention.	Il fallait faire attention.
It would be necessary to understand well.	Il faudrait bien comprendre.

Il nous reste encore à parler des verbes défectifs *can,* dont le passé fait *could,* et *may,* dont le passé fait *might.*

En quoi ce verbe anglais diffère-t-il du verbe *falloir* français?

Comment rend-on l'imparfait et le conditionnel de *falloir*?

VERBES DÉFECTIFS *can* ET *may* (POUVOIR).

9.

PRÉSENT ET FUTUR.

I can.	Je peux ou je pourrai, etc.	I may	Je peux ou pourrai, etc.
Thou canst.		Thou mayst.	
He can.		He may.	
We can.		We may.	
You can.		You may.	
They can.		They may.	

PASSÉ ET CONDITIONNEL.

I could.	Je pouvais ou je pourrais, etc.	I might.	Je pouvais ou je pourrais, etc.
Thou couldst.		Thou mightest.	
He could.		He might.	
We could.		We might.	
You could.		You might.	
They could.		They might.	

10.

Can et *could* expriment une idée de *possibilité physique et matérielle,* une idée de *capacité*.

I can open the door, now you have given me the key.	Je puis ouvrir la porte, maintenant que vous m'en avez donné la clef.
I could go to Paris in less than an hour.	Je pourrais aller à Paris en moins d'une heure.

Ce verbe rend aussi le verbe français *savoir*.

They can speak italian.	Ils savent parler italien.

Quels sont les verbes défectifs qui traduisent le présent et le futur du verbe *pouvoir*?

Quels sont ceux qui traduisent le passé et le conditionnel?

11.

May et *might* expriment une idée de *permission*, de *liberté d'agir*, de *probabilité*, d'*incertitude*.

May I use your rasor?	Puis-je me servir de votre rasoir?
You may now go and play.	Vous pouvez à présent aller jouer.
An accident might happen to you.	Un accident pourrait vous arriver.

EXEMPLES DE L'EMPLOI DE *can* ET *could*, DE *may* ET *might*.

Can you see now without spectacles?	Pouvez-vous voir à présent sans lunettes?
No, but I can see better than I did?	Non, mais je puis voir mieux que je ne voyais.
Could you read without spectacles a month ago?	Pouviez-vous lire sans lunettes il y a un mois?
No, I certainly could not.	Non, certainement, je ne le pouvais pas.
My doctor tells me I may hope for a rapid cure.	Mon médecin me dit que je puis espérer une prompte guérison.
I hope it will be so, but it is not the first time he has said that you might hope.	J'espère qu'il en sera ainsi, mais ce n'est pas la première fois qu'il a dit que vous pouviez espérer.

REMARQUE IMPORTANTE SUR LES TEMPS COMPOSÉS DE CES VERBES DÉFECTIFS, OU MANIÈRE DE RENDRE LES PARTICIPES FRANÇAIS *dû*, *voulu*, *fallu*, *pu*.

12.

Les verbes défectifs dont nous venons de parler n'ont pas de participe passé; ce temps est rendu par le verbe *avoir*, modifié par un signe verbal qui exprime *obliga-*

Quelles sont les différentes idées exprimées par *can* et *could*, et par *may* et *might* ?

Quel verbe les Anglais emploient-ils pour remplacer les participes passés *dû*, *voulu*, *fallu*, *pu ?*

Quelle partie du verbe principal faut-il employer après le verbe *avoir*?

tion, possibilité, etc., selon le sens du participe français que l'on traduit. Ainsi, pour remplacer

Dû,	il faut	should have *ou* ought to have.
Voulu,	—	would have.
Fallu,	—	must have.
Pu,	—	could *ou* might have.

Il faut aussi avoir soin de mettre ensuite le participe passé du verbe anglais, au lieu de l'infinitif qui suit en français.

I should have travelled.	J'ai dû voyager (je devrais avoir voyagé).
You would have travelled.	Vous auriez voulu voyager (vous voudriez avoir voyagé).
They must have travelled.	Il aurait fallu qu'ils voyageassent (il fallait avoir voyagé).
He could *ou* might have travelled.	Il a pu voyager (il pouvait avoir voyagé).

HUITIÈME SECTION.

Des verbes irréguliers.

1.

Les verbes irréguliers, en anglais, sont ceux dont le passé défini et le participe passé n'ont pas la terminaison *ed*.

Du reste, leur conjugaison est absolument la même que celle des verbes réguliers.

Quelles sont les seules parties où un verbe anglais peut être irrégulier ?

En quoi consiste cette irrégularité ?

Les voici d'abord par ordre alphabétique; ensuite, pour en faciliter l'étude, nous les donnerons classés par ordre d'analogie orthographique.

LES VERBES IRRÉGULIERS

PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE.

Le passé défini et le participe passé de tout verbe régulier, en anglais, se terminent par *ed*.

Les terminaisons du passé défini et du participe passé des verbes irréguliers sont différentes; mais il n'y a jamais aucune irrégularité dans les autres parties d'un verbe anglais.

Nous avons déjà dit qu'il n'y a qu'une forme pour le présent et l'imparfait.

Un certain nombre se conjuguent des deux manières.

Pour arriver à bien connaître la langue anglaise, il est absolument indispensable de savoir les verbes irréguliers par cœur.

Les mots en italiques s'emploient des deux manières.

INFINITIF	P. DÉFINI	PARTIC. PASSÉ	INFIN. FRANÇAIS.
To Abide	Abode	Abode	Demeurer.
—Arise	Arose	Arisen	Se lever.
—Awake	*Awoke*	*Awoke*	Eveiller, s'éveiller.
—Bake	Baked	Baked, baken (1)	Cuire au four.
—Be	Was	Been	Etre.
—Bear	Bore	Borne	Porter, supporter
—Bear	Bore	Borne, born	Porter, produire.
—Beat	Beat	Beaten	Battre.
—Become	Became	Become	Devenir.
—Begin	Began	Begun	Commencer.
—Behold	Beheld	Beheld	Voir, contempler.

(1) *Baken* n'est presque plus usité.

INFINITIF	P. DÉFINI	PARTIC. PASSÉ	INFIN. FRANÇAIS
To Bend	*Bent*	*Bent*	Plier, courber.
—Bereave	*Bereft*	*Bereft*	Priver.
—Beseech	Besought	Besought	Supplier.
—Bespeak (1)	Bespoke	Bespoken	Commander.
—Bid	Bade	Bidden	Commander.
—Bind	Bound	Bound	Lier, relier.
—Bite	Bit	Bitten	Mordre.
—Bleed	Bled	Bled	Saigner.
—Blow	Blew	Blown	Souffler.
—Break	Broke	Broken	Casser, rompre.
—Breed	Bred	Bred	Engendrer, produire. Elever.
—Bring	Brought	Brought	Apporter, amener.
—Build	*Built*	*Built*	Bâtir.
—Burn	*Burnt*	*Burnt*	Brûler.
—Burst	Burst	Burst	Eclater, crever.
—Buy	Bought	Bought	Acheter.
—Cast	Cast	Cast	Jeter.
—Catch	Caught	Caught	Attraper.
—Chide	Chid	Chidden, chid	Gronder.
—Choose	Chose	Chosen	Choisir.
—Cleave	Clove	Cloven, cleft	Fendre.
—Cling	Clung	Clung	S'attacher, se cramponner.
—Clothe	*Clad*	*Clad*	Habiller.
—Come	Came	Come	Venir.
—Cost	Cost	Cost	Coûter.
—Creep	Crept	Crept	Ramper, se glisser.
—Crow	*Crew*	Crowed	Chanter comme le coq.
—Cut	Cut	Cut	Couper.
—Dare	Durst	Dared	Oser.
—Dare	*défier, braver est régulier.*		
—Deal	Dealt	Dealt	Distribuer, trafiquer, agir.
—Die	Died	Died, dead (2)	Mourir.
—Dig	*Dug*	*Dug*	Bêcher.
—Do	Did	Done	Faire, agir.
—Draw	Drew	Drawn	Tirer, dessiner.
—Drink	Drank	Drunk	Boire.
—Drive	Drove	Driven	Chasser, conduire des chevaux.
—Dwell	Dwelt	Dwelt	Demeurer, habiter.

(1) Ce verbe s'emploie en parlant de marchandises commandées d'avance.
(2) Le participe *dead* s'emploie seul avec le verbe *être*.

INFINITIF	P. DÉFINI	PARTIC. PASSÉ	INFIN. FRANÇAIS
To Eat	Ate, eat	Eaten	Manger.
—Fall	Fell	Fallen	Tomber.
—Feed	Fed	Fed	Nourrir.
—Feel	Felt	Felt	Sentir, tâter.
—Fight	Fought	Fought	Se battre.
—Find	Found	Found	Trouver.
—Flee	Fled	Fled	Se sauver, s'enfuir.
—Fling	Flung	Flung	Jeter.
—Fly	Flew	Flown	Voler dans l'air.
—Forget	Forgot	Forgotten	Oublier.
—Forgive	Forgave	Forgiven	Pardonner.
—Forsake	Forsook	Forsaken	Abandonner.
—Freeze	Froze	Frozen	Geler.
—Freight (1)	Fraught	Fraught	Charger.
—Get	Got	Got, gotten (2)	Gagner, obtenir.
—Gild	*Gilt*	*Gilt*	Dorer.
—Gird	*Girt*	*Girt*	Ceindre.
—Give	Gave	Given	Donner.
—Go	Went	Gone	Aller.
—Grave	Graved	Graven	Graver.
—Grind	Ground	Ground	Moudre.
—Grow	Grew	Grown	Croître, devenir.
—Hang (3)	*Hung*	*Hung*	Pendre.
—Have	Had	Had	Avoir.
—Hear	Heard	Heard	Entendre par l'ouïe.
—Hew	Hewed	*Hewn*	Couper, tailler.
—Hide	Hid	Hidden	Cacher.
—Hit	Hit	Hit	Frapper.
—Hold	Held	Held	Tenir.
—Hurt	Hurt	Hurt	Faire mal à.
—Keep	Kept	Kept	Garder.
—Kneel	*Knelt*	*Knelt*	S'agenouiller.
—Knit	*Knit*	*Knit*	Tricoter.
—Know	Knew	Known	Savoir, connaître
—Lade	Laded	Laden	Charger.
—Lay	Laid	Laid	Poser, placer.
—Lead	Led	Led	Conduire.
—Leave	Left	Left	Laisser.
—Lend	Lent	Lent	Prêter.
—Let	Let	Let	Laisser, donner à louage.
—Lie	Lay	Lain	Reposer, gésir.
—Light	*Lit*	*Lit*	Allumer.

(1) Au propre il est régulier : *fréter*.
(2) *Gotten* s'emploie seul avec les mots dérivés.
(3) En parlant du supplice, il est régulier.

INFINITIF	P. DÉFINI	PARTIC. PASSÉ	INFIN. FRANÇAIS
To Lose	Lost	Lost	Perdre.
—Make	Made	Made	Faire fabriquer.
—Mean	Meant	Meant	Vouloir dire.
—Meet	Met	Met	Rencontrer.
—Mow	Mowed	Mown	Faucher.
—Pass	*Past*	*Past*	Passer.
—Pay	Paid	Paid	Payer.
—Pen	*Pent*	*Pent*	Enfermer étroitement.
—Put	Put	Put	Mettre.
—Quit	*Quit*	*Quit*	Quitter.
—Read (1)	Read	Read	Lire.
—Reave	Reft	Reft	Oter, enlever.
—Rend	Rent	Rent	Déchirer.
—Rid	Rid	Rid	Débarrasser.
—Ride	Rode	Ridden	Se promener de toutes les manières, excepté à pied.
—Ring	Rang	Rung	Sonner.
—Rise	Rose	Risen	Se lever.
—Rive	Rived	Riven	Fendre.
—Run	Ran	Run	Courir.
—Saw	Sawed	*Sawn*	Scier.
—Say	Said	Said	Dire.
—See	Saw	Seen	Voir.
—Seek	Sought	Sought	Chercher.
—Sell	Sold	Sold	Vendre.
—Send	Sent	Sent	Envoyer.
—Set	Set	Set	Placer, planter.
—Shake	Shook	Shaken	Secouer.
—Shave	Shaved	*Shaven*	Raser.
—Shear	*Shore*	*Shorn*	Tondre.
—Shed	Shed	Shed	Répandre.
—Shine	Shone	Shone	Luire, briller.
—Shoe	Shod	Shod	Ferrer.
—Shoot	Shot	Shot	Tirer une arme.
—Show	Showed	Shown	Montrer.
—Shred	Shred	Shred	Hacher.
—Shrink	Shrank, Shrunk	Shrunk	Se rétrécir, se reculer.
—Shrive	Shrove	Shriven	Se confesser.
—Shut	Shut	Shut	Fermer.
—Sing	Sang	Sung	Chanter.
—Sink	Sank	Sunk	Enfoncer.
—Sit	Sat, Sate	Sate	S'asseoir.
—Slay	Slew	Slain	Tuer.

(1) L'infinitif se prononce *ride*, le passé défini et le participe *redde*.

INFINITIF	P. DÉFINI	PARTIC. PASSÉ	INFIN. FRANÇAIS
To Sleep	Slept	Slept	Dormir.
—Slide	Slid	Slidden	Glisser.
—Sling	Slung	Slung	Fronder.
—Slink	Slunk	Slunk	Se dérober.
—Slit	Slit	Slit	Fendre.
—Smite	Smote	Smitten	Frapper.
—Sow	Sowed	*Sown*	Semer.
—Speak	Spoke	Spoken	Parler.
—Speed	Sped	Sped	Prospérer.
—Spend	Spent	Spent	Dépenser.
—Spill	*Spilt*	*Spilt*	Verser.
—Spin	Span	Spun	Filer.
—Spit	Spat	Spat	Cracher.
—Split	Split	Split	Fendre.
—Spread	Spread	Spread	Répandre.
—Spring	Sprang	Sprung	S'élancer, jaillir.
—Stand	Stood	Stood	Se tenir.
—Steal	Stole	Stolen	Voler.
—Stick	Stuck	Stuck	Coller.
—Sting	Stung	Stung	Piquer comme une mouche.
—Stink	Stank	Stunk	Puer.
—Strew	Strewed	*Strown*	Joncher.
—Stride	Strode	Stridden	Faire de grands pas.
—Strike	Struck	Struck	Frapper.
—String	Strung	Strung	Enfiler.
—Strive	Strove	Striven	S'efforcer.
—Swear	Swore	Sworn	Jurer.
—Sweat	*Sweat*	Sweat	Suer.
—Sweep	Swept	Swept	Balayer.
—Swell	Swelled	*Swollen*	Enfler.
—Swim	Swam	Swum	Nager.
—Swing	Swung	Swung	Se balancer.
—Take	Took	Taken	Prendre.
—Teach	Taught	Taught	Enseigner.
—Tear	Tore	Torn	Déchirer.
—Tell	Told	Told	Dire, raconter.
—Think	Thought	Thought	Penser.
—Thrive	Throve	Thriven	Prospérer.
—Throw	Threw	Thrown	Jeter.
—Thrust	Thrust	Thrust	Pousser, faire entrer.
—Tread	Trod	Trodden	Fouler aux pieds.
—Wax	Waxed	*Waxen*	Devenir, frotter avec de la cire.
—Wear	Wore	Worn	Porter des vêtements.
—Weave	Wove	Woven	Tisser.
—Weep	Wept	Wept	Pleurer.

INFINITIF	INFIN. FRANÇAIS	P. DÉFINI	PARTIC. PASSÉ
—Win	Won	Won	Gagner, Emporter.
—Wind	Wound	Wound	Tourner, Dévider
—Work	*Wrought*	*Wrought*	Travailler.
—Wring	Wrung	Wrung	Tordre.
—Write	Wrote	Written	Ecrire.
—Writhe	Writhed	Writhen	Faire des contorsions.

LES VERBES IRRÉGULIERS

PAR ORDRE ORTHOGRAPHIQUE.

1° Ceux en *ear,* à l'infinitif, font *ore* au passé défini et *rn* au participe passé.

INFINITIF	INFIN. FRANÇAIS	P. DÉFINI	PARTIC. PASSÉ
To Bear	Supporter	Bore	Born.
—Swear	Jurer	Swore	Sworn.
—Tear	Déchirer	Tore	Torn.
—Wear	Porter des vêtements	Wore	Worn.
—Shear	Tondre	Shore	Shorn.

Excepté :

To Hear	Entendre	Heard	Heard.

2° Ceux en *eed, ead,* rejettent une des deux voyelles

To Bleed	Saigner	Bled	Bled.
—Breed	Engendrer	Bred	Bred.
—Flee	S'enfuir	Fled	Fled.
—Speed	Prospérer	Sped	Sped.
—Feed	Nourrir	Fed	Fed.
—Lead	Conduire	Led	Led.
—Read	Lire	Read	Read.

Ce dernier fait exception à la règle; mais on le prononce au passé défini et au participe comme si la suppression de la voyelle avait eu lieu. Ainsi *redde.*

3° Ceux en *eel* et *ell* font *elt.*

INFINITIF	INFIN. FRANÇAIS	P. DÉFINI	PARTIC. PASSÉ
To Kneel	S'agenouiller	Knelt	Knelt.
—Feel	Sentir, tâter	Felt	Felt.

Excepté :

To Sell	Vendre	Sold	Sold.
—Tell	Dire	Told	Told.

4° Ceux en *eep* font *ept.*

To Creep	Ramper	Crept	Crept.
—Keep	Garder	Kept	Kept.
—Weep	Pleurer	Wept	Wept.
—Sweep	Balayer	Swept	Swept.
—Sleep	Dormir	Slept	Slept.

5° Ceux en *end* font *ent.*

To Bend	Plier, courber	Bent	Bent.
—Lend	Prêter	Lent	Lent.
—Send	Envoyer	Sent	Sent.
—Spend	Dépenser	Spent	Spent.
—Rend	Déchirer	Rent	Rent.

6° Ceux en *ite* ou *ide* font tantôt *id,* ou *it,* ou *ote,* ou *ode* au prétérit, et *idden* ou *itten* au participe passé.

To Chide	Gronder	Chid	Chidden.
—Hide	Cacher	Hid	Hidden.
—Slide	Glisser	Slid	Slidden.
—Bite	Mordre	Bit	Bitten.
—Smite	Frapper	Smote	Smitten.
—Write	Ecrire	Wrote	Written.
—Stride	Faire de grands pas.	Strode	Stridden.

7° Ceux en *ind* font *ound.*

To Bind	Lier, relier	Bound	Bound.
—Find	Trouver	Found	Found.
—Grind	Moudre	Ground	Ground.
—Wind	Tourner	Wound	Wound.

8° Ceux en *ing ink,* font *ung unk, ang* ou *ank.*

To Cling	S'attacher	Clung	Clung.
—Fling	Lancer	Flung	Flung.

INFINITIF	INFIN. FRANÇAIS	P. DÉFINI	PARTIC. PASSÉ
To Ring	Sonner	Rung, rang	Rung.
—Sing	Chanter	Sung, sang	Sung.
—Sling	Fronder	Slung	Slung.
—Spring	S'élancer	Sprung, sprang	Sprung.
—Sting	Piquer	Stung	Stung.
—String	Enfiler	Strung	Strung.
—Wring	Tordre	Wrung	Wrung.
—Drink	Boire	Drank	Drunk.
—Shrink	Reculer	Shrank	Shrunk.
—Sink	Enfoncer	Sank	Sunk.
—Stink	Puer	Stank	Stunk.

Excepté :

To Bring	Apporter	Brought	Brought.
—Think	Penser	Thought	Thought.

9° Ceux en *ive* font *ove* au passé défini et *iven* au participe passé.

To Drive	Chasser	Drove	Driven.
—Strive	S'efforcer	Strove	Striven.
—Thrive	Prospérer	Throve	Thriven.

10° Ceux en *ow* font *ew* au passé défini et *own* au participe passé.

To Blow	Souffler	Blew	Blown.
—Grow	Croitre	Grew	Grown.
—Know	Savoir,connaître	Knew	Known.
—Throw	Jeter	Threw	Thrown.

Excepté :

To Crow	Chanter comme le coq	Crew	Crowed.
—Show	Montrer	Showed	Shown.
—Sow	Semer	Sowed	Sown.

11° Ceux en *ake* font *ook* au passé défini et *aken* au participe passé.

To Take	Prendre	Took	Taken.
—Shake	Secouer	Shook	Shaken.
—Forsake	Abandonner	Forsook	Forsaken.

Excepté :

INFINITIF	INFIN. FRANÇAIS	P. DÉFINI.	PARTIC. PASSÉ.
To Make	Faire	Made	Made.
— Awake	S'éveiller	Awoke	Awoke.

12° Ceux en *eak* font *oke* au passé défini, *oken* au participe passé.

To Break	Casser	Broke	Broken.
—Speak	Parler	Spoke	Spoken.
—Bespeak	Commander	Bespoke	Bespoken.

13° Ceux en *eave* font *eft* ou *ove* au passé défini et *eft* ou *oven* au participe passé.

To Bereave	Priver	Bereft	Bereft.
—Leave	Quitter	Left	Left.
—Reave	Enlever	Reft	Reft.
—Cleave	S'attacher	Clove	Cloven.
—Heave	Soulever	Hove	Hoven.
—Weave	Tisser	Wove	Woven

14° Les verbes suivants font arbitrairement *ought* au passé défini et au participe passé.

To Buy	Acheter	Bought	Bought.
—Fight	Se battre	Fought	Fought.
—Seek	Chercher	Sought	Sought.
— Beseech	Supplier	Besought	Besought.
—Catch	Attraper	Caught	Caught.
—Teach	Enseigner	Taught	Taught.

15° Dans les verbes suivants l'infinitif, le passé défini et le participe passé s'écrivent de même.

To Burst	Eclater	Burst	Burst.
—Bid	Ordonner	Bid, bade	Bid, bidden.
—Cast	Jeter	Cast	Cast.
—Cost	Coûter	Cost	Cost.
—Cut	Couper	Cut	Cut.
—Hit	Frapper	Hit	Hit.
—Hurt	Faire mal à	Hurt	Hurt.
—Knit	Tricotter	Knit	Knit.
—Let	Laisser	Let	Let.
—Put	Mettre	Put	Put.
—Quit	Quitter	Quit	Quit.

INFINITIF.	INFIN. FRANÇAIS	P. DÉFINI	PARTIC. PASSÉ.
To Rid	Débarrasser	Rid	Rid, ridden.
—Set	Poser, placer	Set	Set.
—Shred	Hacher	Shred	Shred
—Shed	Répandre, verser	Shed	Shed.
—Shut	Fermer	Shut	Shut.
—Slit	Fendre	Slit	Slit
—Split	Fendre	Split	Split.
—Spread	Etendre	Spread	Spread.
—Sweat	Suer	Sweat	Sweat.
—Thrust	Pousser	Thrust	Thrust.

Il y a un certain nombre de verbes qui ne rentrent dans aucune de ces classes et qu'il est inutile de répéter ici, parce qu'ils se trouvent dans la liste précédente.

CHAPITRE VI.

LE PARTICIPE.

1.

Nous avons expliqué ailleurs la manière de former le participe présent, qui se termine en *ing*, et le participe passé, qui se termine en *ed*, dans les verbes réguliers. Il ne reste à dire ici que quelques mots sur leur emploi en dehors de la conjugaison.

1° Le participe présent s'emploie comme substantif et comme adjectif.

Employé comme substantif, il peut, comme lui, être précédé de l'article ou d'un pronom, ou du signe du génitif.

Quelle est la preuve la plus concluante que le participe présent s'emploie substantivement et adjectivement ?

The writings of Fénelon.	Les écrits de Fénelon.
His hearing is weak.	Il a l'ouïe faible.
A good beginning.	Un bon commencement.

2.

Employé comme adjectif qualificatif, il précède le nom qu'il qualifie, et reste, comme lui, toujours invariable.

A revolting action.	Une action repoussante.
You are a very obliging person.	Vous êtes une personne très-obligeante.

3.

Le participe *passé* est aussi très-souvent employé comme adjectif.

A neglected education.	Une éducation négligée.
An accomplished orator.	Un orateur accompli.

Employé comme adjectif, il doit être précédé de *much* ou de *very much,* pour rendre *très* ou *fort.*

He is much esteemed by all his colleagues.	Il est très-estimé de tous ses collègues.

Comment emploie-t-on souvent le participe passé?
Comment doit-on rendre *très* devant un participe passé?

CHAPITRE VII.

L'ADVERBE.

1.

On distingue plusieurs sortes d'*adverbes* :

1° Des adverbes de manière ; ce sont les plus nombreux, en anglais, parce que de tous les adjectifs on peut former autant d'adverbes, au moyen de la terminaison *ly*, qui répond à la terminaison française *ment;* ainsi : *wisely,* sagement ; *terribly*, terriblement ; *nobly,* noblement.

2° Des adverbes de temps, tels que : *now,* maintenant ; *already*, déjà ; *often*, souvent ; *soon*, bientôt ; *never,* jamais ; *to day*, aujourd'hui ; *yesterday,* hier, etc.

3° Des adverbes de lieu, tels que : *here,* ici ; *there,* là ; *where,* où ; *within*, dedans ; *without,* dehors ; *yonder,* là-bas, etc.

4° Des adverbes de quantité, tels que : *little,* peu de ; *much, a great deal of,* beaucoup ; *too much,* trop de ; *more,* plus de ; *less*, moins de ; *as much,* autant de ; *how much,* combien de ; *enough,* assez de.

Comment forme-t-on des adverbes de manière sur des adjectifs ?

5° Des adverbes de qualité, tels que : *well,* bien ; *ill,* mal, etc.

6° Des adverbes d'affirmation, tels que : *yes,* oui ; *indeed,* en vérité ; *doubtless,* sans doute ; *certainly,* certainement, etc.

7° Des adverbes de négation, tels que : *no,* non ; *not,* ne... pas ; *but, only,* ne... que ; *by no means,* nullement ; *not at all,* pas du tout, etc.

8° Des adverbes d'interrogation, tels que : *how,* comment ; *why,* pourquoi ; *when,* quand, etc.

9° Des adverbes de doute, tels que : *perhaps,* peut-être ; *probably,* probablement ; *likely,* vraisemblablement, etc.

10° Des adverbes de comparaison, tels que *as,* aussi ; *so,* ainsi ; *more,* plus ; *the most,* le plus ; *less,* moins ; *the least,* le moins, etc.

11° Des adverbes de nombre, tels que : *once,* une fois ; *twice,* deux fois ; *three times,* trois fois, etc.

12° Des adverbes d'ordre, tels que : *firstly,* premièrement ; *secondly,* secondement ; *lastly,* dernièrement, etc.

COMPARAISONS DANS LES ADVERBES.

2.

Les adverbes de manière, comme les adjectifs, sont susceptibles de trois degrés de signification; seulement on ne forme pas leur comparatif et leur superlatif par

---

En quoi la manière de former les comparatifs des adverbes diffère-t-elle de celle des adjectifs ?

l'addition de *er* et de *est*, mais au moyen des adverbes *more*, plus ; et *the most*, le plus.

Courageously, courageusement ; — more *courageously*, plus courageusement ; — the most *courageously*, le plus courageusement.

Attentively, attentivement ;—*more attentively*, plus attentivement; —*the most attentively*, le plus attentivement.

3.

D'autres adverbes font exception à cette règle et ont une forme différente aux trois degrés de signification. Ce sont :

Well,	bien.	Better,	meilleur.	The best,	le meilleur.
Ill *ou* badly,	mal.	Worse,	pis.	The worst,	le pire.
Little,	peu.	Less,	moins.	The least,	le moins.
Much,	beaucoup.	More,	plus.	The most,	le plus.
Far,	loin.	Farther,	plus loin.	The farthest,	le plus loin.
Soon,	tôt.	Sooner,	plus tôt.	The soonest,	le plus tôt.
Late,	tard.	Later,	plus tard.	The latest,	le plus tard.

CHAPITRE VIII.

LA PRÉPOSITION.

1.

Les prépositions jouent un grand rôle dans la langue anglaise, comme on le verra plus tard. Nous nous bornerons ici à donner la liste des principales, en faisant

Quelle partie du verbe les prépositions anglaises gouvernent-elles?

Quelle est la seule exception?

remarquer que, à part la préposition *to,* qui est le signe de l'infinitif, elles gouvernent toutes *l'accusatif* du nom et du pronom, et le *participe présent* du verbe.

PRINCIPALES PRÉPOSITIONS.

To,	à,	pour, etc., marque		mouvement, tendance vers, rapprochement.
At,	à,	chez, etc.	—	absence de mouvement.
Of,	de,		—	rapport entre différentes choses.
From,	de,		—	éloignement, séparation, point de départ.

For, pour (1).
In, *into*, en, dans.
Above, au-dessus de.
Beneath, *below*, au-dessous de.
Down, en bas.
Up, en haut de.
Within, au dedans.
Without, au dehors, sans.
Through, par, à travers.
Among, parmi.
Beyond, au delà de.
Before, devant, avant.
Behind, derrière.
Near, près, auprès de.
Upon, en, sur.
Over, sur, par-dessus.
Under, sous, par-dessous.
Against, contre.
About, autour, environ.
After, après.

LOCUTIONS PRÉPOSITIVES OU ASSEMBLAGE DE MOTS FAISANT L'OFFICE DE PRÉPOSITIONS.

In favour of, en faveur de.
For want of, faute de.
In spite of, en dépit de.
At the rate of, en raison de.
On account of, par rapport à.
Because of, à cause de.
On this side of, en deçà de.
On that side of, par delà.
Instead of, au lieu de.
Next to, auprès de.
Opposite to, vis-à-vis de.
As to, quant à.
Close to, tout contre.
With respect to, à l'égard de.
Far from, loin de.
Secure from, à l'abri de.

(1) Devant un infinitif *pour* se rend par *to* lorsque le sens de la phrase permet de le remplacer par *afin de*.

CHAPITRE IX.

LA CONJONCTION.

Voici la liste des principales conjonctions :

And, et.
As, comme, aussi que.
If, si, pourvu que.
So, si, aussi.
Then, donc.
Therefore, c'est pourquoi.
Wherefore, pourquoi.
Because, parce que.
Since, puisque.
Till, jusqu'à ce que.
For, car.
That, que.
Likewise, *also*, aussi.
Except, à moins que.
Notwithstanding, nonobstant.
Still, cependant, encore.
Nevertheless, néanmoins.
However, cependant, quoi qu'il en soit.
Whether, soit que.
But, mais.
Lest, de peur que.
Unless, à moins que.
Either, ou, soit.
Or, ou.
Neither, ni, non plus.
Nor, ni.
Though, *although*, quoique.
Than, que (après un comparatif).

CHAPITRE X.

L'INTERJECTION.

Voici la liste des principales interjections.

Ah! Ha!
Oh! Oh! la! la!
Dear me! Dieu! ah! mon Dieu!
Bless me! Miséricorde!
Indeed! En vérité! vraiment!
Alas! Hélas!
Bravo! Bravo!
Hush! Chut!
Hark! Ecoutez!
Pshaw! Bah!
Faith! Ma foi!
Halloo! Eh! là-bas!
I say! Dites donc!
Well done! Bravo!
For shame! Fi! fi!
Come! Allons!
Cheer up! Courage!

DEUXIÈME PARTIE.

SYNTAXE.

CHAPITRE PREMIER.

L'ARTICLE.

Nous n'avons fait qu'indiquer, dans la première partie, l'emploi général des différentes espèces d'articles; nous allons donner ici les règles particulières nécessaires pour l'emploi ou la suppression de ces mots dans certains cas particuliers.

L'ARTICLE DÉFINI *the* (*le*, *la*, *les*).

1.

Cet article s'emploie en anglais :

Devant les noms pris dans un sens particulier, restreint, etc. (*Voir la première partie.*)

The tea I drank at your house was very good, but tea generally disagrees with me.	Le thé que j'ai bu chez vous était très-bon, mais le thé me fait généralement mal.
The master of the establishment is not at home.	Le maître de l'établissement n'est pas chez lui.
The amusement which I prefer is reading.	L'amusement que je préfère, c'est la lecture.

2.

Devant un nom au singulier servant à désigner tout une espèce, excepté *man,* homme, et *woman,* femme.

The mahogany tree attains immense proportions.	L'acajou atteint des dimensions immenses.
The lion is a majestic animal.	Le lion est un animal majestueux.
Man is wonderfully made.	L'homme est fait merveilleusement.

3.

Devant les noms de peuples, de sectes, de rangs, de classifications, et en général devant tout substantif ou adjectif pris substantivement offrant un sens collectif

The French are a military people.	Les Français sont un peuple militaire.
The catholics are now almost emancipated in England.	Les catholiques sont maintenant presque émancipés en Angleterre.
The nobility of the English court.	La noblesse de la cour d'Angleterre.
The poor were the friends of St Vincent de Paul.	Les pauvres étaient les amis de saint Vincent de Paul.
The deaf and dumb.	Les sourds-muets.

4.

Devant les noms de rivières, de fleuves, de mers, de chaînes de montagnes, ainsi que devant les noms des astres, des corps célestes.

The Rhine is extremely rapid.	Le Rhin est extrêmement rapide.
The English and French fleets are in the Baltic.	Les flottes anglaise et française sont dans la Baltique.

Faut-il employer l'article défini avec un nom pris pour représenter tout une espèce ?

Quelles sont les exceptions à cette règle ?

Napoleon crossed the Alps at the head of a fine army.	Napoléon franchit les Alpes à la tête d'une belle armée.
The sun is the centre of our planetary system.	Le soleil est le centre de notre système planétaire.

5.

Devant les noms de pays, *au pluriel,* et par extension, devant les noms de groupes d'îles, d'archipels, de péninsules.

The United States.	Les Etats-Unis.	The Moluccas.	Les Moluques.
The Indies.	Les Indes.	The Morea.	La Morée.

6.

Devant les mots mis en *apposition*, c'est-à-dire joints à d'autres mots dont ils déterminent ou restreignent le sens.

Mary, the sister of Richard.	Marie, sœur de Richard.
Bonaparte, the first consul.	Bonaparte, premier consul.
London, the capital of England.	Londres, capitale de l'Angleterre.
Washington, the idol of the Americans.	Washington, l'idole des Américains.

7.

Devant les nombres ordinaux employés pour indiquer le quantième du mois, et l'ordre de succession des souverains, etc.

The sixth of february.	Le six février.
The first of january.	Le premier janvier.
Louis the fourteenth was a great king.	Louis XIV était un grand roi.

Quelles sont les principales classes de mots qui demandent l'article défini en anglais ?

Citez un exemple de la grammaire pour chacun de ces cas.

8.

Devant les adverbes *more*, plus, *less*, moins, et tout adjectif au comparatif, dans les phrases où le dernier membre est la conséquence ou le résultat du premier.

The more you see of him, the better you will like him.	Plus vous le verrez, plus vous l'aimerez.
The richer you are, the better you should be.	Plus vous êtes riche, plus vous devez être bon.

9.

Il ne faut pas oublier que l'article *the* étant invariable, les Anglais ne le répètent pas devant tous les noms dans la même phrase.

I have bought the horse, carriage and harness, that we saw the other day.	J'ai acheté le cheval, la voiture et le harnais que nous vîmes l'autre jour.

L'ARTICLE DÉFINI NE S'EMPLOIE PAS

1.

Devant les noms pris dans un sens général, ainsi qu'il a été expliqué à la première partie.

Air and exercise are necessary for every body.	L'air et l'exercice sont nécessaires à tout le monde.

2.

Devant les noms de vertus, de vices, de passions et tout *nom abstrait* pris dans un sens général.

Lying is an abominable vice.	Le mensonge est un vice abominable.
Life is short, but eternity is long.	La vie est courte, mais l'éternité est longue.

Que résulte-t-il de ce que l'article défini est invariable en anglais?

3.

Devant les noms de sciences, de langues, d'arts, de métaux, d'éléments, de saisons, pris aussi dans un sens général.

Music is cultivated with success in France.	La musique est cultivée avec succès en France.
English has become an indispensable part of education.	L'anglais est devenu une partie indispensable de l'éducation.
Iron has much increased in value.	Le fer a beaucoup augmenté de valeur.
Winter is an expensive season.	L'hiver est une saison dispendieuse.
Prudence is an indispensable quality in a general.	La prudence est une qualité indispensable chez un général.

4.

Devant les noms propres (*au singulier*) de pays, de provinces, d'îles, de montagnes isolées.

Spain is separated from France by the Pyrenees.	L'Espagne est séparée de la France par les Pyrénées.
Britany furnishes good sailors.	La Bretagne fournit de bons marins.
Corsica is a mountainous country.	La Corse est un pays de montagnes
Mont Blanc is much visited by travellers.	Le Mont Blanc est beaucoup visité par les voyageurs.
Parnassus is in Greece.	Le Parnasse est dans la Grèce.

5.

Devant les noms désignant le titre, la profession, l'espèce, et suivis d'un nom propre de personne ou de chose qui n'est pas au génitif.

Doctor Johnson, the bibliophilist.	Le docteur Johnson, le bibliophile
General Pierce, the American ambassador.	Le général Pierce, l'ambassadeur américain.

A moins que le nom du titre ou de la profession ne

Quels sont les principaux cas où il faut supprimer l'article défini français?

soit accompagné d'un adjectif; dans ce cas, on emploie l'article.

The brave general Bugeaud.	Le brave général Bugeaud.

Il en est de même devant les titres suivants :

Emperor, empereur.	*Empress*, impératrice.

et les autres qui ne sont pas adoptés en Angleterre.

6.

CHANGEMENT DE L'ARTICLE DÉFINI POUR UN ADJECTIF POSSESSIF OU POUR L'ARTICLE INDÉFINI.

Devant les noms des parties du corps et des facultés intellectuelles, accompagnés du nom ou du pronom personnel du possesseur, on remplace *l'article* par un *adjectif possessif*.

My head aches.	La tête me fait mal.
That man lost his arm in the battle.	Cet homme perdit le bras dans la bataille.
She fell and broke her leg.	Elle tomba et se cassa la jambe.

7.

Devant les noms de poids, de mesure, de quantité déterminée, on met à la place de l'article défini *the*, l'article indéfini *an* ou *a*.

Butter is sold a franc a pound.	Le beurre se vend un franc *la* livre.
That velvet costs twenty francs a yard.	Ce velours coûte vingt francs *le* mètre.
How much did you pay a yard for that ground?	Combien avez-vous payé *le* mètre pour ce terrain?

L'ARTICLE INDÉFINI *a* ou *an* (*un* ou *une*).

1.

Cet article s'emploie :

Partout où l'on emploie, en français, *un* ou *une* sans vouloir indiquer le *nombre*.

Où l'article indéfini s'emploie-t-il généralement?

I have hired a house.	J'ai loué une maison.
You will lose an hour.	Vous perdrez une heure.

REMARQUE IMPORTANTE.—La place de l'article indéfini n'est pas toujours la même que celle de *un* ou *une* en français. Ainsi *a* ou *an* se met en anglais entre l'adjectif et le nom, lorsque l'adjectif est précédé de *so*, si, *as*, aussi; *too*, trop; et il suit les mots *such*, tel, *half*, demi. Si cependant *half* était accompagné d'un adjectif, l'article précéderait cet adjectif.

So good a fire.	Un si bon feu.
As large a book as possible.	Un aussi grand livre que possible.
Too difficult a task.	Une tâche trop difficile.
Such an event.	Un tel événement.
Half an hour.	Une demi-heure.
A good half pound.	Une bonne demi-livre.

2.

Devant tout nom faisant connaître la classe, la nationalité, le titre, la profession, la religion, les qualités, etc., des personnes.

My servant is a German.	Mon domestique est allemand.
My brother is already a captain.	Mon frère est déjà capitaine.
That gentleman is a doctor.	Ce monsieur est médecin.
He is a catholic and you are a protestant.	Il est catholique, et vous êtes protestant.
Did you not tell me that he was a professor?	Ne m'avez-vous pas dit qu'il était professeur?

REMARQUE. — Par extension de cette règle, il faut employer l'article indéfini devant tout mot ou tout membre de phrase au singulier placé en apposition.

Paradise lost, an epic poem.	Le Paradis perdu, poëme épique.
What sort of a man is he?	Quelle espece d'homme est-ce?
Hamlet, a tragedy of Shakespeare	Hamlet, tragédie de Shakespeare.

Quelle est sa place, quand il est employé avec un adjectif précédé de *so*, de *as* ou de *too*?

Quelle est sa place avec *such* et *half*?

Quelles sont les principales sortes de mots avec lesquels il faut employer l'article indéfini?

3.

Après le pronom *what*, quel, et l'adverbe *how*, combien, joints à un adjectif dans les phrases exclamatives, etc.

What a beautiful day!	Quel beau jour!
What an obedient child!	Quel enfant obéissant!
What a splendid horse!	Quel magnifique cheval!
How tall a man!	Quel grand homme!

Remarque. — Il ne faudrait pas employer l'article, si le substantif par sa nature ne pouvait pas (en cas de besoin) prendre la marque du pluriel dans la même phrase. Ainsi on dirait : *What eloquence!* quelle éloquence! et non *what an eloquence*, parce qu'on ne pourrait pas dire : Quelles éloquences! — Il faut aussi remarquer que l'article suit l'adjectif, lorsque la phrase commence par *how*.

4.

Pour traduire le mot *par*, pris dans le sens de *chaque*, et l'article *le, la, les*, devant les noms de poids et de mesure, etc., où il a la même signification.

We go to England twice a year.	Nous allons en Angleterre deux fois par (chaque) an.
I bathe once a week.	Je me baigne une fois par semaine.
That silk costs ten francs a yard.	Cette soie coûte dix francs le mètre.
Fifteen sous a pound.	Quinze sous la livre.

5.

Devant *few*, peu de, un petit nombre de, et *great many*, beaucoup de, un grand nombre de, bien que cet article, par sa nature, semble ne pouvoir être employé que devant des noms au singulier.

Quelle est la règle pour les phrases exclamatives?
Par quel mot traduit-on *par* quand il a le sens de *chaque*?
Quels sont les mots qui s'emploient avec l'article indéfini, et qui par leur nature sembleraient le rejeter?

It is easy to have a great many acquaintances.	Il est facile d'avoir beaucoup de connaissances.
I must buy a few pens.	Il faut que j'achète quelques plumes.
They have only a few friends in Paris.	Ils n'ont qu'un petit nombre d'amis à Paris.

On dit aussi en anglais :

To go a hunting.	Aller à la chasse.
To go a fishing.	Aller à la pêche.
Many a time.	Maintes fois.

6.

On ne répète pas cet article devant plusieurs noms de suite, à moins qu'il ne soit nécessaire de changer *a* en *an*, ou *an* en *a*.

An apple and a plum.	Une pomme et une prune.
A cake and an orange.	Un gâteau et une orange.
I saw yesterday a lion, tiger and wolf.	J'ai vu hier un lion, un tigre et un loup.

L'ARTICLE PARTITIF.

1.

Tout ce qu'il y a à dire sur ce point se réduit à quelques mots :

1° Lorsque les mots *de, du, de la, des*, sont employés, en français, pour désigner *un peu de*, *une partie de, quelque*, enfin une *certaine quantité de*, mais indéterminée, on les rend par *some* ou *any ;* par *some* dans les phrases affirmatives ; par *any* dans les

---

Faut-il répéter cet article devant plusieurs noms de suite dans la même phrase?

Quelle est l'exception?

phrases négatives ou interrogatives, et par *some* dans les phrases tout à la fois négatives et interrogatives.

Buy me some snuff.	Achetez-moi du tabac (à priser).
Have you any tobacco?	Avez-vous du tabac (à fumer)?
Did you not ask for some wine?	N'avez-vous pas demandé du vin?

Remarque. — Si la quantité ou le nom suivant est déterminé, le *de* se rend par *of :*

Will you procure me some of that good oil.	Voulez-vous me procurer de cette bonne huile?
Will you accept some of this cream?	Voulez-vous accepter un peu de cette crême?

2.

2° Lorsque ces mots sont employés d'une manière vague pour désigner l'espèce, la qualité, sans égard à la quantité, on ne les traduit pas en anglais.

In France a grocer sells oil, sugar, spices, paper, pens, ink, etc., but in England he merely sells tea, sugar and spices.	En France, un épicier vend de l'huile, du sucre, des épices, du papier, des plumes, de l'encre, etc.; mais, en Angleterre, il ne vend tout bonnement que du thé, du sucre et des épices.

Il n'est pas nécessaire de répéter l'article partitif devant chaque nom.

Que fait-on de l'article partitif quand il est question de l'espèce et non de la quantité?

CHAPITRE II.

DU NOM.

Nous avons à parler du nom considéré comme *sujet* du verbe, comme *complément* du verbe, et comme *complément d'un autre nom*.

1° DU NOM SUJET DU VERBE.

Règle générale.

1.

Le nom, sujet du verbe, se place avant ce dernier.

My son speaks english.	Mon fils parle anglais.
Religion consoles man.	La religion console l'homme.
The watch that my father has given me.	La montre que mon père m'a donnée.

Exceptions.

1° On le place après le verbe dans le style narratif, comme en français.

Exclaimed the king, s'écria le roi. *Said the queen*, dit la reine.

2° Il est permis de mettre le sujet après les verbes neutres, quand ils sont précédés de *there*, *here*, *then*, *thence*, *hence*, *thus*.

There once lived a man, *etc.*	Il demeurait une fois un homme, etc.
Here seems to be matter for reflection.	Il paraît y avoir matière à réflexion.
Thus spoke the king.	Ainsi parla le roi.

Quelle est la place du nom comme sujet d'un verbe?
Quelles sont les exceptions?

2° DU NOM COMPLÉMENT DU VERBE.

Le nom complément se place après le verbe; quand il y en a deux, le complément direct se place, comme en français, avant le complément indirect.

That man loves pleasure.	Cet homme aime le plaisir.
I have received a letter from London.	J'ai reçu une lettre de Londres.
He begged me to lend him a sheet of paper.	Il me pria de lui prêter une feuille de papier.

3° DU NOM COMPLÉMENT D'UN AUTRE NOM.

1.

Quand deux noms se suivent, séparés en français par *de, du, des,* on met devant le second la préposition *of*, si c'est un nom de chose inanimée.

The key of my drawer.	La clef de mon tiroir.
The leg of the table.	Le pied de la table.
The lining of my coat.	La doublure de mon habit.

Si le second est un nom de personne, on peut le mettre devant celui dont il est le complément, en ajoutant à la fin une apostrophe (') et une *s;* dans ce cas on supprime la préposition *de* et l'article qui accompagne la chose possédée. Ainsi :

My child's progress.	Les progrès de mon enfant.
Your mother's health.	La santé de votre mère.
The emperor's carriage.	La voiture de l'empereur.

C'est le *cas possessif*, dont nous avons parlé plus au long dans la première partie.

Quelle est la place du nom comme complément du verbe?

Quelle est la construction de la phrase anglaise, quand deux noms sont séparés par *de*, *du*, *des*?

2.

Lorsque deux noms de choses inanimées sont séparés par la préposition *de* ou *à*, et que le second indique l'usage, la forme, le prix, la matière, la place, etc., du premier, on supprime la préposition et l'on change l'ordre des noms, c'est-à-dire qu'on met le second avant le premier, le mot qualificatif avant le mot qualifié.

A wine bottle.	Une bouteille à vin.
A ten penny loaf.	Un pain de dix sous.
A silver spoon.	Une cuiller en argent.
A country seat.	Une maison de campagne.
A fruit tree.	Un arbre à fruit.

REMARQUE. — Quand on parle des produits d'un pays, le nom du pays devient adjectif et se place avant le nom du produit.

Dutch cheese.	Fromage de Hollande.
Rhenish wine.	Vin du Rhin.
French brandy.	Eau-de-vie de France.

CHAPITRE III.

DE L'ADJECTIF.

Comme dans la première partie, nous diviserons ce chapitre en deux sections, dans lesquelles nous parlerons successivement des adjectifs qualificatifs et des adjectifs déterminatifs.

Que fait-on lorsque deux noms de choses inanimées sont séparés par *de* ou *à*, et que le second indique la forme, l'usage, etc.?

PREMIÈRE SECTION.

—

I. — De l'Adjectif qualificatif.

1.

L'adjectif se place généralement avant le nom. Il est toujours invariable.

A hot day.	Une journée chaude.
A convenient house.	Une maison commode.
A beautiful flower.	Une belle fleur.

Lorsqu'il y a plusieurs adjectifs, on peut les mettre tous avant ou après le nom, mais dans ce dernier cas il faut réunir les deux derniers par la conjonction *and*.

A narrow dirty room.	Une chambre étroite et sale.

Ou bien :

A room narrow and dirty.

2.

Lorsque l'adjectif a un complément, il doit en être suivi.

He is a man generous to his enemies.	C'est un homme généreux envers ses ennemis.
It is a custom peculiar to that country.	C'est une coutume particulière à ce pays.

3.

Les adjectifs de dimension se placent, au contraire, après leur complément.

My dining room is fifteen feet long, by twelve wide.	Ma salle à manger a quinze pieds de long sur douze de large.
A bridge a hundred feet long, by sixty wide.	Un pont long de cent pieds sur soixante de large.

Mot à mot. Un pont cent pieds long par soixante large.

Remarque. — Cette dernière phrase peut se rendre d'une autre manière encore, en substituant un nom à l'adjectif. Dans les deux formes, la préposition *sur* se rend par *by* (par), ou par *and* (et) :

A bridge a hundred feet in length and sixty in width.

Mot à mot. Un pont cent pieds en longueur et soixante en largeur.

4.

Quand on veut indiquer le degré de hauteur ou de profondeur, on emploie quelquefois les mots *chin,* menton; *knee,* genou; *breast,* poitrine; *ankle,* cheville; avec les adjectifs *high*, haut; *deep,* profond, de cette manière :

The snow is knee deep.	La neige monte jusqu'aux genoux.

Mot à mot. La neige est genoux profonde.

The fence was breast high.	La clôture était de la hauteur de la poitrine (était poitrine haute).
After this rain the mud will be ankle-deep.	Après cette pluie la boue montera jusqu'à la cheville.

5.

Lorsque, à l'aide de l'adjectif, on veut donner de la force à l'expression, on le place avant le verbe.

Great indeed were those men.	Ces hommes furent vraiment grands.
Magnificent indeed was the spectacle.	Le spectacle fut vraiment magnifique.

Quelles sont les deux formes qu'on peut donner à une phrase qui renferme des adjectifs de dimension?

Comment emploie-t-on les mots *chin*, *knee*, *breast*, *ankle*?

Où peut-on placer l'adjectif pour donner de l'énergie à l'expression?

6.

L'adjectif ne peut s'employer substantivement *au singulier ;* il faut y ajouter un nom.

I know a rich man who does a great deal of good.	Je connais un riche qui fait beaucoup de bien.
I pity the unhappy woman, but I cannot relieve her.	Je plains la malheureuse, mais je ne puis pas la soulager.

Employé substantivement *au pluriel*, il ne prend pas d'*s* ni la marque du génitif.

The rich, les riches.	The poor, les pauvres.
The indulgence of the French to foreigners.	L'indulgence des Français pour les étrangers.

MANIÈRE DE RENDRE *que* OU *de* APRÈS UNE COMPARAISON.

1.

Que, après un comparatif de supériorité ou d'infériorité, se rend par *than*.

He is taller than his sister.	Il est plus grand que sa sœur.
They appear to be more sincere than before.	Ils paraissent plus sincères qu'auparavant.

2.

Après les comparatifs d'égalité, *que* se rend par *as;* l'adverbe *si*, *aussi*, se rend également par *as*, excepté quand il y a négation, car alors il se traduit par *so*.

You seem as cheerful as ever.	Vous paraissez aussi gai que jamais.
We are as competent as you.	Nous sommes aussi compétents que vous.
We are not so competent as you.	Nous ne sommes pas aussi compétents que vous.

Dans quelles conditions peut-on employer un adjectif substantivement?

Quelles sont les différentes manières de rendre *que* ou *de* après les comparatifs et les superlatifs ?

We shall not arrive so early as you.	Nous n'arriverons pas d'aussi bonne heure que vous.

3.

Après les superlatifs, *que* se rend toujours par *that*.

The finest day that we have had this week.	Le plus beau jour que nous avons eu cette semaine.
He is the most troublesome child that I know.	C'est l'enfant le plus ennuyeux que je connaisse.

4.

Un adjectif au superlatif et un nom de lieu séparés par *de* en français, demandent à être séparés en anglais par *in*, *dans*.

The wisest man in the world.	L'homme le plus savant du monde
The most studious pupil in the school.	L'élève le plus studieux de la pension.
The Louvre is the most interesting monument in Paris.	Le Louvre est le monument le plus intéressant de Paris.

5.

Il faut rendre *de* par *by*, après les comparatifs *more* et *less*, et après tout adjectif ou comparatif qui exprime excès de qualité, de quantité, de nombre, etc.

That man is happier than I by far.	Cet homme est plus heureux que moi de beaucoup.
She is taller than her sister by two inches.	Elle est plus grande que sa sœur de deux pouces.

6.

Que, après certains mots qui éveillent une idée de comparaison comme *other*, autre; *another*, un autre; *otherwise*, autrement; *rather*, plutôt, se rend par *than*.

Comment faut-il rendre *de* entre un superlatif et un nom de lieu?

Comment rend-on *de* après un comparatif qui exprime excès de qualité, de quantité, etc.?

I will allow no other than he to enter.	Je ne permettrai pas à d'autres que lui d'y entrer.
I cannot do otherwise than praise his conduct.	Je ne puis faire autrement que de louer sa conduite.
We had rather die than surrender.	Nous aimerions mieux mourir que de nous rendre

COMPLÉMENT DES ADJECTIFS.

1.

En anglais comme en français, le complément de l'adjectif est joint à ce dernier par une préposition; mais cette préposition est rarement la même dans les deux langues, comme on va le voir par les exemples suivants :

Satisfied *with*	(avec).	En français :	Satisfait *de*.
Angry *with*	(avec).	»	En colère *contre*.
Sorry *for*	(pour).	»	Fâché *de*.
Grateful *for*	(pour).	»	Reconnaissant *de*.
Vexed *at*	(à).	»	Vexé *de*.
Surprised *at*	(à).	»	Surpris *de*.
Greedy *after*	(après).	»	Avide *de*.
Good *to*	(à)	»	Bon *pour*.

MANIÈRE DE FORMER CERTAINS ADJECTIFS EN ANGLAIS.

1.

Certains adjectifs qualificatifs, d'un emploi très-fréquent, sont composés :

1° D'un adjectif et quelquefois d'un adverbe;

2° D'un nom;

3° De la terminaison verbale *ed*.

De là le nom d'*adjectifs verbaux*, quoiqu'ils ne par-

Comment rend-on *que* après *other*, *another*, etc. ?

Citez quelques adjectifs suivis de prépositions différentes en anglais et en français.

ticipent en rien à la nature du verbe. Les Anglais en forment de cette nature presque à volonté.

A short-handled knife.	Un couteau à manche court.
A curly-haired boy.	Un garçon à cheveux frisés.
A high-heeled boot.	Une boîte à grand talon.
A well-disposed person.	Une personne bien intentionnée.
A long-tailed horse.	Un cheval à longue queue.
A grey-headed old man.	Un vieillard à cheveux gris.

2.

D'autres sont formés d'un adjectif et du participe présent du verbe *to look* (paraître, avoir l'air).

A good looking child.	Un enfant à bonne mine.
An english-looking house.	Une maison à l'air anglais.
A swiss-looking cottage.	Une chaumière à la façon suisse.

DEUXIÈME SECTION.

Des Adjectifs déterminatifs.

ADJECTIFS POSSESSIFS.

1.

Les adjectifs possessifs sont invariables, excepté ceux qui se rapportent à la troisième personne, c'est-à-dire *his, her, its,* son, sa, ses, qui s'accordent avec la personne qui possède, et non avec la chose possédée.

His house is very convenient.	Sa maison (à lui) est très-commode.
Her house is in good order.	Sa maison (à elle) est en bon état.

De quoi forme-t-on les adjectifs composés ?

He has heard that his sister is ill, and that she has lost her husband by the cholera.	Il a appris que sa (son) sœur est malade, et qu'elle a perdu son (sa) mari par le choléra.

2.

Ils s'emploient avec les noms des différentes parties du corps, au lieu de l'article *le, la, les.* Ce changement est indispensable parce que il n'y a pas de verbes pronominaux en anglais.

I have broken my leg.	Je me suis cassé la jambe.
She has sprained her wrist.	Elle s'est foulé le poignet.
My head aches very much.	J'ai très-mal à la tête.

3.

On ne les répète pas avant plusieurs noms qui se rapportent au même possesseur; mais s'il y a deux possesseurs de genre différent, on les fait précéder d'un adjectif possessif de chaque genre.

My friend has left his money, houses, horses and all his furniture to his wife.	Mon ami a laissé son argent, ses maisons, ses chevaux et tout son mobilier à sa femme.
Every man and every woman was relieved according to his or her necessity.	Chaque homme et chaque femme était soulagé selon ses besoins.

ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS.

1.

This (sing.) these (plur.) that (sing.) those (plur.).

Ces adjectifs s'accordent en nombre avec le nom auquel ils sont joints.

Quelle espèce de mot emploie-t-on avec les noms des différentes parties du corps, à la place de l'article français ?

Dans quel cas faut-il répéter un adjectif possessif devant plusieurs noms de suite?

Avec quoi s'accordent les adjectifs démonstratifs?

This weather is agreeable.	Ce temps est agréable.
Those musicians are very talented	Ces musiciens-là sont très-forts.

ADJECTIFS NUMÉRAUX.

1.

Les adjectifs numéraux ordinaux s'emploient avec l'article défini pour marquer l'ordre de succession des souverains, le quantième du mois, etc.

George the third was succeeded by George the fourth.	Georges III eut pour successeur Georges IV.
I was born on the third of July one thousand eight hundred and eighteen.	Je suis né le trois juillet mil huit cent dix-huit.

Nous avons dit aussi que l'article indéfini *a* se met devant *hundred,* cent; *thousand,* mille; *million,* million, etc.

ADJECTIFS INDÉFINIS.

1.

Nous parlerons ici de quelques adjectifs indéfinis, dont les uns déterminent toujours des noms singuliers; d'autres, toujours des noms pluriels; quelques-uns, des noms employés dans les deux nombres, mais sans varier eux-mêmes.

Each, every (chaque, tous les) se joignent à des noms singuliers, et le dernier quelquefois à des noms pluriels.

Each of them has been punished.	Chacun a été puni.
Every branch is loaded with fruit.	Chaque branche est chargée de fruit.
Every two years.	Tous les deux ans.

Quel est l'emploi des adjectifs ordinaux?

Quels sont les adjectifs indéfinis qui s'emploient avec les noms au singulier?

Whole, tout (la totalité), s'emploie aussi avec des noms singuliers.

The whole country was a prey to famine.	Tout le pays était livré à la famine.

2.

Few, un peu; *several,* plusieurs; *a great many,* beaucoup; *both,* tous les deux, ne se joignent qu'à des noms au pluriel.

Few persons know what I have suffered.	Peu de personnes savent ce que j'ai souffert.
A great many respectable persons were victims of the calamity.	Beaucoup de personnes respectables furent victimes de ce fléau.
Several females (1) were crushed in the crowd.	Plusieurs femmes furent écrasées dans la foule.

Remarque. — *Many* se trouve quelquefois devant l'article *a* dans le sens de *maint;* mais on le dit peu.

Many a man has repented too late.	Maint homme s'est repenti trop tard.

3.

No, not any, aucun; *the same,* le même; *all,* tout; *such,* tel; *other,* autre; *some any,* quelque, se joignent à des noms singuliers et pluriels.

He has no perseverance.	Il n'a pas de persévérance.
The same trees.	Les mêmes arbres.
All the men are ready.	Tous les hommes sont prêts.
Other reasons will be developed.	D'autres raisons seront développées.
Any person can do that.	Toute personne peut le faire.
Such a man is worthy of admiration.	Un tel homme est digne d'admiration.

Il faut remarquer qu'on dit *tel un,* etc.

Quels sont ceux qui se joignent à des noms au pluriel?
Quels sont ceux qui se joignent à des noms singuliers et pluriels?

(1) L'usage permet en anglais l'usage de male et female comme adjectifs et comme substantifs, en parlant de personnes.

MANIÈRE DE RENDRE CERTAINS ADJECTIFS INDÉFINIS FRANÇAIS.

1.

Quel que... que se traduit en anglais de différentes manières, selon la nature du mot suivant :

Quand il est suivi d'un verbe et qu'il se rapporte aux personnes, il se rend par *whoever;* s'il se rapporte aux choses il se rend par *whatever.*

Whoever he may be I do not fear him.	Quel qu'il soit, je ne le crains pas.
Whatever may be your strength of mind.	Quelle que soit votre force d'esprit.

2.

Quand il est suivi d'un nom, il se rend par *whatever* et par *whichever.*

Whatever perseverance you may have.	Quelque persévérance que vous ayez.
Whatever resistance you might make.	Quelque résistance que vous fissiez.

3.

Quand il est suivi d'un adjectif, d'un participe ou d'un adverbe, il se rend par *however;* et, comme dans les cas précédents, le *que* qui suit doit être supprimé.

However ill you may be, you must not lose hope.	Quelque malade que vous soyez, il ne faut pas perdre l'espoir.
However learned you may be, be modest.	Quelque instruit que vous soyez, soyez modeste.

Quelles sont les différentes manières de rendre *quelque*

4.

Même est adjectif, pronom ou adverbe.

Adjectif, il se place avant le nom et se rend invariablement par *the same.*

It is the same tune I heard you play yesterday.	C'est le même air que je vous ai entendu jouer hier.

Pronom, il se rend par les pronoms réfléchis *himself,* etc.

The master himself could not do it.	Le maître même ne pouvait pas le faire.

Adverbe, il s'exprime par *even.*

The young men and even the old men ran to arms.	Les jeunes gens et même les vieillards coururent aux armes.

5.

Tout est également adjectif, pronom ou adverbe.

Adjectif, dans le sens d'*entier,* il se rend par *the whole.*

The whole street was consumed by the fire.	Toute la rue était consumée par l'incendie.

Pronom, dans le sens distributif, il s'exprime par *every* ou *every one,* et dans le sens collectif par *all.*

visit my family every year.	Je visite ma famille tous les ans.
have read your books and returned them all.	J'ai lu vos livres et je les ai rendus tous.

Adverbe, dans le sens de *tout à fait,* il se rend par *quite... entirely, perfectly,* etc.

They are quite exhausted.	Ils sont tout épuisés.
It is perfectly useless to return there.	Il est tout à fait inutile d'y retourner.

Quels sont les différents mots qui expriment *même* ?
Quels sont les différents mots qui traduisent *tout* ?

CHAPITRE IV.

DU PRONOM.

—

PRONOMS PERSONNELS SUJETS.

1.

Les pronoms personnels sujets se placent avant le verbe.

Exceptions.

1° On les place après le verbe dans le style narratif, lorsqu'on rapporte les paroles de quelqu'un.

Exclaimed he, s'écria-t il.	Said she, dit-elle.

2° Après les adverbes *here, there* et la conjonction *neither*.

There remains something more to say.	Il reste encore quelque chose à dire.

3° Dans les propositions où la conjonction *if*, si, est supprimée.

Were you to meet with my friend	Si vous rencontriez mon ami.
Had you listened to the advice of your father.	Si vous aviez écouté le conseil de votre père.
Should you have time to morrow, I hope you will come to my house.	Si vous avez le temps demain, j'espère que vous viendrez chez moi.

Quelle est la place du pronom comme sujet du verbe?
Quelles sont les exceptions?

4° Dans les phrases qui expriment un souhait, une invocation.

May you live long and happily.	Puissiez-vous vivre longtemps et heureusement.
May he never regret his obstinacy.	Puisse-t-il ne jamais regretter son entêtement.

5° Dans les phrases interrogatives et dans les phrases interrogatives et négatives à la fois, il se place après le verbe ou le signe verbal s'il y en a un.

Shall you be ready in an hour?	Serez-vous prêt dans une heure?
Can you understand the English?	Pouvez-vous comprendre les Anglais?
Were you at church this morning?	Etiez-vous à l'église ce matin?
Will they not come to see us?	Ne viendront-ils pas nous voir?

2.

On ne peut, en anglais, résumer plusieurs sujets en un seul.

Your brother and I are intimate friends.	Votre frère et moi, nous sommes des amis intimes.
The king, the ass and I shall die.	Le roi, l'âne et moi, nous mourrons.

3.

On ne peut pas employer *deux* pronoms de la même personne comme sujets du même verbe.

You appear satisfied, but I am not.	Vous paraissez satisfait, mais moi je ne le suis pas.
I know that I shall not consent.	Moi, je sais que je ne consentirai pas.

Peut-on, en anglais, résumer plusieurs sujets en un seul pronom?

Peut-on employer deux pronoms de la même personne comme sujets du même verbe?

4.

On ne répète pas le même pronom sujet devant plusieurs verbes dans le même membre de phrase, à moins que ce ne soit pour donner plus d'énergie à la pensée.

He talked, laughed and played, instead of learning his lesson.	Il parla, il rit et il joua, au lieu d'apprendre sa leçon.
You come in and go out all day.	Vous entrez et vous sortez toute la journée.
I pretend that I am right and I will not give way.	Je prétends avoir raison et je ne veux pas céder.

PRONOMS PERSONNELS RÉGIMES.

1.

Ces pronoms se placent toujours après le verbe.

He has informed me of his arrival.	Il m'a prévenu de son arrivée.
I wish to see him.	Je désire le voir.

2.

Le pronom, régime direct du verbe, se place avant le régime indirect, que celui-ci soit un nom ou un pronom.

We shall send it to her presently.	Nous le lui enverrons tout à l'heure
I asked him to lend me his book.	Je lui demandais de me prêter son livre.

En règle générale, faut-il répéter le même pronom sujet devant plusieurs verbes de suite ?

Dans quel cas s'écarte-t-on de cette règle ?

Quelle est la place du pronom régime direct, quand le verbe en a deux l'un direct et l'autre indirect ?

3.

Lorsqu'un verbe est suivi de plusieurs pronoms, l'un régime de la préposition *to*, et l'autre d'une autre préposition, celui qui est régime de *to* se place le premier.

The captain has frequently spoken to me of you.	Le capitaine m'a fréquemment parlé de vous.
He expressed his sorrow to me for his negligence.	Il m'a exprimé son chagrin pour sa négligence.
He spoke to me about it yesterday.	Il m'en a parlé hier.

4.

La préposition *to,* suivie d'un régime indirect pronom, se supprime souvent, principalement avec les verbes *to bring,* apporter; *to give,* donner; *to lend,* prêter; *to sell*, vendre; *to send,* envoyer; *to tell,* dire; dans ce cas, le pronom, quoique régime indirect, se place devant le régime direct, s'il y en a.

He will bring me a letter, *ou* he will bring a letter to me.	Il m'apportera une lettre.
Give me a lesson, *ou* give a lesson to me.	Donnez-moi une leçon.
He would lend me some money, *ou* he would lend some money to me.	Il me prêterait de l'argent.

La première des deux tournures est préférable.

5.

Lorsque le régime direct est un nom, on peut le placer avant ou après la préposition qui fait partie du

---

Quand le verbe est suivi de deux régimes gouvernés par la préposition *to* et une autre préposition quelconque, lequel des deux se place le premier?

Après quels verbes supprime-t-on généralement la préposition *to*?

Quand le verbe a pour régime un nom accompagné d'une préposition, où peut-on placer le nom?

verbe ; mais si le régime est un pronom, il faut que celui-ci précède la préposition.

Put on your hat, *ou* put your hat on.	Mettez votre chapeau.
Take off your shoes, *ou* take your shoes off.	Otez vos souliers.
Here is your coat, put it on immediately.	Voici votre habit, mettez-le de suite.
Put it on the table.	Mettez-le sur la table.

Remarque. — On ne répète pas le même pronom régime après plusieurs verbes de suite ; il suffit de l'exprimer après le dernier.

His children love and admire him.	Ses enfants l'aiment et l'admirent

PRONOMS FRANÇAIS *le*, *la*, *les*, *en*, *y*.

Le, la, les.

1.

On exprime très-rarement en anglais les pronoms français *le, la, les,* lorsqu'ils représentent un nom ou un membre de phrase ; mais on peut les rendre par *so* lorsqu'ils représentent un adjectif.

Are you that gentleman's son?	Etes-vous le fils de ce monsieur ?
— I am.	— Oui, je le suis.
Were they happy ?	Etaient-ils heureux ?
—Yes, they were, ou yes, they were so.	— Oui, ils l'étaient.

Remarque. — Avec les verbes qui marquent un mouvement de l'âme ou de l'intelligence, on les rend également par *so.*

I believe so.	Je le crois.
I hope so.	Je l'espère.
I think so.	Je le pense.

Quand le régime est un pronom, quelle différence faut-il établir ?

Répète-t-on le même pronom régime après plusieurs verbes de suite ?

Dans quel cas traduit-on *le*, *la*, *les*, et par quel mot ?

En.

2.

Ce pronom n'ayant pas d'équivalent en anglais, se rend de différentes manières, selon le sens de la phrase :

1° S'il est régime d'un verbe ou d'un adjectif, il se rend par les pronoms personnels régimes, précédés de la préposition qu'exigent ce verbe ou cet adjectif.

We were speaking of him (ou of it) this morning.	Nous en parlions ce matin (nous parlions de lui ou de cela).
I have had several good opportunities, I will try to profit by them.	J'ai eu plusieurs bonnes occasions, je tâcherai d'en profiter (de profiter d'elles; en anglais, par elles).
This wine is too strong, I am not satisfied with it.	Ce vin est trop fort, je n'en suis pas satisfait (satisfait de lui; en anglais, avec lui).

2° S'il est régime d'un nom, il se rend par l'adjectif possessif *his, her, its,* etc.

This book is admirable; I admire its style.	Ce livre est admirable; j'en admire le style (J'admire son style)
If you knew him you would admire his patience.	Si vous le connaissiez, vous en admireriez la patience.

3° S'il est pris dans un sens partitif, il se rend par *some* ou *any.*

Your ink is very good, give me some.	Votre encre est bonne, donnez-m'en.
Their brandy is very old, I will buy some.	Leur eau-de-vie est très-vieille, j'en achèterai.

Qu'est-ce qui doit guider dans le choix des mots pour traduire *en*?

Comment peut-on le rendre, quand il est régime d'un verbe ou d'un adjectif?

Comment le rend-on, quand il est régime d'un nom?

Dans quel sens le rend-on par *some* et *any*?

I hope you will send my wine, for I have not any at all in my cellar.	J'espère que vous m'enverrez mon vin, car je n'en ai pas du tout dans ma cave.

4° Si *en* se rapporte à un lieu, il se rend par *thence.*

Are you going to church?—No, I come thence.	Allez-vous à l'église?—Non, j'en viens.

On peut ne pas le rendre avec un nom de nombre ou avec un adverbe de quantité.

— How many have you?	— Combien en avez-vous?
— I have ten.	— J'en ai dix.

Y.

3.

Ce pronom est sujet aux mêmes règles que *en*, il se rend de différentes manières, selon le sens de la phrase. Quand il se rapporte à un lieu, il se rend par *here,* ici, et par *there*, là.

He has given me his word, and I rely on it.	Il m'a donné sa parole, et j'y compte (je compte sur cela).
You must come here.	Il faut que vous y veniez.
Go there.	Allez-y (allez-là).
He was there this morning.	Il y était ce matin.

PRONOMS PERSONNELS RÉFLÉCHIS, *one's self*, *thyself*, etc.

1.

One's self, soi ou soi-même, s'emploie avec un verbe à l'infinitif, et lorsque le sujet du verbe est un pronom indéfini.

Par quoi le traduit-on quand il se rapporte à un lieu?
Est-on obligé de le rendre avec un nom de nombre, etc.?
Quelles sont les différentes manières de rendre *y*?
Quand emploie-t-on *one's self*?

To cut one's self.	Se couper.
To hurt one's self.	Se faire mal.
One must not have too good an opinion of one's self.	On ne doit pas avoir une trop bonne opinion de soi.

2.

Les pronoms *myself*, *thyself*, etc., s'emploient en anglais pour traduire les pronoms français *même*, *moi-même*, *toi-même*.

The doctor himself was embarrassed.	Le médecin même fut embarrassé.
Your father himself was convinced of it.	Votre père même en fut convaincu

3.

Le pronom français *soi* se rend par *himself*, *herself*, *itself* ou *one's self*, suivant le genre du mot auquel il se rapporte.

He only lives for himself.	Il ne vit que pour soi.
Vice is odious in itself.	Le vice est odieux en soi.

Des Pronoms possessifs.

1.

Les pronoms possessifs, comme les adjectifs du même nom, s'accordent avec le sujet possesseur, et non avec la chose possédée.

I know your sister, but I do not know if this purse be yours or hers.	Je connais votre sœur, mais je ne sais pas si cette bourse est la vôtre ou la sienne.

Comment traduit-on quelquefois *même*?
Comment rend-on *soi*?

I had forgotten to take my parasol, and your aunt was so kind as to offer me hers.	J'avais oublié de prendre mon ombrelle, et votre tante était assez bonne pour m'offrir la sienne.

2.

Les pronoms personnels français *à moi, à toi, à lui, à nous, à vous, à eux, à elle*, qui suivent le verbe *être* dans le sens d'appartenir, se rendent en anglais par les pronoms possessifs *mine*, *thine*, etc.

This hat is yours.	Ce chapeau est à vous.
Those cards were theirs.	Ces cartes étaient à eux.
This walking stick is mine.	Cette canne est à moi.

REMARQUE. — On ajoute quelquefois le mot own, propre, aux adjectifs my, thy, etc., pris dans le sens de pronoms possessifs.

He saved his companion's life at the expense of his own.	Il sauva la vie à son camarade aux dépens de la sienne (propre).

Pronoms démonstratifs.

1.

Celui, celle, ceux, celles, celui-ci, celui-là, etc.

Ces pronoms, suivis de *qui* ou de *que*, s'expriment par *he*, *she*, *they* ou *those*, lorsqu'ils sont sujets d'un verbe et qu'ils se rapportent aux personnes ; et par *him*, *her* et *those*, lorsqu'ils sont régimes d'un verbe ou d'une préposition.

Comment rend-on, en anglais, *à moi*, *à toi*, *à lui*, etc., avec le verbe *être*?

Quel mot ajoute-t-on quelquefois dans ce sens?

Par quel mot traduit-on les pronoms démonstratifs *celui*, *celle*, *ceux*, etc., lorsqu'ils sont suivis de *qui* ou de *que* et qu'ils sont sujets d'un verbe?

Comment les rend-on lorsqu'ils sont régimes d'un verbe ou d'une préposition?

He who loves God detests sin.	Celui qui aime Dieu déteste le péché.
She whom you have heard sing, will be present.	Celle que vous avez entendu chanter y sera.
The patience of those who suffer without complaint.	La patience de ceux qui souffrent sans plainte.

2.

On traduit souvent *celui de, celle de*, etc., par la forme du génitif (*'s*) pour exprimer un rapport de possession.

My wife's watch is a good one, but her father's is a very bad one.	La montre de ma femme est bonne, mais celle de son père est très-mauvaise.
I have lost my handkerchief, give me William's.	J'ai perdu mon mouchoir, donnez-moi celui de Guillaume.

Mais si on n'emploie pas la forme du génitif, il faut traduire par *that of* et *those of* pour le pluriel.

My pencil and that of my master.	Mon crayon et celui de mon maître.
His flowers and those of my gardener are very fine.	Ses fleurs et celles de mon jardinier sont très-belles.

3.

Lorsque *celui qui* ou *que, celle qui* ou *que*, etc., se rapportent à un nom de personne ou de chose déjà énoncé, on les traduit par *the one.*

We have a new servant, but he is not the one you recommended.	Nous avons un nouveau domestique, mais ce n'est pas celui que vous avez recommandé.

Comment traduit-on *celui de*, *celle de*, lorsqu'ils expriment une idée de possession?

Quels mots emploie-t-on quand il n'y a pas idée de possession?

Comment traduit-on *celui qui, celui que*, etc., lorsqu'ils se rapportent à un nom de personne ou de chose déjà énoncé?

I do not like this coat, please to give me the one I received this morning from Paris.	Je n'aime pas cet habit, veuillez me donner celui que j'ai reçu ce matin de Paris.

4.

Le pronom *ce*, joint au verbe *être* au présent, se rend par les pronoms personnels *he, she, it* ou *they*, suivant le genre et le nombre du mot qu'il représente, pourvu que l'attribut ne soit ni un pronom ni un adjectif; car, dans ces derniers cas, on emploie toujours *it*.

He is a pleasing writer.	C'est un écrivain agréable.
She is a clever woman.	C'est une femme habile.
They are great statesmen.	Ce sont de grands hommes d'Etat.
It is I.	C'est moi.
It is she.	C'est elle.
It is good.	C'est bon.
It is very fine.	C'est très-beau.

5.

Il faut traduire *ce* invariablement par *it* avec les autres temps du verbe *être* et lorsque ce pronom est suivi de *qui*.

It was the Chinese who made this discovery.	Ce furent les Chinois qui firent cette découverte.
It is he or she who did that.	C'est lui ou elle qui le fit.
It will be a very fine sight.	Ce sera un très-beau spectacle.
It would be a great pity to miss so good an opportunity.	Ce serait grand dommage de manquer une aussi belle occasion.

Quels sont les pronoms qui traduisent *ce* avec le présent du verbe *être*, lorsque l'attribut n'est ni un pronom ni un adjectif?

Quel pronom traduit invariablement *ce* avec les autres temps du verbe *être* suivi de *qui*?

Des Pronoms relatifs.

1.

Le seul pronom relatif variable est *who* sujet, *whom* régime d'un verbe ou d'une préposition, et *whose* au génitif.

Who sujet et *whom* régime ne s'emploient qu'en parlant des personnes.

Do you see Mary who is writing yonder?	Voyez-vous Marie qui écrit là-bas?
I have lost a friend whom I dearly loved.	J'ai perdu un ami que j'aimais tendrement.
From whom did you receive that?	De qui avez-vous reçu cela?

2.

WHOSE, *dont le, dont la, dont les, à qui.*

Ce pronom traduit *dont le, dont la* et *dont les*, et veut, dans tous les cas, être suivi du nom auquel il se rapporte. Il faut bien remarquer que les articles *le, la, les,* ne se traduisent pas.

He is the artist whose talent is so much admired.	C'est l'artiste dont le talent est si admiré.
The pupil whose progress is so remarkable.	L'élève dont les progrès sont si remarquables.
He is a man whose words are always sincere.	C'est un homme dont les paroles sont toujours sincères.
They have a child whose conduct afflicts them.	Ils ont un enfant dont la conduite les afflige.

Quel est le seul pronom relatif variable?
Quelles sont ses variations?
A quoi *who* se rapporte-t-il?
Quel est le mot qui traduit *dont le, dont la, dont les*?
Faut-il employer l'article *the* avec ce mot anglais?
Quelle est la place de *whose* par rapport au mot auquel il se rapporte?

3.

Lorsqu'il n'y a pas une idée de possession, on traduit *dont le*, etc., par *of whom*, pour les personnes, et par *of which*, pour les choses. Mais, contrairement à *whose*, ces mots suivent le nom auquel ils se rapportent.

Give me the book the leaves of which are not cut.	Donnez-moi le livre dont les feuilles ne sont pas coupées.
The gentleman of whom I bought a piano.	Le monsieur dont j'ai acheté un piano.
You have committed an action, the consequences of which may be very serious.	Vous avez commis une action dont les conséquences peuvent être sérieuses.

On trouve, même dans les meilleurs auteurs, des exceptions à ces règles, c'est-à-dire qu'ils emploient *whose* au lieu de *of which*, lorsque le possesseur est inanimé.

4.

Whose traduit *à qui*, suivi du verbe *être*, lorsqu'on veut exprimer une idée de possession.

Whose knife is this?	A qui est ce couteau?
You must know whose money that is.	Vous devez savoir à qui est cet argent.
I cannot return what I have found, until I know whose it is.	Je ne puis pas rendre ce que j'ai trouvé, avant de savoir à qui c'est.
Whose country house is that in the middle of the park?	A qui est ce château au milieu du parc?

Comment traduit-on *dont le*, etc., quand il n'y a pas idée de possession?

Dans ce dernier cas, quelle est la place du mot auquel il se rapporte?

Suit-on rigoureusement ces règles?

Par quel mot traduit-on *à qui* avec le verbe *être*, lorsqu'il y a idée de possession?

5.

WHICH, *qui*, *que, lequel, laquelle*, etc.

Ce pronom ne s'applique qu'aux noms de choses et d'animaux, à moins que ce ne soit pour indiquer un choix entre deux ou plusieurs personnes.

This is the chair which was broken yesterday.	Voici la chaise qui était cassée hier.
He has a dog which is very faithful to his master.	Il a un chien qui est très-fidèle à son maître.
Which of these gentlemen is your father?	Lequel de ces messieurs est votre père?
Which of these young ladies is the most industrious.	Laquelle de ces demoiselles est la plus industrieuse?

6.

Which, précédé des prépositions *of*, *from*, *by*, *for*, *to*, etc., traduit le mot *où* lorsqu'il est employé comme pronom. Le mot à mot indique toujours quelle préposition il faut prendre.

The dangerous position in which I found him.	La position dangereuse où je l'ai trouvé.
The country from which you arrive.	Le pays d'où vous arrivez.

7.

THAT, *qui, que.*

Ce pronom est le seul relatif qui ne puisse jamais être pris pour interroger. Il s'applique indifféremment aux personnes et aux choses.

A quoi *which* se rapporte-t-il?
Dans quel sens peut-on l'employer en parlant des personnes?
Comment traduit-on *où*?
Quel est le seul pronom relatif qu'on ne puisse pas employer pour interroger?
A quoi se rapporte-t-il?

The gentleman that I expected did not come.	Le monsieur que j'attendais ne vint pas.
The park that we have just visited.	Le parc que nous venons de visiter.

8.

That traduit aussi *que* après *le même*, etc., et lorsque ce mot se rapporte à la fois à un nom de personne et à un nom de chose.

That man is the same that I saw at the concert.	Cet homme est le même que j'ai vu au concert.
The friends and fortune that he hoped to preserve were lost.	Les amis et la fortune qu'il espérait conserver étaient perdus.

9.

WHAT, *ce qui, ce que, que, quoi, qui, que, quel, quelle.*

What traduit généralement *ce qui* et *ce que*, cependant lorsque ces mots sont précédés de *tout, all,* on les rend par *that,* mais il n'est pas de rigueur de l'exprimer.

I do not understand what you say, speak more distinctly.	Je ne comprends pas ce que vous dites, parlez plus distinctement.
Hear what I have to say.	Ecoutez ce que j'ai à dire.
It is all that I possess, *ou* it is all I possess.	C'est tout ce que je possède.

10.

What est principalement employé pour interroger sans distinction de personnes ou de choses.

Quel est le mot qui traduit *que* après un superlatif, après *le même*, et lorsque ce *que* se rapporte à la fois à un nom de personne et à un nom de chose ?

Quel est le mot qui traduit généralement *ce qui, ce que*, et qui est employé pour interroger sans distinction de personnes ni de choses?

What man is that yonder?	Quel est cet homme là-bas?
What book are you reading?	Quel livre lisez-vous?
What o'clock is it?	Quelle heure est-il?
What are you doing?	Que faites-vous?

11.

What s'emploie également dans les phrases exclamatives; mais il faut, dans ce cas, mettre l'article indéfini *a* ou *an* devant le nom qui le suit, si ce nom est au singulier, et susceptible en cas de besoin de prendre la marque du pluriel.

What a beautiful day!	Quelle belle journée!
What an imposing ceremony!	Quelle cérémonie imposante!
What prodigality!	Quelle prodigalité!
What fine weather!	Quel beau temps!
What ambition!	Quelle ambition!
What elegance!	Que d'élégance!

12.

Lorsqu'un pronom relatif est complément d'une préposition, cette dernière peut se placer à la fin de la phrase, après le verbe, ou au commencement avant le pronom.

Whom are you writing to? *ou* To whom are you writing?	A qui écrivez-vous?
What are you thinking of? *ou* Of what are you thinking?	A quoi pensez-vous?
From whom did you receive that letter?	De qui avez-vous reçu cette lettre?

Quel est le mot qui traduit *quel* et *que* dans les phrases exclamatives?

Que faut-il employer après ce mot?

A quelle condition?

Quelle est la place qu'on peut donner à un pronom relatif, quand il est régime d'une préposition?

Des Pronoms indéfinis.

ONE, *on;* **ONES**, *ses;* **ONE'S**, *de soi;* **ONE'S SELF**, *soi, son, sa, ses.*

1.

Le pronom *one* rend le pronom français *on,* lorsque celui-ci se rapporte à tout le monde en général.

One should remember that God is the Creator of all things.	On devrait se rappeler que Dieu est le Créateur de toutes choses.
One must not forget that man is but dust.	On ne doit pas oublier que l'homme n'est que poussière.
One travels with great rapidity in France and England.	On voyage avec une grande rapidité en France et en Angleterre.

REMARQUE. — On emploie quelquefois dans ce sens le mot *people,* les gens, mais cela n'est pas élégant.

2.

One et son pluriel *ones* s'emploient souvent à la fin d'une proposition pour éviter la répétition d'un nom déjà énoncé.

I want a spade, can you lend me one.	J'ai besoin d'une bêche, pouvez-vous m'en prêter une?
If you have no needles, I can procure you some very good ones.	Si vous n'avez pas d'aiguilles, je puis vous en procurer de très-bonnes.
Tell him that if he wants any steel pens, we can furnish him with some very good ones.	Dites-lui que s'il a besoin de plumes de fer, nous pouvons lui en fournir de très-bonnes.

Quels sont les mots qui traduisent *on* dans un sens général et indéterminé ?

Lequel est préférable ?

Dans quel but emploie-t-on souvent *one* et son pluriel à la fin d'une proposition ?

3.

One's et *one's self*, génitif de *one*, répondent aux pronoms français *se, de soi, de soi-même,* et à *son, sa, ses, le sien, les siens*, employés d'une manière vague et indéfinie.

One should not give way to one's bad passions.	On ne devrait pas céder à ses mauvaises passions.
One is inclined to love one's self.	On est porté à s'aimer.
How comfortable one is in one's room in winter, by the side of a good fire.	Comme on est bien dans sa chambre en hiver, à côté d'un bon feu.

MANIÈRE DE RENDRE LE PRONOM FRANÇAIS ON.

1.

Comme il n'y a pas de véritable équivalent de ce pronom en anglais, on le traduit par les mots correspondants, selon le sens de la phrase.

I, je ; *we*, nous ; *you*, vous ; *they*, ils ou elles. *Some body*, *some one*, *any body*, *any one*, quelqu'un.

Have I not more energy than you?	N'a-t-on pas plus d'énergie que vous?
What are you doing there? We are studying the english dialogue.	Que fait-on là? On étudie le dialogue anglais.
They say that war is declared.	On dit que la guerre est déclarée.
I see that somebody has been in my room.	Je vois qu'on est venu dans ma chambre.

2.

On est souvent rendu par la forme passive, surtout :

1° Lorsqu'il est sujet des verbes *to say, to tell,* dire, raconter.

Quels sont les mots qui traduisent les pronoms français *se*, *de soi*, *de soi-même*, etc., pris dans un sens vague et indéfini?

Par quels mots traduit-on souvent le pronom français *on*?

Qu'est-ce qui doit en déterminer le choix?

Quels sont les principaux cas où *on* se traduit par la forme passive?

It is said, on dit.	*I am told*, on me dit.
It was said, on disait.	*I have been told*, on m'a dit.
It will be said, on dira.	

2° Quand *on* est sujet d'un verbe actif suivi de son complément.

Virtuous children are esteemed.	On estime les enfants vertueux.
Butter is sold at a shilling a pound.	Le beurre se vend un shilling la livre.
French is now much studied in England.	On étudie maintenant beaucoup le français en Angleterre.

THE OTHER, *l'autre*; **OTHERS**, *les autres*, *autrui*; **OTHER'S**, **ANOTHER'S**, *d'autre*, *d'autrui*.

Ces pronoms et le pronom *one*, expliqué plus haut, sont les seuls pronoms indéfinis variables. Comme on a dû le voir, ils prennent la marque du pluriel et celle du génitif.

This water is not clean, give me some other.	Cette eau n'est pas propre, donnez-m'en d'autre.
The figs are not ripe, give me some others.	Les figues ne sont pas mûres, donnez-m'en d'autres.
Do not envy what is another's.	N'enviez pas le bien d'autrui.

Remarque. — *Other's* et *another's* sont souvent remplacés par *other people's*.

Rather than follow my advice, she prefers listening to other people's.	Plutôt que de suivre mes avis elle préfère écouter ceux d'autrui.

ONE ANOTHER, EACH OTHER; *l'un l'autre*, *les uns les autres*.

Ces pronoms s'emploient dans la conjugaison des verbes réciproques, pour rendre *se, l'un, l'autre,* etc.

Quels sont les seuls pronoms indéfinis variables?

Quels sont les pronoms employés comme régimes des verbes réciproques?

I am delighted to see that the two brothers are so fond of each-other.	Je suis enchanté de voir que ces deux frères s'entr'aiment tant.
Love one-another, says our Lord Jesus-Christ.	Aimez-vous les uns les autres, dit Notre-Seigneur Jésus-Christ.
We have known each other these ten years.	Il y a dix ans que nous nous connaissons.

SUCH, *tel, telle, tels, telles.*

Ce mot, employé comme pronom, est toujours suivi de *as, qui, que.*

I forward you my manuscript such as it is.	Je vous expédie mon manuscrit tel qu'il est.
I offer them to you such as they are.	Je vous les offre tels qu'ils sont.
We were obliged to accept his books, such as they were, without observation.	Nous étions obligés d'accepter ses livres, tels qu'ils étaient, sans observation.

ALL, *tout*, *tous*, etc.

Ce mot, comme pronom, a un sens collectif.

All is lost.	Tout est perdu.
All were invited.	Tous furent invités.

Remarque. — *Tout* est quelquefois pris substantivement. Dans ce cas, on le rend par *the whole*, le tout, l'entier.

Give me all of it.	Donnez-moi tout.

Ou bien :

Give me the whole of it.

Quel est le mot qui suit toujours le pronom *such*?

Comment traduit-on *tout*, quand il est pris substantivement?

EITHER, *l'un* ou *l'autre.*

Ce pronom, comme en français, se rapporte à deux personnes ou à deux choses considérées séparément.

Take either.	Prenez l'un ou l'autre.
Of the two, I do not like either.	Des deux, je n'aime ni l'un ni l'autre.

NEITHER, *ni l'un ni l'autre.*

Ce mot est l'abréviation de *not either;* il faut donc bien se garder de l'employer dans une phrase qui renferme déjà *not.*

Neither of those servants would suit me.	Ni l'un ni l'autre de ces domestiques ne me conviendraient.
I have received the two translations, but I am satisfied with neither.	J'ai reçu les deux traductions, mais je ne suis satisfait de l'une ni de l'autre.
I will not accept either.	Je ne veux accepter ni l'un ni l'autre.

Ou bien :

I will accept neither.

REMARQUE. — Les deux derniers pronoms *l'un l'autre*, et *ni l'un ni l'autre*, se rendent quelquefois par *either the one or the other*, et *neither the one nor the other. Either* et *neither* suffisent.

Par quel mot traduit-on *l'un* ou *l'autre*?

Quelle est l'abréviation de *not either*, pour traduire *ni l'un ni l'autre*?

Que faut-il bien se garder de faire à propos de ce mot?

BOTH, *tous les deux.*

Ce pronom accompagne toujours un verbe au pluriel.

Both were present at vespers.	Tous les deux étaient présents aux vêpres.
I should purchase both, if I could afford it.	J'achèterais tous les deux, si j'en avais les moyens.

SOME et **ANY**, *quelques-uns,* etc., *en.*

Nous avons déjà parlé de ces mots comme articles partitifs; ils sont aussi employés comme pronoms indéfinis dans le sens de *quelques-uns, en.*

Some s'emploie dans les phrases affirmatives, et *any* dans les phrases interrogatives et douteuses.

What a quantity of silk! give me some.	Quelle quantité de soie! donnez-m'en.
Some of your relations will come to day.	Quelques-uns de vos parents viendront aujourd'hui.
I want some pins, have you any?	J'ai besoin d'épingles, en avez-vous?

Remarque. — Quand *quelques-uns* a le sens d'un petit nombre, il faut le traduire par *a few.*

You appear to have a great many plums, you should give me a few.	Vous paraissez avoir beaucoup de prunes, vous devriez m'en donner quelques-unes.
Will you be so kind as to send me a few of the new english publications.	Voulez-vous être assez bon pour m'envoyer quelques-unes des nouvelles publications anglaises.

Quels sont les mots employés pour traduire *quelques-uns, en*?

Les emploie-t-on indifféremment dans toutes sortes de phrases?

Quelle est l'expression à employer pour rendre *un petit nombre*?

EACH, EVERY BODY, *chacun, chacune.*

Ces pronoms se rapportent à deux ou plusieurs personnes ou choses, prises individuellement.

Do you see those old soldiers? each of them bears honorable scars.	Voyez-vous ces vieux soldats? chacun porte des cicatrices honorables.
You do not take care of your things, put each in its place.	Vous ne prenez pas soin de vos affaires; mettez-les chacune à leur place.
Every body was pleased with his kind reception.	Chacun était content de sa bonne réception.

NO ONE, NOT ONE, NOT ANY ONE, NOT ANY BODY, NO BODY, *aucun, aucune. nul, personne, qui que ce soit.*

En anglais comme en français, ces pronoms accompagnent des verbes au singulier.

I have not heard any one of them.	Je n'en ai entendu aucun.
I have seen no one to day.	Je n'ai vu personne aujourd'hui.
Nobody perceived the trick.	Personne ne s'aperçut du tour.
You must tell it to nobody.	Il ne faut le dire à qui que ce soit.

Remarque. — *Nobody*, personne, est l'abréviation de *not anybody*. Il faut donc bien se garder d'employer *not* et *nobody* dans la même phrase.

I will not give it to anybody, ou bien : I will give it to nobody.

Aucun, aucune, se rendent par *none* (équivalent de

A quoi se rapportent *each* et *every body* ?

Quels sont les pronoms indéfinis qui accompagnent un verbe au singulier?

Quel est l'équivalent de *nobody* ?

no one, not one); mais ce mot-ci s'emploie aux deux nombres.

There are none quite prepared.	Il n'y en a aucun de bien préparé.
We saw several carriages, but we shall buy none.	Nous vîmes plusieurs voitures, mais nous n'en achèterons aucune.
I intended to ask you for some money, but your brother told me that you had none.	J'avais l'intention de vous demander de l'argent, mais votre frère m'a dit que vous n'en aviez pas.

PRONOMS INDÉFINIS COMPOSÉS DES PRONOMS RELATIFS *who, which* **et** *what.*

Ces pronoms relatifs, joints aux mots *ever* ou *soever*, forment de véritables pronoms indéfinis, comme :

Whoever. Quiconque, qui que ce soit (sujet).
Whomsoever. Régime.

Whoever may come.	Quiconque viendra.
Whoever you may be, your conduct is very blameable.	Qui que vous soyez, votre conduite est très-répréhensible.
To whomsoever you may speak, be polite.	A qui que ce soit que vous parliez, soyez poli.

Whichever. Ce pronom, outre l'idée générale qu'il exprime comme tous les indéfinis, fait en quelque sorte allusion à un choix, à une préférence probable.

Whichever you may choose, it is indifferent to me.	Quel que soit celui que vous choisissiez, cela m'est égal.

Whatever. Quelque chose que, quoi que ce soit.

Whatever may happen to you, do not forget God.	Quoi qu'il vous arrive, n'oubliez pas Dieu.

Quel est l'équivalent de *no one* et de *not one*?

Quels sont les pronoms relatifs qui, réunis à *ever* ou à *soever*, forment des pronoms indéfinis?

REMARQUE. — Ce pronom s'ajoute souvent à d'autres indéfinis pour donner de l'énergie à la pensée.

I have none whatever.	Je n'en ai pas du tout.
He will listen to nobody whatever.	Il ne veut écouter personne, ou qui que ce soit.
They possess nothing whatever.	Ils ne possèdent rien du tout.

CHAPITRE V.

DU VERBE.

Nous diviserons ce chapitre en quatre sections, dans lesquelles nous parlerons successivement :

1° De l'accord du verbe avec son sujet.
2° Du régime du verbe.
3° De l'emploi des temps et des modes.
4° De la manière de rendre certains verbes français.

PREMIÈRE SECTION.

De l'accord du verbe avec son sujet.

1.

Lorsque le verbe a pour sujet deux noms unis par une conjonction copulative, il se met au pluriel.

You and I are of the same opinion.	Vous et moi sommes du même avis.

Lequel de ces pronoms s'emploie souvent après d'autres indéfinis pour donner de l'énergie à la phrase ?

George and his father are already up.	Georges et son père sont déjà debout.
Robert and his uncle are out shooting.	Robert et son père sont à la chasse (au tir).

2.

Lorsque le verbe a pour sujet plusieurs noms séparés par une conjonction disjonctive, il s'accorde avec le dernier. Dans le cas où ces sujets seraient de nombres différents, il est préférable de placer celui qui est au pluriel le dernier.

Neither my cousin nor his children were there.	Ni mon cousin ni ses enfants n'y furent.
Neither fortune nor friends have any value with him.	Ni la fortune ni les amis n'ont aucune valeur pour lui.

Cependant on s'écarte de cette règle lorsque le sens indique qu'un des noms est plus particulièrement sujet.

Neither the soldiers nor the general was spared.	Ni le général ni ses soldats ne furent épargnés.

3.

Le verbe se met au singulier ou au pluriel avec un nom collectif, suivant l'idée qu'on y attache.

Il se met au pluriel avec un nom collectif qui fait naître une idée de *nombre*, et au singulier avec un nom collectif qui présente à l'esprit l'idée d'un assem-

---

A quel nombre met-on le verbe lorsqu'il a pour sujet deux noms unis par une conjonction copulative?

Avec quel sujet le verbe s'accorde-t-il lorsqu'il y en a plusieurs séparés par une conjonction disjonctive?

Que vaut-il mieux faire lorsque les sujets sont de différents nombres?

blage, d'une réunion de personnes ou de choses ne faisant qu'*un tout*.

The people were dispersed.	Le peuple fut dispersé.
The council were not of the same opinion.	Le conseil n'était pas de la même opinion.
The council was unanimous.	Le conseil était unanime.

4.

Lorsqu'un verbe à l'infinitif est sujet d'un autre verbe, on peut le rendre par l'infinitif ou par le participe présent.

To rise early (ou rising early), is good for the health.	Se lever de bonne heure est bon pour la santé.
Walking is good exercise.	Se promener à pied est un bon exercice.
Riding on horseback is as agreeable as healthy.	Se promener à cheval est aussi agréable que salutaire.

La place du sujet a été indiquée à la syntaxe du nom et du pronom.

DEUXIÈME SECTION.

Du complément du verbe.

1.

Nous avons parlé ailleurs de la place du complément du verbe; il se met toujours après, et le complément direct avant l'indirect.

Le régime indirect des verbes, en anglais, est rare-

Dans quel cas est-on autorisé à s'écarter de ces règles?

Quelle est la règle pour l'accord d'un verbe ayant pour sujet un nom collectif?

Comment traduit-on un verbe lorsqu'il est sujet d'un autre?

ment précédé de la préposition correspondante en français.

To profit by.	Profiter de (par).
To blame for.	Blâmer de (pour).
To agree on.	Convenir de (sur).
To confide in.	Se fier à (en).
To abound with.	Abonder en (avec).
To be satisfied with.	Etre satisfait de (avec).
To be angry with.	Etre en colère contre (avec).

Remarque. — Certains verbes anglais suivis de prépositions ne le sont pas en français, et réciproquement.

To approach, s'approcher de.
To obey, obéir à.
To enjoy, jouir de.
To listen to, écouter.
To ask of, for, etc. demander.
To advise with, consulter.

2.

Le régime d'un verbe passif est précédé de la préposition *by* (par).

He is loved by every body.	Il est aimé de tout le monde.
He has been struck by his master.	Il a été frappé par son maître.
They were detested by all their neighbours.	Ils étaient détestés de tous leurs voisins.
That gentleman is esteemed by all his acquaintances.	Ce monsieur est estimé de toutes ses connaissances.

TROISIÈME SECTION.

De l'emploi des temps et des modes.

1.

LE PRÉSENT DE L'INDICATIF.

On a déjà vu, dans la première partie, les trois manières de rendre le présent :

Quelle est la préposition qui précède le régime des verbes passifs ?

Quelles sont les différentes places du sujet ?

Citez quelques verbes ayant des régimes indirects gouvernés par d'autres prépositions que celles employées en français ?

1° Par la simple forme du verbe pour exprimer un état habituel.

I go,	Je vais (j'ai l'habitude d'aller).

2° Par l'emploi du verbe *être* suivi du *participe présent* du verbe principal, pour exprimer que l'action se passe au moment de la parole, ou que l'action est sur le point de se faire, de même que lorsque le présent, comme en français, est employé pour le futur.

Where are you going now?	Où allez-vous maintenant?
I am going to Paris in an hour.	Je vais à Paris dans une heure.
We are going to St Cloud to-morrow.	Nous allons à Saint-Cloud demain.
What are you looking at? I am looking at that man in the garden..	Que regardez-vous? Je regarde cet homme dans le jardin.

3° Par l'emploi de *do* pour donner de l'énergie à l'expression.

I do go.	Je vais (je vous l'affirme positivement).
Yes, Sir, I assure you that I do live there.	Oui, Monsieur, je vous assure que j'y demeure.

2.

Dans les phrases affirmatives, il est mieux d'employer le présent et le passé indéfini, au lieu du futur simple et du futur antérieur, après les adverbes et les

---

Combien y a-t-il de manières de rendre le présent de l'indicatif?
Qu'exprime la première de ces manières?
Quelle est la forme de la seconde manière, et qu'exprime-t-elle?
Quelle est la troisième manière et dans quel but s'emploie-t-elle?

conjonctions qui se rapportent au temps, comme : *when*, quand; *after*, après; *as soon as,* aussitôt que; *before*, avant que, etc.

When he arrives he will be well received.	Quand il arrivera, il sera bien reçu.
Bring me your work as soon as you have finished.	Apportez-moi votre ouvrage aussitôt que vous aurez fini.
He will be fatigued long before he has finished his task.	Il sera fatigué longtemps avant qu'il aura fini sa tâche.

Quand il y a deux futurs de suite précédés de l'adverbe plus, *the more,* moins, *the less,* ou d'un adjectif au comparatif, le premier se rend élégamment par le présent.

The more you study, the more progress you will make.	Plus vous travaillerez, plus vous ferez de progrès.
The richer you are, the more friends you will have.	Plus vous serez riche, plus vous aurez d'amis.
The more studious you are, the happier you will be.	Plus vous serez studieux, plus vous serez heureux.

IMPARFAIT ET PASSÉ DÉFINI.

1.

L'imparfait et le passé défini, qui ne forment qu'un seul temps chez les Anglais, peuvent aussi se rendre de trois manières :

1° Par la simple forme du verbe pour exprimer l'habitude.

Quelle partie du verbe anglais doit-on employer à la place du futur, après les adverbes et les conjonctions qui se rapportent au temps?

Par quelle partie du verbe traduit-on le futur, lorsqu'il y en a deux qui sont précédés des adverbes *plus* ou *moins*?

Combien y a-t-il de manières de rendre l'imparfait et le passé défini?

I went.	J'allais ou j'allai (j'avais l'habitude d'aller).
I reflected.	Je réfléchissais (j'avais l'habitude de réfléchir).

On peut aussi, dans ce cas, se servir du mot *used* (avait l'habitude) suivi de l'infinitif pour exprimer l'habitude plus clairement, et quelquefois aussi de *would* pour indiquer une action renouvelée souvent.

I used to walk to Paris every day.	J'allais à pied à Paris tous les jours.
When I was in the country, I used frequently to visit some ruins near the village.	Quand j'étais à la campagne, je visitais souvent des ruines près du village.
He would often go to look at his ship in the harbour.	Il allait souvent voir son vaisseau dans le port.
At that time he would often speak with emotion of his youth.	A cette époque il me parlait souvent avec émotion de sa jeunesse.

2° Par l'emploi du verbe *être*, suivi du participe présent du verbe principal, pour exprimer que l'action se passait au moment dont on parle, ou simultanément avec une autre.

I was going home when I met you.	J'allais à la maison quand je vous ai rencontré.
We were talking about you when your letter arrived.	Nous parlions de vous quand votre lettre arriva.
She was reading when the accident happened.	Elle lisait lorsque l'accident arriva.

3° Par l'emploi de *did*, pour donner de l'énergie à l'expression.

I did go.	J'allais (je vous affirme positivement que j'allais).
Yes, Sir, I assure you that I really did go there.	Oui, Monsieur, je vous assure que j'y suis allé réellement.

Qu'exprime la simple forme du verbe?

De quels mots se sert-on pour former la seconde manière, et qu'exprime-t-elle?

Quelle est la troisième manière et qu'exprime-t-elle?

Les Anglais n'emploient jamais le passé indéfini à la place du passé défini, en parlant d'une action faite dans un temps passé et entièrement écoulé. Ils se servent du passé défini toutes les fois qu'on exprime d'une manière quelconque à quel moment a eu lieu cette action entièrement terminée.

I received (je reçus) your letter yesterday.	J'ai reçu votre lettre hier.
I heard (j'entendis) some fine music last week.	J'ai entendu de belle musique la semaine dernière.
I saw (je vis) your wife ten minutes ago.	J'ai vu votre femme il y a dix minutes.
I breakfasted (je déjeunai) this morning at ten o'clock.	J'ai déjeuné ce matin à dix heures.
I crossed (je franchis) the Alps last summer.	J'ai franchi les Alpes l'été dernier.
We wrote (nous écrivîmes) to our agent the day before yesterday.	Nous avons écrit à notre correspondant avant-hier (1).

PASSÉ INDÉFINI.

1.

Ce temps s'emploie en parlant d'une action faite dans un temps non exprimé, ou exprimé, mais pas entièrement écoulé.

Quel temps du verbe les Anglais emploient-ils en parlant d'une action faite dans un temps entièrement écoulé?

Quelles sont les conditions nécessaires pour employer le passé indéfini en anglais?

(1) De l'attention dans l'application de cette règle fait éviter un très-grand nombre de fautes. On emploie si souvent en français le passé indéfini, que l'élève est naturellement porté à le traduire par le même temps en anglais.

I have eaten my dinner.	J'ai mangé mon diner.
I have spent all my money.	J'ai dépensé tout mon argent.
You have worked well to day.	Vous avez bien travaillé aujourd'hui.
We have seen the procession.	Nous avons vu la procession.
He has finished his work with great care.	Il a fini son travail avec grand soin.
We have taken the resolution to retire from business.	Nous avons pris la résolution de nous retirer des affaires.

2.

Lorsque, en français, on emploie le présent en parlant d'une action qui a commencé dans un temps quelconque, et qui dure encore au moment de la parole, il faut se servir, en anglais, du passé indéfini.

I hear you have been ill these three weeks.	J'apprends que vous êtes malade depuis trois semaines.
He has been confined to his bed these three days.	Il est retenu au lit depuis trois jours.
I have known this family these ten years.	Je connais cette famille depuis dix ans.

Voyez plus loin les différentes manières de rendre *il y a.*

PASSÉ ANTÉRIEUR ET PLUS-QUE-PARFAIT.

1.

Les Anglais n'ont qu'une forme pour rendre ces deux temps.

Quel temps faut-il employer, en anglais, à la place du présent français, en parlant d'une action commencée depuis un certain temps, et qui dure encore au moment de la parole?
Combien de formes les Anglais ont-ils pour rendre le passé antérieur et le plus-que-parfait?
Qu'est-ce que ce temps exprime?
Comment est-il formé?

Ils expriment qu'une action est entièrement terminée avant qu'une autre ne commence.

We had walked a league before we met them.	Nous avions marché une lieue avant de les rencontrer.
She had completed her arrangements when we made your proposal to her.	Elle avait complété ses arrangements quand nous lui fîmes votre proposition.

FUTUR.

Nous avons suffisamment expliqué la manière de rendre ce temps en parlant de *shall* et *will*.

FUTUR ANTÉRIEUR.

Ce temps exprime qu'une action sera finie avant qu'une autre soit commencée, ou avant une époque désignée.

You will be cured before the end of the month.	Vous serez guéri avant la fin du mois.
I shall have finished my breakfast before eight o'clock.	J'aurai fini mon déjeuner avant huit heures.

DU PRÉSENT CONDITIONNEL.

Nous avons suffisamment expliqué la manière de rendre ce temps en parlant de *should* et *would*.

DU PASSÉ CONDITIONNEL.

L'emploi et la formation de ce temps, de même que pour tous les autres temps composés, sont absolument les mêmes qu'en français.

Qu'exprime-t-on par l'emploi du futur antérieur?
Comment est-il formé ?
Quels sont les signes verbaux employés au conditionnel ?
Comment sont formés tous les temps composés ?

IMPÉRATIF.

Comme nous l'avons expliqué à la première partie, l'impératif français se rend à l'aide du signe *let* (laisser), aux premières et aux troisièmes personnes. Ce signe, contrairement aux autres, est suivi d'un pronom régime.

Let us read this grammar.	Lisons cette grammaire.
Let him be ready at five o'clock this evening.	Qu'il soit prêt à cinq heures ce soir.

SUBJONCTIF.

Le subjonctif anglais, qui est très-rarement employé, a été suffisamment expliqué à la première partie, nous nous bornerons ici à donner quelques règles précises sur les différentes manières de traduire le subjonctif français.

1.

Lorsque le subjonctif français est précédé des conjonctions :

So that.	De manière que.
So that ou so as.	De sorte que.
In order that.	Afin de ou que, dans le même sens.

Quel est le signe verbal employé à l'impératif ?

A quelles personnes emploie-t-on ce signe ?

De quelle sorte de pronom est-il suivi ?

Quels sont les verbes défectifs qu'il faut employer avec le verbe anglais pour traduire un subjonctif français gouverné par *de manière que*, *de sorte que*, etc. ?

Il faut le rendre par *may* pour le présent, et *might* pour le passé, suivi du radical du verbe anglais, c'est-à-dire de l'infinitif, sans *to*.

Write in order that he may come.	Ecrivez afin qu'il vienne.
Do your work so that your professors may be satisfied.	Faites votre travail de sorte que vos professeurs soient satisfaits.
Listen well, in order that you may be able to give an account of what you have heard.	Ecoutez bien, afin de pouvoir rendre compte de ce que vous avez entendu.

2.

Lorsque le subjonctif français est précédé de :

For fear that.	De crainte que.
Lest.	De peur que.
Unless.	A moins que.
Suppose.	Supposez que.
God forbid.	A Dieu ne plaise que.

Le verbe anglais doit être précédé de *should* pour le présent et le passé.

Be exact, for fear that you should miss the opportunity of speaking to him.	Soyez exact, de crainte de manquer l'occasion de lui parler.
Do not run so fast, lest you should fall.	Ne courez pas si vite, de peur que vous ne tombiez.
Suppose you should be left without help. What should you do?	Supposez que vous soyez laissé sans secours. Que feriez-vous?
God forbid that I should ever forget my old friends.	A Dieu ne plaise que j'oublie mes anciens amis!

3.

Lorsque le subjonctif français suit un verbe unipersonnel, le verbe anglais doit être précédé de *should*.

Avec quel signe verbal faut-il conjuguer le verbe anglais pour traduire un subjonctif français gouverné par ***de crainte que***, ***de peur que***, etc.?

Comment doit-on rendre un subjonctif français qui suit un verbe unipersonnel?

It is indispensable that they should rise earlier in the morning.	Il est indispensable qu'ils se lèvent plus tôt le matin.
It is necessary that I should be present at the meeting.	Il est nécessaire que j'assiste à la réunion.
It is important that I should set off to day.	Il importe que je parte aujourd'hui.

Remarque. — On peut aussi dans ce cas tourner par la préposition *for* (pour), suivie d'un pronom régime et de l'infinitif du verbe.

It is important for me to set off to day.

4.

Lorsque le subjonctif français est précédé des verbes :

To permit, permettre.	To tell, dire.
To order, ordonner.	To wish, souhaiter.
To forbid, défendre.	

on le rend par l'infinitif du verbe anglais.

I wish you to write to me every day.	Je souhaite que vous m'écriviez tous les jours.
Tell him to come immediately.	Dites-lui qu'il vienne à l'instant.
Allow him to go out as often as possible.	Permettez qu'il sorte le plus souvent possible

5.

5° Tout subjonctif qui ne tombe pas sous une de ces règles se traduit par le présent ou par le futur de l'indicatif, selon le sens de la phrase.

I fear he is not at home.	Je crains qu'il ne *soit* pas chez lui (qu'il n'est pas).
It is not true that your friend is sick.	Il n'est pas vrai que votre ami *soit* malade.

Quelle partie du verbe anglais faut-il employer pour rendre un subjonctif français précédé d'un des verbes *permettre*, *défendre*, *ordonner*, etc. ?

Comment doit-on traduire un verbe français au subjonctif, et qui ne se soumet pas à une de ces règles ?

Do you think she has finished studying her music? — Pensez-vous qu'elle ait fini d'étudier sa musique?
Do you think he will come to-morrow. — Croyez-vous qu'il vienne demain (qu'il viendra demain)?

L'INFINITIF.

1.

L'infinitif français se rend de différentes manières. Il se rend par le participe présent :

1° Après les verbes *achever, continuer, cesser, différer, éviter, finir, préférer, renoncer, retarder, résister, s'empêcher, se repentir, se proposer* et quelques autres.

He continued running. — Il continuait à courir.
I cannot help laughing. — Je ne puis m'empêcher de rire.
We proposed paying you a visit yesterday. — Nous nous proposâmes de vous faire une visite hier.
They preferred acquiring honour rather than money. — Ils préférèrent acquérir de l'honneur plutôt que de l'argent.

2.

2° Après les verbes *entendre, voir, sentir,* lorsqu'il est question d'une action simultanée qui dure encore. Si l'action était terminée, on mettrait simplement le radical du verbe (1).

Quels sont les verbes après lesquels il faut rendre l'infinitif français par le participe présent anglais?

Quelle partie du verbe anglais emploie-t-on après les verbes *entendre, voir, sentir,* quand il est question de simultanéité?

(1) Il faut se rappeler que le radical du verbe anglais est tout simplement l'infinitif, après avoir retranché le mot *to*.

I hear him coming.	Je l'entends venir.
I saw him playing with his dog.	Je le vis jouer avec son chien.
I saw him arrive.	Je l'ai vu arriver.

3.

3° Après tout verbe qui gouverne toute autre préposition que *to*.

They have finished by learning their lesson.	Ils ont fini par apprendre leur leçon.
You should apologise for arriving so late.	Vous devriez faire des excuses d'être arrivé si tard.

4.

4° Après le verbe *être* suivi d'un infinitif sans préposition.

It would be losing one's time.	Ce serait perdre son temps.
It will be being too indulgent.	Ce sera être trop indulgent.
It will be fatiguing himself uselessly.	Ce sera se fatiguer inutilement.

5.

L'infinitif français se rend par le verbe sans la préposition *to*, c'est-à-dire par le radical :

1° Après les verbes défectifs, excepté *ought*.

He should be more industrious.	Il devrait être plus industrieux.
He ought to be more industrious.	Il devrait être plus industrieux.
He cannot be more devoted to his parents.	Il ne peut pas être plus dévoué à ses parents.

Quelle partie du verbe emploierait-on s'il n'était pas question de simultanéité?

Qu'est-ce que le radical d'un verbe?

Comment faut-il traduire un infinitif français sans préposition quand il suit le verbe *être?*

Quelle partie du verbe anglais faut-il employer après les verbes défectifs?

Quelle est la seule exception?

6.

2° Après les verbes *to bid,* commander, ordonner; *to need*, avoir besoin; *to dare*, oser; *to make*, faire; *to see*, voir; *to hear,* entendre; *to feel,* sentir; *to perceive*, apercevoir; *to observe*, observer; *to behold*, contempler.

I bid him be silent.	Je lui ordonnais de garder le silence.
I dare not reprimand him.	Je n'ose pas le réprimander.
I made him understand that he was wrong.	Je lui fis comprendre qu'il avait tort.

7.

3° Entre deux verbes dont le premier est à l'impératif et marque mouvement; dans ce cas, *to* est remplacé par *and*.

Go and see my new house.	Allez voir ma nouvelle maison.
Come and spend a day or two with me.	Venez passer un jour ou deux avec moi.
Come and listen to this beautiful music.	Venez écouter cette belle musique.

8.

4° Lorsque l'infinitif français est mis par ellipse pour un autre temps, on le traduit en anglais par le temps correspondant qu'indique assez le sens de la phrase.

I think I know him.	Je crois le connaître (je crois que je le connais).

Après quels verbes traduit-on l'infinitif français par le radical anglais?

A l'aide de quel mot fait-on la liaison entre deux verbes dont le premier est à l'impératif et marque mouvement?

Comment doit-on traduire l'infinitif français mis par ellipse pour un autre temps?

I wish I could find time to travel.	Je voudrais pouvoir trouver le temps pour voyager (je voudrais que je pourrais).
I thought I heard him coming down stairs.	Je croyais l'entendre descendre les escaliers.
I believed that I understood your directions sufficiently.	Je croyais suffisamment comprendre vos instructions.

MANIÈRE DE RENDRE CERTAINS VERBES FRANÇAIS.

DEVOIR.

1.

Lorsque *devoir* a pour régime direct un nom, il se rend par le verbe *to owe;* dans ce cas, il est toujours question d'une dette.

You owe him ten shillings.	Vous lui devez dix schellings.
We must all pay the debt we owe to nature.	Nous devons tous payer la dette que nous devons à la nature.
He unfortunately owes much more than he can pay.	Il doit malheureusement beaucoup plus qu'il ne pourra payer.
One should always know how much one owes.	On devrait toujours savoir combien on doit.

2.

Joint à un autre verbe, il se rend de différentes manières, selon le sens de la phrase :

Quand il marque une idée d'*obligation*, ainsi qu'il a été dit dans la première partie (verbes défectifs), il se rend par *should* pour traduire le conditionnel, et quelquefois le passé et le présent.

Par quel verbe traduit-on *devoir* quand il a un régime direct?

Comment le traduit-on lorsqu'il est joint à un autre verbe pour exprimer une idée d'obligation ?

You should behave better.	Vous devriez vous conduire mieux
He should respect his parents.	Il doit respecter ses parents.
He should recollect his engagements in time to keep them.	Il devrait rappeler ses engagements à temps pour les remplir.

Si l'on veut exprimer cette idée d'obligation d'une manière plus énergique, on le rend par *ought to*, pour le présent, le passé et le conditionnel.

You ought to behave better.	Vous devriez vous conduire mieux.
He ought to respect his parents.	Il devrait respecter ses parents.

3.

Quand il énonce une action qui doit avoir lieu à la suite de conventions faites ou d'arrangements pris d'avance, on le rend par les temps correspondants du verbe *être*, suivi de l'infinitif du second verbe.

You are to dine with us to day.	Vous devez diner avec nous aujourd'hui.
I have been told that I am to remain here.	On m'a dit que je dois rester ici.
He told us that we were to present ourselves at half past eight o'clock this evening.	Il nous a dit que nous devions nous présenter à huit heures et demie ce soir.
You are not to leave your room without the doctor's permission.	Vous ne devez pas quitter votre chambre sans la permission du docteur.

4.

Employé dans le sens de *falloir*, soit pour indiquer la nécessité où l'on est de faire une chose, soit pour marquer une chose qui arrive comme conséquence

---

De quel mot faut-il se servir pour exprimer cette idée d'obligation d'une manière plus énergique?

Comment traduit-on le verbe *devoir* pour exprimer qu'une action doit avoir lieu par suite de conventions, etc.?

Par quel mot doit-on traduire *devoir* pour indiquer la nécessité, une conséquence naturelle ou inévitable?

inévitable d'une action faite, ou de la position de la personne dont on parle, il se rend par *must*.

You have been walking since two hours, you must be very much fatigued.	Vous marchez depuis deux heures, vous devez (il faut que vous soyez) être très-fatigué.
How much money that man spends! He must be very rich.	Que d'argent cet homme dépense! Il doit (il faut qu'il soit) être bien riche.
All that lives must die.	Tout ce qui vit doit mourir (il faut que, etc.).
That child must be very cold, for his clothes are extremely thin.	Cet enfant doit avoir très-froid, car ses vêtements sont extrêmement minces.

5.

Le verbe *devoir* marquant nécessité, obligation, peut se conjuguer d'un bout à l'autre à l'aide du verbe *to be*, être, suivi de *obliged. To be obliged*, devoir. (Mot à mot : *être obligé.*)

He will be obliged to return soon.	Il devra revenir bientôt.

6.

Je crois devoir se rend par *I think proper.*

Je croyais devoir se rend par *I thought proper.*

Nous avons expliqué, à la première partie, la manière de rendre les temps composés de *devoir, vouloir*, *pouvoir* et *falloir* (p. 90).

VOULOIR.

1.

Vouloir se rend aussi de différentes manières, selon le sens de la phrase :

Par quelle phrase peut-on rendre le verbe *devoir* ?
Comment traduit-on *je crois devoir* ?

Joint à un autre verbe, lorsqu'il énonce une volonté ferme de faire telle ou telle chose, il se rend par *will* pour le présent et le futur, par *would* pour le passé et le conditionnel, avec le radical du verbe suivant.

I will certainly keep my word.	Je veux certainement tenir ma parole.
She would learn greek and latin.	Elle voudrait apprendre le grec et le latin.

2.

Souvent, il s'emploie pour un autre verbe (*souhaiter, essayer, avoir besoin,* etc.); dans ce cas, on le traduit par le verbe dont il tient la place et qu'indique le sens de la phrase.

I wished to see you yesterday.	Je voulais (je souhaitais) vous voir hier.
I wish you would speak louder.	Je voudrais (je souhaite) que vous parlassiez plus haut.
He tried to walk, but he was too weak.	Il voulait (il essaya) marcher, mais il était trop faible.
They wanted to escape, but it was impossible.	Ils voulaient (ils avaient besoin) s'échapper, mais cela était impossible.

3.

Lorsqu'il est précédé de *que* ou de *ce que*, ou lorsqu'il est suivi d'un nom ou d'un pronom personnel, on suit également cette dernière règle.

Par quels mots traduit-on *vouloir* pour énoncer la volonté au présent et au futur?

Quel est le mot qui traduit le *passé* et le *conditionnel?*

Qu'est-ce qui doit nous guider dans le choix du verbe qui doit le remplacer lorsqu'il éveille une autre idée que celle de *vouloir*?

Quels sont les verbes dont il tient souvent la place?

D'après quelle règle faut-il le traduire quand il est précédé *de que* ou *de ce que?*

He does not know what he wants.	Il ne sait pas ce qu'il veut (ce dont il a besoin).
What do they want?	Que veulent-ils? (De quoi ont-ils besoin?)
It is for that reason we want to speak to you.	C'est pour cette raison que nous voulons vous parler. (Que nous avons besoin de, etc.)
It is certain that they would like to purchase that house, but the price is too high.	Il est certain qu'ils voudraient bien (qu'ils aimeraient) acheter cette maison, mais le prix est trop élevé.

4.

Lorsqu'il est suivi de la conjonction *que* et d'un subjonctif, la meilleure forme à donner à la phrase est celle du futur volontatif.

You shall obey me.	Je veux que vous m'obéissiez (vous m'obéirez).
What shall I do?	Que voulez-vous que je fasse?
Shall I shut the window?	Voulez-vous que je ferme la croisée?
Shall I open the door?	Voulez-vous que j'ouvre la porte?
Shall my coachman drive you home?	Voulez-vous que mon cocher vous conduise chez vous?

5.

Vouloir, dans ces sortes de phrases :

Will you have some bread?	Voulez-vous du pain?
No, but I will take a glass of wine.	Non, mais je veux bien un verre de vin.

C'est-à-dire quand, en français, un second verbe n'est pas exprimé, il se rend par *will*, ou *would* pour

---

Quelle est la meilleure forme à donner à la phrase anglaise, lorsque *vouloir* est suivi de *que* et d'un subjonctif?

Quels sont les verbes qu'il faut employer en anglais pour compléter le sens après *vouloir*, lorsque, en français, il n'est pas suivi d'un second verbe?

le passé, suivi des verbes avoir, *to have*, ou prendre, *to take*, accepter, *to accept*, etc.

On peut, dans certains cas, rendre le verbe vouloir à l'aide du verbe *to be*, être, suivi du participe présent *willing*.

He appeared to be willing to accompany me.	Il paraissait vouloir m'accompagner.
Are you willing to go to Paris?	Voulez-vous aller à Paris?
The poor man was very willing to work, but he was too ill.	Le pauvre homme voulait bien travailler, mais il était trop malade.

6.

VOULOIR DU BIEN A, VOULOIR DU MAL A, EN VOULOIR A.

Ces expressions se traduisent également selon le sens de la phrase.

He wishes me well.	Il me veut du bien (il me souhaite).
They wish me harm.	Ils me veulent du mal (ils me souhaitent).
He is angry with me.	Il m'en veut (il est en colère avec moi).

Lorsque *en vouloir à* se rapporte à une chose pour exprimer le désir de l'avoir ou de l'obtenir, on le rend par *to long for, to have a mind for*.

I long for your edition of Shakespeare.	J'en veux à votre édition de Shakespeare
You seem to have a mind for that plant.	Vous paraissez en vouloir à cette plante.
She seems to long for my new shawl.	Elle paraît en vouloir à mon châle neuf.

Quelle est la phrase qui traduit quelquefois *vouloir* ?

Quels sont les verbes qui expriment, en anglais, les différents sens de *vouloir du bien*, *en vouloir à*, etc. ?

L'impératif *veuillez* se rend par *please*, *deign* ou *condescend*, suivis de l'infinitif du second verbe.

Please to remember me to your family.	Veuillez ne pas m'oublier auprès de votre famille.

POUVOIR.

1.

Voir aux verbes défectifs (première partie) la manière de rendre *pouvoir* au présent par *can* ou *may*, et par *could* ou *might* pour le passé, selon le sens.

Ce verbe peut se rendre aussi par les différents temps de *to be*, suivis de *able*, *to be able*, pouvoir, être à même.

We are now able to conjugate a verb.	Nous pouvons maintenant conjuguer un verbe.
I hope to be able to succeed.	J'espère pouvoir réussir.
He is able to do it if he pleases.	Il est capable de le faire, s'il veut.
If we start now, we shall be able to reach Calais before dinner.	Si nous partons à présent, nous pourrons arriver à Calais avant le dîner.
They were quite able to pay, but they are very dishonest people.	Ils étaient bien à même de payer, mais ce sont de très-malhonnêtes gens.

FALLOIR.

1.

Falloir, au présent et au futur, se rend par *must*; les autres temps se traduisent à l'aide des verbes *to*

Comment rend-on l'impératif de *vouloir*?

Quels sont les mots indiqués à la première partie pour traduire *pouvoir*?

A quel temps emploie-t-on ces mots?

Par quelle phrase peut-on traduire *pouvoir*?

be necessary, être nécessaire; *to be obliged*, être obligé.

I was obliged to finish my letter.	Il fallait bien finir ma lettre.
It would be necessary for you to write more.	Il faudrait que vous écrivissiez davantage.
You would be obliged to be more careful, if you were in another country.	Il faudrait que vous fissiez plus d'attention, si vous étiez dans un autre pays.

2.

Lorsque *falloir* est accompagné des pronoms *me*, *te*, *lui*, *nous*, *vous*, *leur,* on le rend par *to want,* avoir besoin, ou *must have.* On a déjà vu que *must* n'est jamais unipersonnel en anglais.

You want a new coat.	Il vous faut un habit neuf.
I must have a gun.	Il me faut un fusil.
They want good advice.	Il leur faut de bons conseils.
She wants more experience.	Il lui faut plus d'expérience.
He must have warm clothes for his journey.	Il lui faut des vêtements chauds pour son voyage.

S'EN FALLOIR.

1.

Ce verbe est aussi défectif et se rend par certaines expressions adverbiales équivalentes, selon le sens de la phrase.

She is so far from improving that she is worse than ever.	Tant s'en faut qu'elle se corrige qu'elle est pire que jamais. (Elle est si loin de se corriger, etc.)

Quel est le mot qui traduit *falloir* au présent et au futur?
Comment le traduit-on aux autres temps?
Quels verbes faut-il employer pour le traduire quand il est accompagné de certains pronoms?
Par quelle sorte d'expressions traduit-on *s'en falloir*?
Quelles sont ces phrases?

He pronounces nearly as well as his master.	Il s'en faut peu qu'il prononce aussi bien que son maître. (Il prononce presque aussi bien, etc.)
That orator is far from speaking so well as his colleague.	Il s'en faut beaucoup que cet orateur parle aussi bien que son collègue. (Cet orateur est loin de, etc.)

FAILLIR, MANQUER.

1.

Suivent les mêmes règles.

He was near dying of hunger.	Il a failli mourir de faim.
I was near drowning myself.	J'ai failli me noyer.
We were nearly run over by that coach.	Nous avons manqué d'être écrasés par cette voiture.
She was near losing her brother by a very unfortunate accident.	Elle a manqué de perdre son frère par un bien malheureux accident.

VALOIR.

1.

Lorsqu'il est question de la valeur d'un objet, on rend ce verbe par *to be*, être, suivi de *worth*, ou *to be as good as*, être aussi bon que.

That watch is well worth a hundred francs.	Cette montre vaut bien cent francs.
This paper is as good as yours.	Ce papier vaut le vôtre.
How much do you think that machine may be worth?	Combien pensez-vous que cette machine peut valoir?
It is worth much more than you perhaps imagine.	Elle vaut bien plus que vous n'imaginez peut-être.

Comment rend-on *faillir* et *manquer*?

Quelles sont les expressions employées pour traduire *valoir*, quand il s'agit de la valeur d'un objet?

2.

Valoir mieux se rend, en anglais, par *être mieux, to be better.*

It is better to be poor and contented than rich and unhappy.	Il vaut mieux être pauvre et satisfait, que riche et malheureux.
I thought it was better to return home immediately.	Je pensais qu'il valait mieux retourner immédiatement à la maison.
It would be better not to associate with that man.	Il vaudrait mieux ne pas fréquenter cet homme.

3.

Lorsque *valoir* est accompagné des pronoms *me, lui, nous, vous, leur*, etc., il faut le traduire par le verbe indiqué par le sens de la phrase, comme *to be of service to*, être utile ; *to produce*, produire ; *to procure*, procurer, etc.

Have the mineral waters been of any service to you?	Les eaux minérales vous ont-elles valu quelque chose?
My place produces me two hundred pounds a year.	Ma place me vaut deux cents livres par an.
His perseverance has procured him a brilliant position.	Sa persévérance lui a valu une position brillante.

Y Avoir.

MANIÈRE DE LE RENDRE POUR INDIQUER DES OBJETS OU DES PERSONNES.

1.

Lorsqu'il indique ou démontre un ou plusieurs objets, une ou plusieurs personnes, il se traduit par l'ad-

---

Quelle phrase traduit *valoir* suivi de l'adverbe *mieux*?
Quels sont les verbes principalement employés pour traduire *valoir*, quand il est accompagné de certains pronoms?

verbe *là* et le verbe *to be*, être; mais, contrairement au français, il se met au pluriel, si le substantif suivant est au pluriel.

There is (là est) an apple.	Il y a une pomme.
There are (là sont) ten apples.	Il y a dix pommes.
There was (là était) a fire last night.	Il y avait un incendie hier au soir.
There were (là étaient) three persons burned.	Il y eut trois personnes brûlées.

There will be (là sera). Il y aura.
There shall be (là sera). Il devra y avoir.
There would be (là serait). Il y aurait.
There should be (là serait). Il devrait y avoir.
Let there be (là soit). Qu'il y ait.
There can *ou* may be (là peut être). Il peut y avoir.
There could *ou* might be. (Il pouvait ou il pourrait y avoir.)

Pour les formes interrogatives et négatives, on suit les mêmes règles que pour le verbe être.

Is there? (Est là?) Y a-t-il?
Are there? (Sont là?) Y a-t-il?
Was there? (Etait là?) Y avait-il?
Will there be? (Sera là?) Y aura-t-il, etc.?

MANIÈRE DE RENDRE *y avoir*, LORSQU'IL SE RAPPORTE *au temps*.

1.

Il y a deux manières de rendre ce verbe, lorsqu'il est question de temps.

De quels mots se sert-on pour rendre le verbe *y avoir* lorsqu'il indique ou démontre une ou plusieurs choses, une ou plusieurs personnes?
Quel est le présent au singulier?
Quel est le présent au pluriel?
Quel est le futur?

2.

Lorsque la phrase a pour but de faire comprendre principalement combien de temps s'est écoulé depuis l'événement dont il est question, il faut le *passé indéfini* du verbe principal et *l'adjectif démonstratif* THESE devant le mot qui exprime l'espace de temps.

I have been in France these fourteen years.	Il y a quatorze ans que je suis en France.

Il est évident que je ne dis pas cette phrase pour faire comprendre à la personne à qui je parle que je suis en France, puisqu'elle le sait, mais pour l'informer qu'il y a quatorze ans que j'y suis.

They have inhabited Passy these five years.	Il y a cinq ans qu'ils habitent Passy.
The weather has been fine these twelve days.	Il y a douze jours qu'il fait beau.
He has been in business these thirty years and is now very opulent.	Il y a trente ans qu'il est dans les affaires, et il est à présent très-riche.
My friend has been a captain these ten years, he daily expects to be promoted	Il y a dix ans que mon ami est capitaine, il s'attend journellement à avoir de l'avancement.

3.

Il faut employer le *passé défini* du verbe principal et placer l'adverbe *ago* après le mot qui exprime l'espace de temps lorsque, contrairement à la règle pré-

---

Comment faut-il former la phrase lorsque *il y a* est employé pour indiquer principalement combien de temps s'est écoulé depuis l'événement dont il est question ?

Comment faut-il former la phrase lorsque *il y a* est employé, contrairement à la règle précédente, pour indiquer principalement quel événement a eu lieu?

cédente, on attache plus d'importance au fait qu'on énonce qu'au temps qui s'est écoulé depuis.

We were nearly killed in this place a year ago.	Il y a un an, nous avons failli être tués dans cet endroit.

Il est également évident ici qu'on veut informer la personne à qui l'on parle qu'on a failli être tué, et non pas qu'il s'est passé une année depuis.

You will be surprised to hear that your son was here a few minutes ago.	Vous serez surpris d'apprendre que votre fils était ici il y a quelques minutes.
She fell down and broke her arm a week ago.	Elle tomba et se cassa le bras il y a huit jours.
We little suspected a week ago that we should have to inform you of so melancholy an event.	Nous nous imaginions peu, il y a huit jours, que nous aurions à vous faire part d'un aussi triste événement.

On remarquera aussi que dans les exemples de la première règle, l'action, le fait énoncé continue sans changement jusqu'au moment de la parole, et qu'il doit même continuer après, tandis que dans le dernier cas, il y a eu cessation ou interruption.

4.

On peut, à la place de la première construction indiquée plus haut, employer *it is,* il est; en traduisant *que* par *since,* depuis que; mais la première est préférable.

It is fourteen years since I have been in France.	Il y a quatorze ans que je suis en France.

I have not seen my brother these eighteen years.

Quelle remarque importante peut-on faire dans la comparaison de ces deux règles?

De quelle autre construction peut-on quelquefois se servir à la place de la première indiquée?

Laquelle est préférable?

Ou bien :

It is eighteen years since I have seen my brother.	Il y a dix-huit ans que je n'ai vu mon frère.

5.

It is, il est, traduit toujours *il y a* lorsqu'il est question de la distance d'un endroit à un autre.

It is a hundred and odd leagues from Paris to Strasbourg.	Il y a cent et quelques lieues de Paris à Strasbourg.
How far is it to Auteuil ?	Combien y a-t-il d'ici à Auteuil?

6.

Lorsqu'on parle d'une action simultanée qui dure encore au moment de la parole, il faut ajouter au passé indéfini le participe présent du verbe principal.

We had been running more than half an hour.	Il y avait plus d'une demi-heure que nous courions.
It has been snowing these two days.	Il y a deux jours qu'il neige.
They have been working for their examination night and day, since a week.	Il y a huit jours qu'ils travaillent nuit et jour pour leur examen.

FAIRE, *to make, to do.*

1.

Il y a une certaine obscurité, en anglais, dans l'emploi de *to do* et de *to make* pour traduire le verbe

---

Comment faut-il traduire invariablement *il y a*, quand il est question de la distance d'un endroit à un autre?

Quel changement faut-il faire à la construction lorsqu'il est question d'une action qui dure encore au moment de la parole?

Que signifie *to make*, *faire*?

français *faire;* le meilleur maître est l'usage et l'observation.

2.

To make, faire, doit s'employer en parlant d'une chose produite par une opération manuelle. Il signifie fabriquer, façonner, etc.

To make a hat.	Faire un chapeau.
To make a nosegay.	Faire un bouquet.
To make a copy.	Faire une copie.

3.

To do, faire, a l'acception vague du verbe agir. Il indique particulièrement une opération de l'esprit.

To do good.	Faire du bien.
To do ill.	Faire du mal.
To do honour.	Faire honneur.
To do pleasure.	Faire plaisir.
To do business.	Faire des affaires.

4.

Nous donnons ici à peu près tous les cas où, d'après ces deux règles, il faudrait employer *to do,* et où cependant l'on emploie *to make.*

To make laws.	Faire des lois.
To make a speech.	Faire un discours.
To make a noise.	Faire du bruit.
To make a speculation.	Faire une spéculation.
To make a promise.	Faire une promesse.
To make a proposal.	Faire une proposition.
To make a will.	Faire un testament.
To make a vow.	Faire un vœu.
To make a fortune.	Faire une fortune.

Quelle est la signification de *to do faire* ?

To make an observation.	Faire une observation.
To make war.	Faire la guerre.
To make peace.	Faire la paix.
To make an alliance.	Faire une alliance.
To make difficulties.	Faire des difficultés.
To make an agreement.	Faire une convention.
To make a sign.	Faire signe.
To make a demand.	Faire une demande.
To make a trial.	Faire un essai.
To make a mystery.	Faire un mystère.
To make a calculation.	Faire un calcul.
To make an offer.	Faire une offre.
To make a present.	Faire un cadeau.
To make amends.	Faire compensation.
To make excuses.	Faire des excuses.
To make blunders.	Faire des fautes en parlant.
To make a mistake.	Faire une méprise.

5.

Il faut remplacer le verbe faire, *to make,* par le verbe avoir, *to have,* lorsqu'il est suivi d'un infinitif ou dans le cas d'un double emploi du verbe faire, s'il n'est pas accompagné d'un pronom personnel. Dans ce cas, le verbe principal se rend par le participe passé.

I have had my house painted.	J'ai fait peindre ma maison. (J'ai eu ma maison peinte.)
We have had a new carriage built.	Nous avons fait faire une voiture neuve. (Nous avons eu une voiture neuve bâtie.)
He has had his book reprinted.	Il a fait réimprimer son livre.
She has had a new stable built in the garden.	Elle a fait bâtir une nouvelle écurie dans le jardin.

6.

To make, faire, s'emploie souvent dans le sens de forcer, obliger; mais alors il est accompagné d'un pronom.

Comment faut-il rendre le verbe *faire* quand il est suivi d'un second verbe à l'infinitif?

Dans le sens de quels autres verbes emploie-t-on quelquefois *to make*?

I will make him regret his bad conduct.	Je lui ferai regretter sa mauvaise conduite.
He made me accept in spite of my repugnance.	Il me força d'accepter, malgré ma répugnance.
His father should make him work more regularly.	Son père devrait l'obliger à travailler plus régulièrement.

AVOIR L'AIR, *to look;* **AVOIR BONNE OU MAUVAISE MINE**, *to look well ou ill.*

1.

They tell me I look unwell.	On me dit que j'ai mauvaise mine.
How very tired you look!	Comme vous avez l'air fatigué!
You look very well this morning.	Vous avez très-bonne mine ce matin.
That tart looks good.	Cette tourte a bonne mine.
The weather looks very stormy this morning.	Le temps a l'air bien orageux ce matin.

AVOIR BEAU, *to be in vain.*

1.

Ce verbe est unipersonnel en anglais, et se rend à l'aide de l'auxiliaire *to be,* suivi de l'expression *in vain* (en vain), quelquefois suivi de la préposition *for* et d'un pronom régime.

It is in vain you try to imitate him.	Vous avez beau chercher à l'imiter.
It is in vain for you to talk in that way.	Vous avez beau parler de la sorte.
We endeavoured in vain to make him change his opinion.	Nous avions beau essayer de lui faire changer d'avis.

De quoi est-il toujours accompagné dans ce dernier cas?

Quel est le verbe anglais qui traduit *avoir bonne ou mauvaise mine*, etc.

Quelle est l'expression qui traduit *avoir beau?*

Quelle est la préposition qu'on emploie quelquefois avec ce verbe?

VENIR DE, NE FAIRE QUE DE, *to long for.*

1.

Ces verbes se rendent à l'aide de l'auxiliaire *to have,* avoir, et de l'adverbe *just*, suivis du participe passé du verbe principal.

They have just finished their breakfast.	Ils viennent de finir leur déjeuner.
She has but just got up.	Elle ne fait que de se lever.
We have but just commenced our experiment.	Nous ne faisons que commencer notre expérience.

TARDER, AVOIR ENVIE DE, *to long for.*

1.

Quand on exprime l'idée de vouloir hâter l'arrivée d'une chose, on emploie *to long*, quelquefois suivi de la préposition *for.*

I long to be master of my actions.	Il me tarde d'être maître de mes actions.
I am sure you long to see your parents.	Je suis sûr qu'il vous tarde de voir vos parents.
They appear to long for the holidays.	Ils paraissent tarder de voir arriver les vacances.

PLAIRE (*to please*).

1.

Ce verbe n'est pas unipersonnel en anglais.

If you please (*si vous plaisez*).	S'il vous plait.
He will finish to day if he pleases.	Il finira aujourd'hui s'il lui plait (s'il plait).

Quelle est la construction de la phrase anglaise qui traduit *venir de, ne faire que de?*

Comment rend-on, en anglais, le verbe *tarder* dans le sens de vouloir hâter l'arrivée d'une chose?

Quelle est la différence entre les verbes *plaire* en français et en anglais?

SEMBLER, PARAITRE (*to seem, to appear*).

1.

Ces verbes sont unipersonnels et ont toujours un régime indirect précédé de *to*.

It seems to me.	Il me semble.
It appears to me.	Il me parait.

On traduit quelquefois par *methinks* pour le présent et *methought* pour le passé.

Methinks I hear a noise.	Il me semble que j'entends du bruit.
Methought I came too late.	Il me semblait que j'arrivais trop tard.

COMME IL FAUT.

1.

Cette expression se rend de différentes manières, suivant le sens de la phrase. Quelquefois on emploie l'expression française.

He does not act in a proper manner.	Il n'agit pas comme il faut (d'une convenable manière).
They do not speak as they ought.	Ils ne parlent pas comme il faut (comme ils devraient).
Apply yourselves as much as you can.	Appliquez-vous comme il faut.
That young man is very genteel.	Ce jeune homme est très comme il faut.

Quel régime faut-il toujours après les verbes *sembler* et *paraître* ?

Comment exprime-t-on *comme il faut* ?

LOUER (*to let, to hire, to praise*).

1.

Louer (donner en louage) se rend par *to let.*

They have let their apartment for a month.	Ils ont loué leur appartement pour un mois.
Let me know when our old apartment is to let.	Faites-moi savoir quand notre ancien appartement sera à louer.

Louer (prendre en louage) se rend par *to hire.*

I have hired a horse to go to Meudon.	J'ai loué un cheval pour aller à Meudon.
When we have let our present habitation, we intend to hire another in the same town.	Quand nous aurons loué notre habitation actuelle, nous avons l'intention d'en louer une autre dans la même ville.

Louer (donner des éloges) se rend par *to praise.*

I cannot but praise him for his perseverance.	Je ne puis que le louer de sa persévérance.
I should prefer praising to blaming her, but I have lost all confidence in her.	J'aimerais mieux la louer que la blâmer, mais j'ai perdu toute confiance en elle.

EMPLOI DU VERBE *être, to be*, A LA PLACE DU VERBE *avoir, to have*, ET DU VERBE *faire.*

1.

On emploie, en anglais, le verbe *to be*, être, au lieu de *to have,* avoir :

1° Lorsqu'on exprime une sensation quelconque du corps ou de l'âme.

Combien y a-t-il de verbes *louer* ?
Quels sont les différents sens de ces verbes?
Quels sont les différents cas où l'on emploie le verbe *être* en anglais à la place du verbe *avoir*?

I am cold.	J'ai froid.
You are warm or hot.	Vous avez chaud.
We were ashamed.	Nous avions honte.
They are afraid.	Ils ont peur.
I shall be hungry.	J'aurai faim.
They will be thirsty.	Ils auront soif.

2.

2° Lorsqu'on parle de l'âge d'une personne, on ajoute généralement les mots *years old;* mais ceci n'est pas toujours nécessaire.

My little girl is eleven years old.	Ma petite fille a onze ans.
How old are you?	Quel âge avez-vous?
I am thirty six.	J'ai trente-six ans.
He was forty six on his last birth-day.	Il avait quarante-six ans, au dernier anniversaire de sa naissance.

3.

3° Pour traduire *avoir raison* et *avoir tort.*

I am right.	J'ai raison.
You are wrong.	Vous avez tort.
How wrong they are to be so obstinate, and not acknowledge that we are right to correct them.	Comme ils ont tort d'être si entêtés, et de ne pas reconnaître que nous avons raison de les corriger.

On peut aussi dire :

I am in the right, et : You are in the wrong, etc.

4.

Le verbe *to be,* être, s'emploie aussi à la place du verbe *faire* en parlant de l'état de l'atmosphère ou du temps.

Quel verbe faut-il employer, en anglais, à la place du verbe *faire*, en parlant du temps?

It is fine to day.	Il fait beau aujourd'hui.
It was wet yesterday.	Il faisait humide hier.
It will be colder next month.	Il fera plus froid le mois prochain.
If it is not hotter next month, the crops will be a failure, for it has been wet all the spring.	S'il ne fait pas plus chaud le mois prochain les récoltes manqueront, car il a fait humide tout le printemps.

5.

En anglais, on demande à quelqu'un des nouvelles de sa santé de deux manières :

1° Par un double emploi du verbe *to do*, faire.

How do you do?	Comment vous portez-vous?
How does he do?	Comment va-t-il?
How do your sisters do?	Comment vont vos sœurs?

6.

2° Par l'emploi du verbe *être*.

How is he to day?	Comment va-t-il aujourd'hui?
How are you now?	Comment allez-vous maintenant?
How is your family?	Comment va votre famille?

CHAPITRE VI.

DU PARTICIPE.

Nous n'avons plus rien à ajouter ici à tout ce qui a été dit sur cette partie du discours dans différents chapitres précédents (Voir la première partie).

Comment demande-t-on des nouvelles de la santé, en anglais?

CHAPITRE VII.

DE LA SYNTAXE DE L'ADVERBE.

1.

L'adverbe se place généralement, en anglais, après les verbes actifs ou neutres, entre l'auxiliaire et le verbe principal dans les temps composés et avant les adjectifs. L'adverbe est quelquefois placé tout au commencement de la phrase pour donner de l'énergie à l'expression.

They listen attentively.	Ils écoutent attentivement.
That poor horse is extremely lean.	Ce pauvre cheval est extrêmement maigre.
I have never seen him before.	Je ne l'ai jamais vu auparavant.

2.

Les adverbes de temps se placent élégamment avant le verbe, excepté avec le présent et le passé défini du verbe *être*, qui le précèdent.

We hope his fever will soon diminish.	Nous espérons que sa fièvre diminuera bientôt.
He is often in trouble.	Il est souvent dans la peine.
He was never at home in the afternoon.	Il n'était jamais chez lui dans l'après-midi.

Quelle est la place ordinaire de l'adverbe ?

Où place-t-on quelquefois l'adverbe pour donner de l'énergie à l'expression ?

Quelle est la place ordinaire des adverbes de temps ?

L'adverbe précède le verbe dans les phrases exclamatives.

There he comes, le voilà qui vient.	Here he is, le voici.
Here we are, nous voilà.	

3.

Aussi. Nous avons expliqué la manière de le rendre comme conjonction dans les comparaisons d'égalité. Quand il signifie *pareillement ; de même,* on le traduit par *also* et *likewise*.

If you will consent, I will go also.	Si vous y consentez, j'irai aussi.
I have laid in my provision of wood, and of coals also.	J'ai fait ma provision de bois, et de charbon aussi.

4.

Autant, *tant,* se rend par *so much*, pour le singulier, et par *so many*, pour le pluriel, dans des phrases négatives, et par *as much* et *as many,* dans les phrases affirmatives, en parlant d'une quantité.

You have as much time as I.	Vous avez autant de temps que moi.
They had not so many opportunities of learning as they could desire.	Ils n'avaient pas autant d'occasions pour apprendre qu'ils pouvaient le désirer.
So much virtue is worthy of admiration.	Tant de vertu est digne d'admiration.
They did not expect to meet with so many difficulties.	Ils ne s'attendaient pas à rencontrer tant de difficultés.

Avec quel verbe faut-il s'écarter de cette règle ?

Comment doit-on rendre *aussi* quand il signifie *pareillement ?*

Comment traduit-on *autant* et *tant* au singulier et au pluriel ?

5.

Assez se rend par *enough* et se place après tous les mots qu'il modifie. Cependant il peut se placer avant ou après le nom.

Our walk has been long enough.	Notre promenade a été assez longue.
Have you oil enough?	Avez-vous assez d'huile?

Ou bien :

Have you enough oil?

There is enough vinegar.	Il y a assez de vinaigre.

6.

Assez, dans le sens de passablement, se rend par *pretty*.

He has translated his version pretty well.	Il a traduit sa version assez bien.
My health is pretty good.	Ma santé est assez bonne.

7.

Combien. Il y a quatre manières de rendre cet adverbe en anglais :

1° *How much*, en parlant d'une quantité.

How much paper did you buy this morning?	Combien de papier avez-vous acheté ce matin?
Do they know how much they have lost?	Savent-ils combien ils ont perdu?

Quel est le mot qui traduit *assez*, et où le place-t-on?
Comment le rend-on quand il signifie passablement?
Quelles sont les différentes manières de rendre *combien*?

2° *How many*, en parlant d'un nombre.

How many steel pens will you give me?	Combien de plumes de fer voulez-vous me donner?
How many times have you walked round the park?	Combien de fois avez-vous fait le tour du parc?

3° *How far*, en parlant de la distance d'un point à un autre.

How far is it from Paris to Rome?	Combien y a-t-il de Paris à Rome?
How far do you live from the town?	A combien demeurez-vous de la ville?

4° *How long*, en parlant du temps.

How long shall you remain in the country?	Combien de temps resterez-vous à la campagne?
How long shall you be absent from home?	Combien de temps serez-vous absent de chez vous?

8.

How se combine avec presque tous les adjectifs et presque tous les adverbes dans les phrases interrogatives et exclamatives, pour traduire que, combien, quel, etc.

How far have you been?	Jusqu'où avez-vous été?
How beautiful those flowers are!	Combien ces fleurs sont belles!
How tall you are!	Que vous êtes grand!
How high is that house?	Quelle est la hauteur de cette maison?
How deep is that river?	Quelle est la profondeur de cette rivière?

On voit par ces phrases que cet adverbe demande à être immédiatement suivi de l'adjectif ou adverbe auquel il se rapporte.

9.

Encore se rend par *still*, *yet*, *again*, *another*, selon le sens.

Avec quelles sortes de mots *how* se combine-t-il?
Quel mot doit-on placer immédiatement après *how*?
Quels sont les différents mots qui traduisent *encore*?

Still s'emploie lorsque l'action dure encore.

My professor is still in Paris.	Mon professeur est encore à Paris.
What! you are still in bed.	Quoi! vous êtes encore au lit.
If you wish to see the architect, he is still in the garden.	Si vous désirez voir l'architecte, il est encore au jardin.

Yet s'emploie dans les phrases négatives.

My professor is not yet arrived.	Mon professeur n'est pas encore arrivé.
I do not yet know my lesson, I am afraid I shall be punished.	Je ne sais pas encore ma leçon, j'ai peur d'être puni.
It is not yet fine enough to go out.	Il ne fait pas encore assez beau pour sortir.

Again traduit encore, dans le sens de, *de nouveau, encore une fois.*

My professor has again found fault with me.	Mon professeur a encore trouvé à redire.
She has again been tormented by violent pains in her head.	Elle a encore été tourmentée par des douleurs violentes dans la tête.
We have again been unfortunate in our speculations.	Nous avons encore été malheureux dans nos spéculations.

Another et *more* le traduisent dans le sens de *autre, davantage.*

Give me another cup of tea.	Donnez-moi encore une tasse de thé.
I should like to have one more.	Je voudrais en avoir encore un.
Come! one trial more, and you will succeed.	Allons! encore un effort et vous réussirez.

10.

Trop, avant un adjectif, un adverbe ou un participe présent, s'exprime par *too.*

He is too prodigal.	Il est trop prodigue.
You write too carelessly.	Vous écrivez trop négligemment.

Quels sont les différents sens de ces mots?
Quelles sont les différentes manières de rendre *trop*?

It is too fatiguing to walk far in the sun.	C'est trop fatigant de marcher loin au soleil.

11.

Trop, devant un nom *au singulier*, se rend par *too much.*

There is too much water in the basin.	Il y a trop d'eau dans la cuvette.
You allow your children too much liberty.	Vous laissez trop de liberté à vos enfants.
You have given me too much dialogue to learn at once.	Vous m'avez donné trop de dialogue pour apprendre à la fois.

Trop, devant un nom *au pluriel*, se rend par *too many.*

There are too many persons in that room.	Il y a trop de personnes dans cette chambre.
I have but too many reasons to be dissatisfied with him.	Je n'ai que trop de raisons pour être mécontent de lui.
I am afraid that you undertake too many things at once.	J'ai peur que vous entrepreniez trop de choses à la fois.

12.

On ne doit pas exprimer la préposition de, *of*, après *more,* plus, *less,* moins, ni après les adverbes de quantité en général, à moins que le substantif suivant ne soit déterminé.

More economy.	Plus d'économie.
Less wisdom.	Moins de sagesse.
How much patience!	Que de patience!
Will you sell me some more of that black cloth I bought last week.	Voulez-vous me vendre encore de ce drap noir que j'ai acheté la semaine dernière.
We have a great deal of that sort.	Nous avons beaucoup de cette espèce.

Quelle est la règle pour l'emploi ou la suppression de la préposition *of*, après *more*, *less*, etc.

13.

Les locutions adverbiales suivantes se traduisent ainsi que suit :

More and more. Less and less. Richer and richer. Poorer and poorer.	Se rendent par	De plus en plus. De moins en moins. De plus en plus riche. De plus en plus pauvre.
This way. That way. Which way? More than ou above.	Se rendent par	Par ici. Par là. Par où? Plus de.

DES NÉGATIONS.

1.

L'adverbe de négation se met après les signes verbaux et entre l'auxiliaire et le participe passé, au passé indéfini et au plus-que-parfait. A l'infinitif il précède toujours le verbe.

I do not remember.	Je ne me rappelle pas.
You have not washed your hands.	Vous ne vous êtes pas lavé les mains.
You had not understood.	Vous n'aviez pas compris.
Not to hope.	Ne pas espérer *ou* n'espérez pas.
I was requested not to wait for him.	On me pria de ne pas l'attendre.
It was impossible not to admire his conduct.	Il était impossible de ne pas admirer sa conduite.

Quelle est la place de la négation au passé indéfini et au plus-que-parfait ?

Où la met-on avec les signes verbaux

Où la met-on avec l'infinitif ?

2.

Dans les autres temps composés, l'adverbe se place entre le signe verbal et l'auxiliaire à l'aide duquel on conjugue le verbe.

We shall not have seen him.	Nous ne l'aurons pas vu.
He should not have spoken.	Il n'aurait pas dû parler.
She will not have received the permission in time.	Elle n'aura pas reçu la permission à temps.

3.

Ne pas, suivi de *de*, se rend par *no* ou *not any*.

He has no chance of success.	Il n'a pas de chance de succès.
You have not any application.	Vous n'avez pas d'application.
I hope you informed her that I had no intention of that sort.	J'espère que vous lui avez dit que je n'avais pas d'intention de cette nature.

4.

Le *ne* français, employé dans une foule de cas où le sens de la phrase n'est pas négatif, ne se traduit pas en anglais.

He is no better than he was.	Il n'est pas meilleur qu'il n'était.
One cannot be happier than I am.	On ne peut pas être plus heureux que je ne suis.
We trust they will be more industrious in a short time than they are at present.	Nous comptons qu'ils seront plus industrieux avant peu qu'ils ne sont à présent.

5.

Ne plus se rend par *no more* en parlant d'une quantité, et par *no longer* ou *any longer*, après *not*, en parlant de temps.

Quelle est sa place dans les temps composés autres que ceux indiqués plus haut?

Comment rend-on *ne pas* suivi de *de* ?

Comment faut-il rendre *ne* dans une phrase qui n'est pas négative ?

Quelles sont les différentes manières de rendre *ne plus?*

I will eat no more of that cheese.	Je ne mangerai plus de ce fromage.
We can remain no longer, *ou* we cannot remain any longer.	Nous ne pouvons plus rester.
They seem to have no more patience, at all events they are determined to wait no longer.	Ils paraissent n'avoir plus de patience, dans tous les cas ils sont résolus de ne plus attendre.

6.

Ne que se rend par *but* ou *only*.

You have but an hour's lesson.	Vous n'avez qu'une heure de leçon.
They will have only a week's holiday.	Ils n'auront que huit jours de congé.
Imagine their surprise when I told them that they had but five francs to pay.	Imaginez leur surprise lorsque je leur dis qu'ils n'avaient que cinq francs à payer.

7.

Ne jamais se rend par *never*. *Jamais* sans être précédé de *ne* se rend par *ever*. *A jamais* se dit *for ever*.

I have never seen the Museum.	Je n'ai jamais vu le Musée.
Have they ever visited Paris?	Ont-ils jamais visité Paris?
Live Jesus in our hearts! For ever!	Vive Jésus dans nos cœurs! A jamais!

REMARQUE. — Comme en français, deux négations valent une affirmation; il faut donc éviter l'emploi dans un seul membre de phrase, de *not* avec *nothing*, rien, *never*, ne jamais. Il faut :

I know nothing of it.	Je ne sais rien.

Et non pas :

I do not know nothing of it, etc.

I will accept nothing.	Je n'accepterai rien.

Et non pas :

I will not accept nothing.

Comment traduit-on *ne que*?

Quels sont les mots qu'il faut bien se garder d'employer dans le même membre de phrase?

CHAPITRE VIII.

LA PRÉPOSITION.

De même qu'en français, la préposition marque les différents rapports entre les mots ; mais, comme nous avons eu déjà l'occasion de le faire remarquer, il arrive très-souvent que ces rapports ne sont pas établis à l'aide des mêmes prépositions dans les deux langues. En anglais, les prépositions jouent un rôle très-important, et souvent difficile à saisir pour les étrangers, vu leurs nombreuses significations et les différentes modifications qu'elles apportent aux verbes.

Pour en faciliter l'étude nous expliquerons séparément :

Les *prépositions inséparables ;*

Les *prépositions séparables ;*

Et les *prépositions de régime.*

Prépositions inséparables.

1.

Les prépositions inséparables sont des particules tirées de l'anglais ou des langues mortes, et qui entrent dans la composition des mots pour en modifier la signification.

Quelles sont les principales prépositions inséparables ?

To do	faire.	To undo	défaire.
Round	tour.	Around	autour.
Noon	midi.	After-noon	après-midi.
To bid	ordonner.	To forbid	défendre.
To live	vivre.	To outlive	survivre.
Bold	hardi.	Overbold	téméraire.
Cook	cuisinier.	Under-cook	aide de cuisine.
Land	terre.	Upland	pays de montagnes.
Bishop	évêque.	Archbishop	archevêque.
Theatre	théâtre.	Amphitheatre	amphithéâtre.
Proof	preuve.	Counterproof	contre-épreuve.
Agreeable	agréable.	Disagreeable	désagréable.

Nous donnerons plus loin la liste détaillée de ces particules ou syllabes initiales, qui entrent dans la composition des mots.

II. Prépositions séparables.

1.

Les prépositions séparables sont celles qui se mettent après les verbes pour en modifier la signification.

TO GO, *aller.*

To go down.	Descendre.	Aller *en bas.*
To go up.	Monter.	Aller *en haut.*
To go out.	Sortir.	Aller *dehors.*
To go in.	Entrer.	Aller *dedans.*
To go again.	Retourner.	Aller *de nouveau.*
To go off.	S'en aller.	Aller *au loin.*
To go back.	Reculer.	Aller *en arrière.*
To go away.	Partir.	Aller *au loin.*
To go near.	S'approcher.	Aller *proche.*

Nous donnerons aussi plus loin la liste des principaux verbes suivis de certaines prépositions.

Comment modifie-t-on le sens des verbes anglais?

Prépositions de régime.

1.

Les prépositions de régime sont celles qui se mettent après les verbes, les adjectifs et les noms, et quelquefois après d'autres prépositions, pour indiquer leurs rapports avec les mots suivants. Nous parlerons seulement des principales.

2.

TO, *à*. Cette préposition s'emploie après tout verbe qui exprime *mouvement*, excepté avant le mot *home*, logis, demeure, etc. Elle marque aussi *la tendance, le rapprochement*.

I am going to Versailles.	Je vais à Versailles.
We will return to England.	Nous retournerons en Angleterre.
Are you going home?	Allez-vous à la maison?

3.

AT, *à*, exprime *absence de mouvement, présence dans l'endroit dont on parle*, etc.

We shall be there at six o'clock.	Nous y serons à six heures.
They live at Versailles.	Ils demeurent à Versailles.
He was at Rome last year.	Il était à Rome l'année dernière.

4.

FROM, *de*, marque *l'éloignement, la séparation, un point de départ, la provenance*. Elle s'emploie après les verbes qui expriment un sens privatif.

Quels sont la signification et l'emploi de *to*?
Que signifie *at*?
Quelles idées exprime-t-on à l'aide de *from*?

How far is your house from the church?	A quelle distance est votre maison de l'église?
From day to day.	De jour en jour.
I saw the review from my window.	Je vis la revue de ma fenêtre.
Tea comes from China.	Le thé vient de la Chine.
Unfortunately he cannot abstain from smoking.	Malheureusement il ne peut pas s'abstenir de fumer.

5.

OF, *de*, marque *une idée de possession, le rapport intime entre deux noms.*

The palace of the Queen.	Le palais de la reine.
A pinch of snuff.	Une prise de tabac.
A bunch of grapes.	Une grappe de raisin.

6.

WITH, *avec*, s'emploie pour traduire *de* entre un participe passif, et un nom ou participe présent, pris substantivement.

You are overcome with fatigue.	Vous êtes accablé de fatigue.
I am exhausted with speaking so long.	Je suis épuisé de parler si longtemps.
You will be covered with dust, if you go out now.	Vous serez couvert de poussière, si vous sortez maintenant.

7.

IN, INTO, *dans*, diffèrent peu; *into* cependant suppose *mouvement* avec *changement de place.*

I put my hand in my pocket.	Je mis la main dans ma poche.
Go into the next room.	Allez dans la pièce à côté.

Que marque-t-on à l'aide de *of*?

Par quelle préposition traduit-on *de* entre un participe passif et un nom?

Quelle différence peut-on établir dans la signification de *in* et *into*?

Please to go into the yard and fetch my straw-hat.	Veuillez aller dans la cour chercher mon chapeau de paille.

8.

ON, UPON, *sur,* sont, à peu de chose près, synonymes.

He laid his hand on ou upon my head.	Il posa la main sur ma tête.

OVER, *sur,* éveille une idée *de supériorité, de domination.*

He reigned over his people for many years.	Il régna sur son peuple pendant beaucoup d'années.

Il a quelquefois le sens de *au-dessus.*

The bird flew over my head.	L'oiseau vola au-dessus de ma tête.

Il signifie quelquefois *fini*, *achevé.*

The concert is over.	Le concert est fini.
When will the war be over?	Quand la guerre sera-t-elle finie?

9.

ABOUT, *environ, concernant, touchant, sur le point de.* On peut quelquefois mettre l'infinitif au lieu du participe présent après cette préposition.

It is about nine o'clock.	Il est environ neuf heures.
He spoke to me about your business.	Il me parla touchant votre affaire.

Comment doit-on traduire *sur*, quand il est question de supériorité ou de domination?

Quelle partie du verbe peut-on quelquefois employer à la place du participe présent après *about?*

They were about to set off, *ou* about setting off.	Ils étaient sur le point de partir.

On dit aussi :

What are you about?	Que faites-vous?

10.

BETWEEN, ***entre***, s'emploie quand il est question de deux objets ou de deux personnes, quand il s'agit d'un plus grand nombre on emploie *among*, parmi.

My uncle has sent five francs to be shared between me and my sister.	Mon oncle a envoyé cinq francs à partager entre moi et ma sœur.
He distributed twenty oranges among his pupils.	Il distribua vingt oranges parmi ses élèves.
There was a great deal of hesitation among the principal members of the society.	Il y avait beaucoup d'hésitation parmi les principaux membres de la société.

11.

THROUGH, ***à travers***, traduit souvent *à cause de*, *par*.

He carried me through the wood.	Il me porta à travers le bois.
I have been punished through my inattention.	J'ai été puni à cause de mon inattention.
We are afraid that you will fail through your want of application.	Nous craignons que vous manquerez, à cause de votre manque d'application.

Quels sont les deux mots qui traduisent *entre*?
Quelle distinction faut-il faire entre ces mots?
Quelles sont les différentes significations de *through*?

12.

CHEZ. Cette préposition se rend de différentes manières; nous l'avons vue traduite par le signe du génitif, et les prépositions *to*, *at* et *from*, pour indiquer mouvement, absence de mouvement et éloignement.

We are going to your aunt's.	Nous allons chez votre tante.
They will be at their mother's all the day.	Ils seront chez leur mère toute la journée.
He will return from the baker's in an hour.	Il reviendra de chez le boulanger dans une heure.

13.

Chez, accompagné de *moi, vous*, etc., se rend par *home,* précédé de *at* (*at home*), quand il est question *de la maison, du logis, de la personne représentée par le sujet du verbe.* Dans ce cas, le pronom sujet et le pronom régime sont de la même personne.

I shall be at home all day to-morrow.	Je serai chez moi toute la journée demain.
Do you think he is at home now?	Pensez-vous qu'il soit chez lui à présent?
Shall you be at home on Sunday evening?	Serez-vous chez vous dimanche soir?

14.

Il faut traduire par le mot *house,* maison, précédé d'un adjectif possessif, lorsqu'il est question *de la de-*

Quelle manière a été indiquée à la première partie pour traduire *chez?*

Comment faut-il le rendre quand il est question de la demeure de la personne représentée par le pronom sujet?

Comment faut-il le traduire quand il est question de la demeure de la personne représentée par le pronom régime?

meure ou *du logis, de la personne représentée par le régime.* Dans ce cas, le pronom sujet et le pronom régime sont de la même personne.

He is coming to my house this evening.	Il vient chez moi ce soir.
I am going to his house to day.	Je vais chez lui aujourd'hui.
They will remain at my house during a month.	Ils resteront chez moi pendant un mois.

15.

TILL, ***jusqu'à.*** Cette préposition n'a rapport qu'au temps. Lorsqu'il est question d'une distance, on emploie *to* ou *as far as.*

Wait for me, till two o'clock.	Attendez-moi jusqu'à deux heures.
You will have time to go to Paris, *ou* you will have time to go as far as Paris.	Vous aurez le temps d'aller jusqu'à Paris.
We went along the quays as far as Bercy.	Nous suivîmes les quais jusqu'à Bercy.
We continued reading till our eyes ached.	Nous continuâmes notre lecture jusqu'à ce que nos yeux nous firent mal.

16.

BY, ***par,*** indique *la cause, le moyen.*

All things were created by God.	Tout fut créé par Dieu.
His life was saved by the devotion of his friend.	Sa vie fut sauvée par le dévouement de son ami.

Elle traduit *en* devant un participe présent qui indique *la manière* ou *le moyen de faire une chose.*

Quelle remarque importante peut-on faire à propos des pronoms employés dans ces deux sortes de phrases ?

Quelle est la différence dans l'emploi de *till* et de *to* pour traduire *jusqu'à* ?

Dans quel cas traduit-on *en* par *by* ?

He became rich by trading in London.	Il s'enrichit en trafiquant à Londres.
He cultivated his mind by reading only good authors.	Il cultiva son esprit en ne lisant que de bons auteurs.

Elle traduit *de* après un verbe passif.

Our master is loved by all his pupils.	Notre maître est aimé de tous ses élèves.
Though he is poor he is respected by every body in the town.	Quoique pauvre, il est respecté de tout le monde dans la ville.

17.

Il arrive fréquemment que les Anglais emploient une préposition où les Français n'en emploient pas, surtout en parlant de *dates, des jours de la semaine,* etc.

He writes on Wednesday.	Il écrit mercredi.
We arrived on a Monday.	Nous arrivâmes un lundi.
She was born on the fourth of July.	Elle est née le quatre juillet.
We preferred travelling by night.	Nous préférions voyager la nuit.

CHAPITRE IX.

LA CONJONCTION.

En expliquant le subjonctif, nous avons dit que les conjonctions, à peu d'exceptions près, ne le gouvernent pas, mais seulement l'idée. Nous parlerons ici des principales.

Quels sont les cas principaux où les Anglais emploient une préposition sans qu'il y en ait dans la phrase équivalente en français ?

1.

QUE. Cette conjonction ne peut être employée à la place d'autres mots comme en français. On verra, par les exemples suivants, que le sens de la phrase indique toujours le mot qui doit le remplacer.

Why do you not sing?	Que (pourquoi) ne chantez-vous pas?
He had hardly entered the room when I saw him.	Il fut à peine entré dans la chambre que (quand) je le vis.
Whether he come or not, we will go.	Qu'il (soit que) vienne ou non, nous irons.
It is because you do not like to work.	C'est que (parce que) vous n'aimez pas à travailler.
Wait till I am ready.	Attendez que (jusqu'à ce que) je sois prêt.
I will not let you enter before you have asked the permission.	Je ne vous laisserai pas entrer que (avant que) vous n'ayez demandé la permission.
How much she esteems you!	Qu' (combien) elle vous estime!
How fatigued I am!	Que (comme) je suis fatigué!
I will not go unless he invites me.	Je n'irai pas qu' (à moins que) il ne m'invite.

2.

Que, avec la forme négative du verbe *douter,* se rend par *but.*

I do not doubt but he will give you an audience.	Je ne doute pas qu'il ne vous donne une audience.
We do not doubt but we shall have difficulties to overcome.	Nous ne doutons pas que nous n'ayons des difficultés à vaincre.

Comme la conjonction *que* ne peut pas tenir la place d'autres mots en anglais, qu'est-ce qui nous indique le mot qui le traduit?

Par quel mot rend-on *que* après *ne pas douter*?

3.

Que, dans son acception ordinaire, se rend par *that;* on peut le sous-entendre entre deux verbes.

I am sure he will not disappoint me.

Ou bien :

I am sure that he will not disappoint me.	Je suis sûr qu'il ne me désappointera pas.
I promise you they shall be rewarded as they deserve.	Je vous promets qu'ils seront récompensés comme ils le méritent.

4.

OU. Lorsque *ou* est répété plusieurs fois dans la même phrase, on le traduit, la première fois, par *either* et par *or* pour toutes les répétitions.

Either you or I.	Ou vous ou moi.
Either your father, your sister or your aunt must do it.	Ou votre père, votre sœur ou votre tante devront le faire.
He was either first or second in the last competition.	Il était ou premier ou second dans la dernière composition.

5.

NI. Lorsque *ni* est répété plusieurs fois, il se traduit, la première fois, par *neither*, ensuite par *nor*.

Neither heat nor cold affect him.	Ni la chaleur ni le froid n'agissent sur lui.
Their decision was neither just nor legal.	Leur décision n'était ni juste ni légale.

Dans quelle position la conjonction *que* peut-elle être supprimée?

Par quels mots traduit-on *ou* lorsque ce mot est répété dans la même phrase?

Quels sont les mots qui traduisent *ni* dans la même proposition?

His brother's conduct proves that he is neither grateful nor honorable.	La conduite de son frère prouve qu'il n'est ni reconnaissant ni honorable.

6.

SI se traduit par deux mots : *if* et *whether*. Ils sont à peu près synonymes, mais *whether* est préférable, quand il y a dans le second membre de la phrase les mots *ou non.*

I don't know whether I shall give it you or not.	Je ne sais pas si je vous le donnerai ou non.
It is not decided whether he will come.	Il n'est pas décidé s'il viendra ou non.
If you meet Mr Smith, remember me kindly to him.	Si vous rencontrez M. Smith, rappelez-moi à son bon souvenir.

7.

AND, *et*. Lorsque cette conjonction est répétée dans le sens de *à la fois,* elle se rend par *both* la première fois, et par *and* les fois suivantes.

He has offended both his family and his friends.	Il a offensé et sa famille, et ses amis.
The defective verb can translates both the present and the future.	Le verbe défectif can traduit et le présent et le futur.

CHAPITRE X.

L'INTERJECTION.

L'emploi des interjections est le même en anglais qu'en français ; il n'y a donc rien de particulier à dire ici sur cette partie du discours.

Dans quel cas *whether* est-il préférable à *if* pour traduire *si*?

Par quel mot traduit-on *et* lorsque ce mot est répété dans le sens de, *à la fois?*

TROISIÈME PARTIE.

APPENDICE.

Dans cette troisième partie de la Grammaire, nous donnons :

1° Les verbes suivis de prépositions.
2° Un traité sur la formation des mots.
3° Les principaux idiotismes.
4° Les principaux proverbes.
5° Les principales abréviations.
6° Le texte anglais des prières de l'Église les plus usitées.

I. LISTE ALPHABÉTIQUE

de verbes suivis de prépositions qui en changent le sens ou qui ne sont pas les mêmes qu'en français.

To Abide	demeurer.	To Abide by	soutenir, s'en tenir à.
—Abound	abonder.	—Abound with	abonder en.
—Accept	accepter.	—Accept of	accepter.
—Account	rendre raison.	—Account for	rendre raison de.
—Accustom	accoutumer.	—Accustom to	s'accoutumer à.
—Act	agir.	—Act up to	agir selon.
—admit	admettre.	—Admit of	convenir.
—Adorn	orner.	—Adorn with	orner de.
—Advise	conseiller.	—Advise with	consulter.
—Agree	être d'accord.	—Agree to	consentir.
		— — for	faire un marché.
		— — on — — about	être d'accord sur.
—Answer	répondre.	—Answer for	répondre de.
—Apologise	faire des excuses.	—Apologise to	faire des excuses à quelqu'un.
—Ask	demander.	— — for	faire des excuses pour quelqu'un ou quelque chose.
		—Ask for	demander un objet ou une personne.
		— — after	s'informer de.
		— — to	faire une invitation.
		— — in	prier d'entrer.
—Atone	expier.	—Atone for	expier.
—Aspire	aspirer.	—Aspire after	aspirer.
—Attend	observer.	—Attend to	faire attention à.
		— — on	servir, accompagner.
—Annoy	ennuyer.	—Be annoyed by — — with	être tourmenté par *ou* avec.
—Appeal	en appeler.	—Appeal to	en appeler à quelqu'un.
		— — against	en appeler contre.
		— — from	en appeler de.
—Appear	paraître.	—Appear at	se présenter à.
		— — before	comparaître.
—Apply	appliquer.	—Apply to	s'adresser à, s'appliquer à.
—Appoint	nommer.	—Appoint to	nommer à un emploi.
—Apprise	prévenir.	—Apprise of	prévenir, en informer.
—Approve	approuver.	—Approve of	approuver.

To Assist (1)	assister.	To Assist with	aider de.
—Associate	aider, associer.	—Associate with	fréquenter.
—Avail	profiter.	—Avail of	profiter d'une occasion.
—Bail	devenir caution.	—Bail out.	faire sortir de prison en devenant caution.
—Bale	emballer.	—Bale up	emballer.
		— — out	vider.
—Bar	barrer.	—Bar up	fermer avec des barres.
—Bargain	faire un marché.	—Bargain for	marchander.
—Bark	aboyer.	—Bark at	aboyer après.
—Bask	se chauffer.	—Bask in	se chauffer au.
—Bawl	crier.	—Bawl out	s'écrier, crier fort.
—Bear	porter, supporter.	—Bear with	endurer.
		— — away off	remporter.
		— — up	avoir du courage.
		— — off	gagner le large.
		— — away	s'éloigner.
		— — up to	s'approcher.
		— — down	venir vent en arrière.
—Beat	battre.	—Beat down	abattre.
		— — back	repousser.
		— — up	attaquer.
		— — about	courir çà et là.
—Bedaub	barbouiller.	—Bedaub with	barbouiller de.
—Beg	mendier.	—Beg of	supplier.
		— — for	demander avec instance.
—Bestow	donner.	—Bestow upon	accorder.
—Beware	prendre garde.	—Beware of	se tenir sur ses gardes.
—Bind	lier, engager.	—Bind up	bander, lier, envelopper.
—Block	bloquer.	—Block up	embarrasser, barrer un chemin.
—Blot	barbouiller avec de l'encre.	—Blot out	effacer.
—Blunder	faire une bévue.	—Blunder out	parler sans faire attention.
—Blame	blâmer.	—Blame for	blâmer de.
—Blow	souffler.	—Blow out	éteindre.
		— — up	faire sauter, faire explosion.
		— — down	renverser d'un coup de vent.
		— — off	emporter d'un coup de vent.

(1) *Assister*, dans le sens d'être présent à, se traduit par *to be present at*.

To Blow	souffler.	To Blow over	dissiper.
—Bottle	mettre en bouteille.	—Bottle off	mettre en bouteille
—Break	casser, rompre.	—Break out of	échapper.
		— — into	entrer par la violence.
		— — off	interrompre.
		— — up	disperser, se séparer.
		— — forth	éclater.
		— — through	frayer, franchir.
		— — down	abattre par la force.
		— — loose	échapper en brisant des liens.
		— — open	enfoncer, ouvrir par la force.
—Breed	propager.	—Breed up	élever.
—Bring	apporter.	—Bring up	élever.
—Bring	amener.	— — about	parvenir.
		— — upon	attirer sur.
		— — away, off	emporter.
		— — forth	produire.
		— — under	soumettre.
		— — over	attirer.
		— — up	rappeler, introduire.
		— — to	réduire à.
		— — in	faire entrer.
		— — down	humilier.
—Brood	couver.	—Brood over	réfléchir.
—Brush	brosser.	—Brush by	effleurer en passant vite.
—Buoy	soutenir.	—Buoy up	soutenir, encourager.
—Burn	brûler.	—Burn down	brûler complétement.
		— — up	dessécher.
		— — out	consumer.
—Burst	crever.	—Burst forth	} éclater.
		— — out	} éclater.
		— — into	fondre en.
—Button	boutonner.	—Button up	boutonner.
—Breakfast	déjeuner.	—Breakfast upon	déjeuner avec.
—Buy	acheter.	—Buy up	accaparer.
		— — off	rançonner.
		— — over	corrompre avec de l'argent.
		— — into	acheter une commission dans l'armée.
		— — in	racheter un objet dans une vente.
—Call	appeler.	—Call in	faire entrer.
		— — off	détourner.
		— — out	crier.
		— — on, upon	faire une visite, passer chez, demander.

To Call	appeler.	To Call for	prendre quelqu'un en passant.
		— — at	passer chez quelqu'un sans s'y arrêter.
		— — out	faire sortir, appeler en duel.
		— — up	faire monter.
		— — down	faire descendre.
		— — over	faire l'appel.
		— — to account	faire rendre compte.
—Care	avoir souci.	—Care for	se soucier de.
		— — about	
—Carry	porter.	—Carry away	emporter.
		— — off	emporter
		— — back	remporter.
		— — on	continuer.
		— — over	faire passer en portant.
		— — through	tirer d'affaire.
		— — about	porter çà et là.
—Cast	jeter.	—Cast up	additionner.
		— — away	rejeter.
		— — down	abattre.
		— — forth	darder, lancer.
		— — off	abandonner.
—Catch	attraper.	—Catch at	saisir, s'emparer de.
—Chalk	marquer avec de la craie.	—Chalk out	tracer.
—Charge	charger.	—Charge with	accuser de.
—Charm	charmer.	—Charm with	charmer de.
—Cheat	tricher.	—Cheat out of	escroquer.
—Clear	éclaircir.	—Clear away	enlever.
		— — off	s'en aller.
		— — up	éclaircir.
—Climb	grimper.	—Climb up	gravir.
—Close	fermer.	—Close up	boucher.
		— — with	se mettre d'accord avec, conclure.
—Come	venir.	—Come in	entrer.
		— — away	quitter.
		— — out	sortir.
		— — off	se tirer d'affaire, être quitte.
		— — by	obtenir.
		— — upon	tomber sur (au figuré).
		— — on	avancer.
		— — back	revenir.
		— — short of	manquer.
—Comply	consentir.	—Comply with	agréer.
—Conceal	cacher.	—Conceal from	cacher à.
—Confide	avoir confiance	—Confide in	se fier à.
—Consider	considérer.	—Consider of	méditer sur, réfléchir.
— Consist	consister.	—Consist of, in	consister en.

To Confer	donner.	To Confer on	accorder
—Connive	conniver.	—Connive at	tolérer, conniver à.
—Cover	couvrir.	—Cover over	cacher.
		— — up	fermer, couvrir.
—Cringe	s'humilier.	—Cringe to	s'humilier bassement, flatter.
—Crumple	chiffonner.	—Crumple up	Chiffonner, froisser.
—Cry	pleurer, crier.	—Cry out	s'écrier.
		— — up	vanter.
		— — down	décrier.
—Cut	couper.	—Cut up	découper.
		— — out	couper (des vêtements).
		— — out of	tailler.
		— — down	abattre.
		— — off	couper.
		— — open	couvrir, fendre.
		— — away	enlever, couper.
—Cling	s'attacher à.	—Cling to	se cramponner à.
—Console	consoler.	—Console for	consoler de.
—Deal	trafiquer.	—Deal in	faire le commerce de
		— — with	faire des affaires avec.
		— — with	en user avec.
—Deal	donner (aux cartes).		
—Dine	diner.	—Dine on	diner avec quelque chose
—Dispense	dispenser.	—Dispense with	se passer de.
—Dispose	disposer.	—Dispose off	se débarrasser.
—Dish	mettre sur un plat.	—Dish up	servir.
—Do	faire, agir.	—Do away with	lever, ôter, supprimer.
		— — up	remettre à neuf, refaire.
—Dote	radoter.	—Dote on	raffoler.
—Draw	tirer, dessiner.	—Draw away	enlever, retirer.
		— — off	Id.
		— — into, in	attirer.
		— — up	rédiger.
		— — up	ranger.
		— — out	ranger.
		— — near	s'approcher de.
		— — back	reculer, retirer.
		— — down	attirer, s'attirer.
—Dress	habiller.	—Dress up, out	parer, orner.
—Drink	boire.	—Drink off	avaler
		— — out of	boire dans.
—Drop	tomber.	—Drop in	entrer inopinément.
		— — off	s'en aller, mourir peu à peu.
—Drive	conduire un cheval.	—Drive away	chasser.
		— — off	repousser.
		— — in, out	faire entrer, faire sortir.
		— — on	faire avancer.

To Dry	sécher.	To Dry up	dessécher, essuyer.
—Eat	manger.	—Eat out of	manger dans.
		— — up	manger tout.
—Eke	prolonger.	—Eke out	prolonger au.
—Face	faire face, braver.	—Face about	faire volte-face.
		— — out	soutenir effrontément.
—Faint	tomber en défaillance.	—Faint away	se trouver mal.
—Fall	tomber.	—Fall to	commencer.
		— — off	diminuer.
		— — on	attaquer.
		— — in with	rencontrer par hasard.
—Feed	nourrir.	—Feed on	nourrir de
—Fight	se battre.	—Fight out	vider une querelle.
—File	limer.	—File off	défiler.
—Find	trouver.	—Find out	découvrir.
—Fire	tirer une arme.	—Fire at	tirer sur.
—Fit	convenir par rapport aux dimensions.	—Fit up	arranger, monter.
		— — out	équiper pour un voyage.
—Fling	jeter.	—Fling away	dissiper, jeter, prodiguer.
—Fly	voler.	—Fly away	s'envoler.
		— — at	attaquer, se jeter sur.
		— — about	se répandre.
—Fold	faire des plis.	—Fold up	plier.
—Follow	suivre.	—Follow up	continuer, poursuivre.
—Force	forcer.	—Force in	obliger d'entrer.
—Fill	remplir.	—Fill with	remplir de.
		— — up	remplir complétement.
—Get	gagner, devenir, obtenir.	—Get up	se lever, parvenir à monter.
		— — away	s'éloigner, s'absenter.
		— — through	passer par, finir heureusement, terminer.
		— — over	passer par-dessus, se rétablir.
		— — down	parvenir à descendre.
		— — in	parvenir à entrer.
		— — on	avancer, parvenir.
—Give	donner.	—Give away	donner.
		— — in over	céder, cesser.
		— — over	abandonner.
		— — out forth	publier, proclamer.
		— — up	céder, abandonner.

To Go	aller.	To Go away	s'en aller.
		— — back	retourner.
		— — off	partir.
		— — on	continuer.
		— — about	se mettre, aller çà et là.
		— — along	passer le long de.
		— — by	passer devant.
		— — out	sortir.
		— — into	entrer.
		— — in	aller en.
		— — on	se conduire.
		— — without	se passer de.
		— — up	monter.
		— — down	descendre.
		— — through	traverser.
—Grasp	empoigner.	—Grasp at	faire un effort pour saisir.
—Grow	croître, devenir.	—Grow out of	pousser, faire sortir de
—Hang	pendre.	—Hang up	accrocher, suspendre.
		— — down	pencher, baisser.
		— — out	déployer, arborer.
		— — about	traîner çà et là, près d'une personne.
—Heal	guérir.	—Heal up	guérir complétement.
—Heap	amasser.	—Heap up	amasser considérablement.
—Hear	entendre.	—Hear out	entendre jusqu'à la fin.
—Help	aider.	—Help down	aider à descendre.
		— — up	» à monter.
		— — on	» à avancer.
		— — out	» à sortir, se tirer d'affaire.
		— — over	» à passer par-dessus.
		— — to	servir, donner à table.
—Hem	ourler.	—To hem on	cerner, entourer.
—Hide	cacher.	—Hide from	cacher à
—Hinder	empêcher.	—Hinder from	empêcher de faire.
		— — of	» d'avoir.
—Hoard	amasser.	—Hoard up	amasser, cacher.
—Hold	tenir.	—Hold up	lever.
		— — down	baisser.
		— — out	résister, offrir, tendre, étendre.
		— — forth	pérorer.
		— — on	tenir un objet par les mains.
—Hunt	chasser.	—Hunt for	chercher.
		— — down	chasser jusqu'à l'épuisement de l'animal.

To Hurry	se presser.	To Hurry on	se presser pour avancer.
		— — off	s'en aller vite.
		— — over	parcourir rapidement.
—Impose	imposer.	—Impose on	en imposer, duper, tromper.
—Inquire	s'enquérir.	—Inquire about	prendre des informations.
		— — into	faire une enquête.
		— — after	demander des nouvelles de la santé.
—Jest	plaisanter.	—Jest at	se moquer de.
—Jog	manière de marcher.	—Jog on	avancer lentement.
—Jump	sauter.	—Jump up	se lever subitement.
—Keep	garder.	—Keep up	maintenir, observer une fête.
		— — in	retenir.
		— — out	tenir à l'écart.
		— — down	humilier, dompter.
		— — away	se tenir éloigné.
		— — under	maîtriser.
—Knock	frapper.	—Knock down	abattre d'un coup, assommer.
		— — off, out	faire sauter par des coups.
—Laugh	rire.	—Laugh at	se moquer de.
		— — out	rire aux éclats.
—Lay	placer, poser.	—Lay down	déposer.
		— — by up	serrer.
		— — out	dépenser.
		— — in	faire provision.
		— — aside	mettre de côté.
		— — about	frapper de tous côtés.
		— — on	battre.
—Let	laisser.	—Let in	laisser entrer.
		— — out	» sortir.
		— — off	décharger une arme, excuser, faire grâce.
		— — loose, go	lâcher.
		— — out	louer en détail.
—Lie	se coucher.	—Lie down	se coucher comme pour faire un somme.
—Light	allumer, éclairer.	—Light up	illuminer.
		— — upon	trouver par hasard.
—Live	vivre.	—Live upon	vivre de.
		— — up to	dépenser tout.

To Lock	fermer à clef.	To Lock up in	enfermer à clef.
		— — out	fermer la porte à clef contre.
—Long	désirer ardemment.	—Long for	tarder de voir arriver.
—Look	regarder.	—Look up	lever les yeux.
		— — upon	considérer, contempler.
		— — after	soigner.
		— — for after	chercher.
		— — down	baisser les yeux.
		— — into	examiner.
		— — over	regarder par-dessus, repasser (un devoir).
		— — out	faire un choix.
		— — about	regarder de tous côtés.
		— — out for	chercher dans différents endroits.
—Make	faire.	—Make up	composer.
		— — off	se sauver, s'éloigner.
		— — out	débrouiller, déchiffrer, rédiger.
		— — over	transmettre (par acte).
		— — up for	dédommager.
		— — up to	faire des avances à.
		— — a shift	faire comme on peut.
—Mark	marquer.	—Mark out	tracer.
—Meet	rencontrer.	—Meet with	rencontrer par hasard, essuyer, éprouver.
—Melt	fondre.	—Melt down	fondre (des métaux).
—Mutter	marmotter.	—Mutter out	marmotter (lorsqu'on répete ce qu'on a dit en marmottant).
—Nail	enfoncer des clous.	—Nail up	clouer.
—Nurse	soigner.	—Nurse up	gâter par trop de soins.
—Pack	emballer.	—Pack up	faire des préparatifs de voyage.
—Pant	palpiter.	—Pant for	soupirer pour.
—Parcel	mettre en paquets.	—Parcel out	diviser en lots, distribuer.
—Part	séparer.	—Part with	se séparer de, s'en défaire.
—Pass	passer.	—Pass by	passer par, à côté de.
		— — over by	ne pas faire attention à, passer par-dessus.
—Patch	mettre des morceaux.	—Patch up	rapiécer, raccommoder tant bien que mal.

To Pay	payer.	To Pay off	renvoyer, licencier.
		— — down	payer comptant.
		— — for	payer un objet.
		— — away	débourser.
—Peep	regarder furtivement.	—Peep in	regarder furtivement en dedans.
		— — out	regarder furtivement en dehors.
		— — over	regarder furtivement par-dessus.
—Pick	choisir.	—Pick up	ramasser.
—Pin	mettre des épingles.	—Pin up	relever avec une épingle.
—Pine	s'affliger.	—Pine after	regretter.
		— — for	soupirer après.
—Pitch	enduire de poix	—Pitch up	choisir, fixer son choix.
—Play	jouer.	—Play on	jouer (pour les instruments).
—Pluck	cueillir.	—Pluck up	arracher.
—Point	montrer du doigt.	—Point out	indiquer.
—Pour	verser.	—Pour out	verser d'un vase quelconque.
		— — in	entrer en foule, en grande quantité, etc.
—Preside	présider.	—Preside over, at	présider à.
—Presume	présumer.	—Presume on	présumer de.
—Prevail	prévaloir.	—Prevail on	persuader.
		— — over	emporter sur.
—Pluck	piquer.	—Pluck up	dresser les oreilles.
—Pull	tirer.	—Pull up	arracher, déraciner.
		— — off	ôter, tirer.
		— — down	démolir, abattre.
		— — out	arracher (comme une dent).
—Punish	punir.	—Punish with	punir de.
—Push	pousser.	—Push on	faire avancer.
		— — off	faire tomber de.
		— — about	bousculer.
—Put	mettre	—Put away	serrer, mettre à sa place.
		— — down	remettre, déposer.
		— — into	relâcher à, entrer dans un port.
		— — off	remettre, différer, ajourner, renvoyer.
		— — on	mettre (des vêtements).
		— — out	éteindre, mettre dehors, expulser.
		— — by	faire des économies, mettre de côté.
		— — up with	supporter, endurer, souffrir.

To put	mettre.	To put up	faire un paquet dans un magasin.
—Quake	trembler.	—Quake with	trembler de.
—Rail	insulter.	—Rail at	outrager, injurier.
		— — in	entourer de palissades.
—Reach	atteindre.	—Reach after	se pencher en avant pour prendre.
—Rear	élever.	—Rear up	se cabrer.
—Reckon	calculer.	—Reckon upon	compter sur.
—Read	lire.	—Read over	parcourir.
		— — out	lire à haute voix, lire jusqu'au bout.
—Rejoice	se réjouir.	—Rejoice at	réjouir de.
—Ride	se promener à cheval ou en voiture.	—Ride in	se promener en
		——on horseback	Id. à cheval.
		——over	écraser.
—Rip	déchirer, couper.	—Rip up, open	ouvrir, fendre.
—Root	enraciner.	—Root up, out	déraciner, arracher.
—Rub	frotter.	—Rub up	rafraîchir, polir.
		— — down	bouchonner un cheval.
		— — off	ôter en frottant.
		— — out	effacer.
—Rule	régler.	—Rule over	gouverner.
—Run	courir	—Run away	s'enfuir.
		— — away with	enlever.
		— — down	décrier, calomnier.
		— — into	entrer en courant.
		— — out	sortir en courant.
		— — over	déborder, écraser (par une voiture).
		— — down	descendre en courant.
		— — up	monter en courant.
—Rush	se précipiter.	—Rush on	se précipiter en avant.
		— — down	» en bas
		— — in	entrer avec précipitation.
—Saunter	flâner.	—Saunter about	flâner çà et là.
—Scoop	creuser.	—Scoop out	creuser en vidant.
—Scratch	gratter, égratigner.	—Scratch out	effacer, gratter (une tache d'encre avec un grattoir, etc.).
		— — up	déterrer (en grattant comme les animaux).
—Screw	visser.	—Screw up down	fermer à vis.
—Seal	sceller.	—Seal up	cacheter.

To Search	chercher, fouiller, visiter.	To Search for	chercher en fouillant partout.
		— — out	poursuivre une recherche jusqu'au bout.
—See	voir.	—See home	conduire une personne chez elle.
		— — after	s'occuper de.
—Seek	chercher.	—Seek out	chercher en divers endroits, comme pour un appartement.
—Sedn	envoyer.	—Send for	envoyer chercher, faire venir.
		— — away, off	renvoyer.
—Set	placer, poser.	—Set about	se mettre à, s'y mettre.
		— — out, off	partir.
		— — down	inscrire, descendre (en parlant au conducteur d'une voiture).
		— — on	encourager, exciter à l'attaque.
		— — up	ériger, élever, établir dans les affaires.
		— — with	planter de, garnir de.
—Shake	secouer, trembler.	—Shake off	se défaire de, se débarrasser de.
		— — with	trembler de.
—Shift	changer.	—Shift for one's self	pourvoir à ses besoins soi-même.
—Shoot	tirer une arme.	—Shoot at	tirer sur.
		— — forth	pousser.
		— — up	grandir rapidement.
—Shut	fermer.	—Shut up in	renfermer.
		— — out	fermer la porte sur quelqu'un.
—Single	choisir.	—Single out	fixer son choix, désigner.
—Sit	s'asseoir.	—Sit down	s'asseoir, prendre un siége
		— — up	se tenir droit, veiller, ne pas se coucher.
—Slip	glisser.	—Slip down	tomber.
		— — out	sortir furtivement.
		— — on	mettre un vêtement négligemment.
		— — in	se glisser dans.
—Snap	japper.	—Snap at	japper, avoir l'air de vouloir mordre.
—Spit	cracher.	—Spit at, on	cracher sur.
—Sport	s'amuser.	—Sport with	se moquer de.
—Spur	éperonner.	—Spur on	piquer des deux, encourager.
—Spy	épier.	—Spy out	découvrir.
—Squeeze	serrer.	—Squeeze out	serrer pour faire sortir le jus, etc.

To Stand	se tenir debout.	To Stand by	soutenir.
		— — off	aller au large.
		— — in need of	avoir besoin de.
		— — out	faire saillie, avancer, tenir ferme.
		— — out of	faire place, s'ôter de.
		— — to	persister, maintenir.
		— — towards	aller vers, se diriger vers.
		— — upon	tenir à.
		— — up for	défendre.
		— — back	reculer.
—Stare	regarder fixement.	—Stare at	fixer, regarder la bouche béante.
—Start	tressaillir.	—Start up	se lever brusquement.
—Stay	rester.	—Stay for	attendre.
		— — away	s'absenter.
—Steal	voler.	— — away, off	se dérober.
		— — on	s'approcher à la dérobée.
—Step	faire un pas.	—Step in	entrer (quand on a un pas à faire).
		— — out	sortir id.
		— — over	traverser id.
—Stick	attacher.	—Stick up	afficher.
—Stir	bouger, remuer.	—Stir up	exciter, remuer (un liquide).
—Stock	fournir.	—Stock with	fournir de.
—Stop	arrêter.	—Stop up	boucher.
		— — out	empêcher d'entrer (en bouchant un trou).
—Stretch	allonger.	— Stretch out	étendre, tendre.
		— — forth	id. en avant.
—Strike	frapper	—Strike with	frapper de.
		— — at	adresser un coup à.
—Strip	dépouiller, déshabiller.	—Strip off	arracher.
—Suck	sucer.	—Suck up	pomper, vider, imbiber.
—Sue	poursuivre (en procès).	—Sue for	demander, briguer.
—Sum	compter.	—Sum up	résumer.
—Sweep	balayer.	—Sweep away off	emporter.
		— — along	courir rapidement sur la surface de.
—Swear	jurer.	—Swear at	jurer après.
—Spin	filer.	—Spin out	allonger.
—Take	prendre.	—Take away, off	ôter, desservir, enlever, emporter.
		— — down	descendre.
		— — in	recevoir chez soi, duper, attraper.

To Take	prendre.	To Take to	se donner à, s'adonner à.
		— — out	ôter, retirer, effacer des taches.
		— — up	prendre, occuper, arrêter, ramasser, adopter.
		— — to one's heels	prendre les jambes à son cou.
		— — back	reprendre.
—Talk	causer, parler.	—Talk of, about	parler de.
—Tell	raconter, dire.	—Tell of	communiquer.
—Think	penser.	—Think of, about	penser à.
		— — on	considérer, méditer.
—Thirst	avoir soif.	—Thirst after	désirer ardemment.
—Threaten	menacer.	—Threaten with	menacer de.
—Throw	jeter.	—Throw away	jeter, prodiguer, dissiper.
		— — about	jeter çà et là.
		— — off	rejeter.
		— — out	rejeter, jeter hors, insinuer.
		— — up	renoncer, abandonner.
		— — by	jeter de côté.
—Thrust	pousser.	—Thrust away	repousser.
—Trim	garnir.	—Trim up	orner.
—Tire	fatiguer, ennuyer.	—Tire out	épuiser.
		— — of, with	fatiguer avec.
—Turn	tourner.	—Turn away	renvoyer, chasser.
		— — from	se retourner de.
		— — over	feuilleter.
		— — out	chasser, mettre à la porte.
		— — down	plier.
		— — into	changer en.
		— — up	retourner, arriver par hasard.
—Venture	risquer.	—Venture at, on	entreprendre.
—Vie	contester.	—Vie with	rivaliser.
—Wait	attendre.	—Wait for	attendre quelqu'un.
		— — on, upon	servir, se rendre aux ordres de.
—Ward	garder.	—Ward off	protéger, parer.
—Wash	laver.	—Wash away	faire disparaitre.
		— — out	effacer en lavant.
—Waste	prodiguer.	—Waste away	dépérir, s'épuiser.
—Wear	porter des vêtements.	—Wear out	user.
—Weigh	peser.	—Weigh down	accabler.
—Whip	fouetter.	—Whip up	saisir très-rapidement.
—Wind	tourner, dévider.	—Wind up	remonter.

To Wonder	s'étonner.	To Wonder at	s'étonner de.
—Write	écrire.	—Write out	rédiger, copier.
		— — down	inscrire.
—Work	travailler.	—Work up	épuiser les matériaux, exciter.
		— — out	payer une dette par son travail.
—Yearn	désirer.	—Yearn after	désirer ardemment.
—Yield	céder.	—Yield up	céder.
—Yoke	mettre au joug.	—Yoke with	accoupler.

II. FORMATION DES MOTS.

Nous traiterons ici :

1° Des syllabes initiales ou préfixes qui entrent dans la composition des mots.

2° De leurs terminaisons ou syllabes finales.

1° Préfixes ou syllabes initiales.

PRÉFIXES TIRÉS DU FRANÇAIS, DU LATIN OU DU GREC.

A, AB, ABS (du latin).

Marque *éloignement, separation.*

To Abdicate	abdiquer.	To Abandon	abandonner.
To Abstract	soustraire.	Afoot	à pied.

AD (du latin).

Marque *le voisinage*, *la tendance*, *le rapprochement*, *mouvement vers.*

Adjacent	voisin.	To Adjourn	ajourner.
To Admit	admettre.	Admission	entrée.

ANA (du grec).

Marque *la répétition, la reproduction.*

Anabaptist	anabaptiste.	Anagram	anagramme.

ANTE (du latin).

Marque *une idée de priorité,* il signifie *devant* ou *avant.*

Antecedent	antécédent.	To Antedate	antidater.

AMPHI (du grec).

Est l'équivalent du latin *circum* et marque *le tour, le circuit, l'entourage.*

Amphibology	amphibologie.	Amphibious	amphibie.

APO (du grec).

Est privatif, marque *l'absence, la dérivation.*

Apologue	apologue.	To Apostatize	apostasier.

ANTI (du grec).

Marque *l'opposé, le contraire.*

Antidote	contre-poison.	Antichristian	antichrétien.
Antechrist	antechrist.	Antiepiscopal	antiépiscopal.

ARCH (du grec).

Marque *la supériorité de position, d'état.*

Archangel	archange.	Archduke	archiduc.

BI (du latin).

Est duplicatif.

Biangular	biangulaire.	Biped	bipède.

CIRCUM (du latin).

Signifie *autour.*

To circumnavigate	Voyager autour du globe.
Circumference	Circonférence.

COM, CON, CO (du latin).

Signifie *avec, la réunion, l'assemblage.*

To Combine	combiner.	To Concur	partager l'opinion d'un autre.
Coequal	coégal.	Coeval	contemporain avec.

COUNTER, CONTRA (du latin).

Indique *l'opposition.*

To Countersign	contre-signer.	To Counterfeit	contrefaire.
Countermarch	contre-marche.	To Contradict	contredire.

DE, DIS (du latin).

Sont négatifs et privatifs. Ces syllabes concourent à former un grand nombre de mots. Elles correspondent aux syllabes françaises *dis, dés, dé.*

To Disappear	disparaitre.	To Disappoint	désappointer.
To Disabuse	désabuser.	To Deprive	priver.
To Dispel	dissiper.	To Disgrace	disgracier.

EM, EN (du grec).

Sont des syllabes employées pour former des verbes sur des adjectifs et des noms.

To Embitter	rendre amer.	de Bitter	amer.
To Embank	remblayer.	de Bank	un talus.
To Enrich	enrichir.	de Rich	riche.
To Enjoy	jouir.	de Joy	joie.

EQUI (du latin).

Signifie *égalité.*

Equiponderant	égal en poids.	Equidistance	distance égale.

EX (du latin).

Signifie *extraction, séparation, éloignement.*

To Extract	extraire.	To Exile	exiler.
To Export	exporter.	To Exhibit	exposer.

HYPER (du grec).

Marque *l'exagération, l'excès.*

Hypercritic	hypercritique.	Hyperbole	hyperbole.

HYPO (du grec).

Signifie *sous, au-dessous.*

Hypogastrium	Hypogastre

IM, IN (du latin).

Sont négatifs, *im* fait *il* devant une *l* et *ir* devant une *r*.

Immortal	immortel.	Inconstant	inconstant.
Imperfect	imparfait.	Inattention	inattention.
Illegible	illisible.	Irregular	irrégulier.
To Incrust	incruster.	To Infuse	infuser.

INTER, INTRO (du latin).

Signifie *entre, en dedans.*

Intercession	intercession.	To Interline	interlinéer.
To Introvert	tourner en dedans.	To Introduce	introduire.

PER (du latin).

Signifie *très, fort, beaucoup, à travers, à fond.* Il indique souvent une sorte de renchérissement sur la valeur du mot auquel on l'ajoute.

Persistance	persistance.	To Perforate	perforer.
Persecution	persécution.	To Persist	persister.
To Pervert	pervertir.	To Perform	accomplir.

POST (du latin).

Signifie *après.*

To Postpone	ajourner.	Postmeridian	après-midi.
Postern	porte de derrière, poterne.	Postscript	post-scriptum.

PRE, PRETER (du latin).

Signifie *priorité, d'avance, avant, au delà.*

To Prepare	préparer.	To Predict	prédire.
To Predispose	prédisposer.	To Precede	précéder.
Preternatural	surnaturel.	Preterit	prétérit.

PERI (du grec).

Signifie *autour.*

Peristyle	péristyle.	Perimeter	périmètre.

PRO (du latin).

Signifie *pour, la progression, l'avancement, la prolongation.*

Pronoun	pronom.		
To Proceed	poursuivre, continuer.	To Protract	traîner en longueur.
To Progress	avancer.	Promotion	promotion.

RE (du latin).

Marque *répétition, retour, renouvellement.* Il signifie *encore, de nouveau.*

To Reabsorb	absorber de nouveau.	To Readjust	réajuster.
To Recall	rappeler.	To Represent	représenter.
To Renovate	renouveler.	To Retract	rétracter.

RETRO.

Signifie *en arrière.*

To Retrograde	rétrograder.	Retrospect	regarder en arrière.

SE (du latin).

Signifie *de côté, séparation.*

To Secede	se séparer de	de Secession	séparation.
To Seclude	séparer de	de Secluded	retiré.
Secrecy	solitude.	To Secrete	cacher, recéler.

SUB (du latin).

Signifie *sous, infériorité, subordination*, etc.

To Submerse	submerger.	To Submit	soumettre.
To Subscribe	souscrire.	Subordinate	un inférieur.

SUBTER (du latin).

Signifie *au-dessous.*

Subterranean	souterrain.	Subterfuge	subterfuge, détour.

SUPER (du latin).

Marque *supériorité, augmentation*. Il signifie *sur, au-dessus*.

To Superabound	surabonder.	To Superpose	superposer.
Supernatural	surnaturel.	Superlative	superlatif.

L'équivalent français *sur* se trouve dans le même sens dans un grand nombre de mots.

To Surmount	surmonter.	To Surpass	surpasser.

SYN (du grec).

Marque *réunion, assemblage, collection*. Il signifie *ensemble, avec*.

Synod	synode.	Synonyme	synonyme.
Synopsis	synopsis.	Synthesis	synthèse.

TRANS (du latin).

Signifie *au delà, à travers.*

To Transfer	transférer.	To Transgress	dépasser.
Transparency	transparence.	Transatlantic	transatlantique.

2° Préfixes saxons et anglais.

A

Correspond au français *au, à, de, en.* Il signifie aussi quelquefois *sur* ou *dans.*

Afoot	à pied (sur pied).	Abed	au lit (dans le lit).
Anew	de nouveau.	Asleep	endormi (dans le sommeil).

AFTER

Signifie *après.* Cette syllabe conserve la même signification en composition.

Crop	récolte.	After-crop	regain.
Dinner	dîner.	After-dinner	après-dînée.
Noon	midi.	After-noon	après-midi.

BACK

Signifie *arrière, en arrière.* Le sens est le même en composition.

Window	fenêtre.	Back-window	fenêtre de derrière.
To Slide	glisser.	To Backslide	reculer.

BE

Forme des verbes, sur des adjectifs et des noms.

Dim	obscur.	To Bedim	obscurcir.
Friend	ami.	To Befriend	servir d'ami, secourir.

Joint à un verbe neutre, il fait un verbe actif.

BY

Signifie *auprès, à côté.*

Bystander	spectateur.	By-word	proverbe, risée.

FOR

Exprime une action opposée à celle qui indique le verbe auquel on le joint.

To Bid	ordonner.	To Forbid	défendre.
To Bear	supporter.	To Forbear	s'abstenir.
To Get	gagner, acquérir.	To Forget	oublier.

FORE

Signifie *antérieur, avant.* Il éveille une idée de priorité de temps ou de lieu.

Fore-runner	avant-coureur.	Fore-foot	pied de devant.
To Forebode	présager, prédire.	Fore-head	le front.
To Foresee	prévoir.	To Foretell	prédire.

MIS

Répond aux syllabes françaises *més, mé, mal.* Il s'emploie toujours de mauvaise part et signifie surtout *mal, à faux, à tort.*

To Misadvise	conseiller mal.	Miscreant	mécréant.
Misadventure	mésaventure, malheur.	To Mistake	se méprendre.

OUT

Signifie *en dehors, hors, extérieur.* Ajouté à un verbe, il indique que l'action exprimée par celui-ci a plus de développement que l'action exprimée par le verbe avant de l'ajouter.

To Shine	briller.	To Outshine	surpasser en lumière, briller plus fort.
To Live	vivre.	To Outlive	survivre.
To Weigh	peser.	To Outweigh	dépasser en poids.

To Outlaw	mettre hors la loi.	An Outcast	une personne chassée.
An Outbreak	une explosion.	Outpost	poste avancé.

OVER

Signifie *par-dessus*. Il éveille quelquefois une idée *d'excès de quantité* ou *de qualité*.

Overboard	par-dessus le bord.	Overhead	par-dessus la tête.
To Overdress	trop se parer.	To Overcharge	faire payer trop cher.
To Overburden	surcharger.	To Overcome	vaincre.

UN

Donne toujours un sens négatif. Il s'ajoute principalement aux adjectifs et aux participes ou quelquefois aux verbes.

Unadorned	sans ornement.	Unable	incapable.
Uncertain	incertain.	Unclean	malpropre.
To undo	défaire.	To Unlock	ouvrir (quelque chose qui est fermé à clef).

UNDER

Signifie *sous, au-dessous*. Il éveille une idée *d'infériorité*.

To Underline	souligner.	To Undervalue	déprécier.
Underfoot	sous les pieds.	Underground	souterrain.

UP

Signifie *en haut, élévation*.

To Uphold	soutenir (en haut)	Upland	terre élevée.
Upright	debout, dressé en l'air.	Upstart	un parvenu.

WITH

Signifie *contre, l'éloignement*.

To Withstand	résister à, se raidir contre.	To Withdraw	se retirer.

Terminaisons ou syllabes saxonnes, latines et françaises.

Les noms qui se terminent par :

an, ant, ar, ard, ary, eer, ent, er, ist, ive, or, ster } indiquent un agent, celui qui accomplit l'action exprimée par un verbe.

Comedian	comédien.	Accountant	comptable.
Liar	menteur.	Dotard	radoteur.
Adversary	adversaire.	Charioteer	conducteur de char.
Student	étudiant.	Dancer	danseur.
Elocutionist	celui qui déclame	Representative	représentatif.
Professor	professeur.	Gamester	joueur (aux cartes).

Les noms qui se terminent par

ate, ee, ite } indiquent la personne ou la chose sur qui l'on agit.

Mandate	mandement.	Lessee.	la personne à qui on donne un bail.
Favourite	favorite.		

Les noms qui se terminent par :

acy
age
ance
ancy
ence
ency
hood
tion
sion
ism
ment } indiquent un état, une condition.
mony
ness
ry
ship
th
tude
ty
ity
ure
y

Effeminacy	mollesse.	Heritage	héritage.
Inheritance	patrimoine.	Constancy	constance.
Innocence	innocence.	Excellency	excellence.
Neighbourhood	voisinage.	Combustion	combustion.
Heroism	héroïsme.	Judgment	jugement.
Parsimony	parcimonie.	Madness	folie.
Adversary	adversaire.	Lordship	seigneurie.
Health	santé.	Latitude	latitude.
Plenty	abondance.	Verdure	verdure.
Butchery	boucherie.		

Les noms qui se terminent par :

dom
ick } indiquent juridiction.
wick

Dukedom	duché.	Bishopric	évêché.
Bailiwick	bailliage.		

Les noms qui se terminent par :

logy, traitent des sciences.

Conchology	conchiologie.	Phrenology	phrénologie.

Les noms qui se terminent par :

let, rin, ling, ock, cle } sont des diminutifs.

Bracelet	bracelet.	Lambkin	petit agneau.
Gosling	oison.	Hillock	monticule.
Particle	particule.		

Les adjectifs qui se terminent par :

ac, al, an, ar, ary, en, ic, ical, ile, ine, ory } signifient : appartenant à — ayant les qualités de —

Demoniac	démoniaque.	Claustral	claustral.
Meridian	méridien.	Secular	séculaire.
Military	militaire.	Brazen	de bronze.
Eccentric	excentrique.	Puerile	puéril.
Masculine	masculin.	Transitory	transitoire.

Les adjectifs qui se terminent par :

ate, ful, ose, ous, some, y } indiquent possession ou abondance de.

Precipitate	précipité.	Skilful	adroit.
Verbose	diffus.	Pompous	fastueux.
Tiresome	ennuyeux.	Wealthy	très-riche.

Les adjectifs qui se terminent par :

ish, like, ly } indiquent similitude. — *Ish* est aussi un diminutif et s'emploie généralement de mauvaise part.

Reddish	un peu rouge.	Womanish	efféminé.
Soldierlike	comme un soldat.	Manly	mâle, comme un homme.

Les adjectifs qui se terminent par :

ent, ive } indiquent une capacité active.

Innocent	innocent.	Persuasive	persuasif.

Les adjectifs qui se terminent par :

able, ible } indiquent une capacité passive.

Amiable	aimable.	Visible	visible.

Les adjectifs qui se terminent par :

less, indiquent privation.

Houseless	sans asile.	Penniless	sans argent.

Les adjectifs qui se terminent par :

ward *ou* wards indiquent la direction.

Northward	vers le nord.	Upward	vers le haut
Backwards	en arrière.	Forward	en avant.

IDIOTISMES ET LOCUTIONS.

With that exception.	A cela près.
With good reason.	A bon droit.
Certainly.	A coup sûr.
Hats off!	A bas les chapeaux!
Well! That's right! Well done!	A la bonne heure.
Under cover.	A couvert.
Without restriction, at will.	A discrétion.
In a line, one after the other.	A la file.
With respect to me.	A mon égard.
What is the good? What is the use?	A quoi bon?
For what? Fort what reason or motive.	A propos de quoi?
At full speed.	A toutes jambes.
In confusion.	A tort et à travers.
Within reach of.	A la portée de.
At the worst.	Au pis aller.
On the eve of.	A la veille de.
For the future.	A l'avenir.
Walking.	Au pas.
The wrong way.	Au rebours.
Literally.	Au pied de la lettre.
To fire and sword.	A feu et à sang.
At the last extremity.	Aux abois.
After all.	Au bout du compte.
As, in proportion as.	Au fur et à mesure.
The right side.	A l'endroit.
In the english fashion.	A l'anglaise.
In the french fashion.	A la française.
At the highest pitch.	Au comble de.
As quick as possible.	Au plus vite.
To have a place to stop at.	Avoir un pied à terre.
On horseback.	A cheval.
At full speed.	A toute bride.
By handfuls.	A pleine main.
On the watch.	Aux aguets.
To go to meet.	Aller au-devant de.
Unwillingly.	A contre-cœur.
At the soonest.	Au plus tôt.
At the latest.	Au plus tard.
By auction.	A l'encan.
Unawares.	Au dépourvu.
Till tomorrow.	A demain.

At dusk.	A la brune.
Nearly, almost.	A peu près.
Within a little.	A peu de chose près.
It is near.	Il s'en faut peu.
It is very far from.	Il s'en faut beaucoup.
Dry-footed.	A pied sec.
Bare footed.	A pieds nus.
Ready money.	Argent comptant.
A master stroke.	Un coup de maître.
A clap of thunder.	Un coup de tonnerre.
A glance, a prospect.	Un coup d'œil.
A shot, a report.	Un coup d'arme à feu.
Will that do? Will that suit you?	Cela fera-t-il votre affaire?
I have what you want.	J'ai votre affaire.
To get out of a difficulty.	Se tirer d'affaire.
At any price.	Coûte que coûte.
It is as much as ever.	C'est tout au plus si.
It is a folly, a foolish action.	C'est une bêtise.
I am over head and ears in business.	J'ai des affaires par-dessus la tête.
That follows of course.	Cela va sans dire.
Life is at stake.	Il y va de la vie.
To go at a good rate.	Aller bon train.
To indulge one's self to, to make one's self comfortable.	Prendre ses aises.
To be at one's ease, to be quite well.	Etre dans son assiette.
What is the matter?	Qu'est-ce qu'il y a?
Beforehand.	D'avance.
Early.	De bonne heure.
Every other day.	De deux jours l'un.
To the very bottom, from top to bottom.	De fond en comble.
Worse and worse.	De pis en pis.
The more so as.	D'autant plus que.
From time to time, now and then.	De temps en temps.
Seriously, in earnest.	Tout de bon.
To succeed.	Venir à bout de.
To drive to extremities, to exasperate.	Pousser à bout.
Arm in arm.	Bras dessus bras dessous.
To be killed on the spot.	Demeurer sur le carreau.
To care about.	Faire cas de.
On the way.	Chemin faisant.
To build castles in the air.	Faire des châteaux en Espagne.
For want of.	Faute de.
To forgive, to pardon.	Faire grâce.
Drop by drop.	Goutte à goutte.
By mistake.	Par mégarde.
By little and little.	Petit à petit.
By degrees.	Peu à peu.

With respect to.	Par rapport à.
As it were.	Pour ainsi dire.
For the sake of.	Pour l'amour de.
Please God that.	Plût à Dieu que.
To make up one's mind.	Prendre son parti.
To lend assistance.	Prêter main-forte.
However it may be.	Quoi qu'il en soit.
To give an account of.	Rendre compte de.
Without ceremony.	Sans façon.
Upside down.	Sens dessus dessous.
Above all, especially.	Surtout.
To understand well.	S'y connaître bien.
Upon the spot, immediately.	Sur-le-champ.
To be obliged to.	Savoir gré.
To know how to go about a thing.	Savoir comment s'y prendre.
To do without, to dispense with.	Se passer de.
At most.	Tout au plus.
Suddenly.	Tout d'un coup.
Ever so little.	Tant soit peu.
Somehow or other.	Tant bien que mal.
To profit by.	Tirer bon parti.
Here.	Tiens, tenez.
All at once.	Tout à la fois.
I am giddy.	La tête me tourne.
To come to blows.	En venir aux mains.
Long live the king.	Vive le roi!
Seeing that.	Attendu que.
To have a hard task.	Avoir fort à faire.
Birds of a feather.	Gens de même farine.
For want of.	Faute de.
With hue and cry.	A cor et à cri.
Dog latin.	Du latin de cuisine.
For want of, in the place of.	Au défaut de.
With your leave.	Ne vous en déplaise.
From that time.	Dès lors.
It rains.	Il tombe de l'eau.
To have a narrow escape.	L'échapper belle.
To speak broken french.	Ecorcher le français.
To get out of a scrape.	Tirer son épingle du jeu.
I have my pains for my trouble.	J'en suis pour mes frais.
It is the same to me.	Cela m'est égal.
I will do it for your sake.	Je le ferai par égard pour vous.
It is a want of respect.	C'est un manque d'égards.
In every way, in any way.	De toute façon.
To cut one's teeth.	Faire ses dents.
What's that to you?	Qu'est-ce que cela vous fait?
To take upon one's self.	Se faire fort.
It is all over with him.	C'en est fait de lui.
He is cracked, he is crackbrained.	Il a la tête fêlée.
Heels uppermost.	Les quatre fers en l'air.
To kill by inches.	Faire mourir à petit feu.
By private contract.	De gré à gré.

By this time, at the present moment.	A l'heure qu'il est.
What is it to you?	Que vous importe?
What is it to me?	Que m'importe?
He makes the most of what remains.	Il joue de son reste.
To publish.	Se faire imprimer.
Without my knowledge.	A mon insu.
Unknown to.	A l'insu de.
The lowest price.	Le prix au plus juste.
I am at my wit's end.	J'y perds mon latin.
At full length.	En toutes lettres.
To be well placed.	Etre aux premières loges.
If it be necessary.	S'il y a lieu.
To make bad worse.	Jeter le manche après la cognée.
To begin by the best.	Manger son pain blanc le premier.
To copy fairly, to make a fair copy.	Mettre au net.
To pass a sleepless night.	Passer une nuit blanche.
To be up all night.	Passer la nuit.
Through and through.	D'outre en outre.
To ask to be heard.	Demander la parole.
To begin to speak, to speak.	Prendre la parole.
Not to know what to do.	Ne savoir quel parti prendre.
To turn to good account.	Tirer parti de.
It is beyond my comprehension.	Cela me passe.
To lay up for a rainy day.	Garder une poire pour la soif.
To arrive safely.	Arriver à bon port.
To be next door neighbours.	Demeurer porte à porte.
Pot luck.	La fortune du pot.
To beat about the bush.	Tourner autour du pot.
To waste powder and shot.	Tirer sa poudre aux moineaux
Tit for tat.	Un prêt pour un rendu.
To weep bitterly.	Pleurer à chaudes larmes.
To float on one's back.	Faire la planche.
It is his last hope.	C'est sa planche de salut.
Enclosed.	Sous ce pli.
To wait one's turn.	Faire queue.
There is no occasion, there is not enough.	Il n'y a pas de quoi.
That is not to be refused.	Cela n'est pas de refus.
I am exhausted.	Je suis rendu.
He lives upon his income.	Il vit de ses rentes.
In jest.	Pour rire.
To sleep like a top.	Dormir comme un sabot.
To make ill blood, to irritate one's self.	Faire du mauvais sang.
To be on duty.	Etre de service.
He takes after.	Il tient de.
I don't care about it.	Je n'y tiens pas.
Do you care about it?	Y tenez-vous?
It depends on yourself.	Cela ne tient qu'à vous.
If that be the only obstacle.	S'il ne tient qu'à cela.

Not to know which way to turn.	Ne savoir où donner de la tête.
To fall at full length.	Tomber de son long.
To fall flat on one's belly.	Tomber à plat ventre.
To skin a flint.	Tondre un œuf.
To fall out of the frying pan into the fire.	Tomber de la poêle dans la braise.
A church-yard cough.	Une toux qui sent le sapin.
I am not disposed, I don't feel inclined to, etc.	Je ne suis pas en train.
To work for a bad paymaster.	Travailler pour le roi de Prusse.
To worm out a secret.	Tirer les vers du nez.
To dine out.	Diner en ville.
To live from hand to mouth.	Vivre au jour le jour.
To use ill, to treat badly.	En user mal.

QUELQUES PROVERBES ANGLAIS

AVEC LES PROVERBES FRANÇAIS QUI S'EN RAPPROCHENT LE PLUS.

A word to the wise.	Le sage entend à demi mot.
Charity begins at home.	Charité bien ordonnée commence par soi-même.
Out of sight, out of mind.	Les absents ont tort.
Like master, like man.	Tel maitre, tel valet.
One swallow makes no summer.	Une hirondelle ne fait pas le printemps.
T'is an ill wind that blows nobody good.	A quelque chose malheur est bon.
A bird in the hand is worth two in the bush.	Un tiens vaut mieux que deux tu auras.
Honesty is the best policy.	L'honnêteté va le plus loin.
Silence gives consent.	Qui ne dit mot consent.
A burnt child fears the fire.	Chat échaudé craint l'eau froide.
To kill two birds with one stone.	D'une pierre faire deux coups.
Hunger beats down stone walls.	La faim chasse le loup du bois.
Diamond cut diamond.	Fin contre fin.
It is carrying coals to Newcastle.	C'est porter l'eau à la rivière.
Necessity is the mother of invention.	La nécessité est la mère de l'invention.
A hungry belly has no ears.	Ventre affamé n'a point d'oreilles.
Home is home, be it ever so homely.	Il n'y a pas de petit chez soi.
Give a dog a bad name and hang him.	Qui veut perdre son chien l'accuse de rage.
Don't reckon your chickens before they are hatched.	Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir pris.

Don't bark if you can't bite.	Quand on ne peut mordre, il ne faut pas aboyer.
The remedy is worse than the disease.	Il vaut mieux laisser son enfant morveux que de lui arracher le nez.
A rolling stone gathers no moss.	Pierre qui roule n'amasse pas mousse.
You put the cart before the horse.	Vous mettez la charrue devant les bœufs.
A good appetite is the best sauce.	Il n'est sauce que d'appétit.
As you make your bed so you must lie.	Comme on fait son lit on se couche.
There are more flies caught with honey than vinegar.	On prend plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre.
Man proposes, and God disposes.	L'homme propose, Dieu dispose.
There's many a slip 'twixt the cup and the lip.	De la main à la bouche se perd souvent la soupe.
All is not gold that glitters.	Tout ce qui reluit n'est pas or.
Right reckonings make long friends.	Les bons comptes font les bons amis.
A friend in need is a friend indeed.	On connait les amis au besoin.
Grasp all, lose all.	Qui trop embrasse mal étreint.
More noise than work.	Plus de bruit que de besogne.
Idleness is the mother of vice.	L'oisiveté est mère du vice.
Tell me the company you keep and I will tell you what you are.	Dis-moi qui tu hantes et je te dirai qui tu es.
Cut your coat according to your cloth.	Selon ta bourse gouverne ta dépense.
I am like a fish out of water.	Je suis comme un poisson sur la paille.
One cannot draw blood from a stone.	On ne saurait tirer d'huile d'un mur.
There is no smoke without fire.	Il n'y a pas de fumée sans feu.
Better late than never.	Mieux vaut tard que jamais.
The pitcher that goes too often to the well is broken at last.	Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse.
Opportunity makes the thief.	L'occasion fait le larron.
If the cap fits you, wear it.	Qui se sent morveux se mouche.
A word to the wise is sufficient.	A bon entendeur demi-mot.
Every one has his hobby horse.	Chacun a sa marotte.
Desperate diseases require desperate remedies.	Aux grands maux les grands remèdes.
Dead men tell no tales.	Morte la bête, mort le venin.
A one-eyed man is a king among the blind.	Au royaume des aveugles les borgnes sont rois.
One must not judge by dress.	L'habit ne fait pas le moine.

TABLE
DES PRINCIPALES ABRÉVIATIONS.

Celles marquées (*) ne sont pas de bon goût.

Altho'	although.	O'er	over.
An't*	am not.	On't	on it.
Arn't*	are not.	Shan't*	shall not.
By't	by it.	She'd	she would, she had.
Can't	cannot.		
Cou'dn't	could not.	She's	she is.
D'ye	do you.	Shou'dn't	should not.
Don't	do not.	Th'	the.
E'er	ever.	That's	that is.
E'en	even.	There's	there is
'Em*	them.	They'd	they would, they had.
Hadn't	had not.		
Haven't	have not.	They'll	they will.
He'd	he had.	T'other*	the other.
He'd	he would.	Tho'	though.
He'll	he will.	Thou'dst	thou wouldst.
He's	he is.	Thou'lt	thou wilt.
'Gainst	against.	Thou'rt	thou art.
Here's	here is.	Thou'st	thou hast.
I'd	I had.	Ta'en	taken.
I'd	I would.	'Wan't*	it was not.
I'll	I will.	'Twere	it were.
I'm	I am.	'Tisn't*	It is not.
In't	in it.	Viz	videlicet, namely.
I'the	in the.		
I've	I have	Wasn't	was not.
Is'nt	Is it not.	We'd	we had.
It's	It is.	We'd	we would.
i. e.	id est, shat is.	We're	we are.
Let'em*	let them.	Weren't	were not.
Let's	let us.	We've	we have.
Mustn't	must not.	What's	what is.
Ma'am	madam.	Where's	where is.
Mayn't*	may not.	Who's	who is.
Mightn't*	might not.	Won't	will not.
Messrs	messieurs.	Wou'dn't	would not.
M^{r}	mister.	You'd	you would.
M^{rs}	mistress.	You'll	you will.
Ne'er	never.	You're	you are.
O'	of on.	You've	you have.

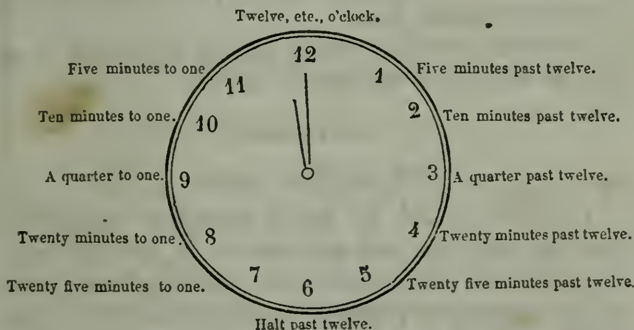
MANIÈRE DE DIRE L'HEURE EN ANGLAIS.

La principale différence, dans les deux langues, consiste en ce que les Anglais *commencent par dire le nombre de minutes* ou l'équivalent du nombre qu'on veut énoncer comme *a quarter,* un quart, au lieu de 15 minutes, qui ne se dit pas.

Après avoir indiqué le nombre de minutes il faut ensuite employer la préposition *past* pour tout le parcours de la grande aiguille depuis le chiffre 12 jusqu'à 6.

De 6 à 12 il faut également commencer par le nombre de minutes, puis employer la préposition *to* pour indiquer le rapprochement ou la tendance de l'aiguille vers une autre heure ; mais ici il faut avoir soin d'indiquer le nombre de minutes qui manquent pour compléter l'heure et non le nombre écoulé comme il le faut de 12 à 6.

On emploie l'expression *o'clock* (abréviation de *of the clock*) après l'heure indiquée, ainsi : *twelve o'clock*, midi; *three o'clock*, trois heures; mais ce mot n'est pas absolument nécessaire, surtout lorsqu'il a été énoncé une première fois.



Il est facile de voir, par cette explication, que les expressions françaises, midi 35, 2 h. 40, etc., sont impossibles en anglais.

THE SIGN OF THE CROSS.

In the name of the father, and of the son, and of the Holy Ghost, Amen.

LE PATER.

THE LORD'S PRAYER.

Our father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us : and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

L'AVE MARIA.

THE ANGELICAL SALUTATION.

Hail, Mary, full of grace, our Lord is with thee; blessed art thou amongst women; and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.

LE CREDO.

THE APOSTLES' CREED.

I believe in God the father Almighty, Creator of heaven and earth; and in Jesus Christ, his only son, our Lord; who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary; suffered under Pontius Pilate; was crucified, dead, and buried; he descended into hell; the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven; and sitteth at the right hand of God,

the Father Almighty, from thence he shall come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Ghost; the Holy Catholic church; the communion of saints; the forgiveness of sins; the resurrection of the body; and life everlasting. Amen.

THE TEN COMMANDMENTS OF GOD.

1. I am the Lord thy God; thou shalt not have strange Gods before me.
2. Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain.
3. Remember that thou keep holy the sabbath day.
4. Honour thy father and mother.
5. Thou shalt not kill.
6. Thou shalt not commit adultery.
7. Thou shalt not steal.
8. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.
9. Thou shalt not covet thy neighbour's wife.
10. Thou shalt not covet thy neighbour's goods.

THE PRECEPTS OF THE CHURCH.

1. To keep certain days holy, with the obligation of resting from servile works.
2. To hear mass on all Sundays and Holidays of obligation.
3. To keep the days of fasting and abstinence appointed by the church.
4. To confess our sins to our Pastor, at least once a year.

5. To receive the blessed sacrament at Easter or thereabouts.

6. Not to solemnize marriage at certain times or within certain degrees of kindred, nor privately without witnesses.

MEMORARE.

Remember, O most pious Virgin Mary! that no one ever had recourse to thy protection, implored thy help, or sought thy mediation without obtaining relief; confiding then on thy goodness and mercy, I cast myself at thy most sacred feet, and do most humbly supplicate thee, O mother of the Eternal Word! to adopt me as thy child, and to take upon thyself the care of my salvation, O let it not be said, my dearest mother, that I have perished where no one ever found but grace and salvation.

FIN.

TABLE DES MATIÈRES.

DE LA PRONONCIATION.

PREMIÈRE PARTIE.

GRAMMAIRE SIMPLIFIÉE.

DEUXIÈME PARTIE.

SYNTAXE.

APPENDICE.

FIN DE LA TABLE.

(3028) Saint-Cloud —Imp. de Mme Ve Belin.

John Crespin

DICTIONNAIRE

CLASSIQUE

FRANÇAIS-ANGLAIS

ET

ANGLAIS-FRANÇAIS,

Par S. STONE, professeur,

RÉDIGÉ DE NOUVEAU D'APRÈS LES MEILLEURS DICTIONNAIRES PUBLIÉS EN FRANCE, EN ANGLETERRE ET EN AMÉRIQUE,

Et augmenté d'une grande quantité de mots puisés dans les meilleurs ouvrages et qui ne se trouvent pas dans ces dictionnaires, avec leurs acceptions au propre et au figuré ; — *de la prononciation des mots français figurée pour les Anglais et des mots anglais figurée pour les Français ;* — de tous les termes de marine usités ; — et des principaux termes des sciences, arts et métiers ; — suivi du vocabulaire des noms historiques, mythologiques et de géographie ; — précédé d'une introduction et d'exercices donnant la clef de ce dictionnaire, — d'une table des principales abréviations de la langue anglaise, — d'une table des substantifs dont le pluriel se forme d'une manière irrégulière, et d'une table des verbes irréguliers ;

Par MM. SHRUBSOLE et THIÉBAUT, professeurs d'anglais.

Un volume in-8° de 690 pages, br., 5 fr. -- Cart. anglais, 1 fr.

Ouvrage autorisé par le Conseil de l'Université.

ONZIÈME ÉDITION.

Depuis dix ans on a publié un grand nombre de dictionnaires français anglais et anglais-français ; entre tous celui qui a reçu l'accueil le plus flatteur est sans contredit le dictionnaire de Stone dont nous venons de mettre en vente la *dixième édition.* On n'a rien négligé pour lui mériter la faveur qui lui a été témoignée de toute part. MM. Shrubsole et Thiébaut ont travaillé de longues années à le rendre aussi complet que possible. Leurs recherches habiles et infatigables leur ont certainement acquis une supériorité incontestable sur toutes les publications du même genre. Ce n'est donc point une compilation vulgaire, une servile [illegible] des ouvrages antérieurs qu'on avait faits pour faciliter l'étude de l'anglais [illegible] français ; ce travail est entièrement neuf, sérieux, approfondi, et [illegible] qu'une lacune regrettable. [illegible] avec sa signification exacte et précise. Avant [illegible] vants, professeurs de l'ouvrage de Stone, les dictionnaires français et anglais destinés aux études classiques étaient défectueux surtout par [illegible] vaient pas. Professant eux-mêmes, MM. Shrubsole et Thiébaut avaient pu constater combien ces lacunes rendaient difficile l'étude des deux langues. Aussi se sont-ils appliqués à reproduire intégralement la langue scientifique, industrielle, celle des sciences administrative, économique et mécanique ; ils n'ont oublié aucun de ces mots qu'un développement de la civilisation a rendus nécessaires pour répondre à la nouvelle vie des nations européennes. Un autre avantage que fournit leur dictionnaire, c'est de donner après chaque mot sa prononciation figurée. Cet avantage est considérable et sera compris par tous ceux qui se livrent à l'étude sérieuse de la langue anglaise.

Lorsque le dictionnaire de Stone parut, enrichi des améliorations que nous venons de signaler, il obtint un [illegible] Cet encouragement ne fut pas [illegible] les auteurs comprirent leur devoir et ne voulurent pas que leur travail restât au-dessous de celui que d'autres personnes viendraient [illegible] en usant largement de leurs recherches. Aussi dans les nouvelles éditions qui se succédèrent rapidement rivalisèrent-ils de [illegible] pour maintenir le livre au niveau des nouvelles connaissances grammaticales et scientifiques.

Le dictionnaire de Stone, revu et augmenté par MM. Shrubsole [illegible] répertoire complet à la hauteur des deux langues qu'il a pour [illegible] usage pourra se livrer avec sécurité à l'étude de la langue [illegible] tain d'y rencontrer le terme qu'il désire. Il n'y [illegible] pas [illegible] ou obscènes qui ne doivent jamais figurer dans un livre [illegible] à l'instruction de la jeunesse. Nous espérons que MM. les professeurs nous sauront gré de cette attention, qui ne pouvait pas être [illegible]